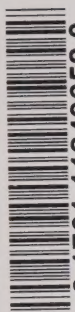




Treasury Board  
of Canada

Conseil du Trésor  
du Canada



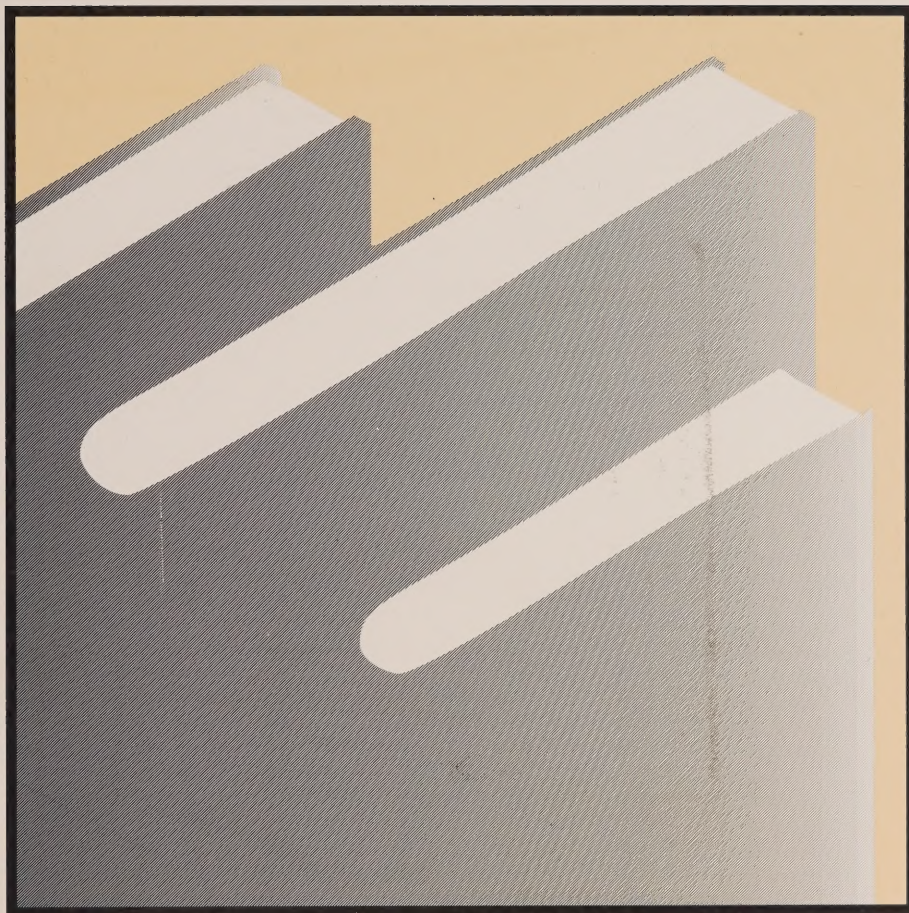
3 1761 11849652 0

Official Languages

Langues officielles

Official  
Languages

Langues  
officielles



Canada







# Record of Amendments

# Registre des modifications

[illegible][illegible]





## Treasury Board Manual

## Manuel du Conseil du Trésor

## Amendments

## Modifications

Treasury Board of Canada  
SecrétariatConseil du Trésor du Canada  
Secrétariat

## Volume:

## Volume :

Official Languages

Langues officielles

## Amendment:

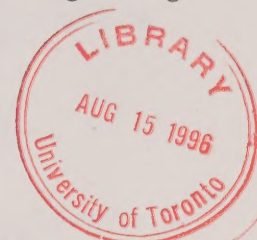
## Modification :

Number: OLP / 96-2  
Date: June 1, 1996Numéro : PLO / 96-2  
Date : 1 juin 1996

Chapter/ Chapitre	Remove/ Retirer	Insert/ Insérer
Table of Contents/ Table des matières	Pages 1-3	Pages 1-3
4-2	Page i Page 1-10	Page i English/anglais Pages 1-7 English/anglais Page i français/French Pages 1-7 français/French
4-4	Page i Pages 1-12	Pages i-ii English/anglais Pages 1-8 English/anglais Pages i-ii français/French Pages 1-9 français/French
6-2	Page 1-2 English/anglais Page 1-2 français/French	Page 1-2 English/anglais Page 1-2 français/French

Complete the Record of amendments included in the volume and insert these pages behind it.

Compléter le Registre des modifications qui se trouve dans le volume et insérer ces pages à la suite.





## Effective Date

The effective date of the amended Chapters 4-2, "Policy on the Staffing of Bilingual Positions", and 4-4, "Policy on Language Training", is June 1, 1996.

## New format

Changes to the process of producing the Treasury Board Manual now make a different format more efficient and cost-effective. We will continue to provide all policies, standards and guidelines in both official languages, but will print them in unilingual format. You may file these single language versions in the order that is most convenient for your use.

## On-line access

This publication is available on-line via the TBS home page on Publiservice, the new federal government internal network. To access this site, type the following in the address section of your World Wide Web browser:

<http://publiservice.tbs-sct.gc.ca/>

The document is available via the "What's New on this Site" under "Key TBS Publications".

## Date d'entrée en vigueur

La date d'entrée en vigueur des chapitres modifiés 4-2, intitulé «Politique sur la dotation des postes bilingues», et 4-4, intitulé «Politique sur la formation linguistique» est le 1er juin 1996.

## Nouveau format

Des changements ont été apportés à la présentation du Manuel du Conseil du Trésor, pour rendre sa production plus efficace et rentable. C'est ainsi que les politiques, normes et lignes directrices continueront d'être offertes dans les deux langues officielles, mais en éditions unilingues. Vous pouvez classer les versions française et anglaise dans l'ordre qui vous convient.

## Accès en direct

Cette publication est disponible en direct par l'intermédiaire de la page d'accueil du SCT sur Publiservice, le nouveau réseau interne du gouvernement fédéral. Pour y avoir accès, entrer l'adresse suivante dans votre logiciel de navigation W3 :

<http://publiservice.tbs-sct.gc.ca/>

Le document figure sous la rubrique «Quoi de neuf sur ce site» sous «Principales publications du SCT».



## Official Languages

## Langues officielles

The government Telecommunications and Informatics Services (GTIS) manages Publiservice. For help in accessing it, please contact your Informatics Division or your departmental library.

Les Services gouvernementaux de télécommunication et d'informatique (SGTI) gèrent Publiservice. Pour plus d'information sur la façon d'y accéder, veuillez contacter votre division des services informatiques ou votre bibliothèque ministérielle.

**CD-ROM version**

This amendment will also be included on the July 1, 1996, release of the CD-ROM entitled *Treasury Board Secretariat Publication for the Management of the Federal Government*.

To purchase the CD-ROM, contact:

Electronic Dissemination Unit

Treasury Board Secretariat

Telephone: (613) 957-2421

Facsimile: (613) 952-9998

E-mail:

[gauthier-vendette.danielle@tbs-sct.gc.ca](mailto:gauthier-vendette.danielle@tbs-sct.gc.ca)

**Last amendment:**

Number: OLP / 96-1

Date: April 15, 1996

**Version CD-ROM**

Cette modification sera aussi disponible sur l'édition du 1er juillet 1996 du CD-ROM intitulé *Publications du Secrétariat du Conseil du Trésor pour la gestion du gouvernement fédéral*.

Pour acheter le CD-ROM, s'adresser à la :

Section de diffusion électronique

Secrétariat du Conseil du Trésor

Téléphone : (613) 957-2421

Télécopieur : (613) 952-9998

Courrier électronique :

[gauthier-vendette.danielle@tbs-sct.gc.ca](mailto:gauthier-vendette.danielle@tbs-sct.gc.ca)

**Dernière modification :**

Numéro : PLO / 96-1

Date : 15 avril 1996





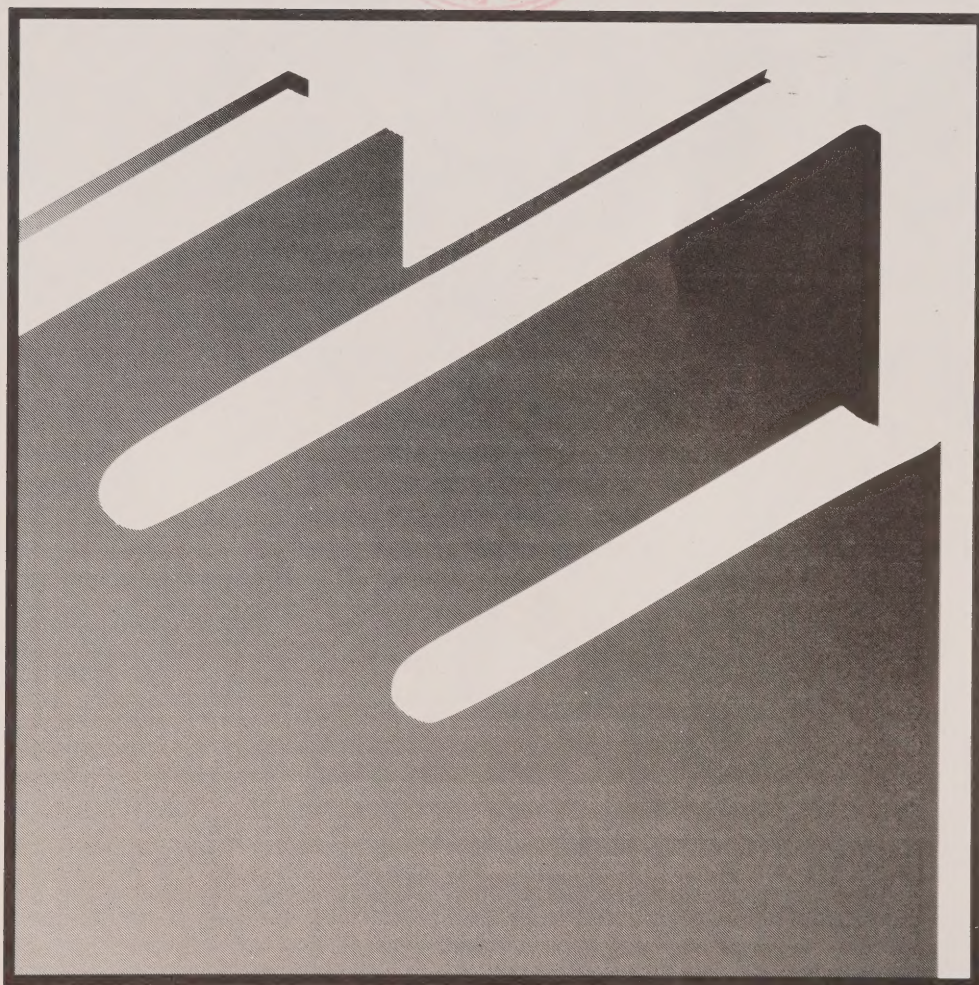


Official Languages

Langues officielles

Official  
Languages

Langues  
officielles





©Minister of Supply and Services Canada 1993

Available in Canada through

Associated bookstores  
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group – Publishing  
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. BT52 - 9/1-1993

©Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1993

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées  
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada – Édition  
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue BT52 - 9/1-1993











<b>TABLE OF CONTENTS</b>	<b>Chapter/ Chapitre</b>	<b>TABLE DES MATIÈRES</b>
<b>Foreword</b>		<b>Avant-propos</b>
<b>Introduction to the Official Languages Program</b>		<b>Introduction au programme des langues officielles</b>
<b>PART 1 - Service to the Public</b>		<b>PARTIE 1 - Service au public</b>
Service to the Public - Introduction	1-0	Service au public - Introduction
Communications with the Public	1-1	Communications avec le public
Active Offer	1-2	Offre active
Events of National or International Scope for the General Public	1-3	Événements d'envergure nationale ou internationale à l'intention du grand public
Grants and Contributions	1-4	Subventions et contributions
Use of Media	1-5	Utilisation des médias
<b>PART 2 - Language of Work</b>		<b>PARTIE 2 - Langue de travail</b>
Language of Work - Introduction	2-0	Langue de travail - Introduction
Language of Work in "Bilingual" Regions	2-1	Langue de travail dans les régions «bilingues»
Language of Work in "Unilingual" Regions	2-2	Langue de travail dans les régions «unilingues»
Communications Between Regions	2-3	Communications entre régions
<b>PART 3 - Equitable Participation</b>		<b>PARTIE 3 - Participation équitable</b>
Equitable Participation - Introduction	3-0	Participation équitable - Introduction
Participation of English-Speaking and French-Speaking Canadians	3-1	Participation des Canadiens d'expression française et d'expression anglaise

**Official Languages****Langues officielles****Chapter/  
Chapitre****PART 4 - Program  
Management****PARTIE 4 - Gestion du programme**

Program Management - Introduction	4-0	Gestion du programme - Introduction
Identification of Functions or Positions	4-1	Identification des fonctions ou postes
Policy on the Staffing of Bilingual Positions	4-2	Politique sur la dotation des postes bilingues
Executive Group	4-3	Groupe de la direction
Policy on Language Training	4-4	Politique sur la formation linguistique
Producing Texts in Both Official Languages	4-5	Production de textes dans les deux langues officielles
Bilingualism Bonus Directive	4-6	Directive sur la prime au bilinguisme
Program Administration	4-7	Administration du programme

**PART 5 - Appendices****PARTIE 5 - Appendices**

List of Bilingual Regions of Canada for Language-of-Work Purposes	5-1	Liste des régions bilingues du Canada aux fins de la langue de travail
Directives for Implementing the <i>Official Languages (Communications with and Services to the Public) Regulations</i> , 1991	5-2	Directives de mise en oeuvre du <i>Règlement sur les langues officielles - communications avec le public et prestation des services</i> , 1991
List of Superseded Policies	5-3	Liste des politiques remplacées
Treasury Board Secretariat Official Languages Publications List	5-4	Liste des publications du Secrétariat du Conseil du Trésor en matière de langues officielles

**PART 6 - Glossary and Index****PARTIE 6 - Lexique et index**

Glossary	6-1	Lexique
English Index	6-2	Index français



## Official Languages

## Langues officielles

Chapter/  
Chapitre

## Legal Documents

## Note:

This part is provided to manual users for the insertion of legal documents for reference. It is available in the printed volume only. Reference documents include the:

- Canadian Charter of Rights and Freedoms, 1982
- Official Languages Act, 1988
- Official Languages (Communications with and Services to the Public) Regulations, 1991
- Public Service Official Languages Exclusion Approval Order

Official Languages Policies and Guidelines in Other Volumes of the *Treasury Board Manual* (**Documents to be added by user as required**).

## Documents juridiques

## Remarque :

Cette partie permettra aux utilisateurs du manuel d'y insérer en référence des documents juridiques. Elle ne paraît que dans le volume imprimé. Parmi ces documents, mentionnons notamment :

- la Charte canadienne des droits et libertés, 1982
- la Loi sur les langues officielles, 1988
- le Règlement sur les langues officielles – communications avec le public et prestation des services, 1991
- le Décret d'exclusion sur les langues officielles dans la Fonction publique

Politiques et lignes directrices des langues officielles dans d'autres volumes du *Manuel du Conseil du Trésor* (**Documents à insérer par l'utilisateur au fur et à mesure**).











**Official Languages****Langues officielles****Foreword****Avant-propos****1. Treasury Board Manual**

The *Treasury Board Manual* is the compendium of policies and guidelines on management areas within the Treasury Board's jurisdiction.

The complete list of volumes is as follows:

Access to Information  
Capital Plans, Projects and Procurement  
Chart of Accounts (supplementary)  
Classification  
Communications  
Compensation  
Comptrollership  
Contracting  
Employee Services  
Executive Group  
Human Resources  
Information Management  
Insurance and Related Benefits  
Isolated Posts Directive  
Materiel, Risk and Common Services  
Occupational Safety and Health  
Official Languages  
Pay Administration (supplementary)  
Privacy and Data Protection  
Real Property  
Review, Internal Audit and Evaluation  
Security  
Staff Relations  
Training Guide (supplementary)  
Treasury Board Submissions Guide  
(supplementary)

**1. Manuel du Conseil du Trésor**

Le *Manuel du Conseil du Trésor* regroupe les politiques et les lignes directrices en matière de gestion qui relèvent du Conseil du Trésor.

La liste complète des volumes est la suivante :

Accès à l'information  
Administration de la paye (supplémentaire)  
Assurances et avantages sociaux connexes  
Biens immobiliers  
Classification  
Communications  
Directive sur les postes isolés  
Examen, vérification interne et évaluation  
Fonction de contrôleur  
Gestion de l'information  
Groupe de la direction  
Guide de la formation (supplémentaire)  
Guide des présentations au Conseil du Trésor (supplémentaire)  
Langues officielles  
Marchés  
Matériel, risques et services communs  
Plan comptable (supplémentaire)  
Plans d'investissement, projets et acquisition  
Protection des renseignements personnels  
Relations de travail  
Rémunération  
Ressources humaines  
Sécurité  
Sécurité et santé au travail  
Services aux employés

## Official Languages

### 2. Official Languages volume

#### Description

The Official Languages volume provides a consolidated statement of official languages policies and guidelines for all federal institutions. The policies flow from the legal obligations that are imposed on the Treasury Board and federal institutions by the 1988 *Official Languages Act* and its pursuant regulations. The policies outline the requirements that federal institutions must comply with; the guidelines provide suggestions on implementation measures to fulfil the policy requirements.

#### Gender

For the sake of conciseness, wherever the forms "he/him" and "his" appear, they are to be understood in the generic sense that includes "she" and its related forms.

#### Effective date

The date at the bottom of each page represents the date of publication and not the effective date. The format of the date is, in order, the day, the month and the year.

Example: 05-02-93 means February 5, 1993.

The effective date of any subsequent changes or additions to this volume will be stated in the text itself or in the accompanying amendment notice.

#### Sale and distribution of print copy

The Canada Communication Group—Publishing (CCG-P) is responsible for the sale and distribution of the *Treasury Board Manual* in print copy.

Persons responsible for official languages in federal institutions subject to the *Official Languages Act*, and heads of bargaining agents of institutions under the *Public Service*

## Langues officielles

### 2. Volume Langues officielles

#### Description

Le volume sur les langues officielles regroupe à l'intention de toutes les institutions fédérales les politiques et les lignes directrices en matière de langues officielles. Les politiques découlent des obligations légales qu'imposent au Conseil du Trésor et aux institutions fédérales la *Loi sur les langues officielles* de 1988 et la réglementation afférente. Les politiques énoncent les exigences que les institutions fédérales doivent respecter alors que les lignes directrices suggèrent des mesures de mise en oeuvre pour répondre aux exigences des politiques.

#### Genre

Pour ne pas alourdir le texte, nous nous conformons à la règle qui permet d'utiliser le masculin avec une valeur de neutre.

#### Date d'entrée en vigueur

La date au bas de chaque page indique la date de publication et non la date d'entrée en vigueur. Les chiffres représentent dans l'ordre, le jour, le mois et l'année.

Exemple : 05-02-93 veut dire le 5 février 1993.

La date d'entrée en vigueur de toute modification ou ajout à ce volume sera indiquée dans le texte même ou dans l'avis de modification.

#### Vente et distribution de la version imprimée

Le Groupe Communication Canada—Édition (GCC-E) est chargé de la vente et de la distribution de la version imprimée du *Manuel du Conseil du Trésor*.

Les personnes responsables des langues officielles dans les institutions fédérales assujetties à la *Loi sur les langues officielles* ainsi que les chefs des agents négociateurs des



## Official Languages

*Staff Relations Act*, Schedule I, Part I, are entitled to a free subscription to the Official Languages volume.

All other subscriptions are to be purchased through the Canada Communication Group—Publishing.

Telephone: (819) 956-4802  
Facsimile: (819) 994-1498

## Amendments

The CCG-P will automatically send amendments to subscribers who have returned the "Standing Order" form included in each volume. Subscribers will be billed for all amendments that are issued.

Enquiries regarding the amendment service should be directed to the Canada Communication Group—Publishing.

## Alternative formats

This publication is available in alternative formats. Refer to the "Enquiries" section for further details.

## Electronic dissemination

### CD-ROM

Treasury Board publications are available on an easy to use Windows based CD-ROM.

CD-ROMs are available for purchase from:

The Electronic Dissemination Unit  
Planning and Communications  
Directorate  
Treasury Board Secretariat

Telephone: (613) 957-2421  
Facsimile: (613) 952-9998

## Langues officielles

institutions énumérées à la partie I de l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* (LRTFP) ont droit à un abonnement gratuit au volume sur les langues officielles.

Tous les autres abonnements doivent être achetés par l'entremise du Groupe Communication Canada—Édition.

Téléphone : (819) 956-4802  
Télécopieur : (819) 994-1498

## Modifications

Le GCC-E enverra automatiquement les modifications aux abonnés qui ont retourné leur formulaire de «commande permanente» inclus dans chaque volume. Les abonnés seront facturés pour toutes les modifications émises.

Les demandes de renseignements à ce propos doivent être adressées au Groupe Communication Canada—Édition.

## Médias de substitution

Cette publication est disponible sur des médias de substitution. Veuillez consulter à cet effet la rubrique «Demandes de renseignements».

## Diffusion électronique

### Disque Compact

Les publications du Conseil du Trésor sont disponibles sur un disque compact convivial et basé sur Windows.

Ces disques compacts sont vendus par l'entremise de :

La Section de la diffusion électronique  
Direction de la planification et des  
communications  
Secrétariat du Conseil du Trésor

Téléphone : (613) 957-2421  
Télécopieur : (613) 952-9998

## Official Languages

### On-line access

This publication is available on-line via the TBS home page on Publiservice, the new federal government internal network. To access this site, type the following in the address section of your World Wide Web browser:

<http://publiservice.tbs-sct.gc.ca/>

The document is available under Key TBS Publications.

The government Telecommunications and Informatics Services (GTIS) manages Publiservice. For help in accessing it, please contact your Informatics Division or your departmental library.

### Copyright

The *Treasury Board Manual* is protected by Crown copyright; permission is granted to copy and distribute it freely within the Canadian federal government and other levels of Canadian government only.

### Circulars

In exceptional circumstances, a policy or an amendment to it may be issued as a circular.

The circular will be cancelled as soon as the changes have been incorporated into the *Treasury Board Manual*.

### "Information" notices

"Information" notices are issued to communicate:

- one-time action;
- short-lived information; and

## Langues officielles

### Accès en direct

Cette publication est disponible en direct par l'intermédiaire de la page d'accueil du SCT sur Publiservice, le nouveau réseau interne du gouvernement fédéral. Pour y avoir accès, entrer l'adresse suivante dans votre logiciel de navigation W3 :

<http://publiservice.tbs-sct.gc.ca/>

Le document figure sous la rubrique «Principales publications du SCT».

Les Services gouvernementaux de télécommunication et d'informatique (SGTI) gèrent Publiservice. Pour plus d'information sur la façon d'y accéder, veuillez contacter votre division des services informatiques ou votre bibliothèque ministérielle.

### Droit d'auteur

Le *Manuel du Conseil du Trésor* est protégé par des droits de la Couronne en vertu desquels on peut le reproduire et le distribuer gratuitement au sein du gouvernement fédéral canadien et des autres ordres de gouvernement au Canada uniquement.

### Circulaires

Exceptionnellement, une politique ou une modification peut faire l'objet d'une circulaire.

La circulaire sera annulée dès que la révision sera incorporée au *Manuel du Conseil du Trésor*.

### Bulletins «Information»

Les bulletins «Information» servent à communiquer :

- les mesures ponctuelles;
- les renseignements qui seront rapidement périmés;



## Official Languages

- reminders.

All "Information" notices regarding official languages are distributed to persons responsible for official languages. Additional distribution depends upon the nature of the subject. Apart from this core group, no one else will automatically receive all notices.

"Information" notices will not be used to update the content of the volume.

### Enquiries

Questions regarding the publication of this volume should be addressed to:

Official Languages and  
Employment Equity Branch  
Treasury Board Secretariat

### 3. A pocket-size guide

*The Manager's Deskbook* summarizes the key policies and processes contained in the *Treasury Board Manual* (TBM). This guide is available from the same source as the TBM.

## Langues officielles

- les rappels.

La distribution des bulletins «Information» qui traitent des langues officielles se limite aux personnes responsables des langues officielles et toute autre distribution dépend du sujet traité. À part ce groupe principal, personne ne reçoit systématiquement tous les bulletins.

Les bulletins «Information» ne serviront pas à modifier le contenu du volume.

### Demandes de renseignements

Les questions concernant la publication de ce volume doivent être adressées à:

Direction des langues officielles et  
de l'équité en emploi  
Secrétariat du Conseil du Trésor

### 3. Guide de petit format

*Le Guide des gestionnaires* résume les politiques et les processus clés qui figurent dans le *Manuel du Conseil du Trésor* (MCT). Vous pouvez vous procurer ce guide au même endroit que le MCT.









**Official Languages****Langues officielles****Introduction to the  
Official Languages Program****Introduction au programme  
des langues officielles****Legal background**

The 1969 *Official Languages Act* and the 1973 Parliamentary Resolution on Official Languages in the Public Service of Canada declared the equal status of English and French in all the institutions of the Parliament and Government of Canada. The 1982 *Canadian Charter of Rights and Freedoms* reaffirmed the equality of status of the two official languages, guaranteeing equal rights and privileges as to their use in all federal institutions.

The *Official Languages Act* that came into force on September 15, 1988, and the *Official Languages (Communications with and Services to the Public) Regulations*, adopted on December 16, 1991, not only give effect to the Charter guarantees, but also establish criteria for the provision of services to the public and to employees in either official language. To a considerable degree, the Act consolidates various existing policies and practices.

**Note:** Except where otherwise stated, all references in this manual to a section of the Act or to the Act are to the *Official Languages Act*.

**Individual rights and  
institutional obligations**

The Canadian approach to legislation on official languages is based on the principle of institutional bilingualism, whereby the duties flowing from the Act are imposed first and foremost on federal institutions. In meeting these obligations, the federal government

**Contexte juridique**

La *Loi sur les langues officielles* de 1969 et la Résolution parlementaire sur les langues officielles dans la fonction publique de 1973 affirmaient l'égalité de statut du français et de l'anglais dans toutes les institutions du Parlement et du gouvernement du Canada. La *Charte canadienne des droits et libertés* de 1982 a réaffirmé l'égalité de statut des deux langues officielles en garantissant des droits et privilèges égaux quant à leur usage dans toutes les institutions fédérales.

La *Loi sur les langues officielles* qui est entrée en vigueur le 15 septembre 1988 et le *Règlement sur les langues officielles — communications avec le public et prestation des services* adopté le 16 décembre 1991 donnent non seulement effet aux garanties de la Charte mais établissent également des critères pour la prestation des services au public et aux employés dans l'une ou l'autre des langues officielles. Dans la plupart des cas, la Loi renforce diverses politiques et pratiques existantes.

**Remarque :** Sauf indication contraire, lorsqu'il est fait référence dans ce manuel à un article de la Loi ou à la Loi, il s'agit de la *Loi sur les langues officielles*.

**Droits des personnes et  
obligations des institutions**

L'approche canadienne en matière de législation des langues officielles est fondée sur le principe du bilinguisme institutionnel, les obligations de la Loi étant imposées d'abord et avant tout aux institutions fédérales. En respectant ces obligations, le gouvernement fédéral veille, à

## Official Languages

ensures, within given parameters, respect of the rights of individual Canadians to receive services from, and to work in, federal institutions in the official language of their choice.

The provisions of the Act set out the basic rights of individuals and the duties of institutions. The policies that flow from these provisions must ensure respect for these rights and obligations.

### Application

The policies in this volume of the *Treasury Board Manual* flow from the provisions of Parts IV, V and VI of the *Official Languages Act*. These Parts of the Act deal with service to the public, language of work, and participation of English-speaking and French-speaking Canadians in federal institutions, respectively. While the provisions of the Act apply to all federal institutions, including departments, agencies and Crown corporations, some of the policies in this manual apply only to federal institutions for which Treasury Board is the employer. The policies apply to Air Canada under the *Air Canada Public Participation Act*, except where otherwise indicated. Parts of the *Official Languages Act* and of the policies may also apply to certain privatized organizations under their constitutive act or any other legal instrument.

While all federal institutions must ensure that they take the measures necessary to implement their duties under the *Official Languages Act*, those organizations that do not have Treasury Board as their employer have the flexibility to choose program management measures appropriate to their organization, such as those involving hiring personnel.

## Langues officielles

l'intérieur de paramètres donnés, au respect des droits de chacun des Canadiens à recevoir des services des institutions fédérales et à travailler au sein de celles-ci dans la langue officielle de son choix.

Les dispositions de la Loi énoncent les droits fondamentaux des personnes et les obligations des institutions. Les politiques qui découlent de ces dispositions doivent assurer le respect de ces droits et de ces obligations.

### Champ d'application

Les politiques du présent volume du *Manuel du Conseil du Trésor* découlent des dispositions des parties IV, V et VI de la *Loi sur les langues officielles*. Ces parties de la Loi traitent respectivement de la prestation des services au public, de la langue de travail et de la participation des Canadiens d'expression française et d'expression anglaise. Alors que les dispositions de la Loi s'appliquent à toutes les institutions fédérales, y compris les ministères, organismes et sociétés d'État, certaines politiques ne s'appliquent qu'aux institutions fédérales dont le Conseil du Trésor est l'employeur. Les politiques s'appliquent à Air Canada en vertu de la *Loi sur la participation publique au capital d'Air Canada*, sauf mention contraire. Certaines parties de la *Loi sur les langues officielles* et des politiques peuvent aussi s'appliquer à certaines organisations privatisées en vertu de leur loi habilitante ou de tout autre texte juridique.

Tandis que toutes les institutions fédérales doivent faire en sorte de prendre les mesures nécessaires pour mettre en œuvre leurs obligations découlant de la *Loi sur les langues officielles*, les organismes dont le Conseil du Trésor n'est pas l'employeur ont la possibilité de choisir des mesures de gestion du programme leur convenant comme, par exemple, celles touchant l'embauche du personnel.



## Official Languages Component

## Module – Langues officielles

## Official Languages

## Langues officielles

## Roles and responsibilities

The implementation of official languages policies within the federal government is a shared responsibility involving a number of players. However, individual departments, agencies and Crown corporations have a crucial role. Each of them is responsible for taking the necessary measures to meet its obligations under the *Official Languages Act* and pursuant regulations and to apply the policies in the context of its own mandate.

The Treasury Board, on the other hand, has been given the responsibility under subsection 46(1) of the Act for the general direction and coordination of official languages policies and programs relating to service to the public, language of work, and participation of English-speaking and French-speaking Canadians in federal institutions, other than the Senate, the House of Commons and the Library of Parliament.

Subsection 46(2) gives the Treasury Board a number of powers with which to carry out its official languages responsibilities, including the authority to recommend policies or regulations to the Governor in Council, to establish policies and issue directives, to monitor and audit compliance by federal institutions, to evaluate the effectiveness and efficiency of their programs, to provide information to the public and government employees, and to delegate any of its powers under this section to the deputy heads or administrative heads of federal institutions. In addition, section 48 requires that the President of the Treasury Board submit an annual report to Parliament on the status of the official languages programs in federal institutions. Therefore, it is important for the Treasury Board to receive pertinent and timely information from federal institutions.

## Rôles et responsabilités

La mise en oeuvre des politiques en matière de langues officielles au sein du gouvernement fédéral est une responsabilité partagée par un certain nombre d'intervenants. Cependant, chacun des ministères, organismes et sociétés d'État y joue un rôle crucial. Chacun est responsable de prendre les mesures nécessaires pour s'acquitter des obligations découlant de la *Loi sur les langues officielles* et du règlement afférent et d'appliquer les politiques dans le contexte de son propre mandat.

D'autre part, le Conseil du Trésor a la responsabilité, en vertu du paragraphe 46(1) de la Loi, de l'élaboration et de la coordination générales des politiques et programmes des langues officielles concernant la prestation des services, la langue de travail et la participation des Canadiens d'expression française et d'expression anglaise au sein des institutions fédérales, à l'exception du Sénat, de la Chambre des communes et de la bibliothèque du Parlement.

Le paragraphe 46(2) confie au Conseil du Trésor un certain nombre d'attributions pour lui permettre de remplir sa mission en matière de langues officielles, notamment le pouvoir de recommander des principes d'application et des mesures réglementaires au gouverneur en conseil, d'établir des politiques et de donner des instructions, de surveiller et de vérifier l'observation par les institutions fédérales, d'évaluer l'efficacité de leurs programmes, d'informer le public et le personnel des institutions fédérales et de déléguer telle de ses attributions en vertu de cet article aux administrateurs généraux ou autres responsables administratifs d'institutions fédérales. En outre, l'article 48 oblige le Président du Conseil du Trésor à déposer devant le Parlement un rapport annuel sur l'exécution des programmes en matière de langues officielles au sein des institutions fédérales. Par conséquent, il importe que le Conseil du Trésor reçoive des institutions fédérales des renseignements pertinents et au moment opportun.

## Official Languages

Certain other institutions also play a central role in providing guidance and assistance to federal institutions in implementing their official languages programs. These include, among others, the Department of the Secretary of State of Canada, the Department of Justice, the Public Service Commission and the Office of the Commissioner of Official Languages.

The Department of the Secretary of State encourages and promotes the coordination of the implementation of the government's commitment to enhancing the vitality of the official language minority communities and to supporting their development. It takes appropriate measures to advance the equality of status and use of English and French in Canadian society.

The Department of Justice is officially responsible for the *Official Languages Act* as a whole, as well as the application of certain provisions of Part II (Legislative and other Instruments) and Part III (Administration of Justice) of the Act. It provides legal opinions on the legislation and, as part of the responsibilities of the Attorney General of Canada, develops the government's position as a party or an intervener in cases involving language rights matters.

The Public Service Commission administers the *Public Service Employment Act* and is principally involved in the areas of recruitment, staffing (appointments) and training, including language training.

Special mention must be made of the Commissioner of Official Languages who takes actions and measures to ensure recognition of the status of each official language and compliance with the spirit and intent of the Act in federal institutions.

## Langues officielles

Certaines autres institutions jouent aussi un rôle central en orientant et en aidant les institutions fédérales dans la mise en oeuvre de leur programme des langues officielles. On peut mentionner notamment le Secrétariat d'État du Canada, le ministère de la Justice, la Commission de la fonction publique et le Commissariat aux langues officielles.

Le Secrétariat d'État suscite et encourage une mise en oeuvre coordonnée des mesures du gouvernement à l'égard de l'engagement qu'il a pris de favoriser l'épanouissement des minorités de langues officielles et à appuyer leur développement. Il prend les mesures appropriées pour favoriser la progression vers l'égalité de statut et d'usage du français et de l'anglais dans la société canadienne.

Le ministère de la Justice est officiellement responsable de la *Loi sur les langues officielles* dans son ensemble, ainsi que de l'application de certaines dispositions de la partie II (Actes législatifs et autres) et de la partie III (Administration de la justice) de la Loi. Il fournit des avis juridiques sur la législation et, comme partie des responsabilités du Procureur général du Canada, élabore la position du gouvernement comme partie ou intervenant dans les litiges touchant les droits linguistiques.

La Commission de la fonction publique administre la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* et intervient essentiellement dans les domaines du recrutement, de la dotation (nominations) et de la formation, notamment la formation linguistique.

Il faut aussi mentionner le rôle spécial du Commissaire aux langues officielles. Il prend des mesures afin d'assurer la reconnaissance du statut de chaque langue officielle et de faire respecter l'esprit et l'intention de la Loi au sein des institutions fédérales.



## Official Languages

The Commissioner of Official Languages acts mainly as a "linguistic ombudsman", protecting the language rights of Canadians. He receives and investigates complaints made under the *Official Languages Act*. Unresolved complaints made to the Commissioner about service to the public, language of work, and section 91 of the *Official Languages Act* (setting objective language requirements when staffing a job) may result in a recourse to the Federal Court.

Part X of the Act specifies that application for a remedy may be made to the Federal Court by any person who has made a complaint to the Commissioner notably with respect to the provisions of Parts IV (service to the public) and V (language of work) and section 91, about objectivity in setting language requirements when hiring. While a remedy cannot be sought before the Federal Court in respect of the provisions of Part VI (participation of English-speaking and French-speaking Canadians), the Commissioner of Official Languages may still conduct an investigation as a result of a complaint to ensure that the spirit and intent of the provisions on equitable participation are respected.

Finally, section 88 of the Act stipulates that a parliamentary committee is responsible for reviewing the administration of the Act, the regulations and directives pursuant to it, and the reports from the Commissioner, the President of the Treasury Board and the Secretary of State of Canada.

The reports of the Commissioner to Parliament, as well as the reports of the President of the Treasury Board and the Secretary of State, are studied by the parliamentary committee on official languages, which takes an active role in the review of official languages programs.

## Langues officielles

Le Commissaire aux langues officielles agit principalement à titre d'«ombudsman linguistique» pour protéger les droits linguistiques des Canadiens. Il reçoit et instruit les plaintes en vertu de la *Loi sur les langues officielles*. Toute plainte non résolue présentée au Commissaire relative à la prestation des services, à la langue de travail et à l'article 91 de la *Loi sur les langues officielles* (l'établissement d'exigences linguistiques objectives lors d'une dotation en personnel) peut donner lieu à un recours à la Cour fédérale.

La partie X de la Loi précise que quiconque a saisi le Commissaire d'une plainte, notamment en vertu des dispositions de la partie IV (prestation des services), de la partie V (langue de travail) et de l'article 91, au sujet de l'objectivité dans l'établissement des exigences linguistiques à l'embauche, peut former un recours devant la Cour fédérale. Bien qu'on ne puisse former un recours devant la Cour fédérale à l'égard des dispositions de la partie VI (participation des Canadiens d'expression française et d'expression anglaise), le Commissaire aux langues officielles peut encore faire enquête suite à une plainte afin de veiller au respect de l'esprit des dispositions sur la participation équitable et de l'intention du législateur.

Enfin, l'article 88 de la Loi stipule qu'un comité parlementaire est chargé de suivre l'application de la Loi, des règlements et instructions en découlant, ainsi que la mise en oeuvre des rapports du Commissaire, du Président du Conseil du Trésor et du Secrétaire d'État du Canada.

Les rapports du Commissaire au Parlement, à l'instar des rapports du Président du Conseil du Trésor et du Secrétaire d'État du Canada, sont étudiés par le comité parlementaire des langues officielles qui joue un rôle actif dans l'examen des programmes des langues officielles.



## Official Languages

Above all, the success of the official languages program depends on close cooperation between the various players and between English-speaking and French-speaking employees working side-by-side in federal institutions.

### Program management

Official languages program administration has evolved from an approach based on centrally prescribed, uniform measures and procedures to a more flexible approach, i.e., allowing individual federal institutions the leeway to adapt certain aspects of the program to their own circumstances. Since 1977, official languages policies have given federal institutions more flexibility in managing their own program. The Increased Ministerial Authority and Accountability (IMAA) management regime introduced in 1986 and, more recently, Public Service 2000, have all contributed to the trend of giving senior managers of federal institutions the authority and flexibility they need to implement the official languages policies and to manage their program in the way they find most appropriate and effective. Federal institutions are, however, accountable to Treasury Board for the results they achieve in implementing the policies.

### Policies and guidelines

The policies set out the basic principles as well as the **minimum obligations** that federal institutions must meet. Since each federal institution has the flexibility to meet its obligations and implement its official languages program in the manner that is best suited to its situation, the official languages policies in this volume do not prescribe specific procedures.

## Langues officielles

Avant tout, le succès du programme des langues officielles repose sur une étroite coopération entre les divers intervenants et entre les employés francophones et anglophones qui travaillent ensemble dans les institutions fédérales.

### Gestion du programme

L'administration du programme des langues officielles a évolué d'une approche fondée sur des mesures et des procédures uniformes et prescrites par l'administration centrale vers une approche plus souple donnant à chacune des institutions fédérales la flexibilité d'adapter certains éléments du programme à sa propre situation. Dès 1977, les politiques des langues officielles ont accordé aux institutions fédérales une plus grande souplesse dans la gestion de leur propre programme. Le régime de gestion qu'est l'Accroissement des pouvoirs et des responsabilités ministériels (APRM) adopté en 1986 et, plus récemment, Fonction publique 2000 appuient cette tendance à donner aux cadres supérieurs des institutions fédérales l'autorité et la souplesse dont ils ont besoin pour mettre en oeuvre les politiques des langues officielles et gérer leur programme de la manière qu'ils considèrent la plus appropriée et la plus efficace. Les institutions fédérales rendent cependant compte au Conseil du Trésor des résultats qu'elles obtiennent dans la mise en oeuvre des politiques.

### Politiques et lignes directrices

Les politiques indiquent les grandes orientations et précisent les **obligations minimales** que l'institution fédérale doit respecter. Comme chaque institution fédérale a la souplesse voulue pour remplir ses obligations et mettre en oeuvre son programme des langues officielles de la manière qui convient le mieux à sa situation, les politiques des langues officielles présentées dans ce volume ne prescrivent pas de procédures à suivre.

**Official Languages Component****Module – Langues officielles****Official Languages****Langues officielles**

The guidelines accompanying some of the policies provide suggestions to federal institutions that may be useful in implementing the policies effectively. These suggestions have been drawn from the experiences of federal institutions.

Les lignes directrices qui font suite à certaines des politiques suggèrent aux institutions fédérales des mesures qui peuvent être jugées utiles à une mise en oeuvre efficace de ces politiques. Ces suggestions sont tirées des expériences des institutions fédérales.









## Official Languages

## Langues officielles

Service to the Public —  
IntroductionService au public —  
Introduction

**Note:** The expression "service to the public" includes "communications with the public" and vice versa.

**Remarque :** L'expression «service au public» englobe les «communications avec le public» et vice versa.

## Legal framework

## Cadre juridique

The *Canadian Charter of Rights and Freedoms* of 1982 stipulates in subsection 20(1) that, in prescribed circumstances, members of the public have the right to communicate with and receive services from federal institutions in the official language of their choice. Part IV of the *Official Languages Act* of 1988 entitled "Communications with and Services to the Public" sets out the duties of federal institutions to give full effect to this right. The *Official Languages (Communications with and Services to the Public) Regulations* specify the extent of the public's right to receive federal services in English and French.

La *Charte canadienne des droits et libertés* de 1982 stipule au paragraphe 20(1) que, dans des circonstances données, le public a le droit de communiquer avec les institutions fédérales et d'en recevoir des services dans la langue officielle de son choix. La partie IV de la *Loi sur les langues officielles* de 1988 intitulée «Communications avec le public et prestation des services» énonce les obligations des institutions fédérales en vue de donner pleinement effet à ce droit du public. Le *Règlement sur les langues officielles — communications avec le public et prestation des services* précise la portée du droit du public à recevoir des services fédéraux en français et en anglais.

In short, the Act requires that any head or central office of a federal institution, whatever its location, all offices in the National Capital Region, and all offices of institutions that report directly to Parliament must serve the public in both official languages (section 22 and subsections 24(2) and (3) of the Act).

En bref, la Loi exige de tout siège ou administration centrale d'une institution fédérale quel que soit son emplacement, de tous les bureaux de la région de la Capitale nationale et de tous les bureaux des organismes qui rendent compte directement au Parlement, qu'ils servent le public dans les deux langues officielles (article 22 et paragraphes 24(2) et (3) de la Loi).

This obligation also falls on all other offices, including those that serve the travelling public, where there is significant demand for services in either official language (section 22 and subsection 23(1)), as well as in offices the nature of which makes the use of both official languages reasonable (subsection 24(1)). The Act gives the Governor in Council the authority to make regulations prescribing circumstances relating to significant demand

Cette obligation est également impartie à tous les autres bureaux, y compris ceux qui offrent des services aux voyageurs, où la demande pour des services dans l'une ou l'autre langue officielle est importante (article 22 et paragraphe 23(1)) ainsi qu'aux bureaux dont la vocation justifie l'emploi des deux langues officielles (paragraphe 24(1)). La Loi accorde au gouverneur en conseil le pouvoir de réglementer ces deux domaines ainsi que les services offerts aux



## Official Languages

## Langues officielles

and nature of the office, as well as those relating to services provided to the travelling public by third parties contracted by federal institutions at offices where there is significant demand (section 32). The regulations define the circumstances under which the public is entitled to be served in either official language. The **directives relating to the implementation of the regulations** indicate to federal institutions how to apply some of the provisions in the regulations, namely, assessment of demand, restricted clientele and the principle of proportionality (see chapter 5-2).

voyageurs par des tiers conventionnés dans les installations fédérales où il y a demande importante (article 32). Le règlement définit les circonstances en vertu desquelles le public est servi dans l'une ou l'autre langue officielle. Les **directives de mise en oeuvre du règlement** indiquent aux institutions fédérales la façon d'appliquer certaines des dispositions du règlement, notamment celles relatives à l'évaluation de la demande, à la clientèle restreinte et au principe de proportionnalité (voir chapitre 5-2).

Of particular importance in Part IV are sections 25 to 31. Section 25 of the Act stipulates that the duty imposed on federal institutions to communicate with and to serve the public in the official language of its choice must be met when another person or organization acts on behalf of an institution and provides services that it would normally have provided (see the policy statements in part 1 of this manual). Section 26 of the Act provides that federal institutions that regulate persons or organizations with respect to activities related to the health, safety or security of members of the public must, wherever it is reasonable to do so, ensure through their regulation of these organizations that they serve the public in both languages. Section 27 specifies that the obligations relating to communications and services to the public apply to both oral and written communications and related documents and activities.

Parmi les dispositions de la partie IV, soulignons les articles 25 à 31 de la Loi. L'article 25 de la Loi stipule que l'obligation imposée aux institutions fédérales de communiquer avec le public et de le servir dans la langue de son choix vaut également lorsque les institutions ont recours à un tiers qui agit pour leur compte (voir le libellé des énoncés de politiques de la partie 1 de ce manuel). L'article 26 de la Loi prévoit que les institutions fédérales qui réglementent les activités exercées par des tiers en matière de santé ou de sécurité publiques doivent, si les circonstances le justifient, veiller à ce que, grâce à leur réglementation, les organismes réglementés servent le public dans les deux langues officielles. L'article 27 précise que les obligations en matière de services au public valent tant sur le plan de l'écrit que de l'oral.

Under section 28, federal institutions are to ensure that offices required to provide their services in both official languages take appropriate measures to inform the public that their services are available in either official language, at the choice of any member of the public (see chapter 1-2 on active offer). Section 29 of the Act requires that all signs identifying the offices of a federal institution must be bilingual or placed together, with both official languages equally prominent.

L'article 28 impose aux institutions fédérales de s'assurer que les bureaux tenus de fournir leurs services dans les deux langues officielles prennent les mesures voulues pour informer le public des services disponibles dans l'une ou l'autre langue officielle, à son choix (voir chapitre 1-2 sur l'offre active). L'article 29 de la Loi exige que tous les panneaux et enseignes signalant les bureaux d'une institution fédérale doivent être dans les deux langues officielles, ou placés ensemble de façon que les textes de chaque langue soient également en évidence.

## Official Languages Component

## Module - Langues officielles

## Official Languages

## Langues officielles

Under section 30, subject to Part II and as required under Part IV of the Act, federal institutions must use such communications media as will enable them to communicate effectively with members of the public in the official language of their choice (see the guidelines on the application of sections 11 and 30 of the Act in chapter 1-5). Finally, section 31 provides that the provisions of Part IV prevail in the event of any inconsistency with the provisions of Part V. This means that the rights of the public take precedence and employees who are required to work in both official languages (whether because they hold a bilingual position or, as is the case in Crown corporations, must carry out their duties in both official languages) must first and foremost serve members of the public in the official language of their choice.

Quant à l'article 30, il exige que, sous réserve de la partie II et conformément à la partie IV de la Loi, les institutions fédérales utilisent les médias qui leur permettent d'assurer une communication efficace avec chacun dans la langue officielle de son choix (voir au chapitre 1-5 les lignes directrices sur l'application des articles 11 et 30 de la Loi). Enfin, l'article 31 prévoit que les dispositions de la partie IV l'emportent sur les dispositions incompatibles de la partie V. Ainsi, les droits du public ayant la priorité, les employés qui doivent travailler dans les deux langues officielles (soit qu'ils occupent des postes bilingues ou soit, dans le cas des sociétés d'État, qu'ils doivent exercer leurs fonctions dans les deux langues officielles) doivent avant tout servir le public dans la langue officielle de son choix.















## Official Languages

## Langues officielles

# CHAPTER 1-1

## Communications with the Public

# CHAPITRE 1-1

## Communications avec le public

## TABLE OF CONTENTS

## Page

Policy objective	1
Policy statement	1
Application	2
Policy requirements	2
Mandate or location of the office	2
Composition of targeted public	2
National or international scope	4
Mass distribution	4
Signs	4
Health, safety and security	4
Monitoring	4
References	5
Enquiries	6

## Appendix

**Appendix A — Guidelines on  
Communications with the Public**

## TABLE DES MATIÈRES

Objectif de la politique	
Énoncé de la politique	
Application	
Exigences de la politique	
Mandat ou emplacement du bureau	
Composition du public cible	
Envergure nationale ou internationale	
Distribution en nombre	
Signalisation	
Santé et sécurité	
Surveillance	
Références	
Demandes de renseignements	

## Appendice

**Appendice A — Lignes directrices en  
matière de communications avec le  
public**





## Official Languages

## Langues officielles

## Communications with the Public

## Communications avec le public

### Policy objective

To ensure that, in accordance with Part IV of the *Official Languages Act*, federal institutions and third parties acting on behalf of these institutions communicate with members of the public in the official language of their choice.

**Note:** Under section 25 of the Act, federal institutions must ensure that third parties providing services to the public on their behalf provide them in either official language in any case where these services would be required to be provided in those languages by the institutions themselves, in particular, by specifying this requirement in a contract agreement.

### Policy statement

It is government policy that federal institutions and third parties acting on their behalf provide communications in English, in French or in both official languages, based on the mandate or the location of the offices or service points of the institutions and the composition of the public to which the communications are directed.

### Objectif de la politique

Faire en sorte que, conformément à la partie IV de la *Loi sur les langues officielles*, les institutions fédérales ainsi que les tiers agissant pour leur compte communiquent avec le public dans la langue officielle de son choix.

**Remarque :** En vertu de l'article 25 de la Loi, les institutions fédérales doivent s'assurer que les tiers qui agissent pour leur compte communiquent avec le public et lui fournissent des services dans l'une ou l'autre des langues officielles au même titre que si elles étaient tenues à les offrir elles-mêmes dans ces langues, notamment en le précisant dans une entente contractuelle.

### Énoncé de la politique

Le gouvernement a pour politique que les institutions fédérales et les tiers agissant pour leur compte assurent des communications en français, en anglais ou dans les deux langues officielles, en fonction du mandat ou de l'emplacement des bureaux ou des points de services de ces institutions ainsi que de la composition du public cible.

*"Communications" in this policy mean written, oral and visual communications. The content and format must always reflect the equal status of both official languages in federal institutions.*

*«Communication» dans cette politique inclut toute communication, qu'elle soit écrite, orale ou visuelle. Le contenu et la présentation doivent refléter en tout temps l'égalité de statut des deux langues officielles au sein des institutions fédérales.*

## Official Languages

## Langues officielles

### Application

This policy applies to all federal institutions other than the Senate, the House of Commons and the Library of Parliament, and to any other organization when an act or another legal instrument so stipulates it.

### Application

La présente s'applique à toutes les institutions fédérales à l'exception du Sénat, de la Chambre des communes et de la bibliothèque du Parlement ainsi qu'à tout autre organisme lorsqu'une loi ou un autre texte juridique le prévoit.

### Policy requirements

### Exigences de la politique

#### Mandate or location of the office

#### Mandat ou emplacement du bureau

1. All communications with the public by a federal institution or by a third party acting on its behalf must be in the official language that members of the public choose when dealing with:

1. Toute communication d'une institution fédérale ou d'un tiers agissant pour son compte avec le public doit se faire dans la langue officielle que choisit ce dernier lorsqu'il traite avec :

- a head or central office;
- an office located in the National Capital Region;
- an office, in Canada or elsewhere, that is subject to the *Official Languages (Communications with and Services to the Public) Regulations* concerning significant demand and nature of the office; and
- an office, in Canada or elsewhere, of a federal institution that reports directly to Parliament on any of its activities.

- le siège ou l'administration centrale;
- un bureau situé dans la région de la Capitale nationale;
- un bureau, au Canada comme à l'étranger, qui fait l'objet d'une demande importante ou dont la vocation le justifie au sens du *Règlement sur les langues officielles — communications avec le public et prestation des services*; et
- un bureau, au Canada comme à l'étranger, d'une institution fédérale tenue de rendre directement compte au Parlement de ses activités.

### Composition of targeted public

### Composition du public cible

#### An individual

#### Un individu

2. When the communication (e.g., correspondence) is directed to an individual and is provided **from or on behalf of an office listed in requirement 1**, the communication must be in the preferred official language of the individual if the preference is known and in both official languages if the preference is not known.

2. Lorsque la communication (p. ex. la correspondance) s'adresse à un individu et est assurée **par l'un des bureaux mentionnés à l'exigence 1 ou pour son compte**, la communication doit se faire dans la langue officielle que choisit cet individu si l'on connaît sa préférence, et dans les deux langues officielles si on ne la connaît pas.

## Official Languages Component

## Module – Langues officielles

## Official Languages

## Langues officielles

## General public

3. When the communication is aimed at the general public and is provided **from or on behalf of an office listed in requirement 1**, both official languages must be used. Any country-wide communication with the public, by a federal institution or on its behalf, must therefore normally be provided simultaneously in both official languages. Such communications include signs, advertisements, information booklets sent to all citizens, publications, reports, information sessions and consultations.

## Specific public with known linguistic preferences

4. When the communication is directed to a specific public whose linguistic preferences are known and is provided **from or on behalf of an office listed in requirement 1**, the communication must be in accordance with these preferences. Such communications include invitations to meetings, proceedings, agendas, slides, leaflets, handouts, the minutes and follow-ups to meetings, and scientific, technical and professional publications.

## Specific public whose linguistic preferences are unknown

5. When the communication is directed to a specific public whose linguistic preferences are unknown and is provided **from or on behalf of an office listed in requirement 1**, the federal institution must either determine those preferences and ensure that each person receives the communication in the official language of his choice or provide the communication in both official languages.

## Grand public

3. Lorsque la communication vise le grand public et qu'elle est assurée **par l'un des bureaux mentionnés à l'exigence 1 ou pour son compte**, il faut utiliser les deux langues officielles. Toute communication avec le public émanant d'une institution fédérale, ou pour son compte, et transmise à l'échelle du pays doit donc normalement être faite simultanément dans les deux langues officielles. De telles communications comprennent la signalisation, les annonces publicitaires, les prospectus envoyés à tous les citoyens, les publications, les rapports aussi bien que les séances d'information et les consultations.

## Public particulier dont on connaît les préférences linguistiques

4. Lorsque la communication s'adresse à un public particulier dont on connaît les préférences linguistiques et qu'elle est assurée **par l'un des bureaux mentionnés à l'exigence 1 ou pour son compte**, la communication doit se faire dans la langue ou les langues officielles du public en question. De telles communications comprennent les invitations à des réunions, leur déroulement, les ordres du jour, les diapositives, les dépliants, la documentation distribuée, les procès-verbaux et les suivis des réunions, ainsi que les publications scientifiques, techniques et professionnelles.

## Public particulier dont on ne connaît pas les préférences linguistiques

5. Lorsque la communication s'adresse à un public particulier dont on ne connaît pas les préférences linguistiques et qu'elle est assurée **par l'un des bureaux mentionnés à l'exigence 1 ou pour son compte**, l'institution fédérale en question doit ou bien déterminer ces préférences et s'assurer que chacun reçoit la communication dans la langue officielle de son choix, ou bien assurer la communication dans les deux langues officielles.



## Official Languages

## Langues officielles

### National or international scope

6. Regardless of location, when a federal institution hosts, sponsors, or co-sponsors a national or international gathering (see chapter 1-3), or participates in an event, such as a meeting, conference, symposium or a popular event to which the general public is invited, the federal institution must provide, or have provided on its behalf, simultaneous communications in both official languages.

### Envergure nationale ou internationale

6. Quel que soit l'endroit, lorsqu'une institution fédérale reçoit, parraine ou coparraine une assemblée d'envergure nationale ou internationale (voir chapitre 1-3) ou y participe, telle une rencontre, une conférence, un symposium ou un événement populaire, à laquelle le grand public est invité, les communications de l'institution fédérale ou celles qui sont faites pour son compte doivent être assurées simultanément dans les deux langues officielles.

### Mass distribution

7. When a federal institution publishes or co-publishes and distributes documents of national interest aimed at the general public, it must make them available simultaneously in both official languages.

### Distribution en nombre

7. Lorsqu'une institution fédérale édite ou coédite et distribue des documents d'intérêt national à l'intention du public, elle doit les mettre simultanément à la disposition du public dans les deux langues officielles.

### Signs

8. Regardless of an office's location, all signs identifying offices or facilities of federal institutions must be in both official languages.

### Signalisation

8. Quel que soit l'emplacement du bureau d'une institution fédérale, tous les panneaux et enseignes le signalant doivent être dans les deux langues officielles.

### Health, safety and security

9. Where an office of a federal institution uses signage that includes words or standardized public announcements (e.g., recorded announcements) regarding health, safety or security in respect of members of the public in or on the grounds of federal buildings, these must be in both official languages.

### Santé et sécurité

9. Lorsqu'un bureau d'une institution fédérale utilise des moyens de signalisation comportant des mots ou des messages publics normalisés (p. ex. messages enregistrés), qui visent la santé ou la sécurité du public à l'intérieur des immeubles fédéraux ou sur les terrains avoisinants, ils doivent l'être dans les deux langues officielles.

### Monitoring

The Treasury Board Secretariat will ensure that this policy is implemented through:

- monitoring by either the institution, the Official Languages and Employment Equity Branch, or both;

### Surveillance

Le Secrétariat du Conseil du Trésor s'assure que cette politique est appliquée au moyen :

- des activités de surveillance effectuées, soit par l'institution, soit par la Direction des langues officielles et de l'équité en emploi, soit par les deux;



## Official Languages Component

## Module – Langues officielles

## Official Languages

## Langues officielles

- agreements on official languages with the Treasury Board, including annual management reports;
- follow-up of the reports and special studies done by the Office of the Commissioner of Official Languages.

- des ententes en matière de langues officielles avec le Conseil du Trésor, y compris les rapports annuels de gestion;
- du suivi des rapports et études du Commissariat aux langues officielles.

## References

## Références

Part IV of the *Official Languages Act*

Partie IV de la *Loi sur les langues officielles*

*Official Languages (Communications with and Services to the Public) Regulations*

*Règlement sur les langues officielles — communications avec le public et prestation des services*

*Treasury Board Manual*, Communications volume, Government communications, chapter 1, and Federal Identity Program (FIP), chapter 2 (use of official languages on signs and in written communications)

*Manuel du Conseil du Trésor*, volume intitulé Communications, Communications du gouvernement, chapitre 1, et Programme de coordination de l'image de marque (PCIM), chapitre 2 (présentation des langues officielles dans la signalisation et les communications écrites)

*Treasury Board Manual*, Contracting volume, Appendix F (use of official languages in contracting)

*Manuel du Conseil du Trésor*, volume intitulé Marchés, Appendice F (processus de passation des marchés et les langues officielles)

*Treasury Board Manual*, Official Languages volume, policies on active offer of services (chapter 1-2); on official languages and popular events of national or international scope (chapter 1-3); and guidelines on the use of media (chapter 1-5)

*Manuel du Conseil du Trésor*, volume sur les langues officielles, politiques sur l'offre active de services (chapitre 1-2), sur les langues officielles et les événements populaires d'envergure nationale ou internationale (chapitre 1-3), ainsi que les lignes directrices sur l'utilisation des médias (chapitre 1-5)

*Principles and Guidelines on Naming Places 1990*, Canadian Permanent Committee on Geographic Names, Energy, Mines and Resources Canada

*Principes et directives pour la dénomination des lieux 1990*, Comité permanent canadien des noms géographiques, Énergie, Mines et Ressources Canada

*Crown Corporation Corporate Plan and Budget Regulations* (requirements on languages of presentation)

*Règlement sur les plans d'entreprise et les budgets des sociétés d'État* (exigences sur les langues de présentation)

**Official Languages Component****Module – Langues officielles****Official Languages****Langues officielles****Enquiries**

Please direct enquiries to the person responsible for official languages in your institution. This person may then address policy interpretation questions to the:

Official Languages and  
Employment Equity Branch  
Treasury Board Secretariat

**Demandes de renseignements**

Si vous souhaitez obtenir des renseignements, veuillez vous adresser à la personne responsable des langues officielles de votre institution. Celle-ci pourra transmettre les questions d'interprétation de la politique à la :

Direction des langues officielles et  
de l'équité en emploi  
Secrétariat du Conseil du Trésor

**Official Languages****Langues officielles****Appendix A  
Guidelines on  
Communications  
with the Public****Appendice A  
Lignes directrices en  
matière de communications  
avec le public**

When the public's linguistic preferences cannot be fully identified, the institution should choose the most appropriate means to fulfill its obligations.

Lorsque les préférences linguistiques du public ne peuvent être complètement établies, l'institution devrait choisir la façon la plus appropriée de respecter ses obligations.

The following are suggestions to ensure that, whenever required by this policy, members of the public, whether English-speaking or French-speaking, receive communications from federal institutions in the official language of their choice.

Afin de s'assurer que, lorsque l'exige cette politique, le public, tant d'expression française que d'expression anglaise, reçoit les communications émanant des institutions fédérales dans la langue officielle de son choix, les mesures suivantes sont suggérées.

**Bilingual format****Présentation bilingue**

1. Depending on the nature of the document or subject matter covered, irrespective of its length, it may be most appropriate to produce and distribute a document in a bilingual format (e.g., documents related to the Constitution or the Charter of Rights).
2. The most cost-effective means of delivering a short written communication may be in a bilingual format, either side-by-side, recto verso or top-bottom, with equal prominence being given to both official languages.

1. Selon la nature du document ou le sujet traité, quelle que soit sa longueur, il peut être opportun de produire et de distribuer un document en présentation bilingue (p. ex. les documents touchant la Constitution ou la Charte des droits).

**Combination of bilingual and unilingual format****Présentation à la fois bilingue et unilingue**

3. When the document is lengthy, it may be more appropriate to summarize it and distribute the summary in bilingual format, while making the longer version available on request, at no additional cost and within a minimal delay (e.g., a 1-800 line), in the other official language. The document itself should clearly state that it is available in the other official language.

3. Lorsque le document est long, il peut être plus approprié de le résumer et de présenter ce résumé dans les deux langues officielles («format bilingue») tout en mettant le texte unilingue plus long à la disposition du public sur demande, sans frais additionnels et dans un délai minimal (par ex. une ligne 1-800), dans l'autre langue officielle. La disponibilité du document dans l'autre langue officielle devrait être clairement indiquée dans le document même.



## Official Languages Component

## Module – Langues officielles

## Official Languages

## Langues officielles

## Unilingual format

4. A document or booklet intended for a specific public and produced by an office of a federal institution that does not have to serve the public in both official languages may be published in only one official language.

## Mass distribution

5. In most cases, where the institution is distributing a short document of national interest, a bilingual format is the most effective way to reach the general public in the official language of its choice. Of course, if the federal institution knows the preferred official language of its clients, it can send the document directly in this official language.

For longer documents, an institution can, also, if it is certain that it meets its obligations under the Act and its pursuant regulations, send the document in either official language, as required. The institution must then clearly indicate on these unilingual documents that the other language version is available on request at no additional cost (for example, with a 1-800 line) and with minimal delay. An institution should, moreover, include a summary in the other official language.

## Simultaneous interpretation

6. Using simultaneous interpretation may be the most effective means of ensuring that members of both official language communities understand a message, for instance, in the case of a national conference.

## Présentation unilingue

4. Un document ou brochure à l'intention d'un public particulier, produit à partir d'un bureau d'une institution fédérale qui n'a pas d'obligation de servir le public dans les deux langues officielles, peut être publié dans une seule langue officielle.

## Distribution en nombre

5. Dans la plupart des cas, lorsqu'il s'agit de distribuer un document court et d'intérêt national, l'utilisation d'une présentation bilingue s'avère le moyen le plus efficace pour communiquer avec le public dans la langue officielle de son choix. Certes, si une institution fédérale connaît la langue officielle préférée de sa clientèle, elle peut n'envoyer le document que dans cette langue officielle.

Par contre, une institution peut également, notamment dans le cas de documents plus longs, n'envoyer le document que dans l'une ou l'autre langue officielle, tel que requis, si elle juge qu'elle respecte ses obligations en vertu de la Loi et du règlement afférent. L'institution doit alors indiquer clairement sur ces documents dont la présentation est unilingue que la version dans l'autre langue est disponible sur demande sans frais additionnels (p. ex. une ligne 1-800) et dans un délai minimal. Une institution devrait, en outre, insérer un sommaire du document dans l'autre langue officielle.

## Interprétation simultanée

6. L'interprétation simultanée peut s'avérer le moyen le plus efficace pour s'assurer que les participants des deux collectivités de langue officielle comprennent ce dont il s'agit, par exemple lors d'une conférence à l'échelle nationale.







## CHAPTER 1-2

### Active Offer

## CHAPITRE 1-2

### Offre active

#### TABLE OF CONTENTS

#### Page

Policy objective	1
Policy statement	1
Application	1
Policy requirements	2
Signs	2
Information	2
Reception areas	3
Telephone and in-person reception	3
Serving clients in their official language of choice	4
Public messages in both official languages	4
Monitoring	4
References	5
Enquiries	5

#### TABLE DES MATIÈRES

Objectif de la politique
Énoncé de la politique
Application
Exigences de la politique
Signalisation
Information
Aires d'accueil
Accueil téléphonique ou en personne
Servir la clientèle dans la langue officielle de son choix
Messages publics dans les deux langues officielles
Surveillance
Références
Demandes de renseignements





## Official Languages

## Langues officielles

## Active Offer

## Offre active

## Policy objective

## Objectif de la politique

To ensure that each office or service point that must provide services in both official languages is clearly identified and encourages clients to use the official language of their choice.

Faire en sorte que chaque bureau ou point de service qui doit offrir des services dans les deux langues officielles soit clairement identifié et invite la clientèle à utiliser la langue officielle de son choix.

*In accordance with the Official Languages Act and the regulations on service to the public, only offices or service points of federal institutions, or a third party acting on their behalf, that have to provide their services in both official languages (hereafter referred to as designated offices or service points), have to make an active offer of these services in both languages.*

*Conformément à la Loi sur les langues officielles et au règlement sur le service au public, seuls les bureaux ou points de service des institutions fédérales, ou des tiers agissant pour leur compte, qui sont tenus d'offrir leurs services dans les deux langues officielles (ci-après dits bureaux ou points de service désignés), doivent les offrir de façon active dans les deux langues.*

## Policy statement

## Énoncé de la politique

It is government policy that, in designated offices or service points, federal institutions or third parties acting on their behalf must:

Le gouvernement a pour politique que, dans les bureaux ou les points de service désignés, les institutions fédérales ou les tiers agissant pour leur compte doivent :

- make it clear to all members of the public that they can communicate with and be served in the official language of their choice; and
- provide services of comparable quality in either official language.

- faire en sorte que le public sache sans équivoque qu'il peut communiquer ou être servi dans la langue officielle de son choix; et
- fournir un service de qualité comparable dans l'une ou l'autre des deux langues officielles.

## Application

## Application

This policy applies to all federal institutions other than the Senate, the House of Commons and the Library of Parliament, and to any other organization when an act or another legal instrument so stipulates it.

La présente s'applique à toutes les institutions fédérales à l'exception du Sénat, de la Chambre des communes et de la bibliothèque du Parlement ainsi qu'à tout autre organisme lorsqu'une loi ou un autre texte juridique le prévoit.

## Official Languages

## Langues officielles

### Policy requirements

Actively offering services in both official languages means indicating spontaneously and clearly to members of the public that they will receive services of comparable quality in either official language at designated offices or service points. The office or service point must, of course, be able to effectively provide these services.

### Signs

1. To allow the public to locate more easily federal government offices providing services in both official languages and to facilitate the request for services in either English or in French at the client's choice, federal institutions in Canada and abroad must use an official languages symbol and, where appropriate, complementary signs to direct members of the public to staff who can serve them in the official language of their choice.
2. To standardize signs indicating that services are available in both official languages in Canada and abroad, institutions for which the Treasury Board is the employer must use the official symbol of the Treasury Board Secretariat. Even though other federal institutions are not required to use the Secretariat's symbol, they must, nevertheless, use a symbol for this purpose.

### Information

3. To make it easier for the public to have access to services in English and French, federal institutions must:
  - inform members of the public where designated bilingual offices or service points are located;
  - advise the linguistic minority periodically of the bilingual services available;

### Exigences de la politique

Offrir les services de façon active dans les deux langues officielles, c'est indiquer spontanément et clairement au public qu'il recevra des services de qualité comparable dans l'une ou l'autre langue officielle aux bureaux ou points de service désignés. Il va de soi que le bureau doit pouvoir donner suite à cette offre de manière efficace.

### Signalisation

1. Afin de permettre au public de repérer plus facilement les bureaux du gouvernement fédéral où les services sont assurés dans les deux langues officielles et l'inciter à utiliser la langue officielle de son choix, les institutions fédérales au Canada et à l'étranger doivent utiliser un symbole des langues officielles et, s'il y a lieu, des panneaux complémentaires pour diriger le public vers le personnel capable de le servir dans la langue officielle de son choix.
2. Afin d'uniformiser la signalisation des services disponibles dans les deux langues officielles tant au Canada qu'à l'étranger, les institutions fédérales dont le Conseil du Trésor est l'employeur doivent utiliser le symbole officiel du Secrétariat du Conseil du Trésor. Même si les autres institutions fédérales ne sont pas tenues d'utiliser ce symbole, elles doivent néanmoins utiliser un symbole à cette fin.

### Information

3. Afin de faciliter au public l'accès aux services qui lui sont offerts en français et en anglais, les institutions fédérales doivent :
  - informer le public des endroits où sont situés les bureaux et points de service désignés bilingues;
  - aviser périodiquement les minorités linguistiques des services bilingues offerts;

## Official Languages Component

## Module – Langues officielles

## Official Languages

- ensure that greetings and services are provided to the public in both official languages from phone numbers of offices or service points that are designated bilingual and that are listed as such in government directories and in the blue pages of other telephone directories;
- ensure that offices not required to provide services in both official languages can, nevertheless, refer clients to an office that can serve them in the other official language.

## Reception areas

4. Reception areas of designated offices or service points must signal clearly to members of both linguistic groups that the office or service point can serve them effectively in the official language of their choice. Federal publications (pamphlets, documentation, electronic signs, forms or other written material) must be available in English and French and be displayed in order to reflect the equal status of both official languages.

## Telephone and in-person reception

5. In designated offices or service points, federal institutions must greet the public in a way that makes it evident that services are available in either official language. When communicating by telephone or in-person, the client must clearly perceive that there is a choice to use either English or French, particularly when the employee initiates the conversation.

6. Each office or service point having to serve the public in both official languages must ensure that unilingual employees in contact with the public can refer the clients communicating with them by telephone or

## Langues officielles

- veiller à ce que les salutations et les services soient fournis au public dans les deux langues officielles aux numéros de téléphone des bureaux ou points de service désignés bilingues et annoncés comme tel dans les annuaires téléphoniques gouvernementaux ou dans les pages bleues des autres annuaires téléphoniques;
- s'assurer qu'un bureau qui n'a pas l'obligation d'offrir ses services dans les deux langues officielles peut néanmoins diriger la clientèle vers un bureau pouvant la servir dans l'autre langue officielle.

## Aires d'accueil

4. L'aire d'accueil d'un bureau ou d'un point de service désigné doit signaler sans équivoque aux membres des deux groupes linguistiques que le bureau ou point de service peut effectivement les servir dans la langue officielle de leur choix. Les publications fédérales (dépliants, documentation, affichage électronique et autres messages, formulaires ou autre matériel écrit) doivent être disponibles en français et en anglais et être exposées de façon à refléter le statut d'égalité des deux langues officielles.

## Accueil téléphonique ou en personne

5. Dans les bureaux ou les points de service désignés, les institutions fédérales doivent accueillir le public de façon à ce qu'il sache que le service est offert dans l'une et l'autre des deux langues officielles. Au téléphone ou en personne, le client doit percevoir clairement une invitation à communiquer en français ou en anglais, surtout lorsque c'est l'employé qui engage la conversation.

6. Il appartient à chaque bureau ou point de service qui doit servir le public dans les deux langues officielles de faire en sorte que des employés unilingues puissent référer par téléphone ou en personne la clientèle s'adressant à



## Official Languages Component

## Module – Langues officielles

**Official Languages****Langues officielles**

in person in the other official language to a colleague who can serve these clients effectively and promptly in the official language of their choice.

eux dans la langue officielle qui n'est pas la leur à un collègue qui peut la servir rapidement et efficacement dans la langue officielle de son choix.

**Serving clients in their official language of choice****Servir la clientèle dans la langue officielle de son choix**

7. In designated offices or service points — whether it is a simple request for information or a complex transaction — telephone, automated systems or in-person communications must be in the official language the client chooses.

7. Dans les bureaux ou les points de service désignés, qu'il s'agisse d'une simple information ou d'une transaction complexe, toute communication, qu'elle soit effectuée au téléphone, au moyen de systèmes automatisés ou en personne, doit être poursuivie dans la langue officielle que choisit le client.

**Public messages in both official languages****Messages publics dans les deux langues officielles**

8. In designated offices and service points, oral announcements (recorded or not) and written messages addressed to the public must be in both official languages. Messages recorded on the answering machines of receptionists and staff in bilingual positions must be bilingual.

8. Dans les bureaux ou les points de service désignés, les messages oraux à l'intention du public (enregistrés ou non), tout comme les messages écrits, doivent être dans les deux langues officielles. De plus, les réceptionnistes ou le personnel qui occupe un poste bilingue doivent avoir un message bilingue sur leur répondeur.

**Monitoring****Surveillance**

The Treasury Board Secretariat will ensure that this policy is implemented through:

Le Secrétariat du Conseil du Trésor s'assure que cette politique est appliquée au moyen :

- monitoring by either the institution, the Official Languages and Employment Equity Branch, or both;
- agreements on official languages with the Treasury Board, including annual management reports;
- follow-up of the reports and special studies done by the Office of the Commissioner of Official Languages.

- des activités de surveillance effectuées, soit par l'institution, soit par la Direction des langues officielles et de l'équité en emploi, soit par les deux;
- des ententes en matière de langues officielles avec le Conseil du Trésor, y compris les rapports annuels de gestion;
- du suivi des rapports et études du Commissariat aux langues officielles.



**Official Languages****Langues officielles****References**

Section 28 of the *Official Languages Act*

*Treasury Board Manual*, Communications volume, Federal Identity Program (FIP), chapter 2 (requirements about the presentation of signs and written communications in both official languages)

*Guide: Official Languages Symbol, Implementation Principles*, Treasury Board Secretariat (Supply and Services Canada sells the symbols)

**Enquiries**

Please direct enquiries to the person responsible for official languages in your institution. This person may then address policy interpretation questions to the:

Official Languages and  
Employment Equity Branch  
Treasury Board Secretariat

**Références**

Article 28 de la *Loi sur les langues officielles*

*Manuel du Conseil du Trésor*, volume intitulé Communications, Programme de coordination de l'image de marque (PCIM), chapitre 2 (exigences de présentation des langues officielles dans la signalisation et les communications écrites)

*Guide : Symbole des langues officielles, principes de mise en oeuvre*, Secrétariat du Conseil du Trésor (Le ministère des Approvisionnements et Services vend les symboles.)

**Demandes de renseignements**

Si vous souhaitez obtenir des renseignements, veuillez vous adresser à la personne responsable des langues officielles de votre institution. Celle-ci pourra transmettre les questions d'interprétation de la politique à la :

Direction des langues officielles et  
de l'équité en emploi  
Secrétariat du Conseil du Trésor









## CHAPTER 1-3

### Events of National or International Scope for the General Public

## CHAPITRE 1-3

### Événements d'envergure nationale ou internationale à l'intention du grand public

#### TABLE OF CONTENTS

#### Page

Policy objective	1
Policy statement	1
Application	2
Policy requirements	2
Organizing or hosting events	2
General information and services	2
Official languages symbol	3
Signs and information display systems	3
Public announcements, protocol and ceremonies	4
Documentation and other items	4
Media relations	4
Broadcasting	4
Health, safety and security services	5

#### TABLE DES MATIÈRES

Objectif de la politique
Énoncé de la politique
Application
Exigences de la politique
Organiser des événements ou en être l'hôte
Renseignements et services généraux
Symbole des langues officielles
Signalisation et affichage
Annonces publiques, protocole et cérémonies
Documentation et autres
Relations avec les médias
Radio et télédiffusion
Services de santé et de sécurité

## Official Languages

## Langues officielles

Participating in events	5	Participation à des événements
Providing grants or contributions	6	Octroi de subventions ou de contributions
Monitoring	6	Surveillance
References	6	Références
Enquiries	7	Demandes de renseignements

## Official Languages

## Langues officielles

## Events of National or International Scope for the General Public

## Événements d'envergure nationale ou internationale à l'intention du grand public

## Policy objective

To specify the obligations of federal institutions flowing from the *Official Languages Act* and paragraphs 10(b) and 10(c) of the *Official Languages (Communications with and Services to the Public) Regulations*, when they organize, host or otherwise participate in events of national or international scope for the general public.

## Objectif de la politique

Préciser les obligations des institutions fédérales, qui découlent de la *Loi sur les langues officielles* et des alinéas 10(b) et 10(c) du *Règlement sur les langues officielles — communications avec le public et prestation des services*, lorsqu'elles sont l'hôte d'événements d'envergure nationale ou internationale à l'intention du grand public ou qu'elles les organisent ou y participent.

## Policy statement

It is government policy that federal institutions, and third parties acting on their behalf, that organize, host, or participate in fairs, exhibitions, competitions or games of national or international scope that are open to the general public — wherever the event is held — must respect the equality of status of both official languages. Communications with and services provided to the public must be available in both English and French. Policy requirements imposed on federal institutions differ depending on whether they organize the events, participate in them, or finance them through contributions or grants.

## Énoncé de la politique

Le gouvernement a pour politique que les institutions fédérales, et les tiers agissant pour leur compte, qui organisent, participent ou sont l'hôte de foires, d'expositions, de compétitions ou de jeux d'envergure nationale ou internationale qui sont ouverts au grand public, quel que soit l'endroit où cet événement a lieu, doivent respecter l'égalité de statut des deux langues officielles. Les communications avec le public et les services qui lui sont offerts doivent être disponibles en français et en anglais. Les exigences imposées aux institutions fédérales diffèrent selon qu'elles organisent les événements ou y participent ou encore les financent au moyen de contributions ou de subventions.

*This policy is not intended to discourage the use of languages other than English and French, but rather, to ensure that these events reflect the linguistic duality of Canadian society.*

*La présente politique n'entend pas empêcher l'usage de langues autres que le français et l'anglais, mais elle entend plutôt veiller à ce que ces événements reflètent bien la dualité linguistique de la société canadienne.*

## Official Languages

## Langues officielles

### Application

This policy applies to all federal institutions other than the Senate, the House of Commons and the Library of Parliament, and to any other organization when an act or another legal instrument so stipulates it.

### Application

La présente s'applique à toutes les institutions fédérales à l'exception du Sénat, de la Chambre des communes et de la bibliothèque du Parlement ainsi qu'à tout autre organisme lorsqu'une loi ou un autre texte juridique le prévoit.

### Policy requirements

### Exigences de la politique

#### Organizing or hosting events

#### Organiser des événements ou en être l'hôte

1. Federal institutions organizing or hosting events of national or international scope for the general public must ensure that the following communications and services are available in English and French and that appropriate measures are taken to make it known to the members of the public that these services are available in either official language at their choice.

1. Les institutions fédérales qui organisent des événements d'envergure nationale ou internationale à l'intention du grand public ou en sont l'hôte doivent s'assurer que les communications et les services qui suivent sont disponibles en français et en anglais et que des mesures appropriées sont prises pour informer le public que ces services sont disponibles dans l'une ou l'autre langue, au choix.

#### General information and services

#### Renseignements et services généraux

1.1 General information and services provided to visitors and participants, such as those at information booths, ticket offices, lost and found counters and by on-site guides and ushers, must be provided in English and in French. Such information includes:

1.1 Les renseignements et les services généraux offerts aux visiteurs et aux participants, qu'ils soient donnés aux guichets, aux stands d'information et aux comptoirs (billetterie, objets perdus) ou par les guides et préposés à l'accueil, doivent être fournis en français et en anglais. De tels renseignements comprennent :

- verbal communications, whether by telephone or in person (by paid staff or volunteers), must be made available in the official language that the visitor or participant chooses;
- when unilingual personnel cannot serve visitors and participants effectively and quickly in the official language of their choice, they must be able to refer them to a colleague who can do so.

- les communications verbales, qu'elles aient lieu au téléphone ou en personne (par le personnel rémunéré ou bénévole), doivent être disponibles dans la langue officielle que choisit le visiteur ou le participant;
- lorsque le personnel unilingue ne peut pas servir les visiteurs et les participants efficacement et rapidement dans la langue officielle de leur choix, il doit pouvoir les référer à un collègue qui le peut.



## Official Languages

## Langues officielles

### Official languages symbol

1.2 The public must be made aware of the availability of services in English and in French through the display of a symbol for this purpose.

*Federal institutions for which the Treasury Board is the employer must display the Treasury Board Secretariat official languages symbol currently in force. Other federal institutions may use this symbol or an equivalent.*

### Symbole des langues officielles

1.2 Un symbole signalant que les services sont disponibles en français et en anglais doit être affiché de façon à en informer le public.

*Les institutions fédérales pour lesquelles le Conseil du Trésor agit à titre d'employeur doivent utiliser le symbole des langues officielles du Secrétariat du Conseil du Trésor présentement en vigueur. Les autres peuvent utiliser ce symbole ou le leur.*

### Signs and information display systems

1.3 Signs and information display systems must be in both English and French in the following circumstances:

- signs regarding the health, safety and security of participants and visitors;
- signs indicating the location of pavilions, buildings, booths and common services (such as washrooms, food services, information booths, and parking);
- information display systems providing information on such matters as the program, the schedule, the nature of activities, and competition results.

*The use of pictograms is an effective means of meeting certain requirements set out in 1.3.*

### Signalisation et affichage

1.3 La signalisation et l'affichage doivent être en français et en anglais lorsqu'ils s'agit :

- des panneaux et des enseignes concernant la santé et la sécurité des participants et des visiteurs;
- des panneaux et des enseignes indiquant où sont les pavillons, les édifices, les kiosques et les services communs (toilettes, restaurants, stands d'information et parcs de stationnement);
- de l'affichage de toute information relative notamment au programme, au déroulement des activités ou aux activités mêmes et aux résultats des compétitions.

*L'utilisation de pictogrammes demeure une façon efficace de répondre à certaines exigences exposées en 1.3.*

**Official Languages Component****Module – Langues officielles****Official Languages****Langues officielles****Public announcements, protocol and ceremonies****Annonces publiques, protocole et cérémonies**

1.4 Public announcements, whether live or pre-recorded, opening and closing ceremonies, official speeches and announcements about the program and activities must reflect the equality of status of English and French.

1.4 Les annonces publiques en direct ou enregistrées, les cérémonies d'ouverture et de clôture, les discours officiels et les annonces touchant le programme et les activités doivent refléter l'égalité de statut du français et de l'anglais.

**Documentation and other items****Documentation et autres**

1.5 Documents, for the general public, that are produced by federal institutions and third parties acting on their behalf, must be in English and in French and both versions must be made available at the same time.

1.5 Les documents que produisent à l'intention du grand public les institutions fédérales et les tiers agissant pour leur compte doivent être en français et en anglais et les deux versions doivent être disponibles en même temps.

Examples are logos, stationery, invitations, tickets, programs, brochures, leaflets, audio-visual productions, exhibits, certificates and awards (testimonials, trophies), pins and other souvenirs.

Mentionnons, à titre d'exemples, les logos, articles de papeterie, cartes d'invitation, billets, programmes, dépliants, productions audio-visuelles, expositions, certificats et prix (attestations, trophées), épingles et autres articles souvenirs.

**Media relations****Relations avec les médias**

1.6 When advertisements, notices and press releases appear in electronic and written media or are distributed at press conferences, the documents must be available in English and in French.

1.6 Lorsque les annonces, avis et communiqués de presse paraissent dans les médias électroniques et écrits ou lorsqu'ils sont distribués à des conférences de presse, les documents doivent être disponibles en français et en anglais.

**Broadcasting****Radio et télédiffusion**

1.7 When radio and television are used to communicate with the public, these media must be used in an effective and efficient manner to reach members of the public across Canada in the official language of their choice.

1.7 Lorsque l'on communique avec le public par l'entremise de la radio et de la télévision, il faut utiliser ces médias de façon à rejoindre le public, partout au pays, de manière efficace et efficiente dans la langue officielle de son choix.

*Chapter 1-5 of this manual provides more details on use of the media when communicating with the public.*

*Le chapitre 1-5 de ce manuel donne des précisions sur l'utilisation des médias lorsque l'on communique avec le public.*

## Official Languages Component

## Module – Langues officielles

## Official Languages

## Langues officielles

## Health, safety and security services

## Services de santé et de sécurité

1.8 Services relating to the health, safety and security of participants and visitors for which federal institutions are responsible must be available in English and in French at all times.

1.8 Les services dont l'institution fédérale est responsable et qui touchent la santé et la sécurité des participants et des visiteurs doivent en tout temps être disponibles en français et en anglais.

## Participating in events

## Participation à des événements

2. When federal institutions participate in events of national or international scope for the general public and have an identifiable service point, counter, stand or pavilion, they must ensure that:

2. Lorsque les institutions fédérales qui participent à des événements d'envergure nationale ou internationale à l'intention du grand public ont un point de service, comptoir, kiosque ou pavillon bien identifié, elles doivent s'assurer que :

- signs identifying the institutions are in both official languages;
- the appropriate official languages symbol is displayed at their point of service;
- visitors are welcomed at their counter, stand or pavilion in both official languages and the ensuing communication is in the official language chosen by the visitor;
- documents that federal institutions issue or distribute are available in English and French at the same time;
- public announcements and press releases dealing with their participation in the event are made in English and French;
- communications with the media are conducted in the official language chosen by the media representatives.

- les panneaux et les enseignes signalant l'institution sont dans les deux langues officielles;
- le symbole des langues officielles approprié est affiché à leur point de service;
- les visiteurs sont accueillis à leur comptoir, kiosque ou pavillon dans les deux langues officielles et ils peuvent poursuivre la communication dans la langue officielle de leur choix;
- les documents émis ou diffusés par les institutions fédérales sont disponibles simultanément en français et en anglais;
- les annonces publiques et les communiqués de presse qui traitent de leur participation à l'événement sont diffusés en français et en anglais;
- les communications avec les médias sont menées dans l'une ou l'autre langue officielle, au choix des représentants des médias.



## Official Languages

## Langues officielles

## Providing grants or contributions

## Octroi de subventions ou de contributions

3. When federal institutions provide grants or contributions to an entity that is responsible for organizing events of national or international scope for the general public, they must ensure that this entity respects the obligation agreed upon to serve the public, including the participants, in the official language of their choice throughout the event.

3. Lorsque les institutions fédérales accordent des subventions ou des contributions à un organisme non gouvernemental chargé d'organiser un événement d'envergure nationale ou internationale à l'intention du grand public, elles doivent veiller à ce que cet organisme respecte l'obligation dont on a convenu de servir le public, y compris les participants, dans la langue officielle de leur choix tout au long de l'événement.

Therefore, federal institutions must specify the entity's official languages obligations and the appropriate control systems in a written agreement or contract signed by both parties (for examples of possible obligations, see policy requirement 1 above and chapter 1-4 of this manual).

Les institutions fédérales doivent donc préciser les obligations de l'organisme en matière de langues officielles et les systèmes de contrôle appropriés dans une entente écrite ou contrat signé par les deux parties (pour des exemples possibles d'obligations, voir l'exigence de la politique 1 ci-dessus ainsi que le chapitre 1-4 de ce manuel).

## Monitoring

## Surveillance

The Treasury Board Secretariat will ensure that this policy is implemented through:

Le Secrétariat du Conseil du Trésor s'assure que cette politique est appliquée au moyen :

- monitoring by either the institution, the Official Languages and Employment Equity Branch, or both;
- agreements on official languages with the Treasury Board, including annual management reports;
- follow-up of the reports and special studies done by the Office of the Commissioner of Official Languages.

- des activités de surveillance effectuées, soit par l'institution, soit par la Direction des langues officielles et de l'équité en emploi, soit par les deux;
- des ententes en matière de langues officielles avec le Conseil du Trésor, y compris les rapports annuels de gestion;
- du suivi des rapports et études du Commissariat aux langues officielles.

## References

## Références

Paragraph 24(1)(a) of the *Official Languages Act*

Alinéa 24(1)(a) de la *Loi sur les langues officielles*

*Official Languages (Communications with and Services to the Public) Regulations*, paragraphs 10(b) and (c)

*Règlement sur les langues officielles — communications avec le public et prestation des services*, alinéas 10(b) et (c)



**Official Languages Component****Module – Langues officielles****Official Languages****Langues officielles**

*Treasury Board Manual*, Communications volume, Federal Identity Program (FIP), chapter 2 (use of official languages in signage and in written communications)

*Manuel du Conseil du Trésor*, volume intitulé Communications, Programme de coordination de l'image de marque (PCIM), chapitre 2 (présentation des langues officielles dans la signalisation et les communications écrites)

*Treasury Board Manual*, Official Languages volume, policies on active offer of services (chapter 1-2); on communications with the public (chapter 1-1); on grants and contributions (chapter 1-4); and guidelines on the use of media (chapter 1-5)

*Manuel du Conseil du Trésor*, volume sur les langues officielles, politiques du Conseil du Trésor sur l'offre active de services (chapitre 1-2), sur les communications avec le public (chapitre 1-1), sur les subventions et contributions (chapitre 1-4), ainsi que les lignes directrices sur l'utilisation des médias (voir chapitre 1-5)

**Enquiries****Demandes de renseignements**

Please direct enquiries to the person responsible for official languages in your institution. This person may then address policy interpretation questions to the:

Si vous souhaitez obtenir des renseignements, veuillez vous adresser à la personne responsable des langues officielles de votre institution. Celle-ci pourra transmettre les questions d'interprétation de la politique à la :

Official Languages and  
Employment Equity Branch  
Treasury Board Secretariat

Direction des langues officielles et  
de l'équité en emploi  
Secrétariat du Conseil du Trésor









**CHAPTER 1-4****Grants and  
Contributions****CHAPITRE 1-4****Subventions et  
contributions****TABLE OF CONTENTS****Page**

<b>Policy objective</b>	<b>1</b>
<b>Policy statement</b>	<b>1</b>
<b>Application</b>	<b>1</b>
<b>Policy requirements</b>	<b>2</b>
Prerequisites	2
Target clientele	3
National activities, projects or programs	3
Regional or local activities, projects or programs	4
<b>Monitoring</b>	<b>4</b>
<b>References</b>	<b>5</b>
<b>Enquiries</b>	<b>5</b>

**Appendix**

**Appendix A — Guidelines for Federal  
Institutions Providing Funding**

**TABLE DES MATIÈRES**

<b>Objectif de la politique</b>
<b>Énoncé de la politique</b>
<b>Application</b>
<b>Exigences de la politique</b>
Questions préalables
Clientèle visée
Activités, projets ou programmes à l'échelle nationale
Activités, projets ou programmes régionaux ou locaux
<b>Surveillance</b>
<b>Références</b>
<b>Demandes de renseignements</b>

**Appendice**

**Appendice A — Lignes directrices à  
l'intention de l'institution fédérale  
qui accorde le financement**



## Official Languages

## Langues officielles

## Grants and Contributions

## Subventions et contributions

## Policy objective

To ensure that when grants or contributions are made to voluntary non-governmental organizations serving the members of the public of both official language communities, communications with and services to the public are provided in both official languages in accordance with the spirit and intent of Part IV of the *Official Languages Act*.

## Objectif de la politique

Faire en sorte que lorsque des subventions ou des contributions sont accordées à des organismes bénévoles non gouvernementaux qui servent le public des deux collectivités de langue officielle, les communications avec le public et la prestation des services soient assurées dans les deux langues officielles, conformément à l'esprit de la partie IV de la *Loi sur les langues officielles* et à l'intention du législateur.

## Policy statement

It is government policy that federal institutions providing grants or contributions to voluntary non-governmental organizations for activities, projects or programs involving service to a public composed of members of both official language communities must take the necessary measures to ensure that the recipients of public funds respect the spirit and the intent of the *Official Languages Act* when serving the public.

## Énoncé de la politique

Le gouvernement a pour politique que les institutions fédérales qui accordent des subventions ou des contributions à des organismes bénévoles non gouvernementaux pour des activités, projets ou programmes destinés à un public des deux collectivités de langue officielle, doivent prendre les mesures nécessaires pour s'assurer que les bénéficiaires des fonds publics respectent l'esprit de la *Loi sur les langues officielles* et l'intention du législateur en matière de services au public.

## Application

This policy applies to all federal institutions subject to Schedule I of the *Financial Administration Act*. Other federal institutions must respect the spirit of this policy.

## Application

La présente s'applique à toutes les institutions fédérales assujetties à l'Annexe I de la *Loi sur la gestion des finances publiques*. Les autres institutions fédérales doivent en respecter l'esprit.

***This policy does not apply to grants and contributions made to individuals or to contractual arrangements between federal institutions and the private sector for providing services to the public on behalf of a federal institution (see section 25 of the Act and note in chapter 1-1). For specific policy requirements on grants and contributions related to events of national or international scope, see also chapter 1-3 of this volume.***

***Cette politique ne s'applique ni aux subventions et aux contributions faites aux individus ni aux ententes contractuelles entre une institution fédérale et le secteur privé pour la prestation des services au public au nom de celle-ci (voir l'article 25 de la Loi et note au chapitre 1-1). Pour les exigences relatives aux subventions ou aux contributions reliées à un événement d'envergure nationale ou internationale, voir également le chapitre 1-3 de ce volume.***

## Official Languages

## Langues officielles

## Policy requirements

## Exigences de la politique

## Prerequisites

## Questions préalables

Pursuant to the Treasury Board policy on grants and contributions, a federal institution may make either a **grant** (unconditional transfer payment) or **contribution** (transfer payment with conditions) to a voluntary non-governmental organization.

Conformément à la politique du Conseil du Trésor sur les subventions et les contributions, une institution fédérale peut octroyer, soit une **subvention** (transfert de paiement inconditionnel) à un organisme bénévole non gouvernemental, soit une **contribution** (transfert de paiement avec conditions).

In the case of a **grant**, the institution must determine, when first reviewing a proposal, if a public consisting of both official language communities is to be served, in accordance with requirements 3 or 4 below, or both. If so, the commitment to meet obligations relating to service to the public in both official languages must be a criterion for eligibility for grant funding.

Dans le cas d'une **subvention**, l'institution doit déterminer, lors du premier examen du projet, si un public des deux collectivités de langue officielle doit être servi, conformément aux exigences 3 ou 4 ci-dessous, voire les deux. Si tel est le cas, l'engagement à respecter les obligations en matière de services au public dans les deux langues officielles doit être un critère d'admissibilité à la subvention.

In the case of a **contribution**, a clause in the contribution agreement must, where appropriate, clearly set out the recipient's commitments concerning service to the public in both official languages, in accordance with requirements 3 or 4 below, or both.

Dans le cas d'une **contribution**, une clause de l'entente entre les deux parties à ce sujet doit préciser, s'il y a lieu, les engagements de l'organisme bénéficiaire en matière de services au public dans les deux langues officielles, conformément aux exigences établies en 3 ou 4 ci-dessous, voire les deux.

**Official languages clause**

*The terms of this clause may vary depending on the nature and the purpose of the activity, project or program, as well as the government's interest in the activity, project or program in question (e.g., bilingual image of the country, national or local scope, etc.) and the type of organization receiving the assistance.*

**Disposition sur les langues officielles**

*La teneur de cette disposition peut varier selon la nature et l'objet de l'activité, du projet ou du programme en question ainsi que selon les intérêts du gouvernement à l'égard de cette activité, ce projet ou ce programme (p. ex. image bilingue du pays, échelle nationale ou locale, etc.) et selon le genre d'organisme qui reçoit le financement.*

1. In the case of both grants and contributions, the federal institution must, at the outset, indicate clearly its expectations with regard to official languages to the recipient organization (see Appendix A).

1. Dans le cas d'une subvention comme d'une contribution, l'institution fédérale doit, dès le début, faire connaître clairement à l'organisme bénéficiaire ses attentes en matière de langues officielles (voir Appendice A).



## Official Languages Component

## Module – Langues officielles

## Official Languages

## Langues officielles

## Target clientele

2. For both grants and contributions, the recipient organization, in consultation with the federal institution providing funding, must first determine the clientele involved and, if required, the language obligations.

*The activity, project or program may require the use of only one official language or neither one of them, depending on the particular public involved.*

## Clientèle visée

2. Dans le cas d'une subvention comme d'une contribution, l'organisme bénéficiaire, en consultation avec l'institution fédérale qui accorde le financement, doit d'abord définir la composition de la clientèle visée et, s'il y a lieu, établir les obligations linguistiques.

*Si un public particulier est visé, il se peut que l'activité, le projet ou programme en question, n'exige que l'utilisation d'une seule langue officielle, voire même d'aucune des deux langues officielles.*

## National activities, projects or programs

3. In cases where it has been determined that an activity, project or program receiving financial assistance is national in scope and includes services to the **general public of both linguistic communities**, federal institutions must **ensure** that recipient organizations will:

- make any announcements to the public concerning the activity, project or program in both official languages;
- actively offer services to members of the public in both official languages;
- make available in both official languages any documents for the general public relating to the activities, projects or programs (see the guidelines to chapter 1-1 on the various means of making documents available in both official languages);
- encourage members of both official language communities to participate in the activities, projects or programs;

## Activités, projets ou programmes à l'échelle nationale

3. Lorsque l'on détermine qu'une activité, un projet ou un programme qui reçoit une aide financière est à l'échelle du pays et qu'il comporte des services à un **public composé des deux collectivités linguistiques**, l'institution fédérale doit **s'assurer** que l'organisme bénéficiaire entend :

- faire toute annonce à l'intention du public concernant l'activité, le projet ou programme dans les deux langues officielles;
- offrir de façon active les services au public dans les deux langues officielles;
- rendre disponible dans les deux langues officielles tout document à l'intention du public concernant les activités, projets ou programmes (voir les lignes directrices du chapitre 1-1 sur les divers moyens de rendre disponibles les documents dans les deux langues officielles);
- inciter les membres des deux collectivités de langue officielle à participer aux activités, projets ou programmes;

## Official Languages Component

## Module – Langues officielles

## Official Languages

## Langues officielles

- organize activities, projects or programs, when appropriate, in such a manner as to meet the needs of the two linguistic communities.

- organiser, le cas échéant, les activités, projets ou programmes de manière à répondre aux besoins des deux collectivités linguistiques.

## Regional or local activities, projects or programs

## Activités, projets ou programmes régionaux ou locaux

4. When the activity, project or program receiving financial assistance is regional or local in scope and the recipient organization, in consultation with the federal institution providing funding, determines that the demand justifies the use of both official languages, services to the general public must be provided in both official languages (see policy requirement 3 above).

4. Lorsque l'activité, le projet ou le programme qui reçoit une aide financière est d'envergure régionale ou locale et que l'organisme bénéficiaire, en consultation avec l'institution fédérale qui accorde le financement, détermine que la demande justifie l'utilisation des deux langues officielles, les services au public doivent être fournis dans les deux langues officielles (voir l'exigence de la politique 3 ci-dessus).

*When a grant or contribution is made for a regional or local activity, project or program aimed at and operated by a group specifically identified with one of the two official language communities, federal institutions may wish to consider whether funding a similar activity, project or program for the other official language community might be appropriate.*

*Lorsqu'une subvention ou contribution est accordée pour une activité, un projet ou un programme régional ou local à l'intention d'un groupe clairement identifié à l'une des deux collectivités de langue officielle et gérée par ce groupe, l'institution fédérale responsable peut vouloir prendre en considération la pertinence d'appuyer financièrement une activité, un projet ou un programme similaire de l'autre collectivité de langue officielle.*

## Monitoring

## Surveillance

The Treasury Board Secretariat will ensure that this policy is implemented through:

Le Secrétariat du Conseil du Trésor s'assure que cette politique est appliquée au moyen :

- monitoring by either the institution, the Official Languages and Employment Equity Branch, or both;
- agreements on official languages with the Treasury Board, including annual management reports;
- follow-up of the reports and special studies done by the Office of the Commissioner of Official Languages.

- des activités de surveillance effectuées, soit par l'institution, soit par la Direction des langues officielles et de l'équité en emploi, soit par les deux;
- des ententes en matière de langues officielles avec le Conseil du Trésor, y compris les rapports annuels de gestion;
- du suivi des rapports et études du Commissariat aux langues officielles.

**Official Languages****Langues officielles****References**

Parts IV and VII of the *Official Languages Act*

*Official Languages (Communications with and Services to the Public) Regulations*

Treasury Board policy on grants, contributions and other transfer payments, Treasury Board *Guide on Financial Administration for Departments and Agencies of the Government of Canada* (GFA), chapter 9.4 (to be published in *Treasury Board Manual*, Financial Management volume, binder 1, part 3, chapter 16)

*Treasury Board Manual*, Official Languages volume, policies on service to the public (chapters 1-0 to 1-5)

**Enquiries**

Please direct enquiries to the person responsible for official languages in your institution. This person may then address policy interpretation questions to the:

Official Languages and  
Employment Equity Branch  
Treasury Board Secretariat

**Références**

Partie IV et Partie VII de la *Loi sur les langues officielles*

*Règlement sur les langues officielles (Communications avec le public et prestation des services)*

Politiques du Conseil du Trésor sur les subventions, contributions et autres paiements de transfert, *Guide d'administration financière pour les ministères et organismes du gouvernement du Canada* (GAF) du Conseil du Trésor, chapitre 9.4 (publication à venir dans le *Manuel du Conseil du Trésor*, volume sur la gestion financière, reliure 1, partie 3, chapitre 16)

*Manuel du Conseil du Trésor*, volume sur les langues officielles, politiques du Conseil du Trésor sur le service au public (chapitres 1-0 à 1-5)

**Demandes de renseignements**

Si vous souhaitez obtenir des renseignements, veuillez vous adresser à la personne responsable des langues officielles de votre institution. Celle-ci pourra transmettre les questions d'interprétation de la politique à la :

Direction des langues officielles et  
de l'équité en emploi  
Secrétariat du Conseil du Trésor





## Official Languages

## Langues officielles

## Appendix A

### Guidelines for Federal Institutions Providing Funding

When it is agreed that the recipient organization must serve a public consisting of both linguistic communities in both official languages, the federal institution providing funding should:

- anticipate, when considering the funding to be provided, allocating an amount sufficient to enable the recipient organization to provide services to the public in both official languages;
- inform the recipient organization (through the request forms, paragraphs in the Ministers' call or decision letters, etc.) about the linguistic obligations resulting from its decision to accept public funding;
- ensure that the recipient organization has the required linguistic capacity to provide such services in both official languages or that arrangements are made to provide the services in some other way (e.g. with the assistance of the federal institution or through a third party); and
- establish appropriate evaluation and control measures, in the case of a contribution, to ensure that the linguistic obligations set out for the recipient organization have been met.

## Appendice A

### Lignes directrices à l'intention de l'institution fédérale qui accorde le financement

Lorsqu'il est établi que l'organisme bénéficiaire doit servir un public des deux collectivités linguistiques dans les deux langues officielles, l'institution fédérale qui accorde le financement devrait :

- prévoir, lors de l'examen du financement requis, l'allocation d'un montant qui permette à l'organisme bénéficiaire d'assurer la prestation des services au public dans les deux langues officielles;
- informer l'organisme bénéficiaire des obligations linguistiques qui résultent de sa décision d'accepter d'être financé par des fonds publics (au moyen de son formulaire de demande, de la lettre d'appel ou de décision du Ministre, etc.);
- veiller à ce que l'organisme bénéficiaire se dote de la capacité linguistique requise pour fournir de tels services dans les deux langues officielles ou prenne des mesures pour fournir les services d'une autre façon (p. ex. obtenir l'aide d'une institution fédérale ou d'une tierce partie); et
- établir les mesures d'évaluation et de contrôle appropriées, dans le cas d'une contribution, pour s'assurer que les obligations linguistiques établies avec l'organisme bénéficiaire ont été respectées.









## CHAPTER 1-5

### Use of Media

## CHAPITRE 1-5

### Utilisation des médias

#### TABLE OF CONTENTS

#### Page

Clarification of the obligations  
set out in sections 11 and 30 of the  
*Official Languages Act*

Section 11

1

Section 30

3

#### TABLE DES MATIÈRES

Clarification des obligations découlant  
des articles 11 et 30 de la *Loi sur les  
langues officielles*

Article 11

Article 30



## Official Languages

## Langues officielles

## Use of Media

## Utilisation des médias

### Clarification of the obligations set out in sections 11 and 30 of the *Official Languages Act*

The purpose of these guidelines is to clarify the obligations of federal institutions as set out in sections 11 and 30 of the *Official Languages Act* (OLA). They also provide a summary of questions that should be raised when determining the institution's obligations.

## Section 11

This section is in Part II of the Act, entitled "Legislative and Other Instruments". It covers any notices, advertisements or other matters published primarily for the information of the public that may or must be published by a federal institution under an Act of Parliament.

Section 11 takes precedence over section 30. It is, therefore, necessary to determine first whether the text, notice or advertisement may or must be **published under statutory or regulatory provisions** arising from the constitutive act of the institution concerned or any other act to which the institution is subject. If so, section 11 applies, and the medium must be publications in general circulation. Once an institution has determined that one of the acts or regulations governing it requires that a notice or advertisement be published in accordance with section 11 of the Act, it is important to:

1. **determine the regions targeted by the notice or advertisement.** These regions are not indicated in the *Official Languages Act*. However, they may be specified in the text of the act requiring or authorizing the publication of a notice or advertisement, or may be evident from the content of the notice or advertisement. It should be borne in mind

### Clarification des obligations découlant des articles 11 et 30 de la *Loi sur les langues officielles*

Ces lignes directrices ont pour objet de clarifier les obligations qui incombent aux institutions fédérales en vertu des articles 11 et 30 de la *Loi sur les langues officielles* (LLO). Elles présentent également un sommaire des questions qui devraient être soulevées lorsqu'il s'agit de déterminer les obligations de l'institution.

## Article 11

Cet article se trouve dans la partie II de la Loi intitulée «Actes législatifs et autres». Il traite des avis, annonces ou autres textes, principalement destinés au public, que les institutions fédérales doivent ou peuvent publier ou faire publier en vertu d'une loi fédérale.

L'article 11 prévaut sur l'article 30 de la Loi. Il importe donc de se demander d'abord si le texte en question peut ou doit être **publié** en vertu de **dispositions statutaires ou réglementaires**, qui découlent de la loi habilitante de l'institution concernée ou de toute autre loi à laquelle celle-ci serait assujettie. Si tel est le cas, il faut appliquer l'article 11 et avoir recours aux publications qui sont largement diffusées. Dès qu'il est établi qu'une loi ou un règlement à laquelle l'institution est assujettie requiert qu'un avis ou annonce soit publié conformément à cet article de la Loi, il importe de :

1. **déterminer les régions visées par l'annonce ou l'avis.** Celles-ci ne sont pas énoncées dans la *Loi sur les langues officielles*. Elles peuvent cependant être précisées dans le texte de loi qui ordonne ou autorise la publication de l'avis ou de l'annonce, ou par la teneur même de l'avis ou de l'annonce. Point à retenir, l'article 11 peut être appliqué n'importe où au

## Official Languages

## Langues officielles

that section 11 could apply anywhere in Canada in accordance with the requirements of the act concerned (regardless of whether there is a significant demand for services or any other criterion mentioned in Part IV of the OLA);

2. **identify both the English-language and French-language publications in general circulation in each region concerned**, so as to be able to use the appropriate ones; and

3. **select, where no such publication exists in English or in French, the publication(s) in general circulation in the region or regions concerned that will print the text in question in both official languages.** The coverage and the frequency of publication will, of course, have a bearing on the publication(s) selected.

Canada, selon les exigences de la loi en question (indépendamment de la demande importante de services ou de tout autre critère mentionné dans la partie IV de la LLO);

2. **repérer les publications qui sont largement diffusées, celles d'expression principalement française et celles d'expression principalement anglaise dans chacune des régions visées**, de façon à pouvoir utiliser les publications pertinentes; et

3. **choisir, en l'absence de telles publications en français ou en anglais, celle ou celles qui sont largement diffusées dans la ou les régions visées et qui feront paraître dans les deux langues officielles le texte en question.** Certes, des facteurs tels que la couverture géographique et la fréquence de diffusion influenceront sur le choix de la ou des publications.

*In brief, if an institution is required to apply **section 11**, it does not have any choice of medium — it must use **publications** to communicate with the public in English and in French. The institution must, however, determine:*

- *the regions where the matter applies;*
- *whether there are English-language and French-language publications in general circulation in each of the target regions;*
- *and, if such publications do not exist, which publication in general circulation in the region concerned will carry the notice or advertisement in both official languages.*

*Bref, pour se conformer à **l'article 11** de la Loi sur les langues officielles, une institution fédérale n'a pas le choix du média : elle doit utiliser les **publications** pour communiquer avec le public en français et en anglais. Elle doit cependant déterminer :*

- *quelles sont les régions visées;*
- *s'il y a des publications d'expression française et anglaise largement diffusées dans chacune des régions visées;*
- *et en l'absence de telles publications, quelle publication largement diffusée dans la région visée transmettra dans les deux langues officielles l'avis ou l'annonce en question.*



## Official Languages

## Langues officielles

### Section 30

This section provides for the use of both official languages in communicating with the target public under the circumstances set out in Part IV of the OLA. It covers, therefore, several types of communications between federal institutions and the public, including advertisements. The following points should assist institutions in clarifying their obligations under section 30:

1. **First, it is important to define clearly the public that is to be reached.** This will then permit an institution to determine whether this public has to be served in both official languages in accordance with the circumstances set out in Part IV of the Act. For example, if, in a given area, the offices of an institution must provide their services to the public in both official languages, it will have to communicate with its clientele in a way that will reach the clientele in the official language of its choice.
2. **It is up to each federal institution to choose the means of communicating effectively with its public in the language of the public's choice.** The institution's personnel, who know the target public and the type of information to be conveyed as well as the **different media coverage in each official language**, can (in the context of a marketing strategy, for example) establish which is the most appropriate medium (press, television, radio, billboards, etc.) for effectively communicating a message to a given public in the official language of its choice.

**The type of information to be conveyed** also affects the choice of medium. For a short advertisement, or an urgent or time-limited message, for instance, a medium such as radio or television could be more effective in reaching the two linguistic communities across the country. In a different context, an institution's personnel may decide that the press is the most effective medium for

### Article 30

Cet article prévoit l'utilisation des deux langues officielles pour rejoindre le public visé dans les circonstances prévues dans la partie IV de la LLO. Il touche donc plusieurs types de communications susceptibles d'être établies entre des institutions fédérales et le public, dont les annonces publicitaires. Les points suivants devraient permettre aux institutions de clarifier leurs obligations découlant de l'article 30 :

1. **Il importe d'abord de bien cibler le public que l'on veut rejoindre.** L'institution sera alors en mesure de déterminer si elle doit ou non, selon les circonstances énoncées à la partie IV de la Loi, servir ce public dans les deux langues officielles. Par exemple si, dans un endroit donné, les bureaux d'une institution fédérale doivent fournir leurs services au public dans les deux langues officielles, l'institution devra bien sûr, pour rejoindre sa clientèle, communiquer avec celle-ci dans la langue officielle de son choix.
2. **Il incombe à chaque institution fédérale de choisir la façon de communiquer efficacement avec le public dans la langue de son choix.** Le personnel de l'institution connaissant le public visé, le type d'information véhiculée et la **couverture des différents médias dans chacune des deux langues officielles** peut (dans le cadre d'une stratégie de marketing, par exemple) établir quel est le média le plus approprié (la presse écrite, la télévision, la radio, un panneau-réclame, etc.) pour communiquer efficacement un message à un public donné dans la langue officielle de son choix.

**Le type d'information véhiculée** influe aussi sur le choix du média. Par exemple, s'il s'agit d'une courte annonce, ou d'un message urgent ou qui doit être communiqué sans délai, un média comme la radio ou la télévision pourrait plus efficacement rejoindre les deux collectivités de langue officielle à l'échelle du pays. Dans un autre contexte, le personnel d'une institution peut décider que la presse écrite est

## Official Languages

informing the public in the official language of its choice, for example, for an announcement of rates or an advertisement that people may want to keep on hand for reference.

3. In general, it is assumed that the same medium will be used to communicate with both linguistic communities. Section 30, however, does not exclude the **possibility of using a different medium** for each linguistic community, provided that the effectiveness of the communication with individuals in the language of their choice is assured. The frequency of distribution may also necessitate the use of different media.

4. If the **official language majority press** is used by a federal institution to convey a message to the official language majority, one might expect that the **official language minority press** would be used to convey the message to the official language minority. It should not be automatically assumed that the minority public also reads the majority press. It should also be noted that, in certain cases, an institution may have to choose between newspapers published in the same language.

If the target public includes the clientele served by the minority press, it is very likely that this would be the most effective medium for contacting this clientele. However, if the information must be communicated quickly or with a specific frequency, it may not be appropriate to use the minority press, which is, for the most part, published on a weekly basis. In short, institutions will have to make their decisions taking into account the specific circumstances.

Whatever the case, an institution has to be able to justify its decision in terms of effective communications with the public in the official language of its choice. **The burden of proof rests with the federal institution**, which may be required in certain cases to explain its choice and even show before the courts that

## Langues officielles

le média le plus efficace pour rejoindre le public dans la langue officielle de son choix, par exemple, une annonce de tarifs ou une publicité commerciale à laquelle on pourrait vouloir se référer ou garder à portée de la main.

3. On peut présumer que l'on utilisera généralement les mêmes médias pour communiquer avec les deux collectivités linguistiques. L'article 30 n'exclut cependant pas la **possibilité d'utiliser des médias différents** pour chaque collectivité linguistique en autant que soit assurée l'efficacité de la communication avec chacun dans la langue officielle de son choix. La fréquence de diffusion peut également imposer l'utilisation de médias différents.

4. Lorsqu'une institution fédérale utilise la **presse majoritaire de langue officielle** pour communiquer un certain message à la majorité de langue officielle, on pourrait s'attendre à ce qu'elle utilise la **presse minoritaire de langue officielle** pour communiquer ce message à la minorité de langue officielle. On ne devrait certes pas automatiquement présumer que le public minoritaire de langue officielle lit également la presse majoritaire. De surcroît, l'institution aura dans certains cas à choisir entre des journaux de même langue.

Si le public cible comprend les lecteurs de la presse minoritaire, il est fort probable que celle-ci soit le média le plus efficace pour communiquer avec cette clientèle. Toutefois, la nécessité de communiquer une information rapidement ou selon une fréquence particulière peut ne pas pencher en faveur de l'utilisation de la presse minoritaire dont la parution est en général hebdomadaire. Bref, la décision de l'institution sera prise en fonction des circonstances.

En tout temps, il revient à l'institution concernée de pouvoir justifier sa décision en termes de communication efficace avec le public dans la langue officielle de son choix. En effet, le **fardeau de la preuve reposera sur l'institution fédérale** qui pourrait, le cas échéant, devoir motiver son choix et démontrer, devant les



## Official Languages Component

## Module – Langues officielles

## Official Languages

## Langues officielles

the medium used for an advertisement, for example, was the most effective means of reaching the public or its clientele in the official language of its choice. Institutions should, therefore, be certain that their control mechanisms ensure proper implementation of their linguistic obligations in this matter.

tribunaux, que le média utilisé pour communiquer une publicité commerciale, par exemple, est le plus efficace pour rejoindre le public ou sa clientèle dans la langue officielle de son choix. L'institution devrait donc s'assurer que les mécanismes de contrôle mis en place permettent une mise en oeuvre adéquate des obligations linguistiques qui lui incombent en la matière.

Finally, beyond the specific duties set out in sections 11 and 30 of the *Official Languages Act* (which are subject to judicial recourse), it would also be appropriate to mention the federal government's commitment to the development of minority official language communities and the encouragement of the use of English and French in Canadian society.

Enfin, au-delà des obligations spécifiques que comportent les articles 11 et 30 de la *Loi sur les langues officielles* (qui peuvent faire l'objet d'un recours judiciaire), il est également opportun de rappeler l'engagement du gouvernement fédéral envers le développement des collectivités minoritaires de langue officielle et la promotion de l'usage du français et de l'anglais dans la société canadienne.

*In brief, to comply with **section 30** of the Official Languages Act, an institution must select the medium or media that enable it to communicate with its public effectively in the official language of the public's choice. To do this, a federal institution must:*

*Bref, pour se conformer à **l'article 30** de la Loi sur les langues officielles, une institution fédérale doit choisir le ou les médias qui lui permettent de communiquer avec son public efficacement dans la langue officielle de son choix. Pour ce faire, elle doit :*

- define the target public and determine whether the communication must be in both official languages;*
- identify the coverage of the media in each language and which ones reach the target public;*
- decide on the media to be used and whether to use different media to reach the two linguistic communities (in which case, the institution may have to justify its choice);*
- determine (when the press medium is chosen) if it should use the minority press and which one to use.*

- définir clairement le public visé et déterminer si la communication doit se faire dans les deux langues officielles;*
- délimiter, si tel est le cas, quelle est la couverture des médias dans chacune de ces deux langues et quels sont ceux qui rejoignent le public visé;*
- décider des médias qu'elle veut utiliser, et si elle entend utiliser des médias différents pour communiquer avec les deux collectivités linguistiques (en quel cas, il se peut que l'institution ait à justifier son choix);*
- déterminer (lorsque la presse écrite est le média choisi) si l'on publie dans la presse minoritaire et dans lequel de ses journaux.*

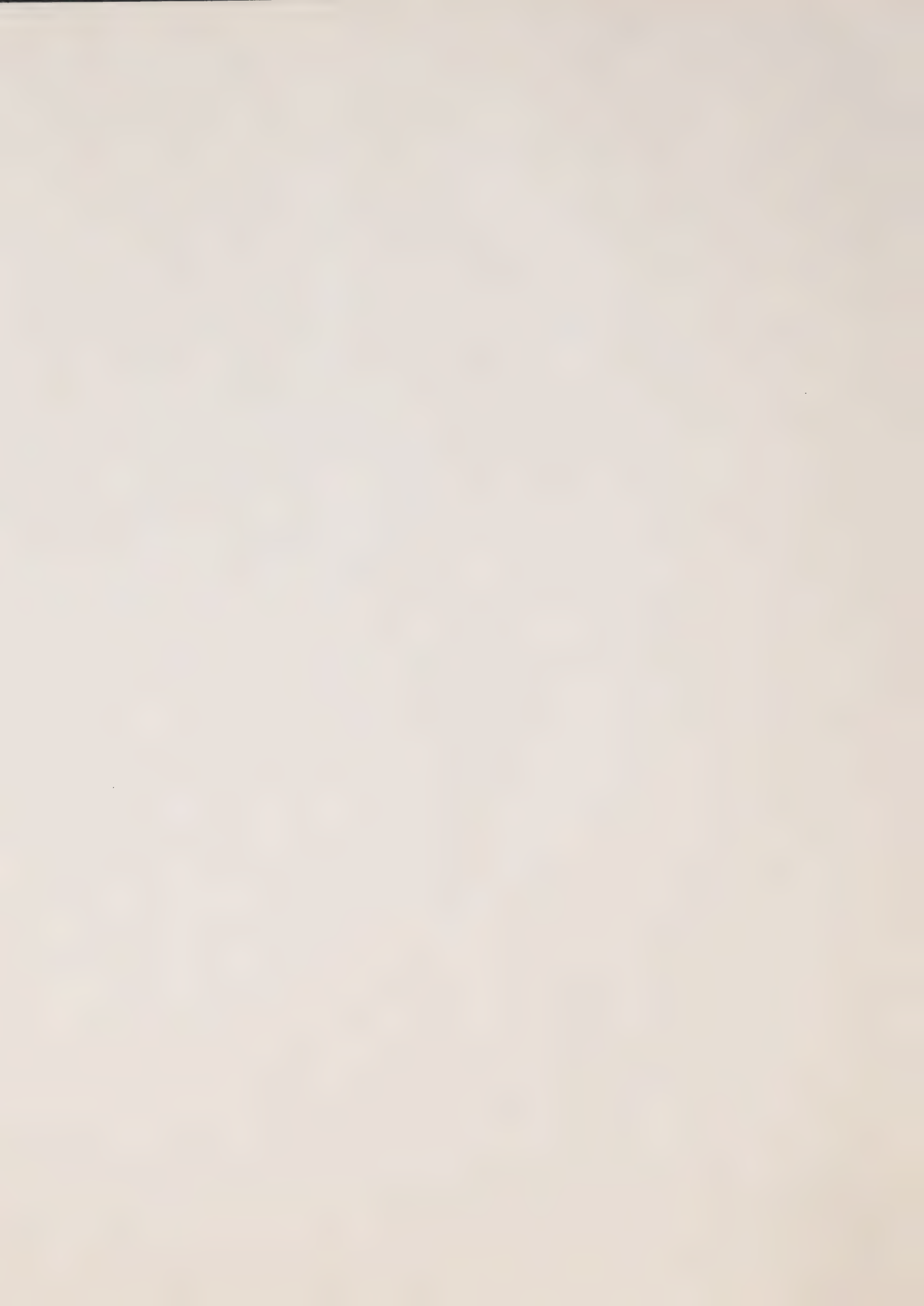














## Official Languages

## Langues officielles

Language of Work —  
IntroductionLangue de travail —  
Introduction

## Legal framework

## Cadre juridique

Employee rights and  
institutional obligationsDroits des employés et  
obligations des institutions

Subsection 16(1) of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* states: "English and French are the official languages of Canada and have equality of status and equal rights and privileges as to their use in all institutions of the Parliament and government of Canada". This subsection provides the basis for the principle that employees of federal institutions have the right to use either official language as their language of work.

Le paragraphe 16(1) de la *Charte canadienne des droits et libertés* stipule : «Le français et l'anglais sont les langues officielles du Canada; ils ont un statut et des droits et privilèges égaux quant à leur usage dans les institutions du Parlement et du gouvernement du Canada». Ce paragraphe sert de fondement au principe selon lequel les employés des institutions fédérales ont le droit d'utiliser l'une ou l'autre langue officielle comme langue de travail.

Section 34 of the *Official Languages Act* confirms this right within certain limits. First, the right of the public to be served in the language of its choice prevails over the right of employees to work in their preferred official language (section 31). In other words, the provisions of Part IV of the Act override those of Part V, in the event of any inconsistency.

L'article 34 de la *Loi sur les langues officielles* confirme ce droit à l'intérieur de certaines limites. D'abord, le droit du public à être servi dans la langue de son choix l'emporte sur le droit des employés de travailler dans la langue officielle de leur choix (article 31). En d'autres termes, les dispositions de la partie IV de la Loi ont préséance sur celles de la partie V dans le cas d'une quelconque incompatibilité.

The right of employees to work in either official language is also circumscribed by the language of work duties imposed on federal institutions (section 34).

Le droit des employés à travailler dans l'une ou l'autre langue officielle est également délimité par les obligations en matière de langue de travail imposées aux institutions fédérales (article 34).

The Act continues the long-standing Canadian approach known as institutional bilingualism, i.e., imposing official languages obligations on federal institutions and not on all its employees. Part V of the Act sets out the institutional obligations on language of work.

La Loi maintient l'approche canadienne depuis longtemps en vigueur que l'on appelle le bilinguisme institutionnel, c'est-à-dire le fait d'imposer des obligations en matière de langues officielles aux institutions fédérales et non pas à chacun des individus qui y travaillent. La partie V de la Loi énonce les obligations des institutions en matière de langue de travail.

## Official Languages Component

## Module – Langues officielles

## Official Languages

## Langues officielles

The policies in this chapter are derived from the provisions on language of work in Part V of the Act. Unlike the obligations related to service to the public in both official languages, which are based on the concept of federal offices, the obligations related to language of work are based on a distinction between two types of regions in which the institutions are located: those where both languages are commonly used ("bilingual") and those where one official language predominates ("unilingual").

**"Bilingual" regions and  
"conducive environments"**

Subsection 35(2) of the Act prescribes the bilingual regions of Canada for language-of-work purposes as those regions set out in Annex B of the Treasury Board and Public Service Commission Circular No. 1977-46 of September 30, 1977 that is entitled "Official Languages in the Public Service of Canada: A Statement of Policies". Besides the National Capital Region, these regions include parts of Northern and Eastern Ontario, the Montréal region, parts of the Eastern Townships, the Gaspé and West Quebec, as well as New Brunswick (see chapter 5-1 for a complete listing).

In these bilingual regions, federal institutions have a duty to ensure that their work environments are conducive to the effective use of both official languages and accommodate the use of either official language by their employees (paragraph 35(1)(a)). Institutions must make a constant effort, and take concrete measures, to create and maintain conducive work environments.

Les politiques de ce chapitre découlent des dispositions sur la langue de travail de la partie V de la Loi. À la différence des obligations liées à la prestation des services au public dans les deux langues officielles, qui sont fondées sur le concept des bureaux fédéraux, les obligations liées à la langue de travail sont fondées sur une distinction entre deux types de régions où sont situées les institutions : celles où les deux langues sont couramment utilisées («bilingues») et celles où une langue officielle prédomine («unilingues»).

**Régions «bilingues» et  
«milieux propices»**

Au paragraphe 35(2), la Loi désigne comme régions bilingues aux fins de la langue de travail les régions du Canada énumérées dans la circulaire n° 1977-46 du Conseil du Trésor et de la Commission de la fonction publique du 30 septembre 1977, à l'annexe B de la partie intitulée «Les langues officielles dans la fonction publique du Canada : Déclaration de politiques». En plus de la région de la Capitale nationale, ces régions comprennent certaines parties du nord et de l'est de l'Ontario, la région de Montréal, certaines parties des Cantons de l'Est, de la Gaspésie et de l'ouest du Québec, ainsi que le Nouveau-Brunswick (voir la liste complète au chapitre 5-1).

Dans ces régions bilingues, il incombe aux institutions fédérales de veiller à ce que leur milieu de travail soit propice à l'usage effectif des deux langues officielles tout en permettant à leur personnel d'utiliser l'une ou l'autre (alinéa 35(1)a)). Les institutions doivent faire un effort constant et prendre des mesures concrètes pour créer et maintenir un milieu de travail propice.



## Official Languages

The Act specifies certain minimum obligations which include providing employees, in the official language of their choice, with services that are available to them as individuals (i.e., "personal services" — subparagraph 36(1)(a)(i)), with services that are centrally provided to support them in the performance of their duties ("central services" — subparagraph 36(1)(a)(ii)), and with regularly and widely used work instruments produced by or on behalf of a federal institution. These obligations also include ensuring that regularly and widely used information technology systems acquired or produced after January 1, 1991, can be used in either official language (paragraph 36(1)(b)).

In addition, the Act requires institutions in bilingual regions to provide supervision to their employees in their preferred official language where it is appropriate or necessary to create a work environment that is conducive to the use of both languages (subparagraph 36(1)(c)(i)). It should be noted that the Act does not require all supervisors in bilingual regions to be bilingual. Rather, the requirement hinges on the composition and functions of the work unit. Thus, supervisors must be bilingual if they have subordinates who must work in both official languages or whose language of work differs.

Subparagraph 36(1)(c)(ii) also requires that senior management in bilingual regions be able to function as a whole in both official languages.

### Unilingual regions and "comparable treatment"

Outside the bilingual regions, that is, in the primarily unilingual parts of Canada (where one official language predominates), the Act has provided for a special application of the principle of equal status. Paragraph 35(1)(b) states that federal institutions have a duty to ensure that the treatment of both official languages in the work environments is

## Langues officielles

La Loi précise certaines obligations minimales, notamment celles de fournir aux employés, dans la langue officielle de leur choix, tant les services qui leur sont destinés à titre individuel (c'est-à-dire «services personnels» — alinéa 36(1)a)) ou à titre de services auxiliaires centraux («services centraux» — alinéa 36(1)a)), que la documentation et le matériel d'usage courant et généralisé (instruments de travail) produits par les institutions fédérales mêmes ou pour leur compte. Ces obligations prévoient aussi celle de veiller à ce que les systèmes informatiques d'usage courant et généralisé et acquis ou produits par les institutions fédérales à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1991 puissent être utilisés dans l'une ou l'autre des langues officielles (alinéa 36(1)b)).

En outre, la Loi exige des institutions dans les régions bilingues que l'on supervise les employés dans la langue officielle de leur choix, là où il est indiqué de le faire pour que le milieu de travail soit propice à l'usage effectif des deux langues officielles (alinéa 36(1)c)). Il est à noter que la Loi n'oblige pas tous les superviseurs dans les régions bilingues à être bilingues. Cette exigence est tributaire de la composition et des fonctions de l'unité de travail. Ainsi, les superviseurs doivent être bilingues s'ils ont des subordonnés qui doivent travailler dans les deux langues officielles ou dont la langue de travail diffère.

L'alinéa 36(1)c) exige aussi que la haute direction dans les régions bilingues soit en mesure de fonctionner en tant que groupe dans les deux langues officielles.

### Régions unilingues et «situation comparable»

Ailleurs que dans les régions bilingues, c'est-à-dire dans les parties essentiellement unilingues du pays (là où une langue officielle prédomine), la Loi prévoit une application spéciale du principe de l'égalité de statut. Selon l'alinéa 35(1)b), il incombe aux institutions fédérales de veiller à ce que la situation des deux langues officielles en milieu de travail

## Official Languages

reasonably comparable from one predominately unilingual region (hereafter referred to as "unilingual" region) to the other. This means, for example, that if an institution has offices in two regions where the predominant language is different, it has to ensure that the treatment of both the minority language and the majority language in the region where English predominates is similar to that in the region where French predominates.

### Central agencies and common service organizations

Section 37 of the *Official Languages Act* sets out the obligation for federal institutions that have authority either to direct or to provide services to other federal institutions (i.e., central agencies or common service organizations), requiring them to accommodate the use of either official language by the employees of the institutions they direct or serve. These institutions include, among others, the Privy Council Office, the Federal-Provincial Relations Office, the Treasury Board Secretariat, the Office of the Comptroller General, the Public Service Commission, the Translation Bureau of the Secretary of State, the Department of Justice, Public Works, and Supply and Services.

*Policies on language of work are designed to ensure that employees of federal institutions have opportunities to work in the official language of their choice. The successful implementation of these policies depends largely on the leadership of the senior managers in each institution and the high degree of cooperation that has traditionally existed between employees of the two language groups.*

## Langues officielles

soit comparable entre les régions ou secteurs où l'une ou l'autre prédomine (désignées ci-après régions «unilingues»). Cela signifie, par exemple, que si une institution a des bureaux dans deux régions où la langue prédominante est différente, elle est tenue de veiller à ce que la situation de la langue minoritaire et de la langue majoritaire dans la région où le français prédomine soit semblable à celle de la région où l'anglais prédomine.

### Organismes centraux et organisations de services communs

L'article 37 de la *Loi sur les langues officielles* impose aux institutions fédérales centrales (c'est-à-dire les organismes centraux et les organisations de services communs) l'obligation de respecter l'usage des deux langues officielles fait par le personnel des institutions sur lesquelles elles ont autorité ou qu'elles desservent. Ces institutions comprennent notamment le Bureau du conseil privé, le Bureau des relations fédérales-provinciales, le Secrétariat du Conseil du Trésor, le Bureau du contrôleur général, la Commission de la fonction publique, le Bureau de traduction du Secrétariat d'État et les ministères de la Justice, des Travaux publics et des Approvisionnements et Services.

*Les politiques en matière de langue de travail visent à ce que les employés des institutions fédérales aient des possibilités de travailler dans la langue officielle de leur choix. Le succès de la mise en oeuvre de ces politiques repose en grande partie sur le leadership de la haute direction dans chaque institution et sur la grande coopération qui a traditionnellement existé entre les employés des deux groupes linguistiques.*







## CHAPTER 2-1

### Language of Work in "Bilingual" Regions

## CHAPITRE 2-1

### Langue de travail dans les régions «bilingues»

#### TABLE OF CONTENTS

#### Page

Policy objective	1
Policy statement	1
Application	1
Policy requirements	1
Personal services	2
Central services	2
Work instruments	3
Supervision	3
Performance appraisals	4
Grievances	4
Meetings	4
Professional training and development	5
Senior management	5
Monitoring	5
References	5
Enquiries	6

#### TABLE DES MATIÈRES

Objectif de la politique
Énoncé de la politique
Application
Exigences de la politique
Services personnels
Services centraux
Instruments de travail
Supervision
Appréciations du rendement
Griefs
Réunions
Formation et perfectionnement professionnels
Haute direction
Surveillance
Références
Demandes de renseignements

Official Languages

Langues officielles

Appendix

Appendix A — Guidelines on  
Language of Work in  
"Bilingual" Regions

Appendice

Appendice A — Lignes directrices en  
matière de langue de travail dans  
les régions «bilingues»



## Official Languages

## Langues officielles

### Language of Work in "Bilingual" Regions

### Langue de travail dans les régions «bilingues»

#### Policy objective

To ensure that, in accordance with the *Official Languages Act*, federal institutions create conducive work environments in bilingual regions that will accommodate the effective use of both official languages.

#### Objectif de la politique

Faire en sorte que, conformément à la *Loi sur les langues officielles*, les institutions fédérales créent un milieu de travail propice à l'usage effectif des deux langues officielles dans les régions bilingues.

#### Policy statement

English and French are the languages of work in the bilingual regions prescribed in the *Official Languages Act* (see list in chapter 5-1). Federal institutions have a responsibility, in accordance with paragraph 35(1)(a) and section 36 of the Act, to ensure that in these regions, work environments are conducive to the effective use of both official languages, and accommodate their employees' right to use either official language, subject to requirements to serve the public and other employees.

#### Énoncé de la politique

Le français et l'anglais sont les langues de travail dans les régions désignées bilingues en vertu de la *Loi sur les langues officielles* (voir liste au chapitre 5-1). Il incombe aux institutions fédérales, conformément à l'alinéa 35(1)a) et à l'article 36 de la Loi, de veiller à ce que, dans ces régions, le milieu de travail soit propice à l'usage effectif des deux langues officielles et que leurs employés puissent exercer le droit d'utiliser l'une ou l'autre, sous réserve des obligations de servir le public et d'autres employés.

#### Application

This policy applies to all federal institutions other than the Senate, the House of Commons and the Library of Parliament, and to any other organization when an act or another legal instrument so stipulates it.

#### Application

La présente s'applique à toutes les institutions fédérales à l'exception du Sénat, de la Chambre des communes et de la bibliothèque du Parlement ainsi qu'à tout autre organisme lorsqu'une loi ou un autre texte juridique le prévoit.

#### Policy requirements

Employees of federal institutions in bilingual regions have certain rights with regard to the use of either official language as a language of work that have to be respected by the institutions or by third parties acting on behalf of these institutions.

#### Exigences de la politique

Les employés des institutions fédérales qui travaillent dans des régions bilingues ont certains droits quant à l'utilisation de l'une ou l'autre langue officielle comme langue de travail, droits que les institutions ainsi que les tierces parties agissant pour leur compte sont tenues de respecter.

## Official Languages

## Langues officielles

### Personal services

1. Personal services are to be provided to employees in the official language of their choice regardless of the language requirements of their positions or duties. They are those that concern the individual employee's health or well-being, or their personal or professional development.

Examples of personal services are:

- pay and benefits services;
- health services;
- career and personal counselling.

### Central services

2. Central services that are essential for employees to carry out their responsibilities are to be provided to them in the language of their choice, regardless of the language requirements of their positions or duties.

Examples of central services are:

- Accounting services;
- Administrative services;
- Budget and financial services;
- Data processing services;
- Evaluation and audit services;
- Legal services;
- Library and records, information/communications services;
- Management advisory and consultation services;
- Material management services;
- Purchasing and supply services;
- Property management services;

### Services personnels

1. Les services personnels sont offerts aux employés dans la langue officielle de leur choix, peu importe les exigences linguistiques de leur poste ou de leurs fonctions. Ce sont les services qui touchent l'employé sur le plan personnel, soit sa santé, son bien-être, son développement personnel ou sa carrière.

Mentionnons, à titre d'exemples de services personnels :

- les services de la paie et des avantages sociaux;
- les services de soins de santé;
- les services d'orientation professionnelle.

### Services centraux

2. Les services centraux qui sont essentiels aux employés pour qu'ils puissent s'acquitter de leurs fonctions leur sont offerts dans la langue officielle de leur choix, peu importe les exigences linguistiques de leur poste ou de leurs fonctions.

Mentionnons, à titre d'exemples de services centraux :

- les services de comptabilité;
- les services administratifs;
- les services financiers et budgétaires;
- les services d'informatique;
- les services d'évaluation et de vérification;
- les services juridiques;
- les services de bibliothèque et d'archives, et d'information/communications;
- les services consultatifs de gestion et les services de consultation;
- les services de gestion du matériel;
- les services d'achat et d'approvisionnement;
- les services de gestion des biens;

## Official Languages

- Security services;
- Staffing and classification services;
- Technical services;
- Translation services.

### Work instruments

3. Regularly and widely used work instruments, produced by or on behalf of a federal institution, are to be available in both official languages at the same time.

Examples of such work instruments are terminology related to the functions to be performed, documents required to provide service to the public, instruction manuals and policy documents.

4. Regularly and widely used information technology systems, including software packages, acquired or produced by or on behalf of institutions after January 1, 1991, are to be available in either official language.

### Supervision

5. When the subordinate's position or duties require the use of:

- English, supervision is to be provided in English;
- French, supervision is to be provided in French;
- both English and French, or either/or, supervision is to be provided in the subordinate's official language of choice.

6. Supervisors of employees who must work in both official languages, or whose language of work differs, are normally to be bilingual. In cases where they are not bilingual, the institution is to take appropriate steps to ensure that its obligations to the employees concerned are met.

## Langues officielles

- les services de sécurité;
- les services de dotation et de classification;
- les services techniques;
- les services de traduction.

### Instruments de travail

3. Les instruments de travail d'usage courant et généralisé, produits par une institution fédérale ou pour son compte, sont disponibles simultanément dans les deux langues officielles.

Mentionnons, à titre d'exemples, la terminologie liée aux fonctions à effectuer, les documents nécessaires à la prestation des services au public, les manuels de procédures et les documents de politiques.

4. Les systèmes informatiques d'usage courant et généralisé, y compris les progiciels, acquis ou produits par l'institution fédérale ou pour son compte, à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1991, sont disponibles dans l'une ou l'autre des langues officielles.

### Supervision

5. Lorsque le poste ou les fonctions du subalterne exigent l'usage :

- de l'anglais, la supervision est assurée en anglais;
- du français, la supervision est assurée en français;
- des deux langues officielles, ou de l'une ou de l'autre (réversible), la supervision est assurée dans la langue officielle que choisit le subalterne.

6. Les superviseurs ou supérieurs des employés qui doivent travailler dans les deux langues officielles ou dont la langue de travail diffère sont normalement bilingues. Dans les cas où ils ne le sont pas, l'institution prend des dispositions appropriées pour s'acquitter de ses obligations à l'égard des employés en cause.



## Official Languages

## Langues officielles

### Performance appraisals

7. Performance appraisals are to be provided in accordance with the language requirements of the subordinate's position or duties. Employees who must work in both official languages can choose the language in which their performance appraisal is prepared.

Employees whose supervisor already supervises other employees in both official languages must be able to obtain their written appraisal in the official language of their choice.

### Grievances

8. Regardless of their location, the language requirements of their positions or duties, employees for whom Treasury Board is the employer, have the right to present a grievance in the official language of their choice. Managers who must handle grievances have to do so in the official language in which they are presented. It is up to other federal institutions to adopt this policy taking into account their own situation.

### Meetings

9. When employees of both linguistic groups are present in intra- or inter-departmental staff or committee meetings, these meetings are to be conducted in both official languages so that all those present can participate in the official language of their choice. The chairperson is responsible for ensuring that all members can follow the discussions.

### Appréciations du rendement

7. Les appréciations du rendement sont effectuées selon les exigences linguistiques du poste ou des fonctions du subalterne. L'employé qui doit travailler dans les deux langues officielles peut choisir la langue dans laquelle son appréciation de rendement est effectuée.

L'employé dont le superviseur ou supérieur supervise déjà d'autres employés dans les deux langues officielles doit pouvoir obtenir son évaluation écrite dans la langue officielle de son choix.

### Griefs

8. Quels que soient son lieu de travail ou les exigences linguistiques de son poste ou de ses fonctions, l'employé dont le Conseil du Trésor est l'employeur a le droit de déposer un grief dans la langue officielle de son choix. Les gestionnaires qui ont l'obligation de traiter de ces griefs doivent le faire dans la langue officielle dans laquelle ils sont présentés. Il incombe à toute autre institution fédérale d'adopter cette politique en tenant compte de sa propre situation.

### Réunions

9. Lorsque des employés des deux groupes linguistiques participent à des réunions ou à des comités, que ce soit au sein de leur institution ou avec d'autres institutions, ces réunions se déroulent dans les deux langues officielles, de sorte que tous puissent y intervenir dans la langue officielle de leur choix. Il incombe à la personne qui préside la réunion de s'assurer que tous les participants peuvent suivre la discussion.



## Official Languages

## Langues officielles

### Professional training and development

10. Professional training courses (related to current job) and development training (related to career enhancement) are to be made available to employees in their preferred official language.

### Formation et perfectionnement professionnels

10. Les cours de formation (liés à l'emploi) et de perfectionnement professionnels (liés au progrès dans la carrière) sont offerts à l'employé dans la langue officielle de son choix.

### Senior management

11. Every federal institution is to ensure that the management group responsible for the general direction of the institution has, as a whole, the capacity to function effectively in both official languages (e.g., in approving submissions or reports, hearing presentations, commenting on proposals, conducting meetings).

### Haute direction

11. Les institutions fédérales veillent à ce que la haute direction, en tant que groupe, soit en mesure de fonctionner efficacement dans les deux langues officielles (p. ex. approuver des présentations ou rapports, entendre des exposés, commenter des propositions, mener des réunions).

### Monitoring

The Treasury Board Secretariat will ensure that this policy is implemented through:

- monitoring by either the institution, the Official Languages and Employment Equity Branch, or both;
- agreements on official languages with the Treasury Board, including annual management reports;
- follow-up of the reports and special studies done by the Office of the Commissioner of Official Languages.

### Surveillance

Le Secrétariat du Conseil du Trésor s'assure que cette politique est appliquée au moyen :

- des activités de surveillance effectuées, soit par l'institution, soit par la Direction des langues officielles et de l'équité en emploi, soit par les deux;
- des ententes en matière de langues officielles avec le Conseil du Trésor, y compris les rapports annuels de gestion;
- du suivi des rapports et études du Commissariat aux langues officielles.

### References

Paragraph 35(1)(a) and section 36 of the *Official Languages Act*

Annex B of the *Treasury Board / Public Service Commission Circular 1977-46 of September 30, 1977*: Bilingual regions in Canada, i.e., prescribed regions for the purpose of paragraph 35(1)(a) and section 36 of the Act (see chapter 5-1)

### Références

Alinéa 35(1)a) et article 36 de la *Loi sur les langues officielles*

Annexe B de la *Circulaire 1977-46 du Conseil du Trésor et de la Commission de la fonction publique du 30 septembre 1977* : les régions bilingues au Canada, c'est-à-dire les régions désignées aux fins de l'alinéa 35(1)a) et de l'article 36 de la Loi (voir chapitre 5-1)

**Official Languages****Langues officielles**

*Treasury Board Manual*, Official Languages volume, policy on Executive Group (chapter 4-3) and on communications between regions (chapter 2-3)

*Manuel du Conseil du Trésor*, volume sur les langues officielles, politique du Conseil du Trésor sur le groupe de la direction (chapitre 4-3) et sur les langues de communications entre les régions (chapitre 2-3)

**Enquiries****Demandes de renseignements**

Please direct enquiries to the person responsible for official languages in your institution. This person may then address policy interpretation questions to the:

Si vous souhaitez obtenir des renseignements, veuillez vous adresser à la personne responsable des langues officielles de votre institution. Celle-ci pourra transmettre les questions d'interprétation de la politique à la :

Official Languages and  
Employment Equity Branch  
Treasury Board Secretariat

Direction des langues officielles et  
de l'équité en emploi  
Secrétariat du Conseil du Trésor

**Official Languages****Langues officielles****Appendix A  
Guidelines on Language of  
Work in "Bilingual" Regions****Appendice A  
Lignes directrices en  
matière de langue de travail  
dans les régions «bilingues»****Introduction**

To increase opportunities for employees in federal institutions in bilingual regions to work in the official language of their choice, it is important to create an environment conducive to the use of both English and French as languages of work. This involves both quantitative and qualitative factors. Quantitatively, there needs to be a "critical mix" of employees in a work unit capable of working together in both official languages before a "conducive" environment can exist. The mix will vary from unit to unit, depending on such factors as the size of the unit, the nature of the employees' duties, the number of employees of each language group, and their bilingual capacities and working relationships. Qualitatively, a "conducive" environment is one that allows staff of both linguistic groups to make a maximum professional contribution in their official language of choice. For such an environment to exist, staff of each linguistic group must not only exercise the right to work in their official language of choice but also be open and receptive toward the colleagues of the other linguistic group who are exercising the same right.

Senior management, supervisors and employees have a decisive role to play in creating and maintaining a work environment that is conducive to the use of both English and French as languages of work.

**Introduction**

Pour que les employés des institutions fédérales situées dans des régions bilingues puissent davantage travailler dans la langue officielle de leur choix, il importe de créer un milieu de travail propice à l'usage du français et de l'anglais comme langues de travail. Cela comporte des facteurs quantitatifs et qualitatifs. Sur le plan quantitatif, pour qu'une unité de travail soit propice à l'usage des deux langues, il doit y exister un «noyau ou seuil critique» d'employés capables de travailler ensemble dans les deux langues officielles. Ceci variera d'une unité à l'autre en fonction, entre autres, de la taille de l'unité, de la nature des fonctions des employés, du nombre d'employés appartenant à chaque groupe linguistique, de leur capacité bilingue ainsi que de leurs relations au sein de l'équipe. Sur le plan qualitatif, un milieu de travail propice permet au personnel des deux groupes linguistiques d'y apporter une contribution professionnelle maximale dans leur langue officielle préférée. Pour créer un tel milieu, le personnel des deux groupes linguistiques doit non seulement exercer son droit de travailler dans la langue officielle de son choix mais aussi avoir une attitude ouverte et réceptive envers les collègues de l'autre groupe linguistique qui ont le même droit.

Tant la haute direction que les superviseurs et les employés ont un rôle déterminant à jouer dans la création et le maintien d'un milieu de travail propice à l'usage courant du français et de l'anglais comme langues de travail.



## Official Languages

## Langues officielles

### Senior management

1. Senior management, as a group, sets the pace and tone in an institution. Senior managers have a dual responsibility for creating work environments conducive to the use of both English and French. As managers, they should pay particular attention to their institution's obligations and provide the necessary leadership in official languages matters. As individuals, they should set the example by using and encouraging the use of both official languages in their day-to-day activities. More specifically:

1.1 as managers, in addition to ensuring that the requirements of this policy are met, they should:

- inform all employees of their language-of-work rights and encourage them to exercise these rights;
- allow employees to work as much as possible in the official language of their choice and, if employees so choose, provide employees with an opportunity to improve their second official language;
- encourage supervisors, as appropriate, to become bilingual;
- provide opportunities for employees to obtain language training in their second official language;
- encourage employees to take developmental courses to acquire or maintain functional proficiency;
- ensure that text revision services are readily available to employees;

### Haute direction

1. La haute direction, en tant que groupe, exerce un effet d'entraînement au sein d'une institution. Les membres de la haute direction ont une double responsabilité en ce qui concerne la création d'un milieu de travail propice à l'usage du français et de l'anglais. À titre de gestionnaires, ils devraient accorder une attention particulière aux obligations de leur institution et assurer le leadership voulu dans le domaine des langues officielles. En tant qu'individus, ils devraient donner l'exemple en utilisant l'une et l'autre langue officielle dans leurs activités quotidiennes et encourager les autres à faire de même. Plus précisément :

1.1 à titre de gestionnaires, en plus de veiller à ce que les exigences de la présente politique soient respectées, les membres de la haute direction devraient :

- informer tous les employés de leurs droits en matière de langue de travail et les inciter à exercer ces droits;
- permettre à chaque employé de travailler le plus possible dans la langue officielle de son choix et, si l'employé le souhaite, lui fournir l'occasion d'améliorer sa seconde langue officielle;
- encourager, le cas échéant, des superviseurs à devenir bilingues;
- donner aux employés l'occasion de suivre de la formation linguistique dans leur seconde langue officielle;
- encourager les employés à suivre des cours de perfectionnement afin d'acquérir ou de maintenir une compétence fonctionnelle;
- veiller à ce que des services de révision de textes soient mis à la disposition des employés;



**Official Languages****Langues officielles**

- encourage employees who must work in both languages to do as much of their written work as possible in the official language of their choice;
- involve staff in planning and achieving language-of-work goals;
- take into account, in the evaluation of supervisors at all levels, their performance with regard to their official languages responsibilities;
- encourage employees, when dealing with them, to use the official language of their choice; and
- ensure, when chairing a meeting attended by members of both official language groups, that:
  - the invitation and the agenda clearly state that the meeting will be bilingual;
  - both official languages are used from the beginning of the meeting and that the participants are invited to use the official language of their choice;
  - all participants are able to participate in the discussions, for example, either by repeating some information in both official languages or, where necessary, by providing simultaneous interpretation;
  - discussions in the language used less frequently are encouraged;
  - participants are reminded at the end of the meeting that they may prepare their follow-up documents in the official language of their choice; and
- encourager les employés qui doivent travailler dans les deux langues à rédiger le plus possible leurs textes dans la langue officielle de leur choix;
- faire participer les employés à la planification et à la réalisation des objectifs en matière de langue de travail;
- tenir compte, dans l'évaluation des superviseurs de tous les niveaux, de leur rendement en égard à leurs responsabilités en matière de langues officielles;
- encourager les employés, lorsqu'ils traitent avec eux, à utiliser la langue officielle de leur choix; et
- veiller lorsqu'ils président une réunion regroupant des participants des deux groupes linguistiques :
  - à ce que l'invitation et l'ordre du jour indiquent clairement que la réunion sera bilingue;
  - à ce que les deux langues officielles soient utilisées dès le début de la réunion et à ce que les participants soient invités à utiliser la langue officielle de leur choix;
  - à ce que tous les participants puissent participer aux discussions, notamment en répétant une partie de l'information dans les deux langues officielles ou, si cela s'avère nécessaire, en fournissant l'interprétation simultanée;
  - à engager les discussions dans la langue utilisée le moins fréquemment;
  - à rappeler aux participants à la fin de la réunion qu'ils peuvent rédiger leurs documents de suivi dans la langue officielle de leur choix; et

## Official Languages

## Langues officielles

- minutes and follow-up documents are prepared in both languages, alternately in each language, or partly in English and partly in French ensuring a fair balance of use of both languages;

- à ce que le compte rendu et les documents de suivi soient rédigés dans les deux langues officielles (notamment, dans le cas d'instruments de travail d'usage courant et généralisé), ou en alternance ou partiellement en français et partiellement en anglais mais en s'assurant d'un juste équilibre de l'utilisation des deux langues;

*When minutes or follow-up documents are regularly and widely used work instruments, these must be produced in both official languages.*

*Lorsqu'un compte rendu ou document de suivi est un instrument de travail d'usage courant et généralisé, il doit être rédigé dans les deux langues officielles.*

### 1.2 as individuals, senior managers should:

- take measures to maintain and improve their own second language competence;
- encourage the use of "receptive" or "passive" bilingualism (expressing oneself in the official language of choice and understanding someone else in the other official language) where this is appropriate or sufficient for communication;
- set an example by demonstrating a positive and open attitude toward the use of both official languages in their work environment.

### 1.2 à titre individuel, les membres de la haute direction devraient :

- prendre des moyens pour maintenir et améliorer leurs propres compétences dans leur langue seconde;
- encourager l'usage d'un bilinguisme «réceptif» ou «passif» (s'exprimer dans la langue officielle de son choix et comprendre une autre personne qui utilise l'autre langue officielle) lorsque cela est opportun ou suffisant pour communiquer;
- donner l'exemple en favorisant, par une attitude positive et ouverte, l'usage des deux langues officielles dans leur milieu de travail.

## Supervisors

2. Supervisors in units where employees must work in both official languages have a pivotal role to play in making their work environments conducive to the use of both official languages. Their attitude may set the tone for the entire unit. To encourage employees to work, insofar as possible, in the official language of their choice, supervisors should:

## Superviseurs

2. Les superviseurs dans les unités où l'on doit travailler dans les deux langues officielles ont un rôle crucial à jouer dans la création d'un milieu de travail propice à l'usage des deux langues officielles. Leur attitude peut donner le ton à l'ensemble de leur unité de travail. Pour encourager les employés à travailler, dans la mesure du possible, dans la langue officielle de leur choix, les superviseurs devraient :

## Official Languages Component

## Module - Langues officielles

## Official Languages

## Langues officielles

- make every effort to maintain and improve their own second language proficiency so that they can function effectively in either official language;
  - provide opportunities for employees to work as much as possible in the language of their choice by taking into account, when assigning work, their language skills and preferences;
  - communicate with employees, insofar as possible, in their official language of choice, both orally and in writing;
  - make every effort to provide employees with appraisals in the official language of their choice, irrespective of how their positions or functions are identified;
  - encourage employees to improve their second language skills;
  - provide opportunities for employees of both language groups to work closely together in both official languages (e.g., ask an English-speaking employee and a French-speaking employee to produce a bilingual document together);
  - ensure in meetings with staff that employees are encouraged to use their official language of choice; and
  - ask employees to suggest innovative ways to motivate staff to maintain a work environment conducive to the use of both official languages.
- mettre tout en oeuvre afin de maintenir et d'améliorer leurs propres compétences dans leur langue seconde, de sorte qu'ils puissent fonctionner efficacement dans l'une ou l'autre des langues officielles;
  - offrir aux employés l'occasion de travailler le plus possible dans la langue de leur choix en tenant compte dans la répartition du travail des compétences et des préférences linguistiques de leurs employés;
  - communiquer avec chaque employé, dans la mesure du possible, tant de vive voix que par écrit, dans la langue officielle que choisit ce dernier;
  - faire tous les efforts possibles pour effectuer l'appréciation du rendement de chaque employé dans la langue officielle de son choix, quelle que soit l'identification de son poste ou de ses fonctions;
  - encourager les employés à améliorer leur compétence en langue seconde;
  - donner aux employés des deux groupes linguistiques l'occasion de travailler étroitement ensemble dans les deux langues officielles (p. ex., demander à un employé francophone et à un employé anglophone de rédiger ensemble un document bilingue);
  - veiller à encourager chaque employé à s'exprimer dans la langue officielle de son choix lors de réunions du personnel; et
  - demander aux employés de suggérer des moyens innovateurs d'inciter le personnel à maintenir un milieu de travail propice à l'usage des deux langues officielles.



## Official Languages

## Langues officielles

### Employees

3. Employees should take the initiative to ensure that all members of the unit can use the official language of their choice as much as possible. For example, they could:

- make a habit of using their official language of choice when addressing their superiors or bilingual colleagues — for example, during staff meetings, even if the others only have "receptive" skills in this language;
- look for opportunities to maintain or improve their second language skills, for example, by communicating with colleagues of the other linguistic group.

### Employés

3. Les employés devraient prendre l'initiative de veiller à ce que tous les membres de l'unité de travail puissent utiliser autant que possible la langue officielle de leur choix. Par exemple, ils pourraient :

- prendre l'habitude de s'adresser dans la langue officielle de leur choix à leurs superviseurs et à leurs collègues bilingues, par exemple au cours des réunions du personnel, même si les autres n'ont que des compétences « passives » dans cette langue;
- chercher les occasions de maintenir ou d'améliorer leurs compétences dans leur langue seconde, notamment en communiquant avec des collègues de l'autre groupe linguistique.

### Written communications

*Written communications within a federal institution, or between federal institutions, must reflect the equality of status of both official languages. It is the final use of written communications that determines whether or not they should be produced in both official languages, or in one or the other alternately.*

*When preparing working papers, employees should be encouraged to use the official language of their choice. When working papers are distributed for consultation or discussion, they should be in both official languages when the distribution is country-wide or in bilingual regions when the employees consulted are from both linguistic groups. The availability of working papers in both official languages is justified when they are nearly finalized, and when the final version is intended for distribution in both languages.*

*Documents may be distributed in only one official language for consultation, especially when the distribution is limited, provided that the above-mentioned principle of alternations is respected. In any case, employees should be encouraged to make comments in the official language of their choice.*

### Communications écrites

*Les communications écrites au sein des institutions fédérales, ou entre elles, doivent refléter l'égalité de statut des deux langues officielles. C'est en fonction de leur utilisation finale que l'on décidera de les produire dans les deux langues officielles ou dans l'une ou l'autre langue alternativement.*

*On devrait inciter les employés à rédiger les documents de travail dans la langue officielle de leur choix. Lorsque ces documents sont diffusés à des fins de consultation ou de discussion, ils devraient l'être dans les deux langues officielles lorsque la diffusion se fait à l'échelle du pays ou dans les régions bilingues lorsque les employés consultés appartiennent aux deux groupes linguistiques. La disponibilité des documents de travail dans les deux langues officielles est opportune lorsqu'il s'agit d'une version quasi définitive d'un document qui, par la suite, sera diffusé dans les deux langues officielles.*

*Des documents peuvent être diffusés dans une seule langue officielle à des fins de consultation, en particulier lorsque la diffusion en est limitée, à condition que le principe d'alternance susmentionné soit respecté. Il faudrait cependant inviter alors les employés à formuler leurs commentaires dans la langue officielle de leur choix.*



**Official Languages Component****Module – Langues officielles****Official Languages****Langues officielles****Offices abroad**

4. Institutions having offices abroad where both official languages are used as languages of work should, when applying this policy, take the particular circumstances of the office into account, including the linguistic composition of their staff and the use made of English or French or both languages in the work environment.

**Bureaux à l'étranger**

4. Les institutions ayant des bureaux à l'étranger où l'on utilise les deux langues officielles comme langues de travail devraient, lorsqu'elles appliquent cette politique, tenir notamment compte de la composition linguistique de leur personnel et de l'utilisation que l'on fait du français ou de l'anglais ou des deux langues dans le milieu du travail.









## CHAPTER 2-2

### Language of Work in "Unilingual" Regions

## CHAPITRE 2-2

### Langue de travail dans les régions «unilingues»

#### TABLE OF CONTENTS

	Page
Policy objective	1
Policy statement	1
Application	1
Policy requirements	2
Language of internal administration	2
Comparable treatment	2
Provision of bilingual services	2
Grievances	2
Work instruments	3
Monitoring	3
References	3
Enquiries	4

#### Appendix

**Appendix A — Guidelines on  
Language of Work in  
"Unilingual" Regions**

#### TABLE DES MATIÈRES

Objectif de la politique	
Énoncé de la politique	
Application	
Exigences de la politique	
Langue de l'administration interne	
Situation comparable	
Prestation des services bilingues	
Griefs	
Instruments de travail	
Surveillance	
Références	
Demandes de renseignements	

#### Appendice

**Appendice A — Lignes directrices en  
matière de langue de travail dans  
les régions «unilingues»**



**Official Languages****Langues officielles****Language of Work in  
"Unilingual" Regions****Langue de travail dans  
les régions «unilingues»**

*Regions referred to as "unilingual" for language-of-work purposes are those regions where one official language predominates. They are all the regions of Canada other than those prescribed in subsection 35(2) of the Official Languages Act and listed in chapter 5-1.*

*On entend par régions «unilingues» aux fins de la langue de travail celles où une langue officielle prédomine. Ce sont toutes les régions du Canada autres que celles désignées au paragraphe 35(2) de la Loi sur les langues officielles et énumérées au chapitre 5-1.*

**Policy objective**

To ensure that federal institutions fulfill their obligations with regard to the language-of-work rights of employees who work in unilingual regions of Canada and that, in accordance with paragraph 35(1)(b) of the Act, the treatment of the two official languages in work environments is comparable between predominantly English-speaking regions and predominantly French-speaking regions.

**Objectif de la politique**

Faire en sorte que les institutions fédérales respectent leurs obligations en matière de langue de travail quant aux droits des employés qui travaillent dans les régions unilingues du Canada et que, conformément à l'alinéa 35(1)b) de la Loi, la situation des deux langues officielles en milieu de travail soit comparable entre les régions où le français prédomine et les régions où l'anglais prédomine.

**Policy statement**

It is government policy that, in unilingual regions of Canada, the language of work is generally the official language of the majority of the population of the province or territory in which the work unit is located (that is, French in Quebec and English elsewhere).

**Énoncé de la politique**

Le gouvernement a pour politique que, dans les régions unilingues du Canada, la langue de travail est, en règle générale, la langue officielle de la majorité de la population de la province ou territoire où est située l'unité de travail (c'est-à-dire le français au Québec et l'anglais ailleurs).

Employees of federal institutions working in these regions have the right, in certain circumstances, to present a grievance in the official language of their choice and to obtain work instruments in both official languages.

Les employés des institutions fédérales qui y travaillent ont le droit, dans certaines circonstances, de présenter un grief dans la langue officielle de leur choix et de disposer d'instruments de travail dans les deux langues officielles.

**Application**

This policy applies to all federal institutions other than the Senate, the House of Commons and the Library of Parliament, and to any other organization when an act or another legal instrument so stipulates it.

**Application**

La présente s'applique à toutes les institutions fédérales à l'exception du Sénat, de la Chambre des communes et de la bibliothèque du Parlement ainsi qu'à tout autre organisme lorsqu'une loi ou un autre texte juridique le prévoit.

## Official Languages

## Langues officielles

### Policy requirements

### Exigences de la politique

#### Language of internal administration

#### Langue de l'administration interne

1. In unilingual regions, the language of internal administration is French in Quebec and English elsewhere in Canada. Accordingly, work instruments, central and personal services, as well as supervision, are usually provided to employees in this official language.

1. Dans les régions unilingues, la langue de l'administration interne est le français au Québec et l'anglais ailleurs au pays. Les instruments de travail, les services centraux, les services personnels ainsi que la supervision sont donc habituellement fournis dans cette langue officielle.

#### Comparable treatment

#### Situation comparable

2. Within each federal institution, the treatment of both official languages in the work environment is to be reasonably comparable between regions where one or the other official language predominates. Thus, when the institution has offices both in the unilingual parts of Quebec and in unilingual regions elsewhere in Canada, the treatment of English in Quebec is to be similar to the treatment of French elsewhere in Canada (refer also to the guidelines on this subject).

2. Au sein de chaque institution fédérale, la situation des deux langues officielles en milieu de travail est comparable entre les régions où l'une ou l'autre langue officielle prédomine. Ainsi, lorsque l'institution a des bureaux dans les régions unilingues du Québec et dans d'autres régions unilingues au pays, le traitement du français dans ces régions unilingues hors Québec est similaire à celui de l'anglais au Québec (voir également les lignes directrices à ce sujet).

#### Provision of bilingual services

#### Prestation des services bilingues

3. Work units located in unilingual regions that are responsible for providing personal and central services to, or supervising, employees in bilingual regions are required to have a capacity to provide these services in both official languages.

3. Les unités de travail des régions unilingues qui sont chargées de fournir des services personnels et centraux à des employés qui travaillent dans des régions bilingues ou de les superviser sont en mesure de fournir ces services dans les deux langues officielles.

#### Grievances

#### Griefs

4. Regardless of their location, the language requirements of their positions or duties, employees for whom Treasury Board is the employer have the right to present a grievance in the official language of their choice. Managers involved must handle grievances in the official language in which they are presented. It is up to other federal institutions to adopt this policy taking into account their own situation.

4. Quels que soient son lieu de travail ou les exigences linguistiques de son poste ou de ses fonctions, l'employé dont le Conseil du Trésor est l'employeur a le droit de déposer un grief dans la langue officielle de son choix. Les gestionnaires impliqués ont l'obligation de traiter de ces griefs dans la langue officielle dans laquelle ils sont présentés. Il incombe à toute autre institution fédérale d'adopter cette politique en tenant compte de sa propre situation.



## Official Languages Component

## Module - Langues officielles

## Official Languages

## Langues officielles

## Work instruments

5. Employees who must work in both official languages in unilingual regions, for the purpose of serving the public or other employees, are entitled to work instruments, such as documents and other material that are regularly and widely used in the institution, in English and in French, in order to perform their functions more effectively.

## Monitoring

The Treasury Board Secretariat will ensure that this policy is implemented through:

- monitoring by either the institution, the Official Languages and Employment Equity Branch, or both;
- agreements on official languages with the Treasury Board, including annual management reports;
- follow-up of the reports and special studies done by the Office of the Commissioner of Official Languages.

## References

Paragraph 35(1)(b) of the *Official Languages Act*

Annex B of the *Treasury Board / Public Service Commission circular 1977-46 of September 30, 1977*: Bilingual regions in Canada, i.e., prescribed regions for the purpose of paragraph 35(1)(a) and section 36 of the 1988 Act (see chapter 5-1) [all other regions are unilingual regions]

## Instruments de travail

5. Les employés qui doivent travailler dans les deux langues officielles dans les régions unilingues pour servir le public ou d'autres employés ont droit à des instruments de travail, tels la documentation et le matériel qui sont d'usage courant et généralisé au sein de l'institution, en français et en anglais, de façon à pouvoir exercer leurs fonctions plus efficacement.

## Surveillance

Le Secrétariat du Conseil du Trésor s'assure que cette politique est appliquée au moyen :

- des activités de surveillance effectuées, soit par l'institution, soit par la Direction des langues officielles et de l'équité en emploi, soit par les deux;
- des ententes en matière de langues officielles avec le Conseil du Trésor, y compris les rapports annuels de gestion;
- du suivi des rapports et études du Commissariat aux langues officielles.

## Références

Alinéa 35(1)b) de la *Loi sur les langues officielles*

Annexe B de la *Circulaire 1977-46 du Conseil du Trésor et de la Commission de la fonction publique du 30 septembre 1977* : les régions bilingues au Canada, c'est-à-dire les régions désignées aux fins de l'alinéa 35(1)a) et de l'article 36 de la Loi de 1988 (voir chapitre 5-1) [toutes les autres régions sont des régions unilingues]

**Official Languages****Langues officielles****Enquiries****Demandes de renseignements**

Please direct enquiries to the person responsible for official languages in your institution. This person may then address policy interpretation questions to the:

Official Languages and  
Employment Equity Branch  
Treasury Board Secretariat

Si vous souhaitez obtenir des renseignements, veuillez vous adresser à la personne responsable des langues officielles de votre institution. Celle-ci pourra transmettre les questions d'interprétation de la politique à la :

Direction des langues officielles et  
de l'équité en emploi  
Secrétariat du Conseil du Trésor

**Official Languages****Appendix A  
Guidelines on  
Language of Work in  
"Unilingual" Regions**

Each federal institution should examine its language of work situation in light of its specific circumstances and adopt a flexible and pragmatic approach to providing services to its employees working in regions referred to as unilingual. Nothing in the guidelines should be construed as preventing the use of either official language in any circumstances that do not interfere with the operational effectiveness of an office or work unit. It is important to keep in mind, however, that if an institution has offices both in the unilingual parts of Quebec and in other unilingual regions, the treatment of both official languages must be reasonably comparable.

**Head offices**

1. A federal institution with its head office in a unilingual region will already be providing central and personal services to employees in both official languages if it has offices located in bilingual regions. It would be reasonable in such cases to provide some or all central and personal services in both official languages to the employees in its head office and in any other of its offices.

**Supervision**

2. A supervisor in a unilingual region may decide to provide employees with supervision in the official language of their choice if this can be accomplished without affecting the language requirements of the position or functions of the supervisor.

**Langues officielles****Appendice A  
Lignes directrices en matière  
de langue de travail dans les  
régions «unilingues»**

Chaque institution fédérale devrait examiner sa situation en matière de langue de travail en fonction des circonstances qui lui sont propres et adopter une approche souple et pratique quant aux services offerts à ses employés qui travaillent dans les régions dites unilingues. Les lignes directrices n'entendent aucunement empêcher l'utilisation de l'une ou l'autre langue officielle lorsque cela n'entrave pas le bon fonctionnement d'un bureau ou d'une unité de travail. Il importe de garder à l'esprit que, si une institution compte à la fois des bureaux dans les régions unilingues au Québec et dans d'autres régions unilingues au pays, la situation des deux langues officielles doit être comparable.

**Sièges sociaux**

1. Une institution fédérale dont le siège social est situé dans une région unilingue est déjà en mesure, si elle a des bureaux situés dans des régions bilingues, de fournir des services centraux et personnels dans les deux langues officielles aux employés. Il serait raisonnable dans ce cas qu'elle fournisse certains ou tous les services centraux et personnels dans les deux langues officielles aux employés du siège social et de tout autre de ses bureaux.

**Supervision**

2. Un superviseur dans une région unilingue peut décider d'assurer la supervision dans la langue officielle que choisit l'employé sans pour autant que les exigences linguistiques du poste ou des fonctions du superviseur en soient modifiées.



**Official Languages Component****Module – Langues officielles****Official Languages**

For example, if a work unit in a unilingual region is working largely or entirely in the official language of the minority (e.g., a group of English language teachers in Chicoutimi or a group of French language teachers in Halifax), it would be reasonable for the supervision of this unit to be in the official language of the minority.

**Work instruments**

3. Whenever regularly and widely used documents or other material are already available in both official languages, pursuant to paragraph 5 of this policy, federal institutions should make them available in both official languages to employees in unilingual regions. It is important to ensure, however, that within the same institution the availability of bilingual material in unilingual English regions is comparable to the availability of such material in unilingual French regions.

**Personal and central services**

4. Federal institutions are encouraged to provide personal and central services in both official languages in unilingual regions, whenever this is feasible, particularly when they currently provide such services in both official languages. For example, an institution that has offices in a bilingual region may already have the capacity to provide personal services to all employees in either official language.

**Professional training and development**

5. Within a federal institution, the possibilities for professional training and development in English for English-speaking employees should be reasonably comparable to those in French for French-speaking employees, regardless of the location of their offices.

**Langues officielles**

Par exemple, si une unité de travail dans une région unilingue travaille largement ou entièrement dans la langue officielle de la minorité (p. ex. un groupe de professeurs de français à Halifax ou de professeurs d'anglais à Chicoutimi), il serait raisonnable que la supervision de cette unité soit assurée dans la langue officielle de cette minorité.

**Instruments de travail**

3. Lorsque la documentation et le matériel d'usage courant et généralisé sont déjà disponibles dans les deux langues officielles, conformément au paragraphe 5 de la présente politique, les institutions fédérales devraient les mettre à la disposition des employés des régions unilingues. Il importe toutefois de veiller à ce qu'au sein d'une même institution, le matériel bilingue offert aux employés des régions unilingues françaises le soit également à ceux des régions unilingues anglaises.

**Services personnels et centraux**

4. Les institutions fédérales sont invitées à fournir, dans la mesure du possible, des services personnels et centraux dans les deux langues officielles dans les régions unilingues, tout particulièrement si de tels services existent déjà dans les deux langues officielles. Par exemple, une institution qui aurait des bureaux dans des régions bilingues peut déjà disposer des ressources nécessaires pour offrir des services personnels dans l'une ou l'autre langue officielle à l'ensemble de ses employés.

**Formation et perfectionnement professionnels**

5. Au sein d'une institution fédérale, les possibilités de formation et de perfectionnement professionnels offertes en français aux employés d'expression française devraient être raisonnablement comparables à celles offertes en anglais aux employés d'expression anglaise, indépendamment de l'emplacement de leur bureau.



## Official Languages Component

## Module – Langues officielles

## Official Languages

## Langues officielles

– Job-related training should be made available according to the language requirements of the positions or functions. Employees who must work in both official languages should be able to choose the language in which they want to take courses.

– Managers should make every reasonable effort to provide employees with career development training in the official language of the employees' choice.

Federal institutions should inform employees of the availability of professional training and development courses in each of the official languages and invite them to identify the language in which they wish to participate.

Even when relatively few employees express a desire to take a given course in the official language of the minority, a federal institution should investigate all possibilities to ensure that the preference of the employee is respected. For instance, it could consider administering a joint course with other institutions, or taking advantage of other existing courses. Alternatively, the institution might investigate the feasibility of enrolling the employee in an appropriate course outside the region.

## Meetings

6. When an intra- or interdepartmental meeting held in an unilingual region brings together representatives of both linguistic communities who work either in bilingual regions or in English and French unilingual regions, the institution should consider holding the meeting in both official languages.

– La formation reliée à l'emploi actuel devrait être disponible selon les exigences linguistiques du poste ou des fonctions. L'employé qui doit travailler dans les deux langues officielles devrait pouvoir choisir la langue dans laquelle il veut suivre un cours.

– Les gestionnaires devraient faire tous les efforts raisonnables pour dispenser la formation reliée au perfectionnement professionnel dans la langue officielle que choisit l'employé.

Les institutions fédérales devraient informer les employés des cours de formation et de perfectionnement professionnels qui sont offerts dans chacune des deux langues officielles et les inviter à indiquer dans quelle langue officielle ils souhaitent y participer.

Même si relativement peu d'employés expriment le désir de suivre un cours dans la langue officielle de la minorité, une institution fédérale devrait explorer toutes les possibilités lui permettant de respecter ce choix. Par exemple, l'institution pourrait envisager d'offrir un tel cours en collaboration avec d'autres institutions ou bien tirer profit d'un cours déjà offert. Par ailleurs, l'institution pourrait étudier la possibilité d'envoyer l'employé suivre un cours approprié en dehors de la région.

## Réunions

6. Une institution devrait considérer la possibilité de tenir dans les deux langues officielles toute réunion intra- ou interministérielle qui se déroule dans une région unilingue et à laquelle participent des représentants des deux collectivités linguistiques qui travaillent soit dans des régions bilingues, soit dans des régions unilingues françaises et anglaises.









## CHAPTER 2-3

### Communications Between Regions

## CHAPITRE 2-3

### Communications entre régions

#### TABLE OF CONTENTS

#### Page

Policy objective	1
Policy statement	1
Application	1
Policy requirements	1
Communications between the NCR and other regions	1
Communications between offices of central agencies or common service organizations and other offices	2
Communications from offices providing supervisory, personal or central services to other offices	2
Other cases	4
Bilingual written communications	4
Monitoring	4
References	5
Enquiries	5

#### TABLE DES MATIÈRES

Objectif de la politique
Énoncé de la politique
Application
Exigences de la politique
Communications entre la RCN et les autres régions
Communications entre les bureaux des organismes centraux ou de services communs et les autres bureaux
Communications émanant des bureaux qui doivent fournir des services de supervision, personnels ou centraux à d'autres bureaux
Autres cas
Communications écrites bilingues
Surveillance
Références
Demandes de renseignements



**Official Languages****Langues officielles****Communications  
Between Regions****Communications  
entre régions****Policy objective**

To ensure that, in accordance with the *Official Languages Act*, employees of federal institutions can use either official language when communicating with other employees even if they work in regions having different languages of work.

**Objectif de la politique**

Faire en sorte que, conformément à la *Loi sur les langues officielles*, les employés des institutions fédérales puissent utiliser l'une ou l'autre langue, lorsqu'ils communiquent avec d'autres employés même s'ils travaillent dans des régions dont la langue de travail diffère.

**Policy statement**

It is government policy that communications originating from offices of a federal institution that has authority to direct or provide services to other offices within the institution itself or to other federal institutions respect the language of work of the latter.

**Énoncé de la politique**

Le gouvernement a pour politique que les communications émanant des bureaux d'une institution fédérale qui a autorité ou dessert d'autres bureaux au sein même de l'institution ou d'autres institutions fédérales respectent la langue de travail de ces derniers.

**Application**

This policy applies to all federal institutions other than the Senate, the House of Commons and the Library of Parliament, and to any other organization when an act or another legal instrument so provides it.

**Application**

La présente s'applique à toutes les institutions fédérales à l'exception du Sénat, de la Chambre des communes et de la bibliothèque du Parlement ainsi qu'à tout autre organisme lorsqu'une loi ou un autre texte juridique le prévoit.

**Policy requirements****Exigences de la politique****Communications between the  
NCR and other regions****Communications entre la  
RCN et les autres régions**

1. Communications between federal offices located in the National Capital Region (NCR) and an office in a unilingual region are normally in the language of work of the latter office (i.e., in French in unilingual regions of Quebec and in English in unilingual regions elsewhere in Canada).

1. Les communications des bureaux fédéraux de la région de la Capitale nationale (RCN) avec les bureaux situés dans les régions unilingues sont normalement dans la langue de travail de ce bureau (c'est-à-dire en français dans les régions unilingues du Québec et en anglais dans les autres régions unilingues du Canada).

**Official Languages Component****Module – Langues officielles****Official Languages****Langues officielles**

2. Federal offices located in the NCR are to ensure, when communicating with an office in a bilingual region, that the communication is either in the preferred official language of the recipient or in both official languages.

2. Les bureaux fédéraux de la RCN s'assurent, lorsqu'ils communiquent avec des bureaux situés dans les régions bilingues, qu'ils le font dans la langue officielle préférée de leur interlocuteur ou dans les deux langues officielles.

**Communications between offices of central agencies or common service organizations and other offices****Communications entre les bureaux des organismes centraux ou de services communs et les autres bureaux**

3. Communications between offices of central agencies or common service organizations that have the authority to direct or provide services to other federal institutions and other offices are normally to be:

3. Les communications entre les bureaux des organismes centraux ou de services communs qui ont autorité sur d'autres institutions ou les desservent, et les autres bureaux se font normalement :

- in the language of the majority of the population of the province or territory in which the receiving office is located when it is in a unilingual region; however, incumbents of bilingual positions may be served in their preferred official language; or
- in the official language chosen by the recipient or in both official languages when the receiving office is in a bilingual region.

- dans la langue de la majorité de la population de la province ou du territoire dans lequel le bureau est situé, lorsque le destinataire est un bureau situé dans une région unilingue; le titulaire d'un poste bilingue peut cependant être servi dans la langue officielle de son choix; ou

- dans la langue officielle que choisit la personne qui reçoit la communication ou dans les deux langues officielles, lorsque le destinataire est un bureau situé dans une région bilingue.

**Communications from offices providing supervisory, personal or central services to other offices****Communications émanant des bureaux qui doivent fournir des services de supervision, personnels ou centraux à d'autres bureaux**

4. Communications from offices providing supervisory, personal or central services to employees working in a region having a different language of work follow the rules below:

4. Les communications émanant des bureaux qui fournissent des services de supervision, personnels ou centraux à des employés qui travaillent dans une région dont la langue de travail diffère, se font selon les règles suivantes :



## Official Languages

## Langues officielles

– Communications relating to **personal services and central services** are to be provided in the official language of the majority of the population of the province or territory in which the employee works when that employee's office is located in a unilingual region. This requirement applies regardless of the language or languages of work of the office providing these services.

– Communications relating to **personal services and central services** are to be provided in the official language chosen by the employee who works in a bilingual region. This requirement applies regardless of the language or languages of work of the office providing these services.

– Communications used in the **supervision** of employees who must work in both official languages are normally to be provided in the official language of the majority of the province or territory in which the employees work if their office is in a unilingual region. This requirement applies regardless of the language or languages of work of the office providing the supervision.

– Communications used in the **supervision** of employees who must work in both official languages in bilingual regions are to be provided in the official language the employee chooses, if employees occupy bilingual positions or carry out their functions in both official languages. This requirement applies regardless of the language or languages of work of the office providing this supervision.

– Les communications se rapportant à des **services personnels et à des services centraux** sont assurées dans la langue officielle de la majorité de la population de la province ou du territoire où travaille l'employé lorsque son bureau est situé dans une région unilingue. Cette exigence s'applique quelles que soient la ou les langues de travail du bureau qui fournit ces services.

– Les communications se rapportant à des **services personnels et à des services centraux** sont assurées dans la langue officielle que choisit l'employé qui travaille dans une région bilingue. Cette exigence s'applique quelles que soient la langue ou les langues de travail du bureau qui fournit ces services.

– Les communications se rapportant à la **supervision** des employés qui doivent travailler dans les deux langues officielles sont normalement assurées dans la langue officielle de la majorité de la province ou du territoire dans lequel travaille l'employé si son bureau est situé dans une région unilingue. Cette exigence s'applique quelles que soient la ou les langues de travail du bureau qui assure la supervision.

– Les communications se rapportant à la **supervision** des employés qui doivent travailler dans les deux langues officielles dans les régions bilingues sont assurées dans la langue officielle que choisit l'employé si ce dernier occupe un poste bilingue ou exerce ses fonctions dans les deux langues officielles. Cette exigence s'applique quelles que soient la ou les langues de travail du bureau qui assure cette supervision.

## Official Languages Component

## Module – Langues officielles

## Official Languages

## Langues officielles

## Other cases

## Autres cas

5. In other cases, when the language of work differs, the language of communications between offices is usually that of the office initiating the communication. The onus of understanding the communication is normally on the recipient.

5. Dans les autres cas, lorsque la langue de travail diffère, la langue des communications entre les bureaux est habituellement celle du bureau qui émet la communication. Il revient normalement au bureau qui reçoit la communication de la comprendre.

*Policy requirements 1 to 5 do not preclude employees agreeing to use the other official language to communicate with each other.*

*Les exigences de la politique 1 à 5 susmentionnées n'excluent pas la possibilité que des employés conviennent d'utiliser l'autre langue officielle pour communiquer entre eux.*

## Bilingual written communications

## Communications écrites bilingues

6. Written communications to employees of both language groups working in a bilingual region are normally provided in both official languages.

6. Une communication écrite à l'intention des employés des deux groupes linguistiques oeuvrant dans une région bilingue se fait normalement dans les deux langues officielles.

Whenever both official languages must be used in a written communication, the English and the French versions are to be available at the same time.

Lorsqu'il faut utiliser les deux langues officielles, les versions française et anglaise des communications écrites sont disponibles simultanément.

## Monitoring

## Surveillance

The Treasury Board Secretariat will ensure that this policy is implemented through:

Le Secrétariat du Conseil du Trésor s'assure que cette politique est appliquée au moyen :

- monitoring by either the institution, the Official Languages and Employment Equity Branch, or both;
- agreements on official languages with the Treasury Board, including annual management reports;
- follow-up of the reports and special studies done by the Office of the Commissioner of Official Languages.

- des activités de surveillance effectuées, soit par l'institution, soit par la Direction des langues officielles et de l'équité en emploi, soit par les deux;
- des ententes en matière de langues officielles avec le Conseil du Trésor, y compris les rapports annuels de gestion;
- du suivi des rapports et études du Commissariat aux langues officielles.

## Official Languages Component

## Module – Langues officielles

## Official Languages

## Langues officielles

## References

Sections 34, 35, 36 and 37 of the *Official Languages Act*

Annex B of the *Treasury Board / Public Service Commission Circular 1977-46 of September 30, 1977*: Bilingual regions in Canada, i.e., prescribed regions for the purpose of paragraph 35(1)(a) and section 36 of the 1988 Act (see chapter 5-1)

*Treasury Board Manual*, Communications volume, Federal Identity Program (FIP), chapter 2 (requirements on the presentation of official languages in written communications)

## Enquiries

Please direct enquiries to the person responsible for official languages in your institution. This person may then address policy interpretation questions to the:

Official Languages and  
Employment Equity Branch  
Treasury Board Secretariat

## Références

Articles 34, 35, 36, 37 de la *Loi sur les langues officielles*

Annexe B de la *Circulaire 1977-46 du Conseil du Trésor et de la Commission de la fonction publique du 30 septembre 1977* : les régions bilingues au Canada, c'est-à-dire les régions désignées aux fins de l'alinéa 35(1)a) et de l'article 36 de la Loi de 1988 (voir chapitre 5-1)

*Manuel du Conseil du Trésor*, volume intitulé Communications, Programme de coordination de l'image de marque (PCIM), chapitre 2 (exigences sur la présentation des langues officielles dans les communications écrites)

## Demandes de renseignements

Si vous souhaitez obtenir des renseignements, veuillez vous adresser à la personne responsable des langues officielles de votre institution. Celle-ci pourra transmettre les questions d'interprétation de la politique à la :

Direction des langues officielles et  
de l'équité en emploi  
Secrétariat du Conseil du Trésor

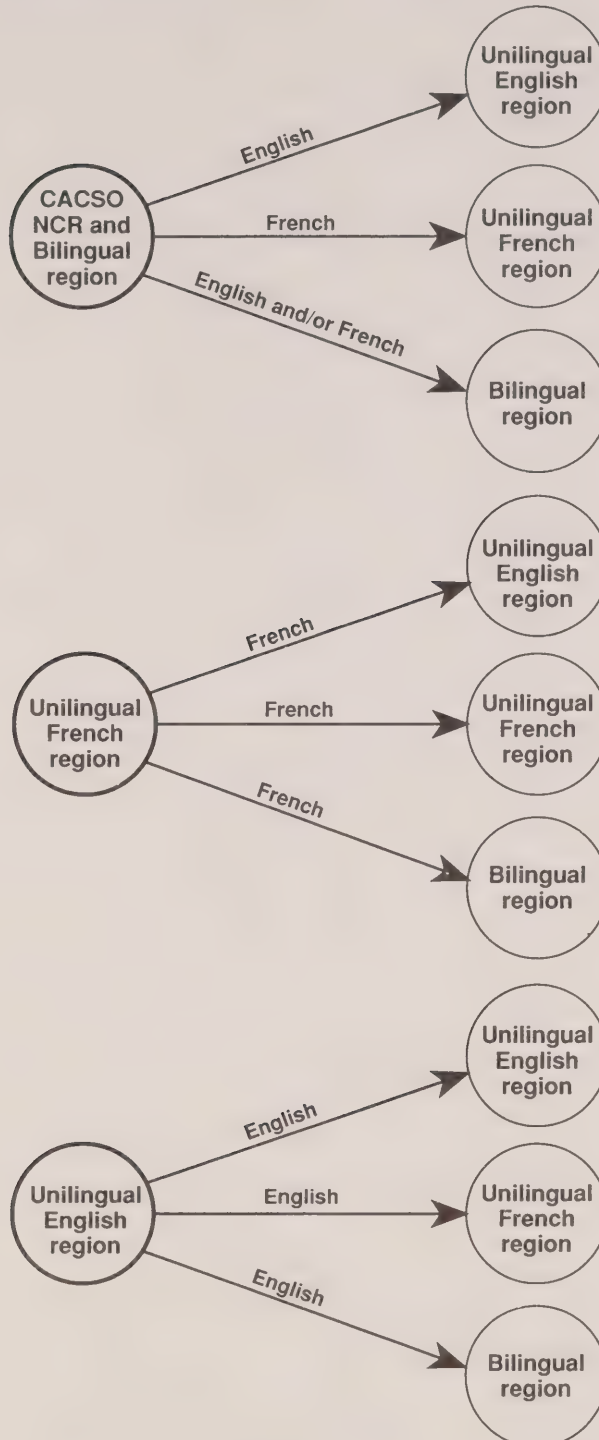




# Communications Between Regions

## ORIGINATING

## RECEIVING\*



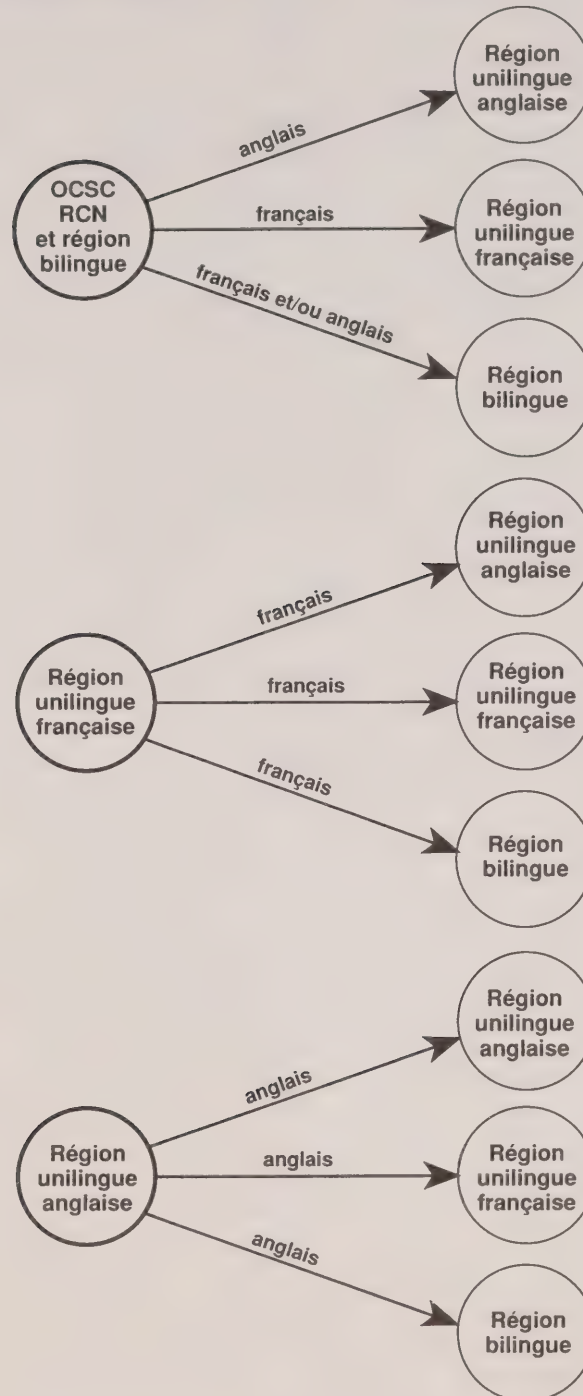
\* When a communication originates in the NCR or in a bilingual region, or from an office that has authority to direct or provide services to other federal offices, or provides supervision, central or personal services in bilingual regions, the communication should be in the language or languages of the recipient. In other cases, the onus for understanding the communication is normally on the recipient.



# Communications entre régions

## EXPÉDITEUR

## DESTINATAIRE\*



\* Lorsqu'une communication émane de la RCN ou d'un bureau bilingue, d'un bureau qui a autorité sur d'autres institutions fédérales ou les dessert, ou qui fournit des services de supervision, centraux ou personnels dans les régions bilingues, la communication devrait être dans la langue ou les langues de l'interlocuteur. Dans les autres cas, il revient normalement au bureau qui reçoit la communication de la comprendre.















## Official Languages

## Langues officielles

## Equitable Participation — Introduction

## Participation équitable — Introduction

### Legal framework

The Preamble and Part VI of the *Official Languages Act* clearly state the Government of Canada's commitment to ensuring the full and equitable participation of members of the two official language communities in federal institutions. It is based on a fundamental characteristic of the Canadian federal public administration, namely, one in which English-speaking and French-speaking Canadians work together.

Paragraph 39(1)(a) of the Act reiterates the commitment made by the federal government to provide equal opportunities to English-speaking and French-speaking Canadians, regardless of their ethnic origin or first language learned, to obtain employment and advancement in federal institutions. This commitment reflects the principle that Canadians from the two official language communities should not be discriminated against in the area of employment and advancement in federal institutions by reason of their first official language.

Respecting the first part of this two-fold commitment should normally lead to the attainment of the second part — that the composition of the work force of federal institutions tend to reflect the presence of both the English-speaking and the French-speaking communities of Canada, taking into account the characteristics of individual institutions, including their mandates, the public they serve and the location of their offices. Paragraph 39(1)(b) effectively recognizes that the presence of English-speaking and French-speaking

### Cadre juridique

Le préambule et la partie VI de la *Loi sur les langues officielles* énoncent clairement l'engagement du gouvernement du Canada à veiller à une participation pleine et équitable des membres des deux collectivités de langue officielle au sein des institutions fédérales. Cet engagement s'appuie sur une caractéristique fondamentale de l'administration publique fédérale canadienne, soit une administration composée de Canadiens d'expression française et d'expression anglaise qui y oeuvrent ensemble.

L'alinéa 39(1)a) de la Loi réitère l'engagement du gouvernement fédéral de veiller à offrir des chances égales d'emploi et d'avancement dans les institutions fédérales à tous les Canadiens d'expression française ou d'expression anglaise, peu importe leur origine ethnique ou la première langue qu'ils auraient apprise. Cet engagement exprime le principe que les Canadiens des deux collectivités de langue officielle ne doivent pas faire l'objet d'une discrimination en matière d'emploi et de promotion au sein des institutions fédérales en raison de leur première langue officielle.

Respecter ce premier volet de l'engagement devrait normalement favoriser la réalisation du second volet, soit que les effectifs des institutions fédérales tendent à refléter la présence au Canada des collectivités francophones et anglophones, compte tenu de leur nature propre, de leur mandat, de leur public et de l'emplacement de leurs bureaux. L'alinéa 39(1)b) reconnaît effectivement que la présence des francophones et des anglophones au sein des effectifs peut varier en fonction des facteurs susmentionnés et n'exige donc pas d'obtenir les mêmes taux de participation dans chaque

## Official Languages Component

## Module – Langues officielles

## Official Languages

## Langues officielles

Canadians in the work force may vary depending on the above-mentioned factors and that all institutions are thus not required to have the same rates of participation. This commitment does not in any way allow for the implementation of a quota system, nor for the designation of positions or duties to be reserved for each linguistic group.

Moreover, federal institutions must implement the commitment in a manner that takes into account the duties they must respect under Part IV (Communications with and Services to the Public) and Part V (Language of Work) of the Act.

institution. Cet engagement ne permet nullement la mise en place d'un système de quotas d'embauche, ni l'existence de postes ou fonctions réservés à chaque groupe linguistique.

De plus, les institutions fédérales doivent mettre en oeuvre l'engagement de manière à tenir compte des obligations qu'elles doivent respecter en vertu de la Partie IV (Communications avec le public et prestation des services) et de la Partie V (Langue de travail) de la Loi.

*For the purposes of the policy, a person is "English-speaking" who declares English as his first official language, regardless of his ethnic origin or mother tongue. A person is "French-speaking" who declares French as his first official language, regardless of his ethnic origin or mother tongue. The "first official language" is that language with which an employee has a primary personal identification (that is, the official language in which a person is generally more proficient).*

*Aux fins de la politique, est «francophone» une personne qui déclare le français pour première langue officielle, quelle que soit par ailleurs son origine ethnique ou sa langue maternelle. Est «anglophone» une personne qui déclare l'anglais pour première langue officielle, quelle que soit par ailleurs son origine ethnique ou sa langue maternelle. Quant à la «première langue officielle», elle est celle que l'employé indique comme étant celle à laquelle il s'identifie le mieux (c'est-à-dire la langue officielle dans laquelle une personne est généralement la plus compétente).*

The Act does not provide for any affirmative action measures. As subsection 39(3) of the Act provides, the method of selecting personnel within the federal Public Service will continue to be based on the merit principle (including the knowledge of either or both official languages, as the case may be).

La Loi ne prévoit aucune mesure d'action positive. Tel que le paragraphe 39(3) de la Loi le prévoit, le mode de sélection et de promotion du personnel au sein de la fonction publique fédérale demeure fondé sur le principe du mérite (y compris la connaissance de l'une ou l'autre des langues officielles ou des deux langues officielles, le cas échéant).

Finally, unlike Parts IV and V of the Act, which deal with service to the public and language of work within federal institutions, Part VI does not create obligations or confer rights. The provisions of Part VI are not eligible for Federal Court remedy provisions under Part X of the Act. Furthermore,

Enfin, contrairement aux parties IV et V de la Loi qui traitent du service au public et de la langue de travail au sein des institutions fédérales, la partie VI ne crée pas d'obligations ou ne confère pas de droits. Les dispositions de la partie VI ne sont pas exécutoires devant la Cour fédérale sous le régime de la partie X de la

**Official Languages Component****Module – Langues officielles****Official Languages****Langues officielles**

section 82 does not give the provisions of Part VI precedence over any other legislation with which it is inconsistent. However, the Commissioner of Official Languages may conduct an investigation, either on his own initiative or as a result of a complaint, to ensure that the spirit and intent of Part VI of the Act are respected.

Loi. De plus, l'article 82 n'accorde pas préséance aux dispositions de la partie VI sur toute autre loi incompatible. Cependant, le Commissaire aux langues officielles peut mener une enquête, soit de sa propre initiative, soit à la suite d'une plainte, afin que soient respectés l'esprit et l'intention de la partie VI de la Loi à cet égard.









## CHAPTER 3-1

### Participation of English-Speaking and French-Speaking Canadians

## CHAPITRE 3-1

### Participation des Canadiens d'expression française et d'expression anglaise

#### TABLE OF CONTENTS

	Page
Policy objective	1
Policy statement	1
Application	1
Policy requirements	1
Monitoring	3
References	3
Enquiries	3

#### Appendix

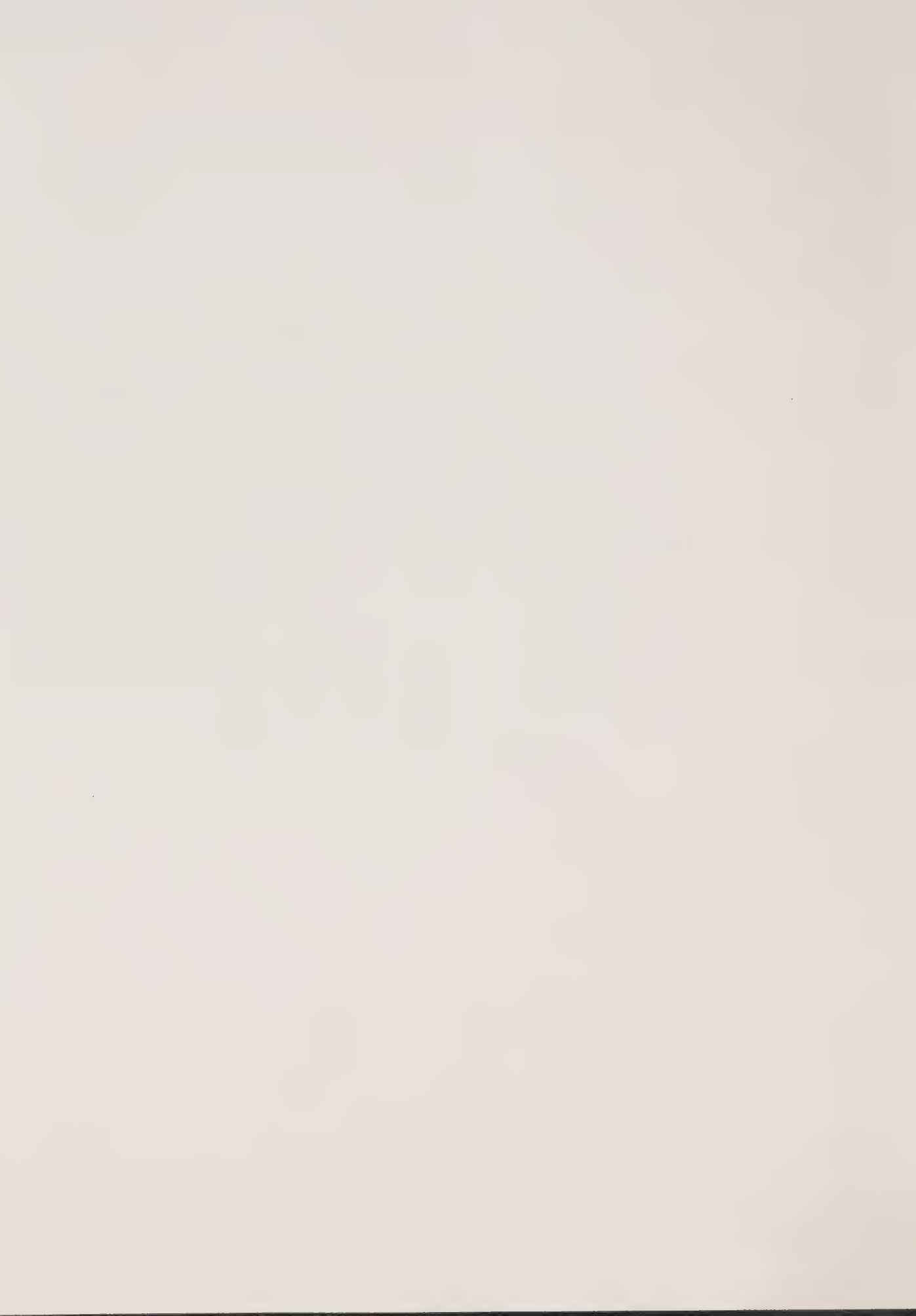
Appendix A — Guidelines on  
Equitable Participation

#### TABLE DES MATIÈRES

Objectif de la politique
Énoncé de la politique
Application
Exigences de la politique
Surveillance
Références
Demandes de renseignements

#### Appendice

Appendice A — Lignes directrices en  
matière de participation équitable





## Official Languages

## Langues officielles

## Participation of English-Speaking and French-Speaking Canadians

## Participation des Canadiens d'expression française et d'expression anglaise

### Policy objective

To ensure that federal institutions provide equal opportunities for employment and advancement to both English-speaking and French-speaking Canadians and that the composition of the work force tends to reflect the presence of both of the official language communities of Canada.

### Objectif de la politique

Faire en sorte que les institutions fédérales offrent des chances égales d'emploi et d'avancement aux Canadiens, tant d'expression française que d'expression anglaise, et que leurs effectifs tendent à refléter la présence au Canada des deux collectivités de langue officielle.

### Policy statement

It is government policy that every federal institution, while respecting the merit principle, ensures that Canadians, whether English-speaking or French-speaking, and regardless of their ethnic origin or first language learned, have equal opportunities for employment and advancement within the institution.

### Énoncé de la politique

Le gouvernement a pour politique que chaque institution fédérale veille, tout en respectant le principe du mérite, à ce que les Canadiens tant d'expression française que d'expression anglaise, peu importe leur origine ethnique ou leur première langue apprise, aient des chances égales d'emploi et d'avancement au sein de l'institution.

### Application

This policy applies to all federal institutions other than the Senate, the House of Commons and the Library of Parliament, and to any other organization when an act or another legal instrument so stipulates it.

### Application

La présente s'applique à toutes les institutions fédérales à l'exception du Sénat, de la Chambre des communes et de la bibliothèque du Parlement ainsi qu'à tout autre organisme lorsqu'une loi ou un autre texte juridique le prévoit.

### Policy requirements

1. Every federal institution must ensure that English-speaking and French-speaking Canadians have equal opportunities for employment or advancement within the institution. The institution must ensure that:

- the method used to select employees is based solely on merit and that there are no discriminatory practices against, or artificial barriers to, members of either language group;

### Exigences de la politique

1. Chaque institution fédérale doit s'assurer que les Canadiens d'expression française et d'expression anglaise ont des chances égales d'emploi ou d'avancement en son sein. L'institution doit s'assurer que :

- le mode de sélection des employés ne repose que sur leur mérite et qu'aucune pratique discriminatoire ou entrave artificielle ne désavantage les membres de l'un ou de l'autre groupe linguistique;

## Official Languages

## Langues officielles

– its managers take the measures required to attract candidates of both language communities;

– its managers do not set hiring quotas that favour either official language group. Hiring criteria must be based on real job requirements;

– all applicants to positions within departments and agencies subject to the *Public Service Employment Act* may use the official language of their choice during the hiring process.

2. Every federal institution must aim for the composition of its work force to reflect the presence of both official language communities in Canada, taking into account its own situation (including its mandate, its public and the location of its offices).

– The institution must monitor the composition of its work force. The institution can thus determine discrepancies that need correcting.

– The participation of the two linguistic groups must normally be reflected in all job categories, occupational groups and hierarchical levels, taking into account the availability of possible candidates in the relevant sector of the labour force.

– Every institution must take the measures necessary to reach a more satisfactory linguistic balance when the participation rate of either linguistic community deviates markedly or inexplicably from the overall participation rate of the general population, taking into account the principles set out above.

– ses gestionnaires prennent les moyens voulus pour attirer des candidats des deux collectivités linguistiques;

– ses gestionnaires n'ont pas recours à des quotas d'embauche favorisant l'un ou l'autre des groupes de langue officielle. Les critères d'embauche doivent s'appuyer sur les exigences réelles de l'emploi;

– tous les candidats à des postes dans des ministères et organismes assujettis à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* puissent utiliser la langue officielle de leur choix durant le processus d'embauche.

2. Chaque institution fédérale doit viser à ce que son effectif reflète au Canada la présence des deux collectivités de langue officielle en tenant compte de sa propre situation (notamment de son mandat, de son public et de l'emplacement de ses bureaux).

– L'institution doit surveiller la composition de ses effectifs. Elle peut ainsi déceler les écarts à corriger.

– La participation des deux groupes linguistiques doit normalement se refléter dans toutes les catégories d'emploi, les groupes professionnels et les niveaux hiérarchiques, compte tenu de la disponibilité des éventuels candidats dans le secteur pertinent du marché du travail.

– Chaque institution doit prendre les mesures nécessaires pour atteindre un équilibre linguistique plus satisfaisant lorsque le taux de participation globale de l'une ou de l'autre collectivité linguistique s'écarte de façon marquée ou inexplicable de celui de la population en général, compte tenu des principes susmentionnés.

## Official Languages Component

## Module – Langues officielles

## Official Languages

## Langues officielles

## Monitoring

The Treasury Board Secretariat will ensure that this policy is implemented through:

- monitoring by either the institution, the Official Languages and Employment Equity Branch, or both;
- agreements on official languages with the Treasury Board, including annual management reports;
- follow-up of the reports and special studies done by the Office of the Commissioner of Official Languages;
- Public Service Commission data on appointments.

## References

Sections 39 and 91 of the *Official Languages Act*

*Public Service Employment Act*

*Public Service Employment Regulations*

*Treasury Board Manual*, Official Languages volume, chapter 4-1 on the identification of functions or positions

## Enquiries

Please direct enquiries to the person responsible for official languages in your institution. This person may then address policy interpretation questions to the:

Official Languages and  
Employment Equity Branch  
Treasury Board Secretariat

## Surveillance

Le Secrétariat du Conseil du Trésor s'assure que cette politique est appliquée au moyen :

- des activités de surveillance effectuées, soit par l'institution, soit par la Direction des langues officielles et de l'équité en emploi, soit par les deux;
- des ententes en matière de langues officielles avec le Conseil du Trésor, y compris les rapports annuels de gestion;
- du suivi des rapports et études du Commissariat aux langues officielles;
- des données de la Commission de la fonction publique sur les nominations.

## Références

Articles 39 et 91 de la *Loi sur les langues officielles*

*Loi sur l'emploi dans la fonction publique*

*Règlement sur l'emploi dans la fonction publique*

*Manuel du Conseil du Trésor*, volume des langues officielles, chapitre 4-1 sur l'identification des fonctions ou postes

## Demandes de renseignements

Si vous souhaitez obtenir des renseignements, veuillez vous adresser à la personne responsable des langues officielles de votre institution. Celle-ci pourra transmettre les questions d'interprétation de la politique à la :

Direction des langues officielles et  
de l'équité en emploi  
Secrétariat du Conseil du Trésor





## Official Languages

## Langues officielles

## Appendix A

### Guidelines on

### Equitable Participation

Federal institutions seeking to attain more satisfactory levels of equitable participation for either official language group should find the following guidelines useful. These guidelines indicate measures that are recommended and acceptable and those that are unacceptable.

#### Recommended measures

1. The following are examples of recommended measures:

- Ensure that language requirements of positions and functions are based on real language requirements for communications with the public and between federal employees.
- Use comparisons between the linguistic composition of the institution and that of relevant sectors of the labour force, when recruiting.

*The point of comparison will depend on whether the competition is internal (e.g., promotion from within) or external. If the competition is internal, the comparison is with the availability of suitable candidates; if the competition is external, the comparison is with the appropriate component of the labour force.*

*The appropriate sector of the labour force to use as a point of comparison will vary depending on whether the area of recruitment is local, regional or national. Since most hiring is done locally or regionally, the work force in the relevant area is the valid point of comparison.*

## Appendice A

### Lignes directrices en matière

### de participation équitable

Les lignes directrices suivantes indiquent aux institutions fédérales, qui cherchent à atteindre un niveau plus satisfaisant en matière de participation équitable de l'un ou l'autre groupe linguistique, les mesures qui sont recommandées et acceptables et celles qui ne le sont pas.

#### Mesures recommandées

1. Voici des exemples de mesures recommandées :

- Veiller à ce que les exigences linguistiques des postes et des fonctions soient fondées sur les exigences linguistiques réelles de communications avec le public et entre les employés fédéraux.
- Établir des comparaisons entre la composition linguistique de l'institution et celle des secteurs appropriés du marché du travail quand il y a recrutement.

*L'élément de comparaison varie selon que le concours est interne (p. ex. une promotion de l'intérieur) ou externe. Si le concours est interne, la comparaison est établie par rapport à la disponibilité de candidats aptes à occuper le poste à combler; si le concours est externe, la comparaison est établie avec le secteur approprié du marché du travail.*

*Le secteur approprié du marché du travail qui doit être utilisé comme élément de comparaison varie selon que la zone de recrutement est locale, régionale ou nationale. Comme la plupart de l'embauche se fait localement ou régionalement, le marché du travail de la zone de recrutement en question est l'élément valable de comparaison.*

## Official Languages

## Langues officielles

- Advertise vacant positions in open competitions in both English and French.
- Provide opportunities for candidates to use the official language of their choice during the hiring process.
- Know the present composition of the organization in terms of the first official language of employees, by region, hierarchical level and employment category.

- Annoncer en français et en anglais les postes vacants lors de concours publics.
- Fournir aux candidats la possibilité d'utiliser la langue officielle de leur choix durant le processus d'embauche.
- Connaître la composition actuelle de l'organisme selon la première langue officielle des employés, par région, par niveau hiérarchique et par catégorie d'emploi.

### Acceptable measures

### Mesures acceptables

2. The following are examples of acceptable measures:

2. Voici des exemples de mesures acceptables :

- Expand areas of competition, where feasible, to include candidates from both official language groups.
- Adopt special recruitment strategies aimed at one official language group to improve an existing inventory that has an insufficient number of candidates of that group. This might include educational, professional, institutional or similar sources of recruitment.
- Use development or training programs to increase the existing pool of qualified persons where there is an unsatisfactory number of candidates in one official language group.
- Ensure that the linguistic composition of the selection board reflects the linguistic composition of the group of candidates.

- Étendre les zones de concours, dans la mesure du possible, de façon à y inclure les candidats des deux groupes de langue officielle.
- Adopter une stratégie spéciale de recrutement à l'égard d'un groupe de langue officielle afin d'améliorer le répertoire, lorsqu'il comporte un nombre insuffisant de candidats de ce groupe, qu'il s'agisse de recrutement en milieu scolaire, professionnel, institutionnel ou autre.
- Recourir à des programmes de formation ou de perfectionnement afin d'augmenter le répertoire actuel de personnes qualifiées lorsqu'il existe un nombre peu satisfaisant de candidats d'un groupe de langue officielle donné.
- S'assurer que la composition linguistique des jurys de sélection reflète celle de l'éventail des candidats.

**Official Languages****Unacceptable measures**

3. Reserving positions or groups of positions for candidates of one official language group conflicts with the merit principle and the *Official Languages Act* and its policies. The following measures would thus be unacceptable:

- Establishing or implementing quotas (numerical goals or targets) that prescribe the number of Anglophones or Francophones or both that shall be appointed to a given number of positions over a fixed period of time.
- Identifying language requirements of positions arbitrarily to favour the recruitment of members of only one official language group.
- Using imperative staffing to achieve equitable participation objectives.

**Langues officielles****Mesures inacceptables**

3. Toute mesure ayant pour conséquence de réserver des postes ou des ensembles de postes aux candidats de l'une des deux groupes de langue officielle va à l'encontre du principe du mérite ainsi que de la Loi et de la politique en matière de langues officielles. Les mesures suivantes seraient ainsi inacceptables :

- Établir ou mettre en oeuvre des quotas (des objectifs ou cibles numériques) qui indiquent le nombre de francophones ou d'anglophones, ou les deux, qui devront être nommés à un certain nombre de postes, pendant une période de temps déterminée.
- Identifier arbitrairement les exigences linguistiques des postes afin de favoriser le recrutement des membres d'un seul groupe de langue officielle.
- Utiliser la dotation impérative pour atteindre l'objectif de participation équitable.















**Official Languages****Langues officielles****Program Management —  
Introduction****Gestion du programme —  
Introduction****Application**

With the exception of section 91 of the Act, the policies and guidelines in Part 5 concern more particularly federal institutions for which Treasury Board is the employer. Other federal institutions must, however, comply with the general principles. They may also adapt specific aspects to their own situation, where appropriate.

**Application**

À l'exception de ce qui touche l'article 91 de la Loi, les politiques et lignes directrices de la Partie 5 sur la gestion du programme visent plus particulièrement les institutions fédérales pour lesquelles le Conseil du Trésor agit à titre d'employeur. Les autres institutions fédérales doivent cependant s'en inspirer. Elles peuvent aussi juger pertinent d'adapter certaines d'entre elles à leur propre situation.

**Legal framework**

The *Official Languages Act* sets out the roles and responsibilities of the principal players in the management of the federal government's official languages program. It clearly establishes that the major responsibility for implementing the provisions of Parts IV, V and VI of the Act — on service to the public, language of work, and participation of English-speaking and French-speaking Canadians, respectively — rests with each federal institution. Furthermore, the obligations flowing from the Act are imposed on the institutions themselves, not on their employees. It is up to each institution to take the measures that best suit its particular situation in implementing its official languages program. All, however, should keep in mind that the provisions relative to communications with and services to the public and language of work have primacy over all other federal statutes and regulations, except the *Canadian Human Rights Act* (section 82 of the Act).

**Cadre juridique**

La *Loi sur les langues officielles* énonce les rôles et les responsabilités des principaux intervenants dans la gestion du programme des langues officielles du gouvernement fédéral. Elle établit clairement que la responsabilité principale de la mise en oeuvre des dispositions des parties IV, V et VI de la Loi, portant respectivement sur la prestation des services au public, sur la langue de travail et sur la participation des Canadiens tant d'expression française que d'expression anglaise, incombe à chaque institution fédérale. En outre, les obligations découlant de la Loi sont imposées aux institutions elles-mêmes et non à leurs employés. Il incombe à chacune d'elles de prendre les mesures les mieux adaptées à sa situation particulière pour mettre en oeuvre le programme des langues officielles. Toutes devraient toutefois se rappeler que les dispositions relatives aux communications avec le public et à la prestation des services de même qu'à la langue de travail prévalent sur toutes les autres lois et tous les autres règlements fédéraux, à l'exception de la *Loi canadienne sur les droits de la personne* (article 82 de la Loi).

## Official Languages

Part VIII of the Act confers on the Treasury Board the responsibility for the general direction and coordination of the policies and programs relating to the implementation of Parts IV, V and VI in federal institutions (subsection 46(1)). The Treasury Board's role under subsection 46(1) extends to all federal institutions, including Crown corporations, except the Senate, the House of Commons and the Library of Parliament.

While the Treasury Board Secretariat has the responsibility for establishing and interpreting policies on official languages in federal institutions, the Commissioner of Official Languages, in his role as ombudsman, is responsible for ensuring that the spirit and intent of the Act are respected. Part IX of the Act strengthens the Commissioner's role. In addition to investigating complaints and seeking solutions, the Commissioner can, in certain circumstances, initiate or participate in the proceedings before the Federal Court dealing with unresolved complaints. The institution against which a complaint is made or a court action is taken is responsible for taking the necessary measures as a follow-up to the investigation or the court action.

Finally, even if the deputy head or the chief executive officer of each federal institution is ultimately responsible for the successful implementation of the institution's official languages program, the basic responsibility rests with the senior managers of each institution, who must ensure that the policies are respected and the official languages program is successfully implemented in their areas of responsibility. Therefore, when planning their annual objectives, managers with official languages obligations must integrate their objectives in this regard into their area's and the institution's global objectives.

## Langues officielles

La partie VIII de la Loi charge le Conseil du Trésor de l'élaboration et de la coordination générales des principes et programmes fédéraux d'application des parties IV, V et VI dans les institutions fédérales (paragraphe 46(1)). Le rôle du Conseil du Trésor en vertu du paragraphe 46(1) touche toutes les institutions fédérales, y compris les sociétés d'État, à l'exception du Sénat, de la Chambre des communes et de la bibliothèque du Parlement.

Tandis que le Secrétariat du Conseil du Trésor est chargé d'établir et d'interpréter les politiques en matière de langues officielles dans les institutions fédérales, le Commissaire aux langues officielles, dans son rôle d'ombudsman, doit faire respecter l'esprit de la Loi et l'intention du législateur. La partie IX de la Loi renforce le rôle du Commissaire. Outre l'instruction des plaintes et la recherche de solutions, le Commissaire peut, dans certains cas, saisir la Cour fédérale ou participer aux procédures devant celle-ci au sujet de plaintes non résolues. L'institution contre laquelle une plainte a été déposée ou une procédure intentée est responsable de prendre les mesures nécessaires pour donner suite à l'enquête ou à la procédure judiciaire.

Enfin, même si l'administrateur général ou le premier dirigeant de chaque institution fédérale est finalement responsable du succès de la mise en oeuvre du programme des langues officielles de l'institution, la responsabilité fondamentale en incombe aux cadres supérieurs de chaque institution qui doivent veiller au respect des politiques et à la mise en oeuvre efficace du programme des langues officielles dans leur domaine propre de responsabilité. Lorsqu'ils planifient leurs objectifs annuels, les gestionnaires qui ont des obligations en matière de langues officielles doivent donc les intégrer dans leurs propres objectifs et dans ceux plus globaux de l'institution.







## CHAPTER 4-1

### Identification of Functions or Positions

## CHAPITRE 4-1

### Identification des fonctions ou postes

#### TABLE OF CONTENTS

#### Page

Policy objective	1
Policy statement	1
Application	1
Policy requirements	1
Determining obligations	1
Establishing linguistic identification	2
Reidentification of language requirements	4
Administrative measures	5
Monitoring	5
References	5
Enquiries	6

#### Appendix

**Appendix A — Manager's Checklist —**  
Language Requirements and  
Objectivity

#### TABLE DES MATIÈRES

Objectif de la politique	
Énoncé de la politique	
Application	
Exigences de la politique	
Déterminer les obligations	
Déterminer l'identification linguistique	
Réidentification des exigences linguistiques	
Mesures administratives	
Surveillance	
Références	
Demandes de renseignements	

#### Appendice

**Appendice A — Fiche de rappel aux**  
gestionnaires — Exigences  
linguistiques et objectivité



**Official Languages****Langues officielles****Identification of Functions or Positions****Identification des fonctions ou postes****Policy objective**

To ensure that federal institutions, when establishing linguistic responsibilities for a work unit or identifying the language requirements of positions, do so objectively in accordance with the *Official Languages Act*, particularly section 91 of this Act, and the regulations under the Act.

**Objectif de la politique**

Faire en sorte que lorsque les institutions fédérales attribuent des responsabilités linguistiques à une unité de travail ou déterminent les exigences linguistiques d'un poste, elles le fassent objectivement, conformément à la *Loi sur les langues officielles*, en particulier l'article 91 de la Loi, et au règlement afférent à la Loi.

**Policy statement**

It is government policy that the identification of language requirements of functions or positions within federal institutions must reflect operational needs. Language requirements must, therefore, relate objectively to the work required of employees or of their work units.

**Énoncé de la politique**

Le gouvernement a pour politique que l'identification des exigences linguistiques des fonctions ou des postes au sein des institutions fédérales doit refléter les responsabilités d'ordre opérationnel. Les exigences linguistiques doivent donc correspondre de façon objective au travail requis des employés ou de leurs unités de travail.

**Application**

This policy applies to all federal institutions listed in Part I of Schedule I of the *Public Service Staff Relations Act* for which the Treasury Board is the employer. Other federal institutions must comply with the general principles of this policy.

**Application**

La politique s'applique à toutes les institutions fédérales énumérées à la partie I de l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* et pour lesquelles le Conseil du Trésor agit à titre d'employeur. Les autres institutions fédérales doivent s'en inspirer.

**Policy requirements****Exigences de la politique****Determining obligations****Déterminer les obligations**

1. Federal institutions must determine the official languages duties applicable to their operations and consequently establish the linguistic identification of functions or positions. The linguistic obligations flow from the following two requirements:

1. Les institutions fédérales doivent déterminer les obligations en matière de langues officielles qui s'appliquent à leurs opérations et établir en conséquence l'identification linguistique des fonctions ou des postes. Les obligations linguistiques découlent des deux exigences suivantes :

## Official Languages Component

## Module – Langues officielles

## Official Languages

## Langues officielles

## Communications with and services to the public

## Communications et services au public

1.1 Federal institutions must ensure that, where required under the *Official Languages Act* and its regulations, they have the capacity to communicate with and provide services to the public, both orally and in writing, in the official language of its choice.

1.1 Les institutions fédérales doivent s'assurer qu'elles ont la capacité de communiquer avec le public et de lui fournir oralement et par écrit des services dans la langue officielle de son choix, là où il est nécessaire de le faire en vertu de la *Loi sur les langues officielles* et du règlement afférent.

## Language of work

## Langue de travail

1.2 Federal institutions must ensure that, where required under the *Official Languages Act*, they create work environments that are conducive to the effective use of both official languages, and accommodate the use of either official language by their officers and employees.

1.2 Les institutions fédérales doivent s'assurer que, lorsque cela s'impose en vertu de la *Loi sur les langues officielles*, elles créent des milieux de travail propices à l'usage effectif des deux langues officielles, tout en permettant à leur personnel d'utiliser l'une ou l'autre.

In prescribed bilingual regions, many functions or positions that provide personal or central services, as well as those that are part of the grievance procedure are often identified as bilingual to ensure effective delivery of bilingual services. Other arrangements, such as a combination of English-essential and French-essential positions, are also possible. Functions or positions that provide supervision to subordinates who must work in both official languages, or of both official language groups and having different languages of work, must be identified bilingual.

Dans les régions désignées bilingues, de nombreuses fonctions ou postes qui assurent des services personnels ou centraux ainsi que ceux qui constituent des paliers de griefs sont souvent désignés bilingues pour assurer des services bilingues efficaces. On peut aussi avoir recours à d'autres arrangements, tels le recours à la fois à des postes français essentiel et anglais essentiel. Les fonctions ou postes qui comportent la surveillance de subalternes qui doivent travailler dans les deux langues officielles, ou des deux groupes linguistiques et ayant des langues de travail différentes, doivent être désignés bilingues.

## Establishing linguistic identification

## Déterminer l'identification linguistique

## Language requirements

## Exigences linguistiques

2. Once their linguistic duties are determined, federal institutions must establish the language requirements that are genuinely necessary to meet these obligations:

2. Une fois les obligations linguistiques susmentionnées établies, l'institution fédérale doit déterminer les exigences linguistiques vraiment requises afin de respecter ces obligations :

- When the functions must be carried out essentially in English, the language requirement is English-essential.

- Lorsque les fonctions doivent être exercées essentiellement en anglais, l'exigence linguistique identifiée est anglais essentiel.



## Official Languages

- When the functions must be carried out essentially in French, the language requirement is French-essential.
- When the functions may be carried out either in English or in French, the language requirement is either English or French (either/or).
- When the functions must be carried out in English and in French and a combination of English-essential and French-essential identifications are not operationally feasible to meet the linguistic obligations, the language requirements must be bilingual.

*The use of some stock phrases (e.g., standard greeting formula, referring a person or transferring a call) in the second official language does not justify the identification of a position as bilingual.*

## Langues officielles

- Lorsque les fonctions doivent être exercées essentiellement en français, l'exigence linguistique identifiée est français essentiel.
- Lorsque les fonctions peuvent être exercées soit en français, soit en anglais, l'exigence linguistique identifiée est le français ou l'anglais (réversible).
- Lorsque les fonctions doivent être exercées en français et en anglais et qu'il n'est pas pratique pour satisfaire aux obligations linguistiques de déterminer des exigences identifiées à la fois français essentiel et anglais essentiel, l'exigence linguistique doit être identifiée bilingue.

*L'utilisation de quelques phrases stéréotypées (p. ex. formule d'accueil, acheminement des personnes ou des appels) dans la seconde langue officielle ne justifie pas qu'un poste soit identifié bilingue.*

### Linguistic proficiency

3. When the language requirements of a function or position are bilingual, federal institutions must determine the level of second language proficiency required in both official languages. The linguistic proficiency must reflect the tasks to be carried out and be such that services of comparable quality are provided in both official languages.

The proficiency levels of a position must reflect not only the functions of the position but also the principle of equal status of the two official languages when exercising the functions. In this context, the proficiency levels required in each official language in a bilingual position will differ only under exceptional circumstances; in other words, one would not require a higher level from one of the two linguistic groups in a comparable situation.

### Compétence linguistique

3. Lorsque l'exigence linguistique d'une fonction ou d'un poste est identifiée bilingue, l'institution fédérale doit déterminer le niveau de compétence en langue seconde requis dans les deux langues officielles. Ce niveau de compétence linguistique doit refléter les tâches à accomplir et être tel que des services de qualité comparable seront fournis dans les deux langues officielles.

Les niveaux de compétence d'un poste doivent refléter non seulement les fonctions du poste mais aussi respecter le principe d'égalité de statut des deux langues officielles dans l'exercice de ces fonctions. En ce sens, ce n'est qu'exceptionnellement que les niveaux de compétence d'un poste bilingue sont différents dans chacune des deux langues officielles ou que l'on exige davantage de l'un des deux groupes linguistiques dans une situation analogue.

## Official Languages

## Langues officielles

When a manager determines that a position must be identified as bilingual, he must then define the language skills required in the two official languages as a second language as well as the proficiency level required for each skill. For information on how to establish a profile, refer to the Public Service Commission publication *Determining the Linguistic Profile for Bilingual Positions*.

Lorsqu'un gestionnaire juge qu'un poste doit être identifié bilingue, il lui faut définir les habiletés linguistiques dans les deux langues officielles en tant que langue seconde ainsi que le niveau de compétence requis dans chaque habileté. Pour plus de précisions sur l'établissement d'un profil, voir la brochure de la Commission de la fonction publique intitulée *L'établissement du profil linguistique pour les postes bilingues*.

*There are three language skills in English as a second language and in French as a second language: reading, writing and oral interaction.*

*Il y a trois habiletés tant en français langue seconde qu'en anglais langue seconde : compréhension de l'écrit, expression écrite et interaction orale.*

*There are three levels of proficiency for each of the second language skills: A, B and C, with A being the lowest and C the highest.*

*Il y a trois niveaux de compétence pour chacune des habiletés linguistiques en langue seconde : A, B et C, A étant le niveau minimal et C le niveau maximal.*

*The code "P" is used to denote specific language skills such as those acquired through specialized training (e.g., shorthand or text editing) or an expert proficiency (e.g., translators or language teachers).*

*La cote «P» dénote des compétences linguistiques spécifiques telles que celles acquises grâce à une formation spécialisée (p. ex. la dictée en sténographie ou la révision de texte) ou une expertise (p. ex. les traducteurs ou les professeurs de langue).*

### Minimum requirements of positions

4. Positions providing service to the public or dealing with internal administrative matters such as supervision, personal and central services or grievances must be identified at least at the "B" level.

### Exigences minimales des postes

4. Il faut identifier au moins au niveau «B» les postes qui assurent un service au public ou qui touchent l'administration interne, tels que la supervision, les services personnels et centraux ou le traitement des griefs.

### Reidentification of language requirements

5. In any type of personnel action, whether it involves reclassification, reorganization or staffing, managers must review the language requirements of the positions or functions in question. This may result in reidentifying the language requirements or changing the

### Réidentification des exigences linguistiques

5. Lors d'une reclassification, d'une réorganisation, d'une dotation de poste ou de toute autre activité en personnel, les gestionnaires doivent revoir les exigences linguistiques des postes ou fonctions en question. Il pourrait en résulter une réidentification des exigences



## Official Languages

linguistic profile of an occupied position (see chapter 4-2 on Staffing of bilingual positions for information on incumbents' rights). Staff must then be informed in writing within the ten days following the reidentification of language requirements.

### Administrative measures

6. Should an incumbent fail to meet the language requirements of his position and choose to remain in the position, the institution must put in place appropriate administrative measures to meet its linguistic obligations.

### Monitoring

The Treasury Board Secretariat will ensure that this policy is implemented through:

- monitoring by either the institution, the Official Languages and Employment Equity Branch, or both;
- agreements on official languages with the Treasury Board, including annual management reports;
- follow-up of the reports and special studies done by the Office of the Commissioner of Official Languages;
- Official Language Information System (OLIS) data.

### References

Section 91 of the *Official Languages Act*

*Treasury Board Manual*, Official languages volume, chapters 1-1, 2-0 to 2-3, 4-2 and 4-4 (Service to the Public, Language of Work, Incumbents' Rights and Language Training)

## Langues officielles

linguistiques ou une modification du profil linguistique d'un poste occupé (voir chapitre 4-2 sur la dotation des postes bilingues pour information sur les droits des titulaires). Le personnel doit alors en être informé par écrit dans les dix jours suivant la réidentification des exigences linguistiques.

### Mesures administratives

6. Lorsqu'un titulaire ne réussit pas à satisfaire aux exigences linguistiques de son poste et choisit de demeurer dans son poste, l'institution doit mettre en place des mesures administratives appropriées afin d'assurer que ses obligations linguistiques sont respectées.

### Surveillance

Le Secrétariat du Conseil du Trésor s'assure que cette politique est appliquée au moyen :

- des activités de surveillance effectuées, soit par l'institution, soit par la Direction des langues officielles et de l'équité en emploi, soit par les deux;
- des ententes en matière de langues officielles avec le Conseil du Trésor, y compris les rapports annuels de gestion;
- du suivi des rapports et études du Commissariat aux langues officielles;
- des données du Système d'information des langues officielles (SILO).

### Références

Article 91 de la *Loi sur les langues officielles*

*Manuel du Conseil du Trésor*, volume intitulé Langues officielles, chapitres 1-1, 2-0 à 2-3, 4-2 et 4-4 (service au public, langue de travail, droits des titulaires et formation linguistique)

**Official Languages****Langues officielles**

*Determining the Linguistic Profile for Bilingual Positions*, Public Service Commission

*L'établissement du profil linguistique pour les postes bilingues*, Commission de la fonction publique

**Enquiries****Demandes de renseignements**

Please direct enquiries to the person responsible for official languages in your institution. This person may then address policy interpretation questions to the:

Si vous souhaitez obtenir des renseignements, veuillez vous adresser à la personne responsable des langues officielles de votre institution. Celle-ci pourra transmettre les questions d'interprétation de la politique à la :

Official Languages and  
Employment Equity Branch  
Treasury Board Secretariat

Direction des langues officielles et  
de l'équité en emploi  
Secrétariat du Conseil du Trésor



## Official Languages

## Langues officielles

## Appendix A

### Manager's Checklist — Language Requirements and Objectivity

The 1988 *Official Languages Act* contains a specific section, section 91, on the need for objectivity in setting the language requirements of jobs in federal institutions for the purposes of a particular staffing action. Broadly speaking, this section provides that no federal employer may set language requirements arbitrarily in giving effect to the provisions on service to the public or language of work. These requirements must be genuinely necessary to perform the functions of the job being filled.

The Commissioner of Official Languages and the Federal Court of Canada may hear complaints that the requirement for objectivity in section 91 was not met in a particular staffing action.

#### Manager's checklist

Managers responsible for organizing work units and hiring must not only set language requirements that respond to real job needs, they must also be prepared to support and document the objectivity of their decisions.

The following steps may be helpful when setting language requirements:

1. **What obligations does my unit have to serve the public in both official languages?**

These duties flow from the Act, its pursuant regulations, related government-wide policies and policies specific to the institutions to which the

## Appendice A

### Fiche de rappel aux gestionnaires — Exigences linguistiques et objectivité

La *Loi sur les langues officielles* de 1988 comprend une disposition, l'article 91, qui traite spécifiquement de l'objectivité dont on doit faire preuve en établissant les exigences linguistiques d'un emploi à des fins de dotation en personnel dans une institution fédérale. En termes généraux, selon cette disposition, aucun employeur fédéral ne peut établir de façon arbitraire des exigences linguistiques lorsqu'il donne effet aux dispositions relatives au service au public ou à la langue de travail. Il faut que ces exigences soient vraiment nécessaires pour exercer les fonctions du poste à combler.

Le Commissaire aux langues officielles et la Cour fédérale du Canada peuvent être saisis de plaintes à l'égard d'un manquement à l'exigence d'objectivité de l'article 91 relativement à une opération de dotation donnée.

#### Fiche de rappel aux gestionnaires

Les gestionnaires qui ont la responsabilité d'organiser des unités de travail et d'embaucher des employés doivent non seulement établir les exigences linguistiques en fonction de besoins réels, mais être aussi en mesure, documents à l'appui, de prouver que leurs décisions sont objectives.

Le cheminement ci-après pourra vous aider à établir les exigences linguistiques :

1. **Dans quelle mesure mon unité est-elle tenue de fournir au public des services dans les deux langues officielles?**

Les obligations à cet égard découlent de la Loi, du règlement afférent, des politiques gouvernementales qui régissent l'ensemble de l'appareil gouvernemental et de celles

## Official Languages

## Langues officielles

Act applies. Those documents set out the circumstances in which services must be provided in both official languages. Language requirements for service to the public have to take into account the various ways to deliver service, e.g., in-person, through correspondence, by telephone or information services.

propres aux institutions assujetties à la Loi. Ces documents précisent les circonstances dans lesquelles les services doivent être fournis dans les deux langues officielles. Les exigences linguistiques se rattachant au service au public doivent tenir compte des différentes façons d'offrir le service, par exemple en personne, par correspondance, par téléphone ou télématique.

2. **What obligations does my unit have to provide an internal work environment conducive to the use of both official languages?**

Language-of-work requirements flow from the Act and related policies. The duties in the regions designated bilingual for language of work include providing personal and central services and regularly and widely used work instruments in both languages, and supervision, as appropriate, in both languages, except where the subordinate, positions require only the same official language.

2. **Dans quelle mesure le milieu de travail de mon unité doit-il être propice à l'utilisation des deux langues officielles?**

Les obligations en matière de langue de travail sont définies dans la Loi et les politiques qui y sont associées. Dans les régions désignées bilingues au titre de la langue de travail, les services personnels aux employés, les instruments de travail d'usage courant et généralisé et les services centraux doivent être fournis dans les deux langues officielles; la supervision se fera, si cela est approprié, dans les deux langues officielles, sauf lorsque les exigences des postes des subalternes ne requièrent qu'une seule et même langue officielle.

3. **Given these duties, how am I going to identify the language requirements of jobs in my unit?**

Current government policy is to create bilingual positions only in situations where a capacity in both languages is needed for operations, and the use of options such as identifying parallel unilingual positions in each language is not reasonably feasible. There are, however, no government guidelines on how to determine how many bilingual employees are needed to carry out a given amount of work in each language. It is up to managers to organize their

3. **Compte tenu de ces obligations, comment dois-je procéder pour définir les exigences linguistiques des postes de mon unité?**

La politique gouvernementale actuellement en vigueur autorise la création de postes bilingues uniquement lorsque les fonctions inhérentes à de tels postes l'imposent et lorsqu'il n'est pas pratique de créer deux postes unilingues analogues. Toutefois, il n'existe pas de lignes directrices générales sur la manière de déterminer combien il faut d'employés bilingues pour accomplir un volume donné de travail dans chacune des langues. Les gestionnaires qui ont à déterminer les tâches à accomplir en



## Official Languages

## Langues officielles

resources to meet their obligations. In dividing up the work in English and French, managers should follow sound management practices based on their operations and particular situation.

français et en anglais doivent s'inspirer de saines pratiques de gestion fondées sur leurs opérations et leur situation particulière.

**4. For bilingual jobs, how do I determine the second language proficiency requirement?**

Managers will find there are government policies as well as a publication issued by the Public Service Commission that describe the functions to be carried out on a job and the general level of proficiency typically required to do them. The second language requirements of a position should normally be the same for each official language (i.e., if the profile in one language is, for example, "CBC", it should be the same in the other language, except in special cases such as language teachers, editors and writers, where a code "P" must be required in one language).

**4. Comment déterminer, pour les postes bilingues, les exigences de compétence en langue seconde?**

Les gestionnaires trouveront dans les politiques gouvernementales ainsi que dans une brochure publiée par la Commission de la fonction publique les descriptions des fonctions à exercer dans un poste et le niveau de compétence linguistique générale qu'elles requièrent normalement. Les exigences d'un poste en matière de langue seconde devraient normalement être les mêmes en français et en anglais. (En d'autres termes, si le profil dans une langue est, par exemple, «CBC», il devrait en être de même dans l'autre langue, sauf dans des cas particuliers, comme celui des professeurs de langue, des rédacteurs ou des réviseurs, où il doit y avoir une exigence d'une cote «P» dans une langue.)

This process is generally straightforward. However, certain complex cases will require more complicated decisions that may be challenged. The rationale for the decisions at each stage of the process noted above should, therefore, be documented with care.

De façon générale, ce cheminement est facile à suivre. Certains cas plus complexes appelleront toutefois des décisions plus compliquées et susceptibles d'être contestées. Il faudrait donc documenter soigneusement les décisions prises à chaque étape de ce cheminement.

Remember that complaints may arise contending that the position should be unilingual instead of bilingual, or vice versa. Complaints about bilingual positions may stem from the level of second language proficiency required, as well as from the use or non-use of imperative staffing (see chapter 4-2 of the manual entitled "Staffing of bilingual positions").

Rappelez-vous que des plaintes peuvent porter sur le fait qu'un poste devrait être identifié unilingue plutôt que bilingue, ou l'inverse. Des plaintes au sujet de postes bilingues peuvent porter sur les niveaux de compétence requis dans la langue seconde, ainsi que sur la modalité impérative ou non impérative établie pour la mesure de dotation en question (voir chapitre 4-2 de ce manuel intitulé «Dotation des postes bilingues»).

**Official Languages****Langues officielles**

In such cases, complaints may question either the objectivity of a manager's decision in setting language requirements or the objectivity of government-wide or institutional policies as they are applied in a particular staffing action. Complaints of this nature are generally addressed to the Commissioner of Official Languages. Any person who has complained to the Commissioner in respect of section 91 of the Act may also apply to the Federal Court — Trial Division for a remedy.

Dans de tels cas, c'est l'objectivité des décisions prises par un gestionnaire à l'égard de l'identification des exigences linguistiques ou celle des politiques gouvernementales ou d'une institution lors d'une mesure de dotation spécifique qui peut être en question. De telles plaintes seraient, en règle générale, adressées au Commissaire aux langues officielles. Toute personne qui a saisi le Commissaire d'une plainte fondée sur l'article 91 de la Loi peut toujours avoir recours à la Division de première instance de la Cour fédérale.







## **Chapter 4-2**

# **Policy on the Staffing of Bilingual Positions**

(Publié aussi en français sous le titre *Politique sur la dotation des postes bilingues*)

## **Table of Contents**

**Effective date**

**Policy objective**

**Policy statement**

**Application**

**Policy requirements**

**Authority for imperative staffing**

**Use of imperative staffing**

**Use of non-imperative staffing**

**Eligibility criteria**

**Administrative measures**

**Incumbents' rights**

**Transfer of incumbents' rights and obligations**

**Responsibilities**

**Monitoring**

**References**

**Enquiries**





## Official Languages

---

### Effective date

The present policy on the staffing of bilingual positions comes into effect as of June 1, 1996. It replaces the version of this policy dated June 1, 1993.

### Policy objective

To ensure that federal institutions, when staffing bilingual positions, meet their obligations to the public and to employees in accordance with the *Official Languages Act*, particularly section 91 of this Act, and the regulations under the Act.

### Policy statement

It is government policy that a position requiring the immediate use of both official languages must be staffed with a candidate who meets the language requirements of the position at the time of appointment or deployment (**imperative staffing**). When other means of temporarily providing the bilingual service are possible, the position may be staffed by a candidate who is eligible for language training at government expense to meet these requirements, or who is exempted from meeting them according to the conditions listed in 3.1 below (**non-imperative staffing**). In all cases, however, the language requirements of the position must be identified as being objectively necessary to carry out the duties of the position.

### Application

This policy applies to all federal institutions subject to the *Public Service Employment Act* and its regulations. Other federal institutions are urged to apply this policy in ways appropriate to their administrative procedures and operations.

### Policy requirements

#### Authority for imperative staffing

1. Deputy heads of federal institutions subject to the *Public Service Employment Act* have the delegated authority to approve imperative staffing actions. In the case of appointments, deputy heads may sub-delegate this authority under the terms of the staffing delegation instrument they sign with the Public Service Commission.

For deployments, deputy heads may also sub-delegate this authority.

---

Official Languages

## Use of imperative staffing

2. The **following criteria** based on the nature of the duties of the position, the degree of operational impact, and the type of position govern the use of imperative staffing for bilingual positions.

2.1 Imperative staffing **must be used** for appointments or deployments to a bilingual position for a specified period. Candidates appointed or deployed for a specified period of time who do not have indeterminate employee status (i.e. term employees) must meet the language requirements of the position at the time of appointment or deployment.

2.2 Imperative staffing **must be used** for appointments or deployments to bilingual positions requiring technical or specialized language use. Bilingual positions that require a technical or specialized language proficiency (code P) in all three language skills must be staffed imperatively. If a bilingual position has a linguistic profile that includes both technical or specialized proficiencies (code P) and general levels of proficiency (A, B, or C), the "P" proficiency must be met at the time of appointment or deployment.

2.3 Imperative staffing **must normally be used** for appointments or deployments to indispensable bilingual positions for providing service to the public or to employees in both official languages. An example of an indispensable bilingual position is one that is the only point of contact or an important point of contact required to provide service to the public or to employees in both official languages under the provisions of Parts IV and V of the *Official Languages Act* and its pursuant regulations.

2.4 Imperative staffing **must normally be used** for appointments or deployments to bilingual positions having significant operational impact. Such a bilingual position must have an immediate and significant impact on the organization's activities or projects. The appointment or deployment of a candidate who meets the language requirements of this position will ensure that the duties are carried out effectively and the linguistic obligations are met.

The following are examples:

- a bilingual position involving the health, safety and security of the public or employees;
- a bilingual position having significant representational functions, e.g., an institutional representative to both official language communities or to federal employees of both official language groups;
- a bilingual position at headquarters in which the incumbent coordinates the implementation of programs in various regions of Canada; or

## Official Languages

- a bilingual position in a designated bilingual region for language of work that entails supervisory responsibilities for a significant number of employees from both official language groups.

### Use of non-imperative staffing

3. When other means of temporarily providing bilingual service are possible, non-imperative staffing may be used. Managers, when staffing a position non-imperatively, must ensure that the following eligibility criteria are met and, if need be, take certain administrative measures.

### Eligibility criteria

3.1 Candidates for a non-imperative staffing action either meet the language requirements of the position (valid results according to the SLE) or are eligible for appointment or deployment without meeting the language requirements of the position. Exclusions from meeting the language requirements apply to persons who:

- are eligible for language training (see chapter 4-4) and submit an agreement to the Commission, in the case of an appointment, or to the responsible deputy head, in the case of a deployment;
- prior to April 6, 1966, had at least 10 years of continuous service in, and since that date have been continuously employed in, one or more of the Public Service, the regular force of the Canadian Forces, the Royal Canadian Mounted Police or a Crown corporation, commission or agency;
- are 55 years of age or over and employed in the Public Service, the regular force of the Canadian Forces, the Royal Canadian Mounted Police or a Crown corporation, commission or agency;
- cease involuntarily to occupy positions in the Public Service as a direct result of:
  - a change in the organization of the department or part thereof, or other portion of the Public Service in which they are employed; or
  - a transfer of the control or supervision of that department or other portion of the Public Service pursuant to the *Public Service Rearrangement and Transfer of Duties Act*;

where the bilingual positions are of an occupational nature and level similar to the positions they occupied;



## Official Languages

- cease involuntarily to occupy positions in the Public Service as a result of a change of classification of their positions where the bilingual positions are of an occupational nature similar to the positions they occupied;
- in the opinion of the Commission, are otherwise qualified for appointment to the bilingual positions, in the case of a statutory priority, namely lay-offs and leaves of absence;
- in the opinion of the Commission in the case of an appointment, and in the opinion of the deputy head in the case of a deployment, are exempted from having to demonstrate their potential for learning the other official language and/or excluded from satisfying the language requirements of the position on compassionate grounds.

With regard to potential to complete language training successfully, the deputy heads may, in exceptional circumstances (isolated post, unique position, rare speciality, etc.), override this access condition (to demonstrate potential) and recommend, for Public Service Commission approval, that employees judged as having low potential be appointed nevertheless to non-imperative bilingual positions.

3.2 An eligible person must submit an agreement to the Commission in the case of an appointment or to the responsible deputy head in the case of a deployment. This means a statement in writing that the person agrees to demonstrate his potential for learning the other official language, to undertake to attain the level of proficiency required within the exemption time granted and to be transferred or deployed to another position, in the event that the person has not attained the required level of proficiency, within two months from the end of the exemption period. The exemption period is two years from the date of an appointment or a deployment to a bilingual position as of June 1, 1996.

In the case of appointments, the Public Service Commission has the exclusive authority to grant an extension of the exemption period. In the case of deployments, the deputy head has this authority but may delegate it.

## Administrative measures

4. In cases where an employee is sent on language training or is exempted from meeting the language requirements of the position, federal institutions must use appropriate alternative measures to ensure that the bilingual services this employee would normally provide are offered.



## Official Languages

### Incumbents' rights

5. The following options are available to unilingual or bilingual incumbents of positions whose language requirements or linguistic profiles are changed:

- the incumbent may receive second language training at government expense to attain the revised language requirements if he meets the conditions of the language training policy set out in chapter 4-4 of this manual;
- the incumbent may remain in his position without meeting the new language requirements; the institution must then make administrative arrangements to meet its language obligations;
- the incumbent may request a transfer to another position for which he is qualified in all respects, including language requirements; or
- when the incumbent chooses to take second language training but subsequently does not succeed in meeting the language requirements of the reidentified position, the incumbent has the right to remain in his position.

### Transfer of incumbents' rights and obligations

5.1 When an employee ceases involuntarily to occupy a position as a result of a change in the organization or a transfer of the control or supervision pursuant to the *Public Service Rearrangement and Transfer of Duties Act*, that employee retains any linguistic rights and obligations in the new position if the functions or linguistic level are similar to the former position.

5.2 An employee transferred from one bilingual position with the same language profile to another bilingual position carries the linguistic obligations of the former position.

*In the context of the human resources policy on retraining, surplus employees who, in work force adjustment situations, are unable to be appointed or deployed to bilingual non-imperative positions solely because they do not meet the language qualifications and are not eligible for language training, may be given up to six months additional language training if the Public Service Commission considers them likely to meet the qualifications within the training time available. For employees who have not had training to the same or a higher level at government expense, the appointment or deployment may take place prior to their attaining the required level. For those previously trained, the appointment or deployment can only be made after the additional training.*

## Official Languages

### Responsibilities

The Treasury Board Secretariat and the Public Service Commission will continue to advise federal institutions under their respective jurisdictions on cases that could result in complaints to the Commissioner of Official Languages and to recourse to the Federal Court concerning the application of section 91 of the *Official Languages Act*.

### Monitoring

The Treasury Board Secretariat will ensure that this policy is implemented through:

- monitoring by either the institution, the Official Languages and Employment Equity Branch, or both;
- agreements on official languages with the Treasury Board, including annual management reports;
- follow-up of the reports and special studies done by the Office of the Commissioner of Official Languages;
- PSC data, including data on appointments and exclusions;
- TBS data on deployments.

### References

*Official Languages Act*

*Official Languages (Communications with and Services to the Public) Regulations*

*Public Service Employment Act*, in particular subsection 34.2(1)

*Public Service Employment Regulations*

*Public Service Official Languages Exclusion Approval Order*

*Public Service Official Languages Appointment Regulations*

*Public Service Rearrangement and Transfer of Duties Act*

*Treasury Board Manual*, Human Resources volume, policy on deployment

*Staffing Manual*, Public Service Commission

## Official Languages

### Enquiries

Please direct enquiries to the person responsible for official languages in your institution.  
This person may then address policy interpretation questions to the:

Official Languages and  
Employment Equity Branch  
Treasury Board Secretariat  
or  
Official Languages Directorate  
Public Service Commission





## **Chapitre 4-2**

# **Politique sur la dotation des postes bilingues**

(Also published in English as *Policy on the Staffing of Bilingual Positions*)

## **Table des matières**

**Date d'entrée en vigueur**

**Objectif de la politique**

**Énoncé de la politique**

**Application**

**Exigences de la politique**

**Approbation de la dotation impérative**

**Recours à la dotation impérative**

**Recours à la dotation non impérative**

**Conditions d'admissibilité**

**Mesures administratives**

**Droits des titulaires**

**Transfert des droits et devoirs des titulaires**

**Responsabilités**

**Surveillance**

**Références**

**Demandes de renseignements**



## Date d'entrée en vigueur

La présente politique sur la dotation des postes bilingues entre en vigueur le 1er juin 1996. Elle remplace la politique en cette matière datée du 1er juin 1993.

## Objectif de la politique

Faire en sorte que les institutions fédérales, lorsqu'elles dotent des postes bilingues, s'acquittent de leurs obligations envers le public et les employés conformément à la *Loi sur les langues officielles*, en particulier à l'article 91 de la Loi, et au règlement afférent à la Loi.

## Énoncé de la politique

Le gouvernement a pour politique qu'un poste qui requiert l'usage immédiat des deux langues officielles soit comblé par un candidat qui satisfait aux exigences linguistiques du poste au moment de la nomination ou de la mutation (**dotation impérative**). Quand le service bilingue peut temporairement être assuré autrement, le poste peut être comblé par un candidat qui est admissible à la formation linguistique aux frais de l'État pour satisfaire aux exigences, ou qui est exempt de ces exigences selon les motifs énumérés au point 3.1 ci-dessous (**dotation non impérative**). Cependant, il faut toujours que les exigences linguistiques du poste à combler soient celles qui sont objectivement nécessaires pour exercer les fonctions dudit poste.

## Application

La présente politique s'applique à toutes les institutions fédérales assujetties à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* et au règlement afférent. Les autres institutions fédérales sont invitées à appliquer cette politique selon leurs procédures et leur mode d'opération administratifs.

## Exigences de la politique

### Approbation de la dotation impérative

1. Les administrateurs généraux des institutions fédérales assujetties à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* ont le pouvoir délégué d'approuver chaque cas de dotation impérative. Dans le cas des nominations, les administrateurs généraux peuvent sous-déléguer ce pouvoir d'approbation selon les conditions énoncées dans l'instrument de délégation du pouvoir en matière de dotation signé avec la Commission de la fonction publique.

Dans le cas des mutations, les administrateurs généraux peuvent aussi sous-déléguer cette autorité.

## Recours à la dotation impérative

2. Les **critères suivants**, fondés sur la nature des fonctions du poste, sur la portée opérationnelle des fonctions et sur le type de poste régissent le recours à la dotation impérative des postes bilingues.

2.1 **Il faut recourir** à la dotation impérative dans le cas d'une nomination ou d'une mutation pour une période déterminée à un poste bilingue. Les candidats nommés ou mutés pour une période déterminée dont le statut n'est pas de durée indéterminée (c.-à-d. des employés dont la période d'emploi est pour une période spécifiée, dite «à terme») doivent satisfaire aux exigences linguistiques du poste au moment de la nomination ou de la mutation.

2.2 **Il faut recourir** à la dotation impérative dans le cas d'une nomination ou d'une mutation à un poste bilingue exigeant une compétence linguistique technique ou spécialisée. Les postes bilingues qui exigent une compétence linguistique technique ou spécialisée (cote P) dans les trois habiletés linguistiques doivent être dotés de façon impérative. Si le profil linguistique d'un poste bilingue comprend à la fois des exigences techniques ou spécialisées (cote P) et des niveaux de compétences générales (A, B, ou C), la compétence «P» doit être satisfaite au moment de la nomination ou de la mutation.

2.3 **Il faut normalement recourir** à la dotation impérative dans le cas d'une nomination ou d'une mutation à un poste bilingue indispensable pour assurer le service au public ou aux employés dans les deux langues officielles. À titre d'exemple, mentionnons un poste bilingue qui constitue le seul point de contact ou un point de contact important pour servir le public ou les employés dans les deux langues officielles, conformément aux dispositions des parties IV et V de la *Loi sur les langues officielles* et du règlement afférent.

2.4 **Il faut normalement recourir** à la dotation impérative dans le cas d'une nomination ou d'une mutation à un poste bilingue ayant une portée opérationnelle importante. Un tel poste bilingue doit influencer, de façon importante et immédiate, les activités ou les projets de l'organisation. La nomination ou la mutation d'un candidat qui satisfait aux exigences linguistiques de ce poste permettra d'exercer efficacement des fonctions et de remplir les obligations d'ordre linguistique.

Mentionnons à titre d'exemples :

- un poste bilingue touchant la santé et la sécurité du public ou des employés;
- un poste bilingue comportant des fonctions importantes de représentation, comme c'est le cas du représentant d'une institution auprès des deux communautés linguistiques ou auprès d'employés fédéraux des deux groupes linguistiques;
- un poste bilingue d'une administration centrale dont le titulaire coordonne la mise en oeuvre de programmes dans diverses régions du Canada; ou



## Langues officielles

- un poste bilingue dans les régions désignées bilingues aux fins de la langue de travail qui comporte des responsabilités de supervision d'un nombre important d'employés des deux groupes linguistiques.

### Recours à la dotation non impérative

3. On peut recourir à la dotation non impérative lorsque le service bilingue peut temporairement être assuré autrement. Lorsqu'ils dotent un poste bilingue sur une base non impérative, les gestionnaires doivent s'assurer des conditions d'admissibilité des candidats et prendre, le cas échéant, certaines mesures administratives.

### Conditions d'admissibilité

3.1 Les candidats considérés pour une dotation non impérative satisfont déjà aux exigences linguistiques du poste (résultats valides selon le ELS) ou peuvent être nommés ou mutés sans satisfaire aux exigences linguistiques du poste. Est exclue de satisfaire aux exigences linguistiques toute personne :

- qui est admissible aux cours de langue (voir chapitre 4-4) et qui remet un engagement à la Commission dans le cas d'une nomination ou à l'administrateur général dans le cas d'une mutation;
- qui avait, avant le 6 avril 1966, accumulé au moins 10 années de service continu et, qui depuis cette date, est restée en service continu dans la fonction publique, la force régulière des Forces canadiennes, le corps de police de la Gendarmerie royale du Canada ou une société d'État, une commission ou un organisme;
- qui est âgée de 55 ans ou plus et est employée dans la fonction publique, la force régulière des Forces canadiennes, le corps de police de la Gendarmerie royale du Canada ou une société d'État, une commission ou un organisme;
- qui cesse involontairement d'occuper son poste dans la fonction publique par suite :
  - d'une réorganisation totale ou partielle du ministère ou d'un autre élément de la fonction publique où elle est employée; ou
  - du transfert de contrôle ou de direction de ce ministère ou autre élément de la fonction publique selon la *Loi sur les restructurations et les transferts d'attribution dans l'administration publique*;

si les fonctions et le niveau du poste bilingue sont semblables à ceux du poste qu'elle occupait;

## Langues officielles

- qui cesse involontairement d'occuper son poste dans la fonction publique par suite de la modification de la classification de ce poste, si les fonctions du poste bilingue sont semblables à celles du poste qu'elle occupait;
- qui, de l'avis de la Commission, est par ailleurs qualifiée pour une nomination à un poste bilingue si elle fait objet d'une priorité statutaire, notamment dans le cas d'une mise en disponibilité ou d'un retour d'un congé;
- qui, de l'avis de la Commission dans le cas d'une nomination ou de l'avis de l'administrateur général dans le cas d'une mutation, est exemptée de démontrer son aptitude à apprendre l'autre langue officielle et/ou exclue de satisfaire aux exigences linguistiques du poste pour des raisons humanitaires.

En ce qui a trait à l'aptitude à réussir la formation linguistique, l'administrateur général peut, dans des cas exceptionnels (poste éloigné, poste unique, spécialité très rare, etc.) passer outre à cette condition d'accès (démontrer son aptitude) et recommander, pour approbation par la Commission de la fonction publique, que des fonctionnaires faisant l'objet d'un pronostic négatif soient quand même nommés à des postes bilingues non impératifs.

3.2 Une personne admissible doit remettre un engagement à la Commission dans le cas d'une nomination ou à l'administrateur général dans le cas d'une mutation. Il s'agit d'une déclaration écrite par laquelle elle consent à démontrer son aptitude à apprendre l'autre langue officielle, à tenter d'acquérir le niveau de compétence requis pendant la période d'exemption fixée et à être mutée à un autre poste, dans le cas où elle n'aurait pas acquis le niveau de compétence requis, dans un délai de deux mois au terme de la période d'exemption. La période d'exemption est de deux ans pour une nomination ou mutation à un poste bilingue à compter du 1<sup>er</sup> juin 1996.

Dans le cas des nominations, la Commission de la fonction publique a le pouvoir exclusif d'accorder une période de prolongation du temps d'exemption. Dans le cas des mutations, l'administrateur général a ce pouvoir mais il peut le déléguer.

## Mesures administratives

4. Si un employé doit suivre de la formation linguistique ou s'il est exempté de l'obligation de satisfaire aux exigences linguistiques du poste, les institutions fédérales doivent prendre des mesures administratives appropriées pour assurer les services bilingues que cet employé offrirait normalement.

## Droits des titulaires

5. Les options suivantes sont offertes aux titulaires unilingues ou bilingues dont les exigences linguistiques des postes ou les profils linguistiques sont modifiés :

## Langues officielles

- le titulaire peut recevoir la formation en langue seconde aux frais de l'État de façon à atteindre les exigences linguistiques révisées, s'il satisfait aux conditions de la politique sur la formation linguistique décrites au chapitre 4-4 de ce manuel;
- le titulaire peut demeurer dans son poste sans satisfaire aux nouvelles exigences linguistiques; l'institution doit alors prendre des dispositions administratives afin de respecter ses obligations linguistiques;
- le titulaire peut demander une mutation à un autre poste pour lequel il est qualifié à tous égards, y compris linguistiquement; ou
- lorsque le titulaire choisit de suivre la formation en langue seconde mais ne réussit pas par la suite à satisfaire aux exigences linguistiques du poste qui a été réidentifié, il a le droit de demeurer dans son poste.

### Transfert des droits et devoirs des titulaires

5.1 Lorsqu'un employé cesse involontairement d'occuper un poste suite à une réorganisation ou à un transfert de contrôle ou de direction selon la *Loi sur les restructurations et les transferts d'attributions dans l'administration publique*, il conserve tous les droits et obligations de son poste si les fonctions et le niveau linguistique du poste sont semblables à ceux du poste qu'il occupait.

5.2 Un employé muté d'un poste bilingue à un autre poste bilingue ayant le même profil linguistique conserve les obligations linguistiques attachés à son poste antérieur.

*En vertu de la politique de recyclage des ressources humaines, les employés excédentaires qui, lors d'un réaménagement des effectifs, ne peuvent être nommés ou mutés à des postes bilingues de façon non impérative uniquement parce qu'ils ne satisfont pas aux exigences linguistiques et ne sont pas admissibles à la formation linguistique peuvent obtenir jusqu'à six mois de formation linguistique supplémentaire si la Commission de la fonction publique est d'avis qu'ils seront probablement en mesure de satisfaire aux exigences linguistiques au terme de la période de formation supplémentaire. Les employés qui n'ont pas suivi une formation linguistique aux frais de l'État pour atteindre un niveau de compétence linguistique semblable ou plus élevé peuvent être nommés ou mutés avant d'acquérir le niveau exigé. Pour ceux déjà formés, la nomination ou la mutation ne peut être effectuée qu'à la suite d'une formation supplémentaire.*

### Responsabilités

Le Secrétariat du Conseil du Trésor et la Commission de la fonction publique continueront de conseiller les institutions fédérales relevant de leur compétence respective sur les cas de dotation en personnel qui pourraient faire l'objet de plaintes auprès du Commissaire aux



## Langues officielles

langues officielles et d'un recours à la Cour fédérale relativement à l'application de l'article 91 de la *Loi sur les langues officielles*.

### Surveillance

Le Secrétariat du Conseil du Trésor s'assure que cette politique est appliquée au moyen :

- des activités de surveillance effectuées, soit par l'institution, soit par la Direction des langues officielles et de l'équité en emploi, soit par les deux;
- des ententes en matière de langues officielles avec le Conseil du Trésor, y compris les rapports annuels de gestion;
- du suivi des rapports et études du Commissariat aux langues officielles;
- des données de la CFP, y compris celles sur les nominations et les exclusions;
- des données du SCT sur les mutations.

### Références

*Loi sur les langues officielles*

Règlement sur les langues officielles Communications avec le public et prestation des services

*Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, en particulier le paragraphe 34.2(1)

*Règlement sur l'emploi dans la fonction publique*

*Décret d'exclusion sur les langues officielles dans la fonction publique*

*Règlement sur les langues officielles lors de nominations dans la fonction publique*

*Loi sur les restructurations et les transferts d'attribution dans l'administration publique*

*Manuel du Conseil du Trésor*, volume sur les ressources humaines, politique sur les mutations

*Manuel de dotation*, Commission de la fonction publique



## Langues officielles

### Demandes de renseignements

Si vous souhaitez obtenir des renseignements, veuillez vous adresser à la personne responsable des langues officielles de votre institution. Celle-ci pourra transmettre les questions d'interprétation de la politique à la :

Direction des langues officielles et  
de l'équité en emploi  
Secrétariat du Conseil du Trésor  
ou  
Direction des langues officielles  
Commission de la fonction publique









## CHAPTER 4-3

### Executive Group

## CHAPITRE 4-3

### Groupe de la direction

#### TABLE OF CONTENTS

#### Page

Policy objective	1
Policy statement	1
Application	1
Policy requirements	1
Identification of positions	2
Staffing of positions	2
Second language proficiency on entry to EX Group	2
Exceptions	2
Second language proficiency for the first ADM appointment	3
Second language proficiency when deploying	3
Improving language skills	3
Monitoring	4
References	4
Enquiries	5

#### TABLE DES MATIÈRES

Objectif de la politique
Énoncé de la politique
Application
Exigences de la politique
Identification des postes
Dotation des postes
Compétence en langue seconde à l'entrée dans le groupe EX
Exceptions
Compétence en langue seconde lors d'une première nomination comme SMA
Compétence en langue seconde lors d'une mutation
Amélioration de la compétence linguistique
Surveillance
Références
Demandes de renseignements



Official Languages

Langues officielles

Executive Group

Groupe de la direction

Policy objective

Objectif de la politique

To specify the linguistic requirements of members of the Executive Group who work in prescribed bilingual regions for language-of-work purposes.

Préciser les exigences linguistiques auxquelles sont assujettis les membres du groupe de la direction qui travaillent dans les régions désignées bilingues aux fins de la langue de travail.

Policy statement

Énoncé de la politique

It is government policy that, as a general principle, members of the Executive Group working in regions designated bilingual for language-of-work purposes must be able to perform their duties in both official languages. As a group, they must ensure that their respective institution’s official languages obligations are respected and that the policies flowing from these obligations are implemented.

La politique du gouvernement est que, règle générale, les membres du groupe de la direction qui travaillent dans les régions désignées bilingues aux fins de la langue de travail doivent être en mesure d’exercer leurs fonctions dans les deux langues officielles. En tant que groupe, ils doivent veiller à ce que les obligations de leur institution en matière de langues officielles soient respectées et que les politiques qui en découlent soient mises en oeuvre.

Application

Application

This policy applies to all federal institutions subject to the *Public Service Employment Act* (PSEA) and its regulations. Other federal institutions must ensure that their senior management, as a group, can function in both official languages in prescribed bilingual regions. They must, therefore, adapt this policy to their particular situation.

La présente politique s’applique à toutes les institutions fédérales assujetties à la *Loi sur l’emploi dans la fonction publique* (LEFP) et au règlement afférent. Quant aux autres institutions fédérales, elles doivent veiller à ce que leur haute direction, en tant que groupe, puisse fonctionner dans les deux langues officielles dans les régions désignées bilingues. Elles doivent donc adapter cette politique à leur situation particulière.

Policy requirements

Exigences de la politique

*The following policy requirements apply only in prescribed bilingual regions for language-of-work purposes (see list in chapter 5-1).*

*Les exigences de la politique qui suivent ne s’appliquent que dans les régions bilingues aux fins de la langue de travail (voir liste au chapitre 5-1).*

## Official Languages

## Langues officielles

### Identification of positions

1. Positions in the Executive Group (EX) must normally be identified as bilingual, at least at the B proficiency level. The deputy head who considers it necessary to make an exception to this requirement for a particular case must be able to justify such an exception.

### Staffing of positions

2. Bilingual positions in the Executive Group may be staffed either imperatively or non-imperatively.

### Second language proficiency on entry to EX Group

3. Employees entering the Executive (EX) group and being appointed to bilingual positions in a bilingual region must possess a basic second language B level proficiency, as a prerequisite.

### Exceptions

4. The Public Service Commission must authorize any exceptions, whether they apply to an employee of the Public Service or to a candidate from outside the Public Service. Exceptions are as follows:

- a person who is eligible for language training at the time of the appointment and who has not had an opportunity to learn the second language because he:
  - occupied a position in a unilingual region for a long time, or
  - did government priority work in recent years, or
  - is recruited from outside the Public Service,

### Identification des postes

1. Les postes du groupe de la direction (EX) doivent normalement être identifiés bilingues, au moins au niveau de compétence linguistique B. L'administrateur général qui estime nécessaire de faire exception à cette exigence doit pouvoir le justifier.

### Dotation des postes

2. Les postes bilingues du groupe de la direction peuvent être dotés de façon impérative ou non impérative.

### Compétence en langue seconde à l'entrée dans le groupe EX

3. Tout employé qui accède et qui est nommé à un poste bilingue du groupe de la direction (EX) dans une région bilingue doit posséder, au préalable, une connaissance de base de la langue seconde au niveau de compétence linguistique B.

### Exceptions

4. Toute exception, qu'il s'agisse d'un employé de la fonction publique ou d'un candidat de l'extérieur de la fonction publique, doit être autorisée par la Commission de la fonction publique. Voici les exceptions :

- une personne qui est admissible à la formation linguistique au moment de sa nomination et qui n'a pas eu l'occasion de faire l'apprentissage de sa langue seconde, soit qu'elle :
  - occupait un poste unilingue dans une région unilingue pour une longue période de temps, ou
  - effectuait au cours des dernières années des travaux jugés prioritaires par le gouvernement, ou
  - est recrutée à l'extérieur de la fonction publique,



## Official Languages

- the employee may claim an exemption on the grounds of long service, age or compassionate grounds.

### Second language proficiency for the first ADM appointment

5. Persons being appointed for the first time to Assistant Deputy Minister (ADM) level positions or the equivalent or any Assistant Deputy Minister being appointed to another Assistant Deputy Minister position in the NCR are to possess, as a prerequisite, a proficiency B level.

### Second language proficiency when deploying

6. In cases where an employee in the Executive Group is deployed at the same level within the same department or organization, the administrative head has the authority to assess the linguistic proficiency of the employee.

When an employee who is already in an ADM position is deployed in the same department or organization, the deputy head is empowered to assess the language proficiency of the candidate or to authorize exceptions.

### Improving language skills

7. Federal institutions must take appropriate measures so that designated incumbents of bilingual positions who are in the Executive Group (EX) attain, by March 31, 1998, the levels CBC as measured according to PSC policies on second language evaluation (i.e., level C for reading; level B for writing; and level C for oral interaction).

## Langues officielles

- l'employé peut se prévaloir d'une exemption en vertu de ses longs états de service, de son âge ou pour des raisons humanitaires.

### Compétence en langue seconde lors d'une première nomination comme SMA

5. Toute personne nommée pour la première fois à un poste de sous-ministre adjoint (SMA) ou à un poste équivalent ou tout sous-ministre adjoint nommé à un autre poste de sous-ministre adjoint dans la RCN doit posséder, au préalable, un niveau de compétence linguistique B en langue seconde.

### Compétence en langue seconde lors d'une mutation

6. Lorsqu'un employé du groupe EX est muté dans un poste du même niveau au sein du même ministère ou organisme, l'administrateur général a le pouvoir d'évaluer ses compétences linguistiques.

Lorsqu'un employé qui occupe déjà un poste de SMA est muté au sein du même ministère ou organisme, l'administrateur général a le pouvoir d'évaluer les compétences linguistiques du candidat ou d'autoriser des exceptions.

### Amélioration de la compétence linguistique

7. Les institutions fédérales doivent prendre les mesures appropriées pour que les titulaires de postes bilingues du groupe de la direction (EX) obtiennent d'ici le 31 mars 1998 le niveau CBC tel que mesuré selon les politiques de la CFP sur l'évaluation de la langue seconde (soit le niveau C pour la compréhension de l'écrit, B pour l'expression écrite et C pour l'interaction orale).

## Official Languages Component

## Module – Langues officielles

## Official Languages

## Langues officielles

## Monitoring

The Treasury Board Secretariat will ensure that this policy is implemented through:

- monitoring by either the institution, the Official Languages and Employment Equity Branch, or both;
- agreements on official languages with the Treasury Board, including annual management reports;
- follow-up of the reports and special studies done by the Office of the Commissioner of Official Languages;
- PSC data on appointments, exclusions and exceptions.

## References

*Official Languages Act*, in particular section 36(1)(c)

*Public Service Employment Act*

*Public Service Employment Regulations*

*Public Service Official Languages Exclusion Approval Order*

*Public Service Official Languages Appointment Regulations*

*Treasury Board Manual*, Official Languages volume, policies and guidelines on language of work (chapters 2-0 to 2-3)

Information Booklet entitled *Executive Group*, Treasury Board

*The Manager's Deskbook*, section 7 on Official Languages, Treasury Board Secretariat

*Shared Management Agenda Demonstration Package*, Treasury Board Secretariat

## Surveillance

Le Secrétariat du Conseil du Trésor s'assure que cette politique est appliquée au moyen :

- des activités de surveillance effectuées, soit par l'institution, soit par la Direction des langues officielles et de l'équité en emploi, soit par les deux;
- des ententes en matière de langues officielles avec le Conseil du Trésor, y compris les rapports annuels de gestion;
- du suivi des rapports et études du Commissariat aux langues officielles;
- des données de la CFP sur les nominations, les exclusions et les exceptions.

## Références

*Loi sur les langues officielles*, en particulier l'article 36 1)c)

*Loi sur l'emploi dans la fonction publique*

*Règlement sur l'emploi dans la fonction publique*

*Décret d'exclusion sur les langues officielles dans la fonction publique*

*Règlement sur les langues officielles lors de nominations dans la fonction publique*

*Manuel du Conseil du Trésor*, volume sur les langues officielles, politiques et lignes directrices sur la langue de travail (chapitres 2-0 à 2-3)

Brochure d'information intitulée *Le groupe de la direction*, Conseil du Trésor

*Le Guide du gestionnaire*, section 7 — Langues officielles, Secrétariat du Conseil du Trésor

*Projet de gestion concertée — Document de démonstration*, Secrétariat du Conseil du Trésor

**Official Languages Component****Module – Langues officielles****Official Languages****Langues officielles**

*Determining the Linguistic Profile for Bilingual Positions, Public Service Commission*

*L'établissement du profil linguistique pour les postes bilingues, Commission de la fonction publique*

**Enquiries****Demandes de renseignements**

Please direct enquiries to the person responsible for official languages in your institution. This person may then address policy interpretation questions to the:

Si vous souhaitez obtenir des renseignements, veuillez vous adresser à la personne responsable des langues officielles de votre institution. Celle-ci pourra transmettre les questions d'interprétation de la politique à la :

Official Languages and  
Employment Equity Branch  
Treasury Board Secretariat

Direction des langues officielles et  
de l'équité en emploi  
Secrétariat du Conseil du Trésor









## **Chapter 4-4**

# **Policy on Language Training**

(Publié aussi en français sous le titre *Politique sur la formation linguistique*)

## **Table of Contents**

### **1. General**

- 1.1 Effective date
- 1.2 Policy statement
- 1.3 Purpose
- 1.4 Application
- 1.5 Authority
- 1.6 Accountability
- 1.7 Roles and responsibilities
- 1.8 Definitions

### **2. Access to language training**

- 2.1 Language training to meet statutory official languages requirements
- 2.2 Language training for other staffing needs
- 2.3 Language training for human resource planning requirements
- 2.4 Training in support of employee aspirations
- 2.5 Training for government-wide corporate needs

### **3. Administrative rules governing language training**

- 3.1 Training schedules
- 3.2 Training duration

**Official Languages**

**3.3 Administrative responsibility for employees on language training**

**3.4 Language training modalities**

**3.5 Follow-up to training**

**4. Management framework**

**4.1 Financial management**

**4.2 Accountability: terms and conditions**

**5. Enquiries**



## Official Languages

### 1. General

#### 1.1 Effective date

The present policy on language training comes into effect as of June 1, 1996. It replaces the version of this policy dated June 1, 1993.

#### 1.2 Policy statement

It is government policy to ensure that employees continue to have generous access to language training to enable them to meet the language requirements of bilingual positions in support of the government's requirements as well as to meet their career objectives.

#### 1.3 Purpose

This policy prescribes the conditions under which departments and agencies may authorize **employee access to language training** at government expense. It establishes a **management framework and administrative rules** intended to increase the efficiency and effectiveness of government-funded language training.

#### 1.4 Application

This policy applies to all departments and agencies listed in Part I of Schedule I of the *Public Service Staff Relations Act* (PSSRA). It also applies to all agencies listed in Schedule II of the *Financial Administration Act* (FAA) as well as branches designated as departments under the Act.

#### 1.5 Authority

This policy is issued pursuant to the *Official Languages Act*, the *Financial Administration Act* and the *Public Service Employment Act*.

#### 1.6 Accountability

Deputy heads of departments and agencies are accountable to the Treasury Board for the implementation of this policy and for the results achieved from departmental expenditures on language training.

## Official Languages

### 1.7 Roles and responsibilities

#### 1.7.1 Public Service Commission

The Public Service Commission (PSC) determines the potential to succeed of employees who are eligible for language training and provides testing services and certain language training services.

#### 1.7.2 Public Works and Government Services Canada

Publics Works and Govenment Services Canada (PWGSC) contracts on behalf of departments and agencies for language training services required from accredited suppliers.

#### 1.7.3 Departments and agencies

Deputy heads must ensure that their managers comply with this policy when authorizing employee access to government-funded language training.

The Department of National Defence is authorized to carry out the guidance process and establish and maintain its own schools and programs for the language training of military personnel.

The Departments of National Revenue and Transport are authorized to provide language training to specified employees using departmental training staff at their national schools. All other language training they require is procured as prescribed in this policy.

### 1.8 Definitions

#### 1.8.1 Accredited suppliers

Language training supplier that is certified as meeting standards established by the Treasury Board Secretariat (TBS) or by Public Works and Government Services Canada (PWGSC) and named in a list of suppliers maintained by PWGSC. (**Accredited supplier**)

#### 1.8.2 Language training to meet statutory official languages requirements

Language training to general levels of proficiency required by positions identified as bilingual by departments in order to ensure the implementation of their mandate with respect to the *Official Languages Act*.

#### 1.8.3 Language training for human resource planning requirements

Language training has two complementary aims associated with human resource planning to meet institutional needs: (1) to prepare employees identified in succession plans to fill bilingual positions in the near future, and (2) to develop or improve the specialized second

## Official Languages

language skills that normally go beyond what can be provided by training for general language proficiency.

### 1.8.4 Language training in support of employee aspirations

Language training which is not related to job requirements but in support of employee's career objectives.

## 2. Access to language training

### 2.1 Language training to meet statutory official languages requirements

2.1.1 Access to training to meet these requirements is available to:

- employees appointed to an indeterminate position (including those working on a seasonal or part-time basis) who do not meet the language requirements of their positions on appointment;
- incumbents of unilingual positions that have been re-identified bilingual;
- incumbents of bilingual positions for which the language profile has been raised;
- incumbents of bilingual positions who have incumbent's rights under the terms of the *Public Service Official Languages Exclusion Approval Order*; and
- ministers' staffs, Governor-in-Council Appointees, Judges of federal courts and members of the Royal Canadian Mounted Police who have to meet service requirements.

2.1.2 To have access to training to meet these requirements, eligible employees must:

- demonstrate a potential for attaining the level of proficiency required within the authorized language training time (see 3.2.1);
- **in the case of appointees only**, demonstrate, to the satisfaction of the Public Service Commission, a potential for attaining the level of proficiency required within the authorized language training time.

## **2.2 Language training for other staffing needs**

### **2.2.1 Deployments**

2.2.1.1 Employees deployed to bilingual positions that are to be staffed non-imperatively have access to language training on the following conditions:

- departments and agencies, and not the PSC, must assume training costs and may obtain training either from the PSC or other suppliers; and
- employees considered for deployment who require training must demonstrate a potential to acquire the second-language proficiency level required by the position; deputy heads are responsible for ensuring that decisions taken in this regard are based on an assessment that is objective and appropriate to the deployment in question.

## **2.3 Language training for human resource planning requirements**

### **2.3.1 Language training for succession planning purposes**

2.3.1.1 Access to training to meet these requirements is available to:

- incumbents of unilingual positions; and
- incumbents of bilingual positions.

2.3.1.2 Access criteria for training to meet these needs are the same as those stated for training to meet statutory requirements (2.1.2).

### **2.3.2 Language training for specialized skills**

2.3.2.1 Training to meet these needs may be considered for employees appointed to an indeterminate position, including those working on a seasonal or part-time basis.

2.3.2.2 To have access to training to meet these needs:

- eligible employees generally meet a level of second language proficiency;
- employees must have been identified by management as needing to develop or improve a job-related special skill in their second language.



## Official Languages

### 2.4 Training in support of employee aspirations

2.4.1 Training to meet these needs may be considered for:

- employees appointed to an indeterminate position; and
- employees hired on a determinate basis.

2.4.2 To have access to training to meet these needs:

- eligible employees request the training;
- those asking to take training to a proficiency level during normal working hours must demonstrate their capacity to attain the level of proficiency required (see 2.1.2);
- in the case of employees hired on a determinate basis, deputy heads must authorize any such training that is to be scheduled during normal working hours.

### 2.5 Training for government-wide corporate needs

The evaluation of the present policy and/or recommendations from the Staff Training Council could result in the identification of government-wide language training needs. Certain one-time or longer term training courses may be offered.

Eligibility criteria and access to such courses are generally determined on the basis of identified needs. The following courses are part of this type of language training.

#### 2.5.1 Language training course for executives (EX)

Language training course to bring Executives to the C level of language proficiency in both reading and oral interaction so as to improve the language of work situation.

2.5.1.1 Eligibility for this course is limited to members of the Executive (EX) Group, occupying bilingual positions in regions designated bilingual for language-of-work purposes, who have not attained the C level language proficiency in reading and oral interaction.

2.5.1.2 A limited number of incumbents of non-EX positions with executive level managerial responsibilities may, in exceptional circumstances, be admitted to this course with the approval of deputy heads. These exceptional cases must not detract from the basic objectives of this course for EXs.

## Official Languages

2.5.1.3 Access to this course is restricted to eligible candidates who have a B level language proficiency in all three skills as measured by the Second Language Evaluation (SLE).

(See chapter 4-3 of this volume.)

### 3. Administrative rules governing language training

#### 3.1 Training schedules

3.1.1 Language training to meet employer needs is generally taken during normal hours of work.

3.1.2 Language training in support of employee aspirations will normally be taken outside of working hours.

3.1.3 Managers are nonetheless encouraged to take appropriate measures, (work rescheduling, etc.) without reducing productivity, to facilitate employee access to such training.

#### 3.2 Training duration

3.2.1 The maximum number of hours of language training during working hours at government expense that may be authorized for a candidate to reach a language proficiency level with respect to each staffing action is:

- 1,000 hours for level A;
- 1,300 hours for level B;
- 1,860 hours for level C.

3.2.2 In exceptional cases, deputy heads may authorize an extension of **up to 210 hours** (equivalent to six weeks full-time) of language training, if it has been demonstrated near the end of the training period that such an extension would enable the student to reach the target proficiency level.

#### 3.3 Administrative responsibility for employees on language training

Administrative responsibility for employees on language training remains with employing departments and agencies, which are required to take measures to:

- monitor employee progress;

## Official Languages

- assist employees experiencing difficulty;
- counsel employees who, because of absence, lateness, or other reasons, jeopardize their own progress or that of others;
- withdraw employees when it is determined, in consultation with them and the training supplier, that they are unlikely to attain the objectives of the training in question in the time allowed. Departments and agencies may be asked to prove the need to remove a candidate from language training.

### 3.4 Language training modalities

Since departments and agencies are required, as a general rule, to select training modalities on the basis of relative cost efficiency and effectiveness, they should be prepared to justify recourse to:

- modalities that will occasion payment of overtime or travel expenses;
- modalities that involve groups of less than 6 persons.

### 3.5 Follow-up to training

3.5.1 Departments and agencies are required to ensure that working conditions are conducive to the use and improvement of the second language proficiency of employees returning from language training and to provide them any reasonable support to this end.

3.5.2 Employees **who have taken** language training at government expense are expected to maintain the language proficiency achieved at their own expense.

## 4. Management framework

### 4.1 Financial management

Departments and agencies may obtain their language training services from the Public Service Commission (PSC) or from accredited suppliers.

4.1.1 The PSC is funded to provide language training to meet statutory requirements and government-wide corporate needs at no cost to departments and agencies.

4.1.2 Departments and agencies are to cover the cost of all language training to meet other needs and the cost of any training to meet statutory requirements or government-wide corporate needs procured from suppliers other than the PSC.

4.1.3 When departments and agencies schedule language training outside normal hours of work, collective agreements may require the payment of overtime.

## Official Languages

4.1.4 The Travel Directive may apply when the employer schedules training outside the work region (*Treasury Board Manual, Employee Services volume*, chapter 1-1).

4.1.5 Departments and agencies are authorized to fully reimburse tuition fees and the cost of prescribed textbooks for courses taken outside of working hours provided employees:

- obtain approval of the proposed training before it starts; and
- complete the training and pass any related test or examination administered by the supplier.

### 4.2 Accountability: terms and conditions

4.2.1 Deputy heads are required to establish mechanisms for planning, coordinating and controlling the implementation of this policy in their institutions.

4.2.2 To meet Treasury Board requirements, departments and agencies will:

- forecast their language training needs through the Multi-Year Human Resources Plan (MYHRP) and the Multi-Year Operational Plan (MYOP);
- report annually on language training used and the associated costs; departments who have signed a Letter of Understanding (LOU) will do so in their management report.

#### 4.2.3 Monitoring and evaluation

The Treasury Board Secretariat will monitor the implementation of this policy using the data provided by departments and agencies in their annual management reports, and reports provided by the PSC and PWGSC.

Treasury Board Secretariat may also conduct special studies, evaluations and audits on the performance by departments and agencies of the implementation of the language training policy.

## 5. Enquiries

Please direct enquiries to the person responsible for official languages in your institution. This person may then address policy interpretation questions to the:

Official Languages and  
Employment Equity Branch  
Treasury Board Secretariat



## **Chapitre 4-4**

# **Politique sur la formation linguistique**

(Also published in English as *Policy on Language Training*)

## **Table des matières**

### **1. Généralité**

- 1.1 Date d'entrée en vigueur
- 1.2 Énoncé de la politique
- 1.3 Objectif
- 1.4 Application
- 1.5 Autorisations
- 1.6 Obligation de rendre compte
- 1.7 Rôles et responsabilités
- 1.8 Définitions

### **2. Accès à la formation linguistique**

- 2.1 Formation linguistique pour satisfaire aux besoins statutaires en matière de langues officielles
- 2.2 Formation linguistique reliée à d'autres besoins en dotation
- 2.3 Formation linguistique reliée aux besoins de planification des ressources humaines
- 2.4 Formation visant à répondre aux aspirations des employés
- 2.5 Formation reliée à des besoins généraux de l'administration fédérale

### **3. Règles administratives régissant les services de formation linguistique**

- 3.1 Horaire des cours

**Langues officielles**

**3.2 Durée de formation**

**3.3 Responsabilité administrative à l'égard des employés en formation linguistique**

**3.4 Modalités de formation linguistique**

**3.5 Suivi à la formation**

**4. Cadre de gestion**

**4.1 Gestion financière**

**4.2 Imputabilité : modalités**

**5. Demandes de renseignements**

## Langues officielles

### 1. Généralité

#### 1.1 Date d'entrée en vigueur

La présente politique sur la formation linguistique entre en vigueur le 1er juin 1996. Elle remplace la politique en cette matière datée du 1er juin 1993.

#### 1.2 Énoncé de la politique

Le gouvernement a pour politique de faire en sorte que les employés continuent d'avoir un accès généreux à la formation linguistique de façon à ce qu'ils puissent satisfaire aux exigences linguistiques des postes bilingues tant pour répondre aux besoins du gouvernement qu'à leurs objectifs de carrière.

#### 1.3 Objectif

Cette politique énonce les conditions en vertu desquelles les ministères et organismes peuvent autoriser **un employé à suivre une formation linguistique** aux frais de l'État. Elle établit un **cadre de gestion et des règles administratives** visant à accroître l'efficacité et l'efficacité de la formation linguistique financée par l'État.

#### 1.4 Application

La politique s'applique à tous les ministères et organismes énumérés à la Partie I de l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique* (LRTFP). Elle s'applique également à tous les organismes énumérés à l'annexe II de la *Loi sur la gestion des finances publiques* et aux directions désignées comme ministères en vertu de cette loi.

#### 1.5 Autorisations

Cette politique est émise en vertu de la *Loi sur les langues officielles*, de la *Loi sur la gestion des finances publiques* et de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

#### 1.6 Obligation de rendre compte

Les administrateurs généraux des ministères et organismes sont tenus de rendre compte au Conseil du Trésor de la mise en oeuvre de la présente politique et des résultats obtenus à la suite des dépenses engagées pour la formation linguistique.

## Langues officielles

### 1.7 Rôles et responsabilités

#### 1.7.1 Commission de la fonction publique

La Commission de la fonction publique (CFP) détermine l'aptitude à réussir des employés admissibles à la formation linguistique et fournit les services de tests et certains services de formation linguistique.

#### 1.7.2 Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada (TPSGC) passe des marchés au nom des ministères et organismes avec des fournisseurs accrédités pour des services de formation linguistique.

#### 1.7.3 Ministères et organismes

Les administrateurs généraux doivent faire en sorte que les gestionnaires respectent la politique lorsqu'ils autorisent un employé à suivre une formation linguistique aux frais de l'État.

Le ministère de la Défense nationale est autorisé à administrer le processus d'orientation, et à établir et exploiter ses propres écoles et programmes de formation linguistique à l'intention du personnel militaire.

Les ministères du Revenu national et des Transports sont autorisés à fournir de la formation linguistique à des employés en particulier en recourant à leur personnel chargé de la formation dans leurs écoles nationales. Toute autre formation linguistique dont ils ont besoin est obtenue conformément aux dispositions de la présente politique.

### 1.8 Définitions

#### 1.8.1 Fournisseur accrédité

Fournisseur de formation linguistique qui respecte les normes établies par le Secrétariat du Conseil du Trésor (SCT) ou par Travaux publics et Services gouvernementaux Canada (TPSGC) et dont le nom figure sur la liste de fournisseurs de TPSGC. (**Fournisseur accrédité**)

#### 1.8.2 Formation linguistique pour satisfaire aux besoins statutaires en matière de langues officielles

Formation linguistique visant à permettre aux employés d'atteindre les niveaux de compétence généraux qu'exigent les postes désignés bilingues par les ministères en vue d'assurer la mise en oeuvre de leur mandat en vertu de la *Loi sur les langues officielles*.



## Langues officielles

### 1.8.3 Formation linguistique reliée aux besoins de planification des ressources humaines

Formation linguistique visant deux objectifs complémentaires reliés à la planification des ressources humaines en fonction des besoins institutionnels : (1) préparer les employés, désignés dans les plans de relève, à occuper des postes bilingues dans un proche avenir; (2) développer ou améliorer des compétences particulières en langue seconde qui vont généralement au-delà de ce que l'on peut acquérir par une formation visant une compétence linguistique générale.

### 1.8.4 Formation linguistique visant à répondre aux aspirations des employés

Formation linguistique non reliée aux exigences des postes mais reliée aux objectifs de carrière des employés.

## 2. Accès à la formation linguistique

### 2.1 Formation linguistique pour satisfaire aux besoins statutaires en matière de langues officielles

#### 2.1.1 Ont accès à la formation pour satisfaire ces besoins :

- les employés nommés dans un poste à période indéterminée (y compris les employés saisonniers et à temps partiel) qui ne satisfont pas aux exigences linguistiques de leurs postes lors de leur nomination;
- les titulaires de postes unilingues qui ont été redésignés bilingues;
- les titulaires de postes bilingues dont le profil linguistique a été rehaussé;
- les titulaires de postes bilingues qui détiennent des droits de titulaire en vertu du *Décret d'exclusion sur les langues officielles dans la Fonction publique*; et
- le personnel des ministres, les personnes nommées par le gouverneur en conseil, les juges des cours fédérales et les membres de la Gendarmerie royale du Canada qui doivent satisfaire aux obligations du service.

#### 2.1.2 Pour avoir accès à la formation pour satisfaire ces besoins, les employés admissibles :

- doivent démontrer leur capacité d'atteindre le niveau de compétence exigé dans le délai de formation autorisé (voir 3.2.1);
- doivent, **dans le cas d'une nomination uniquement**, démontrer à la satisfaction de la Commission de la fonction publique leur aptitude à atteindre le niveau de compétence exigé dans le délai de formation linguistique autorisé.

## Langues officielles

### 2.2 Formation linguistique reliée à d'autres besoins en dotation

#### 2.2.1 Mutations

2.2.1.1 Les employés mutés dans un poste bilingue à doter de manière non impérative ont accès à une formation linguistique aux conditions suivantes :

- les ministères et agences, et non pas la CFP, doivent défrayer les coûts de cette formation et peuvent l'obtenir soit de la CFP soit d'autres fournisseurs; et
- les employés faisant l'objet d'une mutation doivent démontrer l'aptitude à atteindre le niveau de compétence en langue seconde requis pour le poste; l'administrateur général est responsable d'assurer que la décision prise à cet égard se base sur une évaluation objective et appropriée à la mutation en question.

### 2.3 Formation linguistique reliée aux besoins de planification des ressources humaines

#### 2.3.1 Formation linguistique reliée aux plans de relève

2.3.1.1 Ont accès à la formation pour satisfaire ces besoins :

- les titulaires de postes unilingues; et
- les titulaires de postes bilingues.

2.3.1.2 Les conditions d'accès à la formation pour satisfaire ces besoins sont les mêmes que celles qui s'appliquent à la formation pour satisfaire aux besoins statutaires (2.1.2).

#### 2.3.2 Formation linguistique reliée à des compétences spécialisées

2.3.2.1 La formation pour satisfaire ces besoins peut être envisagée pour les employés nommés pour une période indéterminée, y compris les employés saisonniers et à temps partiel.

2.3.2.2 Pour avoir accès à la formation pour satisfaire ces besoins :

- les employés admissibles ont généralement atteint un niveau de compétence en langue seconde;
- les employés doivent avoir été désignés par la gestion comme ayant besoin de développer ou d'améliorer certaines compétences spécialisées liées au travail dans la langue seconde.

## Langues officielles

### 2.4 Formation visant à répondre aux aspirations des employés

2.4.1 La formation pour satisfaire ces besoins peut être envisagée dans le cas :

- des employés nommés pour une période indéterminée; et
- des employés nommés pour une période déterminée.

2.4.2 Pour avoir accès à la formation pour satisfaire ces besoins :

- les employés admissibles en font la demande;
- ceux qui demandent à suivre des cours pendant les heures normales de travail doivent démontrer leur capacité d'atteindre le niveau de compétence linguistique requis (voir 2.1.2);
- les administrateurs généraux doivent, dans le cas d'employés nommés pour une période déterminée, autoriser toute formation suivie pendant les heures normales de travail.

### 2.5 Formation reliée à des besoins généraux de l'administration fédérale

L'évaluation de la présente politique et/ou les recommandations du Conseil de formation du personnel pourraient donner lieu à l'identification de certains besoins de formation linguistique à l'échelle du gouvernement. Des cours de formation peuvent alors être offerts sur une base ponctuelle ou à plus long terme.

Les critères d'admissibilité ainsi que les conditions d'accès à ces cours sont généralement établis en fonction des besoins relevés. Les cours suivants font partie de ce type de formation linguistique.

#### 2.5.1 Cours de formation linguistique à l'intention des cadres de direction (EX)

Cours de formation linguistique visant à permettre aux cadres de direction d'atteindre le niveau C de compétence linguistique en compréhension de l'écrit et en interaction orale dans le but d'améliorer la situation de la langue de travail.

2.5.1.1 Ce cours n'est admissible qu'aux membres du groupe de la direction (EX) occupant des postes bilingues dans des régions désignées bilingues aux fins de la langue de travail, qui n'ont pas atteint le niveau C de compétence linguistique en compréhension de l'écrit et en interaction orale.

2.5.1.2 Peuvent être admissibles à ce cours, à titre exceptionnel moyennant l'approbation de l'administrateur général, un nombre limité de titulaires de postes n'appartenant pas au



## Langues officielles

groupe EX mais comportant des responsabilités de gestion qui correspondent à celles de ce groupe. Ces exceptions ne doivent pas aller à l'encontre des objectifs de base de ce cours destiné aux EX.

2.5.1.3 Seuls les candidats admissibles qui ont atteint le niveau B de compétence linguistique dans les trois habiletés, d'après le test d'évaluation de la langue seconde (ELS), ont accès à ce cours.

(Voir chapitre 4-3 de ce volume.)

### 3. Règles administratives régissant les services de formation linguistique

#### 3.1 Horaire des cours

3.1.1 En règle générale, la formation linguistique visant à répondre aux besoins de l'employeur est suivie pendant les heures normales de travail.

3.1.2 La formation linguistique visant à répondre aux aspirations des employés sera normalement suivie en dehors des heures de travail.

3.1.3 Toutefois, on encourage les gestionnaires à prendre les mesures qui conviennent (modification des horaires de travail, etc.) sans que la productivité s'en trouve réduite pour favoriser l'accès des employés à cette formation.

#### 3.2 Durée de formation

3.2.1 Le nombre maximal d'heures de formation linguistique aux frais de l'État durant les heures de travail qui peut être autorisé pour un candidat afin d'atteindre un niveau de compétence linguistique donné dans le cadre de chaque mesure de dotation est de :

- 1 000 heures pour le niveau A;
- 1 300 heures pour le niveau B;
- 1 860 heures pour le niveau C.

3.2.2 Exceptionnellement, l'administrateur général pourra autoriser une prolongation de formation linguistique **pouvant aller jusqu'à 210 heures** (soit l'équivalent de six semaines à plein temps) s'il est prouvé, vers la fin de sa formation, que l'étudiant concerné pourrait ainsi atteindre le niveau de compétence linguistique visé.



## Langues officielles

### 3.3 Responsabilité administrative à l'égard des employés en formation linguistique

Ce sont les ministères et organismes employeurs qui assument la responsabilité administrative à l'égard des employés en formation linguistique. À cette fin, ils sont tenus de prendre des mesures afin :

- de contrôler les progrès de l'employé;
- d'aider les employés qui éprouvent de la difficulté;
- de conseiller les employés qui, à cause de leur absentéisme, de leur manque de ponctualité ou d'autres raisons, nuisent à leur propre progrès ou à ceux des autres;
- de retirer les employés lorsqu'on détermine, après consultation avec eux et le fournisseur de la formation, qu'il est improbable qu'ils atteignent les objectifs de la formation en question dans le délai autorisé. Les ministères et organismes devront, au besoin, prouver que le retrait de la formation linguistique s'impose.

### 3.4 Modalités de formation linguistique

Puisque les ministères et organismes sont tenus, en règle générale, de choisir les modalités de formation en fonction de la rentabilité et de l'efficacité, ils devraient être disposés à justifier le recours à :

- des modalités qui entraînent le paiement d'heures supplémentaires ou de frais de déplacement;
- des modalités qui impliquent des groupes de moins de 6 personnes.

### 3.5 Suivi à la formation

3.5.1 Les ministères et organismes sont tenus d'assurer des conditions de travail propices à l'utilisation et au perfectionnement des compétences en langue seconde des employés de retour de formation linguistique et de leur fournir à cette fin toute aide raisonnable.

3.5.2 On s'attend à ce que les employés **qui ont suivi** une formation linguistique aux frais de l'État maintiennent le niveau de compétence linguistique acquis à leurs propres frais.

## 4. Cadre de gestion

### 4.1 Gestion financière

Les ministères et organismes pourront se procurer leurs services de formation linguistique auprès de la Commission de la fonction publique (CFP) ou auprès des fournisseurs accrédités.

4.1.1 La CFP dispose d'une aide financière lui permettant de fournir, sans frais, aux ministères et organismes de la formation linguistique visant à répondre aux besoins statutaires et aux besoins généraux de l'administration fédérale.

4.1.2 Les ministères et organismes doivent assumer les coûts de toute formation linguistique pour satisfaire d'autres besoins ainsi que les coûts de la formation reliée aux besoins statutaires et aux besoins généraux de l'administration fédérale qu'ils obtiennent de fournisseurs autres que la CFP.

4.1.3 Lorsque les ministères et organismes prévoient de la formation linguistique en dehors des heures normales de travail, les conventions collectives peuvent exiger le paiement d'heures supplémentaires.

4.1.4 La Directive sur les voyages peut s'appliquer lorsque l'employeur prévoit de la formation à l'extérieur de la région de travail (chapitre 1-1 du *Manuel du Conseil du Trésor, volume sur les Services aux employés*).

4.1.5 Les ministères et organismes sont autorisés à rembourser intégralement les frais de scolarité et le coût des manuels prescrits pour les cours suivis en dehors des heures de travail à condition que les employés :

- fassent approuver la formation avant de l'entreprendre; et
- terminent la formation et réussissent tout examen administré par l'établissement fréquenté.

### 4.2 Imputabilité : modalités

4.2.1 Les administrateurs généraux sont tenus d'établir des mécanismes de planification, de coordination et de contrôle de la mise en oeuvre de la présente politique dans leurs institutions.

4.2.2 Afin de satisfaire aux exigences du Conseil du Trésor, les ministères et organismes doivent :

- prévoir leurs besoins en formation linguistique au moyen du plan pluriannuel des ressources humaines (PPRH) et du plan opérationnel pluriannuel (POP);

## Langues officielles

- faire rapport tous les ans sur la formation linguistique suivie et sur les coûts reliés à cette formation; les ministères ayant signé un protocole d'entente le feront dans leur rapport de gestion.

### 4.2.3 Surveillance et évaluation

Le Secrétariat du Conseil du Trésor surveillera la mise en oeuvre de cette politique à l'aide des données que fournissent les ministères et organismes dans leurs rapports annuels de gestion et des rapports de la CFP et TPSGC.

Le Secrétariat du Conseil du Trésor peut également effectuer des études, des évaluations et des vérifications spéciales du rendement des ministères et organismes en ce qui concerne la mise en oeuvre de la politique sur la formation linguistique.

## 5. Demandes de renseignements

Si vous souhaitez obtenir des renseignements, veuillez vous adresser à la personne responsable des langues officielles de votre institution. Celle-ci pourra transmettre les questions d'interprétation de la politique à la :

Direction des langues officielles et  
de l'équité en emploi  
Secrétariat du Conseil du Trésor









## **CHAPTER 4-5**

### **Producing Texts in Both Official Languages**

## **CHAPITRE 4-5**

### **Production de textes dans les deux langues officielles**

#### **TABLE OF CONTENTS**

#### **Page**

Policy objective

1

Policy statement

1

Application

1

Policy requirements

1

Monitoring

2

References

2

Enquiries

3

#### **TABLE DES MATIÈRES**

Objectif de la politique

Énoncé de la politique

Application

Exigences de la politique

Surveillance

Références

Demandes de renseignements

## **Appendix**

**Appendix A — Guidelines on  
Producing Texts in Both Official  
Languages**

## **Appendice**

**Appendice A — Lignes directrices sur  
la production de textes dans les  
deux langues officielles**





**Official Languages****Langues officielles****Producing Texts in Both Official Languages****Production de textes dans les deux langues officielles****Policy objective**

To ensure that federal institutions follow sound management principles in producing texts in both official languages, including translation.

**Objectif de la politique**

Faire en sorte que les institutions fédérales suivent de saines pratiques de gestion en matière de production de textes dans les deux langues officielles, y compris la traduction.

**Policy statement**

When a text has to be produced in both official languages, federal institutions must choose the most efficient and effective means for its production, taking into account the topic and the audience for which each version is intended.

**Énoncé de la politique**

Lorsqu'elles doivent produire un texte dans les deux langues officielles, les institutions fédérales choisissent pour ce faire le moyen le plus efficace et le plus efficient compte tenu de l'objet et du destinataire de chacune des versions.

Institutions must also ensure that the English and French versions of the text are of the same quality, based on the end use of the document.

Les institutions doivent également s'assurer que les textes français et anglais sont de même qualité, compte tenu de leur finalité.

**Application**

This policy applies to all departments and organizations listed in Schedules I and II of the *Financial Administration Act*. Crown corporations and other organizations subject to the *Official Languages Act* are encouraged to adapt it to their particular situations.

**Application**

La présente politique s'applique aux ministères et organismes qui figurent aux annexes I et II de la *Loi sur la gestion des finances publiques*. Les sociétés d'État et autres organismes assujettis à la *Loi sur les langues officielles* sont invités à l'adapter à leur propre situation.

**Policy requirements**

1. Each federal institution must adopt a policy on producing texts in both official languages, including translation.

**Exigences de la politique**

1. Chaque institution fédérale doit adopter une politique concernant la production des textes dans les deux langues officielles, notamment la traduction.

## Official Languages

### 2. This policy must include:

- measures that will ensure, **before production starts**, that the text is really required in both official languages pursuant to the institution's statutory requirements and to the policies on service to the public or language of work;
- cost-control measures that will prevent unnecessary translations; and
- measures that ensure the quality of the texts in each language is comparable.

## Monitoring

The Treasury Board Secretariat will ensure that this policy is implemented through:

- monitoring by either the institution, the Official Languages and Employment Equity Branch, or both;
- agreements on official languages with the Treasury Board, including annual management reports;
- follow-up of the reports and special studies done by the Office of the Commissioner of Official Languages.

## References

Parts IV and V of the *Official Languages Act*

*Treasury Board Manual*, Official Languages volume, Part 1: Service to the Public; and Part 2: Language of Work

*Treasury Board Manual*, Materiel, Services and Risk Management volume, Part II, chapter 1 — Common Services, Appendix A

## Langues officielles

### 2. Cette politique doit comprendre :

- des mesures permettant de s'assurer que le texte est bien requis dans les deux langues officielles en vertu des exigences statutaires de l'institution et des politiques sur le service au public ou la langue de travail **avant d'en commencer la production**;
- des mesures de contrôle des coûts afin d'éviter des traductions inutiles; et
- des mesures qui assurent une qualité comparable des textes dans chaque langue.

## Surveillance

Le Secrétariat du Conseil du Trésor s'assure que cette politique est appliquée au moyen :

- des activités de surveillance effectuées, soit par l'institution, soit par la Direction des langues officielles et de l'équité en emploi, soit par les deux;
- des ententes en matière de langues officielles avec le Conseil du Trésor, y compris les rapports annuels de gestion;
- du suivi des rapports et études du Commissariat aux langues officielles.

## Références

Parties IV et V de la *Loi sur les langues officielles*

*Manuel du Conseil du Trésor*, volume intitulé Langues officielles, Partie 1 : Service au public; et Partie 2 : Langue de travail

*Manuel du Conseil du Trésor*, volume intitulé Matériel, services et gestion des risques, Partie II, chapitre 1 — Services communs, Appendice A

**Official Languages Component****Module – Langues officielles****Official Languages****Langues officielles****Enquiries**

Please direct enquiries to the person responsible for official languages in your institution. This person may then address policy interpretation questions to the:

Official Languages and  
Employment Equity Branch  
Treasury Board Secretariat

**Demande de renseignements**

Si vous souhaitez obtenir des renseignements, veuillez vous adresser à la personne responsable des langues officielles de votre institution. Celle-ci pourra transmettre les questions d'interprétation de la politique à la :

Direction des langues officielles et  
de l'équité en emploi  
Secrétariat du Conseil du Trésor





**Official Languages****Langues officielles****Appendix A  
Guidelines on  
Producing Texts in  
Both Official Languages**

These guidelines provide federal institutions with some suggestions and examples that may help them in developing their policy on producing texts in both official languages.

**Different methods of production**

1. The different methods for producing a text in both official languages are: parallel drafting, production of short texts in both languages within the work unit, purchasing the document in both languages, and translation.

**Parallel drafting**

1.1 Two writers are assigned the task of writing the text, each in his first official language. Each one is responsible for his own version but the writers must "compare notes" and ensure that the message is the same in both languages. The give-and-take from one language to the other usually results in better quality. This type of production is appropriate for texts in which great accuracy in each language is required, e.g., policy papers, information documents for the general public, etc.

**Production of short texts within  
the work unit in bilingual regions**

1.2 The drafting of the text in both official languages is assigned to a person who must work in the two languages, although it may mean a colleague or the editing services of the institution will have to revise the text. This method is very effective and appropriate for

**Appendice A  
Lignes directrices sur la  
production de textes dans  
les deux langues officielles**

Ces lignes directrices offrent aux institutions fédérales des suggestions et des exemples dont elles peuvent s'inspirer pour élaborer leur politique en matière de production de textes dans les deux langues officielles.

**Les différents moyens de production**

1. Les différents moyens de produire un texte dans les deux langues officielles sont essentiellement : la rédaction parallèle, la production de textes courts dans les deux langues au sein de l'unité, l'acquisition du document dans les deux langues et la traduction.

**Rédaction parallèle**

1.1 La rédaction du texte est confiée à deux rédacteurs, chacun écrivant chacun dans sa première langue officielle. Chacun est responsable de son texte mais les deux doivent s'assurer que le message est le même dans les deux langues. Ce «va-et-vient» d'une langue à l'autre ajoute en général une valeur qualitative. La rédaction parallèle convient bien aux textes qui exigent une grande précision dans chaque langue, par ex. les exposés de politique, des documents d'information à l'intention du public, etc.

**Textes courts rédigés au sein de  
l'unité en régions bilingues**

1.2 La rédaction des textes dans les deux langues officielles est confiée à une personne qui doit travailler dans les deux langues, quitte à ce qu'un collègue ou le service de révision de l'institution révise le texte. Cette méthode est très efficace et convient bien aux textes adminis-

## Official Languages

## Langues officielles

general administrative texts that are relatively short, and when it is important that the message is to be conveyed in a style and a terminology specific to the work environment.

tratifs courants et relativement courts, surtout lorsqu'il est important d'utiliser un style et une terminologie propres à la langue de travail d'un milieu donné pour transmettre un message.

*Managers should ensure that the writing of bilingual texts is distributed fairly among the staff in order to avoid always having the same persons assume this responsibility.*

*Les gestionnaires devraient s'assurer que la rédaction de textes bilingues soit équitablement répartie dans le personnel afin que ce ne soit pas toujours les mêmes qui assument cette responsabilité.*

### Purchasing the document in both languages

### Acquisition du document dans les deux langues

1.3 This should especially be considered in the following two types of situations:

1.3 Il faudrait l'envisager surtout dans les deux cas suivants :

- information or advertising campaigns contracted out to an agency that specializes in communications, including communications written in both official languages: the language must be adapted to suit the public targeted for the message (see parallel drafting if such campaigns are done with internal resources);
- operational manuals required at the same time as the corresponding material or equipment: it may be more appropriate to buy these documents in both languages when issues of copyright or warranties or liability related to the use of the material or equipment are involved, since the manufacturer can then authorize both versions at the same time. Another advantage is that this type of documentation often requires updating, and at times frequent and extensive amendments. This method thus ensures that both versions are always completely up-to-date. This method may also allow for negotiating the best contractual terms for the production of the text in both languages.

- les campagnes d'information et de publicité données en sous-traitance à une agence spécialisée en communication, y compris les communications écrites dans les deux langues: la langue doit être adaptée au public cible (voir rédaction parallèle si ces campagnes sont entreprises avec des ressources internes);
- les documents expliquant le fonctionnement du matériel et de l'équipement sont requis au moment de l'achat: il peut être plus indiqué d'acheter ces documents dans les deux langues lorsque des questions de droits d'auteur, ou encore de garanties et de responsabilité peuvent être liées à l'exploitation de ce matériel, le fabricant certifiant alors les deux versions au même titre. Autre avantage, ce genre de documents comporte souvent des mises à jour, parfois fréquentes et volumineuses. On s'assure ainsi que les deux versions sont toujours parfaitement à jour. Ce moyen peut aussi permettre de négocier aux meilleures conditions, dans le cadre du contrat général, le coût d'un texte dans les deux langues.

## Official Languages Component

## Module – Langues officielles

## Official Languages

## Langues officielles

## Translation

## Traduction

1.4 This is often the most efficient and effective method for producing the two linguistic versions of a document, for example, in the case of a long or specialized text.

1.4 C'est souvent le moyen le plus efficient et le plus efficace de produire les deux versions d'un document, notamment quand il s'agit d'un document long ou spécialisé.

**Measures for managing translation requests****Mesures de gestion de la demande de traduction**

2. The following examples illustrate the types of measures that would meet the policy requirements for managing translation requests. These consist of measures that would be part of the institution's internal audit criteria and would:

2. Les exemples ci-après illustrent le genre de mesures qui répondraient aux exigences de la politique en ce qui concerne la gestion de la demande de traduction. Il s'agit de mesures qui devraient être intégrées aux critères de vérifications internes des institutions et qui permettent :

- prevent unnecessary translations, such as: multiple translations of the same text (e.g., text originating from a central agency); translations that already exist (e.g., catalogues of commercial equipment); translating too soon or lack of planning (text later changed completely or finally not used in both versions), etc.;
- encourage, through the assignment of tasks in bilingual regions, that texts are required in only one language are written directly in that language (e.g., correspondence);
- establish translation priorities and appropriate levels of authorization to ensure efficient management of translation requests and to control expenses;
- include time for translation in work schedule.

- d'éviter les traductions inutiles telles que : traductions multiples (p. ex. un texte provenant d'un organisme central), traductions existantes (p. ex. les catalogues d'équipement commercial), traductions prématurées ou mal planifiées (texte changé ensuite de fond en comble ou que l'on n'utilisera finalement pas dans les deux versions), etc.;
- d'inciter à ce que, lors de la répartition des tâches dans les régions bilingues, les textes requis dans une seule langue soient rédigés directement dans cette langue (p. ex. la correspondance);
- d'établir des priorités de traduction et des niveaux d'autorisation appropriés afin de gérer de façon efficiente la demande de traduction et de contrôler les dépenses;
- de prévoir le temps nécessaire pour la traduction dans le calendrier de travail.



**Official Languages****Langues officielles****Measures concerning the quality of the text**

3. The federal institution's policy should contain a quality control mechanism by which texts such as those destined for ministers or for publication are subject to a careful review. A number of institutions already have editorial services. Managers can use these services to ensure that quality of texts produced in both official languages is comparable.

Institutions should also conduct periodic reviews of the quality of a certain number of texts produced in both official languages, including those produced through translation, and ensure that the users are satisfied with the quality of these texts.

**Mesures touchant la qualité de l'écrit**

3. La politique de l'institution fédérale devrait comporter un mécanisme de contrôle de la qualité assurant que des textes, tels que ceux destinés aux ministres ou devant être publiés, font l'objet d'un examen attentif. Maintes institutions disposent déjà de services de révision auxquels les gestionnaires peuvent faire appel pour s'assurer de la qualité comparable des textes produits dans les deux langues officielles.

Les institutions devraient également examiner périodiquement la qualité d'un certain nombre de textes produits dans les deux langues, y compris ceux qui ont été traduits, et vérifier auprès des usagers s'ils en sont satisfaits.







## Chapter 4-6

# Bilingualism Bonus Directive

(Publié aussi en français sous le titre *Directive sur la prime au bilinguisme*)

## Table of Contents

<b>General</b>	<b>1</b>
Collective agreement	1
Grievance procedure	1
Effective date	1
Purpose	1
Application	1
Definitions	1
<b>Directive</b>	<b>2</b>
1.1 Eligibility	2
1.2 Failures - Responsibilities	3
Departments	3
Employees	3
1.3 Other bonus situations	4
1.4 Assignments	4
1.5 Leave	5
1.6 Term employees	5
1.7 ST differential	5
1.8 Payment	6
1.9 Pay considerations	6
1.10 Reinstatement of the bonus	7

**Official Languages**

<b>1.11 Reinstatement procedures</b>	<b>7</b>
<b>1.12 Accountability</b>	<b>8</b>
<b>1.13 Directive administration</b>	<b>9</b>
<b>1.14 Enquiries</b>	<b>9</b>



## Official Languages

### General

#### Collective agreement

This directive is deemed to be part of collective agreements between the parties to the National Joint Council, and employees are to be afforded ready access to this directive.

#### Grievance procedure

In cases of alleged misinterpretation or misapplication arising out of these directives, the grievance procedure, for all represented employees, within the meaning of the *Public Service Staff Relations Act*, will be in accordance with Section 14.0 of the *National Joint Council By-Laws*. For unrepresented employees, the departmental grievance procedure applies.

#### Effective date

This directive became effective January 16, 1987, and was amended further to the *Public Service Reform Act* to reflect the new definition of employee which became effective June 1, 1993.

#### Purpose

This directive sets forth the conditions under which employees are eligible for the bilingualism bonus.

#### Application

The directive applies to departments, agencies and Crown corporations listed in Part 1, Schedule 1 of the *Public Service Staff Relations Act*, as well as to the National Research Council and the Medical Research Council.

#### Definitions

**Acting assignment** (*Affectation intérimaire*) - means a compensation mechanism for employees temporarily performing higher level duties. It occurs when an employee is required to substantially perform the duties of a higher position for at least the qualifying period stipulated by the relevant collective agreement, or applicable terms and conditions directives.

**Bilingualism bonus** (*Prime au bilinguisme*) - means a sum of money paid to eligible employees occupying bilingual positions.

## Official Languages

**Bilingual position** (*Poste bilingue*) - means a position for which there is a clear requirement for the use of both official languages by the incumbent in the performance of the duties of the position. The identification of a position as bilingual is done in accordance with Treasury Board criteria.

**Linguistic profile** (*Profil linguistique*) - means a coded summary which represents the second language proficiency required for a bilingual position in each official language. In each of three language skills (reading, writing and oral interaction), a level of proficiency is indicated.

**Other assignment** (*Autre affectation*) - means a situation where an employee is required to substantially perform temporarily the duties of a position of the same pay level.

**Second Language Evaluation (SLE)** (*Évaluation de langue seconde (ELS)*) - means an examination administered and scored by the Public Service Commission (or departments on its behalf), to establish a candidate's proficiency in his/her second language in a work-related context, in each of the three following skills: reading, writing and oral interaction. Note: In 1984, the SLE replaced the Language Knowledge Examination (LKE). Results on the LKE (or the Special Evaluation) which are still valid are recognized for the present confirmation directive purposes.

**Special assignment** (*Affectation spéciale*) - means an assignment usually longer than one year (such as CAP or long-term detachments), for which there is usually a specific agreement between management and the employee stipulating that, at the end of the assignment(s) the employee will not return to perform his/her former duties.

**Written notice** (*Avis écrit*) - means a written notice sent by a manager to an employee informing him/her of a test failure or of the re-identification or raised profile of his/her position.

## Directive

### 1.1 Eligibility

1.1.1 An employee is eligible for the bilingualism bonus from the date on which the Deputy Head certifies that the following conditions are being met:

- (a) the employee occupies a position which has been identified bilingual; and
- (b) the employee has Second Language Evaluation (SLE) results confirming that he/she meets the language requirements of his/her position (or in the case of professional requirements — code "P", the employee meets that code at the time of staffing of the position).

1.1.2 The bilingualism bonus shall not be payable to the following:

## Official Languages

- (a) employees in the Translation Group, unless their positions are identified bilingual for reasons other than translation;
- (b) employees who continue to receive the frozen ST bilingual differential, under conditions specified in section 1.7 of this directive;
- (c) employees who are classified in the Executive Group of the Management Category. However, all EX equivalents are eligible for the bonus, provided that they meet the eligibility conditions (for equivalences, see Personnel Management Manual (PMM), Volume 2, Chapter 2-2, Appendix A, Amendment 86-3);
- (d) persons appointed by Governor in Council;
- (e) persons locally engaged outside Canada;
- (f) persons ordinarily working one-third or less of the normal working hours for the same group and category;
- (g) persons employed on a temporary basis for three months or less; and
- (h) persons under professional or personal service contracts.

## 1.2 Failures - Responsibilities

1.2.1 If the results of an SLE show that an employee does not meet the linguistic requirements of his/her position, the department will provide written notice that he/she will cease to receive the bonus two months after the date of written notice. The written notice shall be given within 10 working days from the date of the decision. Negative test results create responsibilities on the part of managers and employees.

### Departments

1.2.2 As a first step, it is incumbent on departments or agencies to review the linguistic identification of the position in terms of the real requirements of the position, and the bilingual capacity of the work unit.

1.2.3 Departments and agencies will re-identify the position as unilingual if the requirements can be effectively absorbed by the work unit.

1.2.4 If the position must remain bilingual, it is incumbent upon the department or agency to provide the bilingual services by other means.

### Employees

1.2.5 The employee who did not succeed in establishing that he/she still meets the language requirements of his/her position may remain in his/her position.

## Official Languages

1.2.6 The employee may seek a review of SLE testing results in accordance with the Public Service Commission administrative recourse mechanisms.

1.2.7 The employee whose position remains bilingual may become re-eligible for the bonus and may have recourse to language training at public expense according to the terms set out in section 1.10 of the directive.

### 1.3 Other bonus situations

1.3.1 If the language profile of a bilingual position is raised:

- (a) payment of the bonus continues if the employee meets the higher linguistic profile;
- (b) if the employee does not meet the new linguistic profile of the position, payment of the bonus ceases two months after the written notice;
- (c) language training would be available in accordance with the directive in force.

1.3.2 An employee must be notified within ten (10) working days of a management decision:

- to raise the proficiency profile of a bilingual position occupied by the employee, where the incumbent is in receipt of the bonus; or
- to re-identify a position from bilingual to unilingual where the incumbent is in receipt of the bonus.

1.3.3 When a bilingual position is re-identified as unilingual, payment of the bonus ceases two months after the employee is notified, or two months after the position is re-identified, whichever comes later.

### 1.4 Assignments

1.4.1 An employee who receives the bonus and who is temporarily assigned to another bilingual position shall continue to receive the bonus, regardless of the linguistic profile of the new position (or functions). However, the bonus ceases in the case of acting assignments in the executive group (EX) of the management category with the exception of EX equivalents.

1.4.2 An employee who receives the bonus and who is temporarily assigned to a unilingual position shall continue to receive the bonus only if the basic monthly salary of the new position is less than, or equal to, the basic monthly salary of the regular position plus the bonus.



## **Official Languages**

1.4.3 Employees on special assignment will receive the bonus if they meet the language requirements of the bilingual position (or functions) to which they are assigned.

1.4.4 Employees on Interchange Canada Program assignments to organizations outside the federal Public Service will continue to receive the bilingualism bonus if they have been in receipt of the bilingualism bonus immediately prior to beginning the assignment, and if a senior official of the host organization specifies in writing that the assignees are required to use both official languages on an on-going basis during the assignments.

1.4.5 An employee receiving the bonus who is required to perform temporarily most of the duties of a position that has the same pay level continues to receive the bonus, regardless of the linguistic identification and profile of the position.

## **1.5 Leave**

1.5.1 An employee is entitled to the bonus applicable to his/her substantive position when on paid leave but not when he/she is on educational or sabbatical leave.

## **1.6 Term employees**

1.6.1 An individual appointed to a bilingual position for a specified term exceeding three months, shall receive the bilingualism bonus from the date of appointment.

1.6.2 An individual appointed to a bilingual position for a term of three months or less is not entitled to the bonus.

1.6.3 An individual appointed to a bilingual position for a term of three months or less who remains in a bilingual position beyond the three-month period, shall receive the bonus for the period in excess of three months.

1.6.4 An employee who receives the bonus and who is appointed, without a break in service, to another bilingual term position continues to receive the bonus regardless of the duration of the term position.

## **1.7 ST differential**

1.7.1 The Treasury Board directive relative to the payment of the seven per cent differential to the Secretariat, Stenographic and Typing Group was rescinded October 15, 1977, and the seven per cent differential was frozen on that date. As long as they occupy the same bilingual positions in the ST group and meet the eligibility criteria described in section 1.1, members of that group who received the seven per cent differential before October 15, 1977, continue to be entitled to it or to the bonus, whichever is greater.

## **Official Languages**

### **1.8 Payment**

1.8.1 The bilingualism bonus consists of an annual payment of \$800, calculated on a monthly basis and paid on the same basis as regular pay.

1.8.2 An eligible employee shall be entitled to receive the bilingualism bonus for the full month for any month in which the employee receives a minimum of ten (10) days' pay in a position(s) to which the bilingualism bonus applies.

1.8.3 Part-time employees who work more than one-third of the normal period are paid the bonus on a prorata basis to be calculated in reference to the normal hours these employees are expected to work.

### **1.9 Pay considerations**

1.9.1 The bilingualism bonus is considered part of an employee's salary only in respect of the following:

- (a) Public Service Superannuation Act
- (b) Public Service Disability Insurance Plan
- (c) Canada Pension Plan
- (d) Quebec Pension Plan
- (e) Unemployment Insurance
- (f) Government Employees' Compensation Act
- (g) Flying Accident Compensation Regulations
- (h) Supplementary Retirement Benefit Act
- (i) Supplementary Death Benefit
- (j) Long-Term Disability Insurance
- (k) Public Service Management Insurance Plan
- (l) Quebec Health Insurance Plan
- (m) Federal and Provincial Income Taxes.

1.9.2 The bilingualism bonus is not considered part of an employee's salary nor is it used to compute an employee's salary entitlements for the following:

- (a) Transfer

- (b) Promotion
- (c) Overtime Calculation
- (d) Severance Pay
- (e) Pay in Lieu of Unfulfilled Surplus Period
- (f) Demotion
- (g) Payment of unused vacation leave on layoff, resignation or retirement.

### **1.10 Reinstatement of the bonus**

1.10.1 An employee who has ceased to receive the bilingualism bonus whose position remains bilingual could become eligible again. Such eligibility would require a personal commitment as well as sustained individual efforts on the part of the employee. In addition, a special measure as described in 1.11.2 will be taken by the employer in order to support the employee's commitment and efforts.

1.10.2 Rotational foreign service officers and other employees, while on posting abroad are excluded from those measures of reinstatement.

### **1.11 Reinstatement procedures**

1.11.1 It is incumbent on the employee, subject to the approval of the manager, to determine the most appropriate way to regain his/her knowledge of the second language.

1.11.2 Access to language training during working hours will be authorized up to a maximum of 200 hours for an employee already trained at government expense for a similar level. These hours of language training will not be calculated against the maximum number of hours allotted during an employee's career. However, this special measure can only apply once during the career of an employee for the same linguistic profile.

1.11.3 Initiatives will have to be taken by the employee who remains in the same position to use his/her knowledge of the second language in the workplace, and the employee will not be allowed to take the SLE again for the purpose of receiving the bonus before one year following the date of the unsuccessful test.

## Official Languages

1.11.4 In cases where an employee takes an SLE for a purpose other than the bonus (for example, staffing) and whose test results confirm that he/she meets the language requirements of his/her substantive position, the bonus will be reinstated effective from the date of test confirmation.

### 1.12 Accountability

1.12.1 The Treasury Board Secretariat is responsible for policies on the bilingualism bonus, and is accountable to Treasury Board for the soundness and relevance of these policies.

1.12.2 More specifically, the Treasury Board Secretariat is responsible for:

- (a) developing and reviewing policies governing employees' eligibility for the bilingualism bonus, including exceptions;
- (b) developing procedures concerning the ability of employees to meet the language requirements of their bilingual positions on a continuing basis, in accordance with policies regarding entitlements to the bilingualism bonus; and
- (c) setting up control mechanisms regarding payment of the bonus to Public Service employees.

1.12.3 The Public Service Commission is responsible for the development of second language evaluation tests and for establishing and implementing policies regarding the application and administration of these tests.

1.12.4 More specifically, with respect to the bilingualism bonus, the Public Service Commission is responsible for:

- (a) developing tests to measure whether candidates meet the second language profile of their positions; and
- (b) assessing the second language proficiency of public servants where departments are not authorized to do so.

1.12.5 Deputy Heads are responsible for authorizing payment of the bonus to their employees in accordance with established policies and guidelines, and are accountable to their Minister and to Treasury Board for the proper administration of affairs concerning the bilingualism bonus. In addition, those who have accepted delegated language assessment authority are expected to exercise it to the maximum practicable extent.

1.12.6 More specifically, Deputy Heads are responsible for ensuring that:

- (a) employees are certified, by means of valid second language test results, as still meeting the language requirements of their positions, according to the



## Official Languages

procedures set out in section 1;

(b) employees are informed of policies related to the bilingualism bonus;

(c) payment of the bilingualism bonus is initiated or stopped in accordance with established policies and procedures; and

(d) those employees concerned are notified of such changes as the raising of linguistic profiles of positions, the re-identification of positions from bilingual to unilingual or vice-versa.

### **1.13 Directive administration**

1.13.1 The Treasury Board Secretariat will periodically evaluate the bilingualism bonus directive.

### **1.14 Enquiries**

1.14.1 All enquiries relating to this directive should be directed to the departmental director of Official Languages or the departmental senior official in charge of the Official Languages Program who may, if necessary, contact the Official Languages and Employment Equity Branch of the Treasury Board Secretariat.



## Chapitre 4-6

# Directive sur la prime au bilinguisme

(Also published in English as *Bilingualism Bonus Directive*)

## Table des matières

<b>Généralités</b>	<b>1</b>
Convention collective	1
Procédure de règlement des griefs	1
Date effective	1
Objet	1
Champ d'application	1
Définitions	1
<b>Directive</b>	<b>2</b>
1.1 Admissibilité	2
1.2 Échecs - Responsabilités	3
Ministères	3
Employés	4
1.3 Autres cas de prime	4
1.4 Affectations	4
1.5 Congé	5
1.6 Employés nommés pour une période déterminée	5
1.7 Sursalaire des ST	5
1.8 Paiement	6
1.9 Incidences sur le traitement	6
1.10 Rétablissement de la prime	7

**Langues officielles**

1.11 Modalités de rétablissement	7
1.12 Rôles et responsabilités	8
1.13 Évaluation de la directive	9
1.14 Demandes de renseignements	9



## Généralités

### Convention collective

La présente directive est considérée comme faisant partie intégrante des conventions collectives conclues entre les parties représentées au sein du Conseil national mixte, et les fonctionnaires doivent pouvoir la consulter facilement.

### Procédure de règlement des griefs

Dans les cas d'allégations selon lesquelles le contenu de la présente directive a été mal interprété ou mal appliqué, la procédure de règlement des griefs applicable à tous les employés syndiqués, en vertu de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, sera celle décrite à l'article 14.0 du *règlement du Conseil national mixte*. Pour les employés non syndiqués, c'est la procédure de règlements des griefs du ministère ou de l'organisme concerné qui s'appliquera.

### Date effective

La présente directive est entrée en vigueur le 16 janvier 1987. La définition d'employé a été modifiée par l'adoption de la *Loi sur la réforme de la fonction publique* qui entrerait en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 1993.

### Objet

La présente directive énonce les conditions qui régissent l'admissibilité des employés à la prime au bilinguisme.

### Champ d'application

La présente directive s'applique à tous les ministères, organismes et sociétés d'État énumérés à la partie 1 de l'annexe 1 de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, ainsi qu'au Conseil national de recherches et le Conseil des recherches médicales.

### Définitions

**Affectation spéciale** (*Special assignment*) - désigne une affectation dont la durée excède habituellement un an (comme une affectation du CAP ou un détachement de longue durée) et pour laquelle il est d'habitude clairement entendu entre la direction et l'employé que ce dernier ne reprendra pas son poste antérieur au terme de l'affectation.

**Affectation intérimaire** (*Acting assignment*) - désigne un mécanisme de rémunération utilisé dans le cas des employés exerçant temporairement les fonctions d'un poste de niveau supérieur. Il y a affectation intérimaire lorsqu'un employé est tenu d'exercer une bonne

## Langues officielles

partie des fonctions d'un tel poste au moins pendant la période donnant droit à la rémunération provisoire, la durée de cette période étant stipulée dans la convention collective pertinente ou les conditions d'emploi applicables.

**Autre affectation** (*Other assignment*) - désigne une situation où un employé est tenu d'exercer temporairement une bonne partie des fonctions d'un poste de même niveau salarial que le sien.

**Avis écrit** (*Written notice*) - désigne un avis écrit donné par un gestionnaire à un employé, l'informant d'un échec aux tests, de la réidentification linguistique de son poste ou du rehaussement du profil du poste.

**Évaluation de langue seconde (ELS)** (*Second Language Evaluation (SLE)*) - désigne un examen que la Commission de la fonction publique (ou les ministères, en son nom) administre et corrige, et qui sert à déterminer le niveau maximum de compétence en langue seconde du candidat, en situation de travail, dans chacune des trois habiletés suivantes : compréhension de l'écrit, expression écrite et interaction orale. Nota : En 1984, l'ELS a remplacé l'examen de connaissance de langue (ECL). L'ECL (ou l'évaluation spéciale) dont les résultats sont encore valides est reconnu aux fins de la présente directive de confirmation.

**Poste bilingue** (*Bilingual position*) - désigne un poste pour lequel il est clairement établi que le titulaire doit utiliser les deux langues officielles dans l'accomplissement de ses tâches. L'identification des postes bilingues s'effectue selon les critères établis par le Conseil du Trésor.

**Prime au bilinguisme** (*Bilingualism bonus*) - désigne une somme versée aux employés admissibles qui occupent des postes bilingues.

**Profil linguistique** (*Linguistic profile*) - désigne une représentation schématique des compétences en langue seconde requises dans chaque langue officielle pour occuper un poste bilingue. Pour chacune des trois habiletés linguistiques (compréhension de l'écrit, expression écrite, et interaction orale), un niveau de compétence est identifié.

## Directive

### 1.1 Admissibilité

1.1.1 Tout employé devient admissible à la prime au bilinguisme à compter de la date à laquelle son administrateur général atteste que les conditions suivantes sont remplies :

- a) l'employé occupe un poste identifié bilingue; et
- b) les résultats obtenus par l'employé à l'Évaluation de langue seconde (ELS) confirment qu'il satisfait aux exigences linguistiques de son poste (ou dans le cas d'exigences professionnelles — cote « P », que l'employé satisfait à cette cote au moment de la dotation du poste).

## Langues officielles

### 1.1.2 La prime au bilinguisme n'est pas payable :

- a) aux employés du groupe de la traduction, sauf à ceux dont le poste est identifié bilingue pour des raisons autres qu'ayant trait à la traduction;
- b) aux employés qui continuent de toucher le sursalaire bloqué des ST, conformément aux dispositions de l'article 1.7 de la présente directive;
- c) aux employés du groupe de la direction de la catégorie de la gestion; toutefois, les employés des niveaux EX assimilés peuvent toucher la prime s'ils satisfont aux conditions d'admissibilité (pour connaître les niveaux assimilés, voir le Manuel de gestion du personnel (MGP), volume 2, chapitre 2-2, appendice A, modification 86-3);
- d) aux personnes nommées par le gouverneur en conseil;
- e) aux personnes recrutées sur place à l'étranger;
- f) aux personnes qui travaillent habituellement le tiers, ou moins du tiers du temps normal exigé d'une personne de même groupe et de même catégorie;
- g) aux personnes embauchées temporairement pour une période de trois mois ou moins; et
- h) aux personnes embauchées en vertu d'un marché de services professionnels ou personnels.

## 1.2 Échecs - Responsabilités

1.2.1 Si les résultats de l'ELS d'un employé ne satisfont pas aux exigences linguistiques de son poste, le ministère l'aviserá par écrit qu'il cessera de toucher la prime deux mois après la date de l'avis écrit. L'avis écrit doit être envoyé dans les 10 jours ouvrables suivant la date de la décision. Des résultats de tests négatifs imposent les responsabilités suivantes aux gestionnaires et aux employés.

### Ministères

1.2.2 Il incombe aux ministères ou aux organismes de revoir d'abord l'identification linguistique d'un poste en fonction des besoins réels et de la capacité bilingue de l'unité de travail.

1.2.3 Les ministères doivent réidentifier ce poste comme unilingue si les besoins peuvent être absorbés efficacement par l'unité de travail.

1.2.4 Si ce poste doit demeurer bilingue, il incombe aux ministères ou organismes de pourvoir aux services bilingues d'une autre façon.



## Langues officielles

### Employés

1.2.5 Tout employé qui ne réussit pas à démontrer qu'il satisfait encore aux exigences linguistiques de son poste est autorisé à demeurer dans son poste.

1.2.6 Tout employé peut demander que les résultats de l'ELS soient revus conformément aux mécanismes administratifs de recours prévus par la Commission de la fonction publique.

1.2.7 Tout employé dont le poste demeure bilingue peut redevenir admissible à la prime et avoir accès à la formation linguistique aux frais de l'État selon les modalités décrites à l'article 1.10 de la directive.

### 1.3 Autres cas de prime

1.3.1 S'il y a rehaussement du profil linguistique d'un poste :

- a) le versement de la prime continue si l'employé satisfait au nouveau profil du poste;
- b) le versement de la prime cesse deux mois après l'avis écrit, si l'employé ne satisfait pas au nouveau profil du poste;
- c) la formation linguistique peut être accordée conformément à la directive en vigueur.

1.3.2 Tout employé doit être informé dans un délai de dix (10) jours ouvrables de la décision de la direction :

- de rehausser le profil linguistique du poste bilingue qu'il occupe, s'il reçoit la prime au bilinguisme; ou
- de réidentifier unilingue son poste jusque-là bilingue, s'il reçoit la prime au bilinguisme.

1.3.3 Lorsqu'un poste bilingue est réidentifié unilingue, le versement de la prime cesse deux mois après la date à laquelle l'employé en est averti, ou deux mois après la modification elle-même, selon la dernière de ces deux dates.

### 1.4 Affectations

1.4.1 Tout employé qui touche la prime et qui est temporairement affecté à un autre poste bilingue continue de recevoir la prime, peu importe le profil linguistique du nouveau poste (ou des nouvelles fonctions). Par ailleurs, la prime cesse dans le cas d'une affectation intérimaire au groupe de la direction (EX) de la catégorie de la gestion à l'exception des niveaux EX assimilés.



## Langues officielles

1.4.2 Tout employé qui touche la prime et qui est temporairement affecté à un poste unilingue ne continue de recevoir la prime que si le traitement mensuel de base du nouveau poste est inférieur ou égal au traitement mensuel de base du poste d'attache, majoré de la prime.

1.4.3 À l'occasion d'une affectation spéciale, tout employé touche la prime s'il satisfait aux exigences linguistiques du poste bilingue ou des fonctions auxquels il est affecté.

1.4.4 Tout employé détaché auprès d'un organisme extérieur à la fonction publique fédérale dans le cadre du Programme Échanges Canada continue à toucher la prime au bilinguisme s'il la recevait immédiatement avant le début de l'affectation, et à condition qu'un cadre de l'organisme parrain confirme par écrit que la personne nommée est tenue d'utiliser les deux langues officielles de façon continue pendant son affectation.

1.4.5 Tout employé qui touche la prime et qui est tenu d'exercer temporairement la plus grande partie des fonctions d'un poste de même niveau salarial continue à toucher la prime, peu importe l'identification et le profil linguistique de ce poste.

## 1.5 Congé

1.5.1 Un employé en congé payé, autre qu'un congé d'études ou un congé sabbatique, a droit à la prime qui s'applique à son poste d'attache.

## 1.6 Employés nommés pour une période déterminée

1.6.1 Une personne nommée pour une période déterminée de plus de trois mois à un poste bilingue touche la prime au bilinguisme à compter de la date de sa nomination.

1.6.2 Une personne nommée pour une période de trois mois ou moins à un poste bilingue n'a pas droit à la prime.

1.6.3 Une personne nommée à un poste bilingue pour une période de trois mois ou moins, mais qui demeure plus longtemps dans un poste bilingue, touche la prime pour la période excédant trois mois.

1.6.4 Tout employé qui touche la prime et qui est nommé, sans interruption de service, à un autre poste bilingue pour une période déterminée continue à toucher la prime, quelle que soit la durée de son service dans ce poste de durée déterminée.

## 1.7 Sursalaire des ST

1.7.1 Le 15 octobre 1977, la directive du Conseil du Trésor relative au versement de 7 p. 100 du traitement du groupe secrétariat, sténographie et dactylographie, a été abrogée et ce sursalaire bloqué. Aussi longtemps qu'ils occuperont les mêmes postes bilingues du groupe ST, les employés de ce groupe qui touchaient le sursalaire de 7 p. 100 avant le 15 octobre 1977 pourront recevoir ce sursalaire ou la prime au bilinguisme, soit le plus élevé

## Langues officielles

des deux montants, et ce à condition de remplir les critères d'admissibilité décrits à l'article 1.1 ci-dessus.

### 1.8 Paiement

1.8.1 La prime au bilinguisme consiste en un paiement annuel fixe de 800 \$, réparti sur 12 mois et versé de la même façon que le traitement régulier.

1.8.2 Tout employé admissible touche la prime pour chaque mois au cours duquel il reçoit un traitement pour au moins dix (10) jours de travail dans un ou plusieurs postes auxquels la prime s'applique.

1.8.3 Tout employé à temps partiel qui travaille plus d'un tiers des heures régulières touche une prime calculée proportionnellement aux heures de travail normalement attendues de lui.

### 1.9 Incidences sur le traitement

1.9.1 La prime au bilinguisme n'est réputée faire partie du traitement de l'employé qu'aux fins suivantes :

- a) Loi sur la pension de la fonction publique
- b) Régime d'assurance-invalidité de la fonction publique
- c) Régime de pensions du Canada
- d) Régime des rentes du Québec
- e) Assurance-chômage
- f) Loi sur l'indemnisation des employés de l'État
- g) Loi sur l'indemnisation en cas d'accident d'aviation
- h) Loi sur les prestations supplémentaires de retraite
- i) Prestations supplémentaires de décès
- j) Assurance-invalidité de longue durée
- k) Régime d'assurance des cadres de gestion
- l) Régime d'assurance-maladie du Québec
- m) Impôt fédéral et impôt provincial sur le revenu.

## Langues officielles

1.9.2 La prime au bilinguisme n'est pas réputée faire partie du traitement de l'employé et ne sert pas à calculer ce à quoi l'employé a droit dans les cas suivants :

- a) mutation
- b) promotion
- c) calcul des heures supplémentaires
- d) indemnité de départ
- e) demande de rémunération en remplacement de la partie non expirée de la période de priorité d'excédentaire
- f) rétrogradation
- g) paiement des congés annuels non utilisés en cas de mise en disponibilité, de démission ou de retraite.

## 1.10 Rétablissement de la prime

1.10.1 Un employé ayant cessé de recevoir la prime au bilinguisme dont le poste demeure bilingue peut y redevenir admissible s'il fait preuve de détermination et d'efforts à cet égard. En outre, l'employeur appuiera l'engagement et les efforts de l'employé par une mesure spéciale, décrite au paragraphe 1.11.2.

1.10.2 Les agents permutants du service extérieur et les autres employés, pendant leur affectation à l'étranger, sont exclus de ces mesures de rétablissement.

## 1.11 Modalités de rétablissement

1.11.1 Il appartient à l'employé de déterminer, sous réserve de l'approbation du gestionnaire, le meilleur moyen de récupérer ses connaissances de la langue seconde.

1.11.2 L'accès à la formation linguistique pendant les heures de travail sera permis jusqu'à un maximum de 200 heures pour un employé déjà formé aux frais de l'État à un même niveau. Ces heures de formation linguistique ne seront pas comptabilisées à l'égard de la durée maximale à laquelle l'employé a droit durant sa carrière. Par ailleurs, cette mesure spéciale ne pourra être utilisée qu'une seule fois pour le même profil linguistique au cours de la carrière d'un employé.

1.11.3 L'employé qui demeure dans le même poste devra prendre l'initiative d'utiliser en milieu de travail ses connaissances de la langue seconde et ne pourra se présenter à nouveau à l'ELS pour fins de prime qu'un an après avoir échoué aux tests.

## Langues officielles

1.11.4 Lorsqu'un employé réussit l'ELS selon le profil de son poste d'attache suite à une action autre qu'aux fins de la prime (par exemple, dotation), il verra la prime rétablie à la date confirmant qu'il satisfait aux exigences linguistiques de son poste d'attache.

### 1.12 Rôles et responsabilités

1.12.1 Le Secrétariat du Conseil du Trésor est responsable des directives concernant la prime au bilinguisme et répond au Conseil du Trésor de leur bien-fondé et de leur pertinence.

1.12.2 Plus spécifiquement, le Secrétariat du Conseil du Trésor est chargé :

- a) d'élaborer et de réviser la directive qui régit l'admissibilité des employés à la prime au bilinguisme, y compris les exceptions à la règle;
- b) d'élaborer des procédures qui permettent de déterminer la capacité des employés de satisfaire aux exigences de leur poste bilingue de façon continue, conformément à la directive relative à l'admissibilité à la prime; et
- c) de mettre en place des mécanismes de contrôle concernant le versement de la prime aux fonctionnaires.

1.12.3 La Commission de la fonction publique est responsable d'élaborer les tests d'évaluation de langue seconde et d'établir et de mettre en oeuvre les directives concernant l'application et l'administration de ces tests.

1.12.4 Plus précisément, en ce qui concerne la prime au bilinguisme, la Commission de la fonction publique est chargée :

- a) d'élaborer des examens pour évaluer si les candidats satisfont au profil en langue seconde de leur poste; et
- b) d'évaluer la compétence en langue seconde des fonctionnaires, là où les ministères n'ont pas l'autorité de le faire.

1.12.5 Les administrateurs généraux sont responsables de faire verser la prime à leurs employés conformément aux directives et aux lignes directrices établies et répondent à leur ministre et au Conseil du Trésor de la saine administration de tout ce qui se rapporte à la prime au bilinguisme. De plus, on s'attend à ce que ceux qui ont accepté une délégation d'autorité en matière d'évaluation linguistique l'exercent dans la plus grande mesure possible.

1.12.6 Plus précisément, les administrateurs généraux sont responsables :

- a) de faire attester au moyen de tests d'ELS que les employés satisfont toujours aux exigences linguistiques de leur poste, selon les procédures exposées à l'article 1;



## Langues officielles

- b) de s'assurer que les employés sont tenus au courant des directives concernant la prime au bilinguisme;
- c) de faire amorcer ou arrêter le versement de la prime au bilinguisme, conformément aux directives et aux procédures établies; et
- d) de s'assurer que les employés concernés sont avisés de changements tels que le rehaussement du profil linguistique du poste, la réidentification d'un poste bilingue à unilingue ou vice-versa.

### 1.13 Évaluation de la directive

1.13.1 Le Secrétariat du Conseil du Trésor évaluera périodiquement la directive sur la prime au bilinguisme.

### 1.14 Demandes de renseignements

1.14.1 Prière d'adresser toute demande de renseignements sur la présente directive au directeur des langues officielles ou à l'agent supérieur chargé du Programme des langues officielles dans votre organisme qui pourra, le cas échéant, communiquer avec la Direction des langues officielles et de l'équité en emploi du Secrétariat du Conseil du Trésor.



## Official Languages

## Langues officielles

## Bilingualism Bonus

## Prime au bilinguisme

**Note:** The policy of January 16, 1987 has not been modified and is still in force.

**Remarque :** La politique du 16 janvier 1987 n'a pas été modifiée et est toujours en vigueur.

## Grievance procedure

## Procédure de règlement des griefs

The bilingualism bonus policy is deemed to be part of collective agreements between the parties to the National Joint Council and employees are to be afforded ready access to this policy.

La politique sur la prime au bilinguisme est considérée comme faisant partie intégrante des conventions collectives conclues entre les parties représentées au sein du Conseil national mixte, et les employés doivent pouvoir la consulter facilement.

In cases of alleged misinterpretation or misapplication arising out of these directives, the grievance procedure, for all represented employees, within the meaning of the *Public Service Staff Relations Act*, will be in accordance with Section 7.0 of the National Joint Council By-Laws. For unrepresented employees, the departmental grievance procedure applies.

Dans les cas d'allégations selon lesquelles le contenu de la présente politique a été mal interprété ou mal appliqué, la procédure de règlement des griefs applicable à tous les employés syndiqués, en vertu de la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique*, sera celle décrite à l'article 7.0 du règlement du Conseil national mixte (CNM). Pour les employés non syndiqués, c'est la procédure de règlements des griefs du ministère ou de l'organisme concerné qui s'appliquera.

## 1. Purpose

## 1. Objet

This policy sets forth the conditions under which employees are eligible for the bilingualism bonus.

La présente politique énonce les conditions qui régissent l'admissibilité des employés à la prime au bilinguisme.

The policy applies to departments, agencies and Crown corporations listed in Part 1, Schedule 1 of the *Public Service Staff Relations Act*, as well as to the National Research Council and the Medical Research Council.

La présente politique s'applique à tous les ministères, organismes et sociétés d'État énumérés à la partie 1 de l'annexe 1 de la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique*, ainsi qu'au Conseil national de recherches et le Conseil des recherches médicales.

## 2. Definitions (alphabetical order)

## 2. Définitions (ordre alphabétique)

**Acting assignment** — means a compensation mechanism for employees temporarily performing higher level duties. It occurs when an employee is required to substantially perform the duties of a higher position for at

**Affectation spéciale** — désigne une affectation dont la durée excède habituellement un an (comme une affectation du CAP ou un détachement de longue durée) et pour laquelle il est d'habitude clairement entendu entre la direction et

## Official Languages Component

## Module – Langues officielles

## Official Languages

## Langues officielles

least the qualifying period stipulated by the relevant collective agreement, or applicable terms and conditions directives. (Affectation intérimaire)

l'employé que ce dernier ne reprendra pas son poste antérieur au terme de l'affectation. (Special assignment)

**Bilingualism bonus** — means a sum of money paid to eligible employees occupying bilingual positions. (Prime au bilinguisme)

**Bilingual position** — means a position for which there is a clear requirement for the use of both official languages by the incumbent in the performance of the duties of the position. The identification of a position as bilingual is done in accordance with Treasury Board criteria. (Poste bilingue)

**Affectation intérimaire** — désigne un mécanisme de rémunération utilisé dans le cas des employés exerçant temporairement les fonctions d'un poste de niveau supérieur. Il y a affectation intérimaire lorsqu'un employé est tenu d'exercer une bonne partie des fonctions d'un tel poste au moins pendant la période donnant droit à la rémunération provisoire, la durée de cette période étant stipulée dans la convention collective pertinente ou les conditions d'emploi applicables. (Acting assignment)

**Linguistic profile** — means a coded summary which represents the second language proficiency required for a bilingual position in each official language. In each of three language skills (reading, writing and oral interaction), a level of proficiency is indicated. (Profil linguistique)

**Autre affectation** — désigne une situation où un employé est tenu d'exercer temporairement une bonne partie des fonctions d'un poste de même niveau salarial que le sien. (Other assignment)

**Other assignment** — means a situation where an employee is required to substantially perform temporarily the duties of a position of the same pay level. (Autre affectation)

**Avis écrit** — désigne un avis écrit donné par un gestionnaire à un employé, l'informant d'un échec aux tests, de la réidentification linguistique de son poste ou du rehaussement du profil du poste. (Written notice)

**Second Language Evaluation (SLE)** — means an examination administered and scored by the Public Service Commission (or departments on its behalf), to establish a candidate's proficiency in his/her second language in a work-related context, in each of the three following skills: reading, writing and oral interaction. (Évaluation de langue seconde, ELS)

**Évaluation de langue seconde (ELS)** — désigne un examen que la Commission de la fonction publique (ou les ministères, en son nom) administre et corrige, et qui sert à déterminer le niveau maximum de compétence en langue seconde du candidat, en situation de travail, dans chacune des trois habiletés suivantes: compréhension de l'écrit, expression écrite et interaction orale. (Second Language Evaluation, SLE)

**Note:** In 1984, the SLE replaced the Language Knowledge Examination (LKE). Results on the LKE (or the Special Evaluation) which are still valid are recognized for the present confirmation policy purposes.

**Nota :** En 1984, l'ELS a remplacé l'examen de connaissance de langue (ECL). L'ECL (ou l'évaluation spéciale) dont les résultats sont encore valides est reconnu aux fins de la présente politique de confirmation.



## Official Languages

## Langues officielles

**Special assignment** — means an assignment usually longer than one year (such as CAP or long-term detachments), for which there is usually a specific agreement between management and the employee stipulating that, at the end of the assignment(s) the employee will not return to perform his/her former duties. (Affectation spéciale)

**Written notice** — means a written notice sent by a manager to an employee informing him/her of a test failure or of the re-identification or raised profile of his/her position. (Avis écrit)

### 3. Policy — Eligibility

#### 3.1 General

An employee is eligible for the bilingualism bonus from the date on which the Deputy Head certifies that the following conditions are being met:

3.1.1 the employee occupies a position which has been identified bilingual; and

3.1.2 the employee has Second Language Evaluation (SLE) results confirming that he/she meets the language requirements of his/her position (or in the case of professional requirements — code "P", the employee meets that code at the time of staffing of the position).

#### 3.2 Excluded personnel

The bilingualism bonus shall not be payable to the following:

- (a) employees in the Translation Group, unless their positions are identified bilingual for reasons other than translation;

**Poste bilingue** — désigne un poste pour lequel il est clairement établi que le titulaire doit utiliser les deux langues officielles dans l'accomplissement de ses tâches. L'identification des postes bilingues s'effectue selon les critères établis par le Conseil du Trésor. (Bilingual position)

**Prime au bilinguisme** — désigne une somme versée aux employés admissibles qui occupent des postes bilingues. (Bilingualism bonus)

**Profil linguistique** — désigne une représentation schématique des compétences en langue seconde requises dans chaque langue officielle pour occuper un poste bilingue. Pour chacune des trois habiletés linguistiques (compréhension de l'écrit, expression écrite, et interaction orale), un niveau de compétence est identifié. (Linguistic profile)

### 3. Politique — Admissibilité

#### 3.1 Généralités

Tout employé devient admissible à la prime au bilinguisme à compter de la date à laquelle son administrateur général atteste que les conditions suivantes sont remplies:

3.1.1 l'employé occupe un poste identifié bilingue; et

3.1.2 les résultats obtenus par l'employé à l'Évaluation de langue seconde (ELS) confirment qu'il satisfait aux exigences linguistiques de son poste (ou dans le cas d'exigences professionnelles — cote «P», que l'employé satisfait à cette cote au moment de la dotation du poste).

#### 3.2 Personnel exclu

La prime au bilinguisme n'est pas payable:

- a) aux employés du groupe de la traduction, sauf à ceux dont le poste est identifié bilingue pour des raisons autres qu'ayant trait à la traduction;

## Official Languages Component

## Module – Langues officielles

## Official Languages

## Langues officielles

- (b) employees who continue to receive the frozen ST bilingual differential, under conditions specified in section 3.5.5 of this policy;
- (c) employees who are classified in the Executive Group of the Management Category. However, all EX equivalents are eligible for the bonus, provided that they meet the eligibility conditions (for equivalences, see Personnel Management Manual (PMM), Volume 2, Chapter 2-2, Appendix A, Amendment 86-3);
- (d) persons appointed by Governor in Council;
- (e) persons locally engaged outside Canada;
- (f) persons ordinarily working one-third or less of the normal working hours for the same group and category;
- (g) persons employed on a temporary basis for six months or less; and
- (h) persons under professional or personal service contracts.

### 3.3 Confirmation — Procedures

#### 3.3.1 Obligatory confirmation

The objective of the confirmation process is to update tests results (except for those requiring code "P") of all bilingualism bonus recipients during a three-year period so that all recipients have valid results.

- b) aux employés qui continuent de toucher le sursalaire bloqué des ST, conformément aux dispositions de l'article 3.5.5 de la présente politique;
- c) aux employés du groupe de la direction de la catégorie de la gestion; toutefois, les employés des niveaux EX assimilés peuvent toucher la prime s'ils satisfont aux conditions d'admissibilité (pour connaître les niveaux assimilés, voir le Manuel de gestion du personnel (MGP), volume 2, chapitre 2-2, appendice A, modification 86-3);
- d) aux personnes nommées par le gouverneur en conseil;
- e) aux personnes recrutées sur place à l'étranger;
- f) aux personnes qui travaillent habituellement le tiers, ou moins du tiers du temps normal exigé d'une personne de même groupe et de même catégorie;
- g) aux personnes embauchées temporairement pour une période de 6 mois ou moins; et
- h) aux personnes embauchées en vertu d'un marché de services professionnels ou personnels.

### 3.3 Confirmation — Procédures

#### 3.3.1 Confirmation obligatoire

Le processus de confirmation a comme objectif de mettre à jour les résultats de tests (sauf ceux de la cote «P») de tous les bénéficiaires de la prime au bilinguisme au cours d'une période de trois ans, de sorte que tous les bénéficiaires aient des résultats valides.



## Official Languages

In the first phase of the confirmation cycle, which should be completed within the 1987-88 fiscal year, all employees receiving the bonus and whose second language test results were outdated before January 1, 1985 must be confirmed by an SLE that they meet the language requirements of their positions, in order to continue receiving the bonus. Employees failing to meet the linguistic requirements of their positions will cease to receive the bonus two months after written notice. This applies also to employees refusing to take the SLE. In 1987, the Treasury Board Secretariat will identify the target population for the second phase of the confirmation cycle.

In order to provide operational flexibility to departments and agencies which have delegated authority from the PSC with respect to testing, both for the planning and the implementation of the testing, the Deputy Heads concerned may permit, subject to the availability of their testers, the confirmation process to begin as of January 1, 1987. In any event, the process must have begun by April 1, 1987 at the latest and must be completed by March 31, 1988.

### 3.3.2 Other confirmation situations

Results of tests taken for a purpose other than that of confirming eligibility to the bilingualism bonus will automatically apply to eligibility for the bonus. When an employee's SLE results demonstrate that he/she no longer meets the language requirements of his/her position, payment of the bonus will cease two months after written notice.

### 3.3.3 Employees serving abroad

Rotational officers who are not on foreign posting must comply with the terms of paragraph 3.3.1.

## Langues officielles

Dans la première phase du cycle de confirmation, qui doit se dérouler d'ici la fin de l'année financière 1987-1988, tous les employés touchant la prime au bilinguisme dont les derniers résultats de tests de langue seconde étaient périmés avant le 1<sup>er</sup> janvier 1985 doivent recevoir la confirmation, au moyen de l'ELS, qu'ils satisfont aux exigences linguistiques de leur poste pour pouvoir continuer à recevoir la prime. Faute de satisfaire à ces exigences linguistiques, l'employé concerné cesse de toucher la prime deux mois après l'avis écrit. Il en va de même pour l'employé qui refuse de se soumettre à l'ELS. Le Secrétariat du Conseil du Trésor déterminera au cours de 1987 la population cible de la deuxième phase du cycle de confirmation.

Dans le but de laisser aux ministères et organismes qui se prévalent d'une délégation de la CFP en matière de tests une certaine souplesse opérationnelle, tant au niveau de la planification que de la mise en oeuvre des tests, les administrateurs généraux concernés peuvent permettre, selon la disponibilité de leurs évaluateurs, que le processus de confirmation débute à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1987. Dans tous les cas, le processus devra débuter au plus tard le 1<sup>er</sup> avril 1987 et se terminer au plus tard le 31 mars 1988.

### 3.3.2 Autres occasions de confirmation

Les résultats de tests que des employés auraient subis pour d'autres raisons que la confirmation de leur admissibilité à la prime au bilinguisme deviennent automatiquement valides aux fins d'admissibilité à la prime. L'employé dont les résultats d'ELS indiquent qu'il ne satisfait plus aux exigences linguistiques de son poste voit le versement de la prime cesser deux mois après l'avis écrit.

### 3.3.3 Employés en poste à l'étranger

Les agents permutants qui ne sont pas en poste à l'étranger doivent se conformer au paragraphe 3.3.1.

## Official Languages

On the other hand, testing for confirmation purposes will not be administered on site for rotational foreign service officers and other employees on foreign posting abroad.

### 3.3.4 Administrative procedures

- (a) Departments and agencies are responsible for identifying the employees who must be confirmed, and for making the necessary administrative arrangements with the departmental officer responsible for testing in the case of departments and agencies which have delegation, or with the PSC testing centre in other cases.
- (b) It is incumbent upon the authority responsible for the administration of the SLE, be it either the Public Service Commission or departments which have accepted delegation of the SLE, to distribute and coordinate the SLE workload, and to summon all employees for whom testing is obligatory for bonus purposes to take the SLE during the confirmation period.
- (c) If the results of an SLE show that an employee does not meet the linguistic requirements of his/her position, the department will provide written notice that he/she will cease to receive the bonus two months after the date of written notice. The written notice shall be given within 10 working days from the date of the decision.

## 3.4 Failures — Responsibilities

Negative test results in the context of paragraphs 3.3.1, 3.3.2 and 3.3.3 create responsibilities on the part of managers and employees.

## Langues officielles

Par ailleurs, les tests aux fins de confirmation ne seront pas administrés sur place aux agents permutants du service extérieur et autres employés en poste à l'étranger.

### 3.3.4 Procédures administratives

- a) C'est aux ministères et organismes qu'il incombe de signaler les employés qui doivent subir un test de confirmation obligatoire; ils prendront à cet égard les dispositions administratives qui s'imposent, soit avec leur propre responsable des tests s'ils ont des pouvoirs délégués à cet effet, soit avec le centre des tests de la CFP, dans tous les autres cas.
- b) Il incombe au responsable de l'administration de l'ELS, qu'il s'agisse de la Commission de la fonction publique ou des ministères qui ont accepté que leur soit délégué l'ELS, d'en répartir la charge, de la coordonner et d'y convoquer pendant la période de confirmation les employés dont l'évaluation est obligatoire aux fins de la prime.
- c) Si les résultats de l'ELS d'un employé ne satisfont pas aux exigences linguistiques de son poste, le ministère l'aviserá par écrit qu'il cessera de toucher la prime deux mois après la date de l'avis écrit. L'avis écrit doit être envoyé dans les 10 jours ouvrables suivant la date de la décision.

## 3.4 Échecs — Responsabilités

Des résultats de tests négatifs à la lumière des paragraphes 3.3.1, 3.3.2 et 3.3.3 imposent les responsabilités suivantes aux gestionnaires et aux employés.



## Official Languages Component

## Module – Langues officielles

## Official Languages

## Langues officielles

## 3.4.1 Departments

- (a) As a first step, it is incumbent on departments or agencies to review the linguistic identification of the position in terms of the real requirements of the position, and the bilingual capacity of the work unit.
- (b) Departments and agencies will re-identify the position as unilingual if the requirements can be effectively absorbed by the work unit.
- (c) If the position must remain bilingual, it is incumbent upon the department or agency to provide the bilingual services by other means.

## 3.4.2 Employees

- (a) The employee who did not succeed in establishing that he/she still meets the language requirements of his/her position may remain in his/her position.
- (b) The employee may seek a review of SLE testing results in accordance with the Public Service Commission administrative recourse mechanisms.
- (c) The employee whose position remains bilingual may become re-eligible for the bonus and may have recourse to language training at public expense according to the terms set out in Section 4 of the policy.

## 3.5 Other bonus situations

## 3.5.1 Raised profiles and re-identification of positions

If the language profile of a bilingual position is raised:

## 3.4.1 Ministères

- a) Il incombe aux ministères ou aux organismes de revoir d'abord l'identification linguistique d'un poste en fonction des besoins réels et de la capacité bilingue de l'unité de travail.
- b) Les ministères doivent réidentifier ce poste comme unilingue si les besoins peuvent être absorbés efficacement par l'unité de travail.
- c) Si ce poste doit demeurer bilingue, il incombe aux ministères ou organismes de pourvoir aux services bilingues d'une autre façon.

## 3.4.2 Employés

- a) Tout employé qui ne réussit pas à démontrer qu'il satisfait encore aux exigences linguistiques de son poste est autorisé à demeurer dans son poste.
- b) Tout employé peut demander que les résultats de l'ELS soient revus conformément aux mécanismes administratifs de recours prévus par la Commission de la fonction publique.
- c) Tout employé dont le poste demeure bilingue peut redevenir admissible à la prime et avoir accès à la formation linguistique aux frais de l'État selon les modalités décrites à l'article 4 de la politique.

## 3.5 Autres cas de prime

## 3.5.1 Rehaussement du profil linguistique et réidentification du poste

S'il y a rehaussement du profil linguistique d'un poste:

## Official Languages Component

## Module – Langues officielles

## Official Languages

## Langues officielles

- (a) payment of the bonus continues if the employee meets the higher linguistic profile;
- (b) if the employee does not meet the new linguistic profile of the position, payment of the bonus ceases two months after the written notice;
- (c) language training would be available in accordance with the policy in force.

An employee must be notified within ten (10) working days of a management decision:

- to raise the proficiency profile of a bilingual position occupied by the employee, where the incumbent is in receipt of the bonus; or
- to re-identify a position from bilingual to unilingual where the incumbent is in receipt of the bonus.

When a bilingual position is re-identified as unilingual, payment of the bonus ceases two months after the employee is notified, or two months after the position is re-identified, whichever comes later.

### 3.5.2 Assignments

#### (a) Acting assignment

- Subject to paragraphs 3.3.1, 3.3.2 and 3.3.3, an employee who receives the bonus and who is temporarily assigned to another bilingual position shall continue to receive the bonus, regardless of the linguistic profile of the new position (or functions). However, the bonus ceases in the case of acting assignments in the executive group (EX) of the management category with the exception of EX equivalents.

- a) le versement de la prime continue si l'employé satisfait au nouveau profil du poste;
- b) le versement de la prime cesse deux mois après l'avis écrit, si l'employé ne satisfait pas au nouveau profil du poste;
- c) la formation linguistique peut être accordée conformément à la politique en vigueur.

Tout employé doit être informé dans un délai de dix (10) jours ouvrables de la décision de la direction:

- de rehausser le profil linguistique du poste bilingue qu'il occupe, s'il reçoit la prime au bilinguisme; ou
- de réidentifier unilingue son poste jusque-là bilingue, s'il reçoit la prime au bilinguisme.

Lorsqu'un poste bilingue est réidentifié unilingue, le versement de la prime cesse deux mois après la date à laquelle l'employé en est averti, ou deux mois après la modification elle-même, selon la dernière de ces deux dates.

### 3.5.2 Affectations

#### a) Affectation intérimaire

- En vertu des paragraphes 3.3.1, 3.3.2 et 3.3.3, tout employé qui touche la prime et qui est temporairement affecté à un autre poste bilingue continue de recevoir la prime, peu importe le profil linguistique du nouveau poste (ou des nouvelles fonctions). Par ailleurs, la prime cesse dans le cas d'une affectation intérimaire au groupe de la direction (EX) de la catégorie de la gestion à l'exception des niveaux EX assimilés.

## Official Languages Component

## Module – Langues officielles

## Official Languages

## Langues officielles

- An employee who receives the bonus and who is temporarily assigned to a unilingual position shall continue to receive the bonus only if the basic monthly salary of the new position is less than, or equal to, the basic monthly salary of the regular position plus the bonus.

**(b) Special assignment**

Employees on special assignment will receive the bonus if they meet the language requirements of the bilingual position (or functions) to which they are assigned.

**(c) Interchange Canada Program**

Employees on Interchange Canada Program assignments to organizations outside the federal Public Service will continue to receive the bilingualism bonus if they have been in receipt of the bilingualism bonus immediately prior to beginning the assignment, and if a senior official of the host organization specifies in writing that the assignees are required to use both official languages on an on-going basis during the assignments.

**(d) Other assignment**

An employee receiving the bonus who is required to perform temporarily most of the duties of a position that has the same pay level continues to receive the bonus, regardless of the linguistic identification and profile of the position.

**3.5.3 Leave**

An employee is entitled to the bonus applicable to his/her substantive position when on paid leave but not when he/she is on educational or sabbatical leave.

- Tout employé qui touche la prime et qui est temporairement affecté à un poste unilingue ne continue de recevoir la prime que si le traitement mensuel de base du nouveau poste est inférieur ou égal au traitement mensuel de base du poste d'attache, majoré de la prime.

**b) Affectation spéciale**

À l'occasion d'une affectation spéciale, tout employé touche la prime s'il satisfait aux exigences linguistiques du poste bilingue ou des fonctions auxquels il est affecté.

**c) Programme Échanges Canada**

Tout employé détaché auprès d'un organisme extérieur à la fonction publique fédérale dans le cadre du Programme Échanges Canada continue à toucher la prime au bilinguisme s'il la recevait immédiatement avant le début de l'affectation, et à condition qu'un cadre de l'organisme parrain confirme par écrit que la personne nommée est tenue d'utiliser les deux langues officielles de façon continue pendant son affectation.

**d) Autre affectation**

Tout employé qui touche la prime et qui est tenu d'exercer temporairement la plus grande partie des fonctions d'un poste de même niveau salarial continue à toucher la prime, peu importe l'identification et le profil linguistique de ce poste.

**3.5.3 Congé**

Un employé en congé payé, autre qu'un congé d'études ou un congé sabbatique, a droit à la prime qui s'applique à son poste d'attache.



## Official Languages

## Langues officielles

### 3.5.4 Term employees

### 3.5.4 Employé nommé pour une période déterminée

- (a) An individual appointed to a bilingual position for a specified term exceeding six months, shall receive the bilingualism bonus from the date of appointment.
- (b) An individual appointed to a bilingual position for a term of six months or less is not entitled to the bonus.
- (c) An individual appointed to a bilingual position for a term of six months or less who remains in a bilingual position beyond the six-month period, shall receive the bonus for the period in excess of six months.
- (d) An employee who receives the bonus and who is appointed, without a break in service, to another bilingual term position continues to receive the bonus regardless of the duration of the term position.

- a) Une personne nommée pour une période déterminée de plus de six mois à un poste bilingue touche la prime au bilinguisme à compter de la date de sa nomination.
- b) Une personne nommée pour une période de six mois ou moins à un poste bilingue n'a pas droit à la prime.
- c) Une personne nommée à un poste bilingue pour une période de six mois ou moins, mais qui demeure plus longtemps dans un poste bilingue, touche la prime pour la période excédant six mois.
- d) Tout employé qui touche la prime et qui est nommé, sans interruption de service, à un autre poste bilingue pour une période déterminée continue à toucher la prime, quelle que soit la durée de son service dans ce poste de durée déterminée.

### 3.5.5 ST differential

### 3.5.5 Sursalaire des ST

The Treasury Board policy relative to the payment of the seven per cent differential to the Secretariat, Stenographic and Typing Group was rescinded October 15, 1977, and the seven per cent differential was frozen on that date. As long as they occupy the same bilingual positions in the ST group and meet the eligibility criteria described in section 3.1, members of that group who received the seven per cent differential before October 15, 1977, continue to be entitled to it or to the bonus, whichever is greater.

Le 15 octobre 1977, la politique du Conseil du Trésor relative au versement de 7 p. 100 du traitement du groupe secrétariat, sténographie et dactylographie, a été abrogée et ce sursalaire bloqué. Aussi longtemps qu'ils occuperont les mêmes postes bilingues du groupe ST, les employés de ce groupe qui touchaient le sursalaire de 7 p. 100 avant le 15 octobre 1977 pourront recevoir ce sursalaire ou la prime au bilinguisme, soit le plus élevé des deux montants, et ce à condition de remplir les critères d'admissibilité décrits à l'article 3.1 ci-dessus.

### 3.6 Payment

### 3.6 Paiement

3.6.1 The bilingualism bonus consists of an annual payment of \$800, calculated on a monthly basis and paid on the same basis as regular pay.

3.6.1 La prime au bilinguisme consiste en un paiement annuel fixe de 800\$, réparti sur 12 mois et versé de la même façon que le traitement régulier.



## Official Languages Component

## Module – Langues officielles

## Official Languages

## Langues officielles

3.6.2 An eligible employee shall be entitled to receive the bilingualism bonus for the full month for any month in which the employee receives a minimum of ten (10) days' pay in a position(s) to which the bilingualism bonus applies.

3.6.2 Tout employé admissible touche la prime pour chaque mois au cours duquel il reçoit un traitement pour au moins dix (10) jours de travail dans un ou plusieurs postes auxquels la prime s'applique.

3.6.3 Part-time employees who work more than one-third of the normal period are paid the bonus on a prorata basis to be calculated in reference to the normal hours these employees are expected to work.

3.6.3 Tout employé à temps partiel qui travaille plus d'un tiers des heures régulières touche une prime calculée proportionnellement aux heures de travail normalement attendues de lui.

## 3.7 Pay considerations

## 3.7 Incidences sur le traitement

3.7.1 The bilingualism bonus is considered part of an employee's salary only in respect of the following:

3.7.1 La prime au bilinguisme n'est réputée faire partie du traitement de l'employé qu'aux fins suivantes:

- (a) Public Service Superannuation Act
- (b) Public Service Disability Insurance Plan
- (c) Canada Pension Plan
- (d) Quebec Pension Plan
- (e) Unemployment Insurance
- (f) Government Employees' Compensation Act
- (g) Flying Accident Compensation Regulations
- (h) Supplementary Retirement Benefit Act
- (i) Supplementary Death Benefit
- (j) Long-Term Disability Insurance
- (k) Public Service Management Insurance Plan
- (l) Quebec Health Insurance Plan

- a) Loi sur la pension de la Fonction publique
- b) Régime d'assurance-invalidité de la Fonction publique
- c) Régime de pensions du Canada
- d) Régime des rentes du Québec
- e) Assurance-chômage
- f) Loi sur l'indemnisation des employés de l'État
- g) Loi sur l'indemnisation en cas d'accident d'aviation
- h) Loi sur les prestations supplémentaires de retraite
- i) Prestations supplémentaires de décès
- j) Assurance-invalidité de longue durée
- k) Régime d'assurance des cadres de gestion
- l) Régime d'assurance-maladie du Québec

## Official Languages Component

## Module – Langues officielles

## Official Languages

## Langues officielles

(m) Federal and Provincial Income Taxes.

m) Impôt fédéral et impôt provincial sur le revenu.

3.7.2 The bilingualism bonus is not considered part of an employee's salary nor is it used to compute an employee's salary entitlements for the following:

3.7.2 La prime au bilinguisme n'est pas réputée faire partie du traitement de l'employé et ne sert pas à calculer ce à quoi l'employé a droit dans les cas suivants:

(a) Transfer

a) mutation

(b) Promotion

b) promotion

(c) Overtime Calculation

c) calcul des heures supplémentaires

(d) Severance Pay

d) indemnité de départ

(e) Pay in Lieu of Unfulfilled Surplus Period

e) demande de rémunération en remplacement de la partie non expirée de la période de priorité d'excédentaire

(f) Demotion

f) rétrogradation

(g) Payment of unused vacation leave on layoff, resignation or retirement.

g) paiement des congés annuels non utilisés en cas de mise en disponibilité, de démission ou de retraite.

#### 4. Reinstatement of the bonus

#### 4. Rétablissement de la prime

##### 4.1 General

##### 4.1 Généralités

4.1.1 An employee who has ceased to receive the bilingualism bonus further to the confirmation process and whose position remains bilingual could become eligible again. Such eligibility would require a personal commitment as well as sustained individual efforts on the part of the employee. In addition, a special measure as described in paragraph 4.2.2 will be taken by the employer in order to support the employee's commitment and efforts.

4.1.1 Un employé ayant cessé de recevoir la prime au bilinguisme à la suite d'un test de confirmation et dont le poste demeure bilingue peut y redevenir admissible s'il fait preuve de détermination et d'efforts à cet égard. En outre, l'employeur appuiera l'engagement et les efforts de l'employé par une mesure spéciale, décrite au paragraphe 4.2.2.

4.1.2 Rotational foreign service officers and other employees, while on posting abroad are excluded from those measures of reinstatement, given the fact that tests for confirmation purposes will not be administered abroad. Similarly, eligibility to receive the bonus cannot be reestablished abroad.

4.1.2 Les agents permutants du service extérieur et les autres employés, pendant leur affectation à l'étranger sont exclus de ces mesures de rétablissement vu que les tests donnés aux fins de confirmation ne seront pas administrés à l'étranger. De même, il ne sera pas possible de rétablir à l'étranger l'admissibilité à la prime.

## Official Languages

## Langues officielles

### 4.2 Reinstatement procedures

4.2.1 In accordance with paragraphs 3.3.1, 3.3.2 and 3.3.3, it is incumbent on the employee, subject to the approval of the manager, to determine the most appropriate way to regain his/her knowledge of the second language.

4.2.2 Access to language training during working hours will be authorized up to a maximum of 200 hours for an employee already trained at government expense for a similar level. These hours of language training will not be calculated against the maximum number of hours allotted during an employee's career. However, this special measure can only apply once during the career of an employee for the same linguistic profile.

4.2.3 Initiatives will have to be taken by the employee who remains in the same position to use his/her knowledge of the second language in the workplace, and the employee will not be allowed to take the SLE again for the purpose of receiving the bonus before one year following the date of the unsuccessful test.

4.2.4 In cases where an employee takes an SLE for a purpose other than the bonus (for example, staffing) and whose test results confirm that he/she meets the language requirements of his/her substantive position, the bonus will be reinstated effective from the date of test confirmation.

## 5. Accountability

### 5.1 Treasury Board Secretariat

The Treasury Board Secretariat is responsible for policies on the bilingualism bonus, and is accountable to Treasury Board for the soundness and relevance of these policies.

### 4.2 Modalités de rétablissement

4.2.1 Il appartient à l'employé visé aux paragraphes 3.3.1, 3.3.2 et 3.3.3 de déterminer, sous réserve de l'approbation du gestionnaire, le meilleur moyen de récupérer ses connaissances de la langue seconde.

4.2.2 L'accès à la formation linguistique pendant les heures de travail sera permis jusqu'à un maximum de 200 heures pour un employé déjà formé aux frais de l'État à un même niveau. Ces heures de formation linguistique ne seront pas comptabilisées à l'égard de la durée maximale à laquelle l'employé a droit durant sa carrière. Par ailleurs, cette mesure spéciale ne pourra être utilisée qu'une seule fois pour le même profil linguistique au cours de la carrière d'un employé.

4.2.3 L'employé qui demeure dans le même poste devra prendre l'initiative d'utiliser en milieu de travail ses connaissances de la langue seconde et ne pourra se présenter à nouveau à l'ELS pour fins de prime qu'un an après avoir échoué aux tests.

4.2.4 Lorsqu'un employé réussit l'ELS selon le profil de son poste d'attache suite à une action autre qu'aux fins de la prime (par exemple, dotation), il verra la prime rétablie à la date confirmant qu'il satisfait aux exigences linguistiques de son poste d'attache.

## 5. Rôles et responsabilités

### 5.1 Secrétariat du Conseil du Trésor

Le Secrétariat du Conseil du Trésor est responsable des politiques concernant la prime au bilinguisme et répond au Conseil du Trésor de leur bien-fondé et de leur pertinence.



## Official Languages

More specifically, the Treasury Board Secretariat is responsible for:

- (a) developing and reviewing policies governing employees' eligibility for the bilingualism bonus, including exceptions;
- (b) developing procedures concerning the ability of employees to meet the language requirements of their bilingual positions on a continuing basis, in accordance with policies regarding entitlements to the bilingualism bonus; and
- (c) setting up control mechanisms regarding payment of the bonus to Public Service employees.

### 5.2 Public Service Commission

The Public Service Commission is responsible for the development of second language evaluation tests and for establishing and implementing policies regarding the application and administration of these tests.

More specifically, with respect to the bilingualism bonus, the Public Service Commission is responsible for:

- (a) developing tests to measure whether candidates meet the second language profile of their positions; and
- (b) assessing the second language proficiency of public servants where departments are not authorized to do so.

### 5.3 Departments and agencies

Deputy Heads are responsible for authorizing payment of the bonus to their employees in accordance with established policies and guidelines, and are accountable to their Minister and to Treasury Board for the proper administration of affairs concerning the

## Langues officielles

Plus spécifiquement, le Secrétariat du Conseil du Trésor est chargé:

- a) d'élaborer et de réviser la politique qui régit l'admissibilité des employés à la prime au bilinguisme, y compris les exceptions à la règle;
- b) d'élaborer des procédures qui permettent de déterminer la capacité des employés de satisfaire aux exigences de leur poste bilingue de façon continue, conformément à la politique relative à l'admissibilité à la prime; et
- c) de mettre en place des mécanismes de contrôle concernant le versement de la prime aux fonctionnaires.

### 5.2 Commission de la fonction publique

La Commission de la fonction publique est responsable d'élaborer les tests d'évaluation de langue seconde et d'établir et de mettre en oeuvre les politiques concernant l'application et l'administration de ces tests.

Plus précisément, en ce qui concerne la prime au bilinguisme, la Commission de la fonction publique est chargée:

- a) d'élaborer des examens pour évaluer si les candidats satisfont au profil en langue seconde de leur poste; et
- b) d'évaluer la compétence en langue seconde des fonctionnaires, là où les ministères n'ont pas l'autorité de le faire.

### 5.3 Ministères et organismes

Les administrateurs généraux sont responsables de faire verser la prime à leurs employés conformément aux politiques et aux lignes directrices établies et répondent à leur ministre et au Conseil du Trésor de la saine administration de tout ce qui se rapporte à la prime au bilinguisme.



## Official Languages Component

## Module – Langues officielles

## Official Languages

## Langues officielles

bilingualism bonus. In addition, those who have accepted delegated language assessment authority are expected to exercise it to the maximum practicable extent.

De plus, on s'attend à ce que ceux qui ont accepté une délégation d'autorité en matière d'évaluation linguistique l'exercent dans la plus grande mesure possible.

More specifically, Deputy Heads are responsible for ensuring that:

Plus précisément, les administrateurs généraux sont responsables:

- (a) employees are certified, by means of valid second language test results, as still meeting the language requirements of their positions, according to the procedures set out in section 3;
- (b) employees are informed of policies related to the bilingualism bonus;
- (c) payment of the bilingualism bonus is initiated or stopped in accordance with established policies and procedures; and
- (d) those employees concerned are notified of such changes as the raising of linguistic profiles of positions, the re-identification of positions from bilingual to unilingual or vice-versa.

- a) de faire attester au moyen de tests d'ELS que les employés satisfont toujours aux exigences linguistiques de leur poste, selon les procédures exposées à l'article 3;
- b) de s'assurer que les employés sont tenus au courant des politiques concernant la prime au bilinguisme;
- c) de faire amorcer ou arrêter le versement de la prime au bilinguisme, conformément aux politiques et aux procédures établies; et
- d) de s'assurer que les employés concernés sont avisés de changements tels que le rehaussement du profil linguistique du poste, la réidentification d'un poste bilingue à unilingue ou vice-versa.

## 6. Policy administration

## 6. Évaluation de la politique

The Treasury Board Secretariat will periodically evaluate the bilingualism bonus policy.

Le Secrétariat du Conseil du Trésor évaluera périodiquement la politique sur la prime au bilinguisme.

## 7. Enquiries

## 7. Demandes de renseignements

All enquiries relating to this policy should be directed to the departmental director of Official Languages or the departmental senior official in charge of the Official Languages Program who may, if necessary, contact the Liaison and Client Services Division, Official Languages Branch, Treasury Board Secretariat.

Prière d'adresser toute demande de renseignements sur la présente politique au directeur des langues officielles ou à l'agent supérieur chargé du Programme des langues officielles dans votre organisme qui pourra, le cas échéant, communiquer avec la Division de la liaison et des services à la clientèle, Direction des langues officielles au Secrétariat du Conseil du Trésor.









## **CHAPTER 4-7**

### **Program Administration**

## **CHAPITRE 4-7**

### **Administration du programme**

#### **TABLE OF CONTENTS**

#### **Page**

#### **TABLE DES MATIÈRES**

**Policy objective**

**1**

**Objectif de la politique**

**Policy statement**

**1**

**Énoncé de la politique**

**Application**

**1**

**Application**

**Policy requirements**

**1**

**Exigences de la politique**

**Monitoring**

**2**

**Surveillance**

**References**

**3**

**Références**

**Enquiries**

**3**

**Demandes de renseignements**



## Official Languages

## Langues officielles

### Program Administration

### Administration du programme

#### Policy objective

To ensure that each federal institution administers its official languages program effectively.

#### Objectif de la politique

Faire en sorte que chaque institution fédérale administre efficacement son programme des langues officielles.

#### Policy statement

It is government policy that, in accordance with the *Official Languages Act*, each federal institution is responsible for meeting its official languages objectives.

#### Énoncé de la politique

Le gouvernement a pour politique que, conformément à la *Loi sur les langues officielles*, chaque institution fédérale est responsable de l'atteinte de ses objectifs en matière de langues officielles.

#### Application

This policy applies to all federal institutions other than the Senate, the House of Commons and the Library of Parliament, and to any other organization when an act or another legal instrument so stipulates it.

#### Application

La présente s'applique à toutes les institutions fédérales à l'exception du Sénat, de la Chambre des communes et de la bibliothèque du Parlement ainsi qu'à tout autre organisme lorsqu'une loi ou un autre texte juridique le prévoit.

#### Policy requirements

Each institution must:

1. ensure, when preparing internal policies and procedures, that they are consistent with Treasury Board official languages policies;
2. have a responsibility centre for handling official languages matters in order to:
  - inform and advise senior management on relevant issues concerning official languages; and
  - ensure liaison with central agencies and other interested parties;

#### Exigences de la politique

Chaque institution doit :

1. s'assurer, lorsqu'elle élabore des politiques internes et des procédures, qu'elles sont conformes aux politiques des langues officielles du Conseil du Trésor;
2. avoir un centre de responsabilité principal en matière de langues officielles de façon à :
  - informer et conseiller la haute direction sur toute question pertinente touchant les langues officielles; et à
  - assurer la liaison avec les organismes centraux et les autres intervenants;

## Official Languages

## Langues officielles

3. inform its employees about the official languages policies, in particular:

- which offices have an obligation to serve the public in both official languages in accordance with the *Official Languages Act* and pursuant regulations;
- which work units have an obligation to create and maintain a work environment that is conducive to the effective use of both official languages as languages of work; and
- its commitments with respect to equitable participation of English-speaking and French-speaking employees within the institution;

4. ensure, within the institution's global objectives, the accountability of its managers for implementing of its policies on service to the public, language of work and participation;

5. manage its support mechanisms (e.g., language training and translation) efficiently and effectively and put into place the appropriate monitoring systems; and

6. provide Treasury Board with the information it requires to fulfill its mandate to provide general direction and coordination of the official languages program in federal institutions.

### Monitoring

The Treasury Board Secretariat will ensure that this policy is implemented through:

- monitoring by either the institution, the Official Languages and Employment Equity Branch, or both;

3. faire connaître les politiques des langues officielles à ses employés, notamment :

- ceux de ses bureaux qui doivent servir le public dans les deux langues conformément à la *Loi sur les langues officielles* et au règlement afférent;
- celles de ses unités de travail qui doivent créer et maintenir un milieu de travail propice à l'usage effectif des deux langues officielles comme langues de travail; et
- ses engagements quant à la participation équitable des employés d'expression française et d'expression anglaise;

4. s'assurer que, dans le cadre des objectifs globaux de l'institution, les gestionnaires rendent compte de la mise en oeuvre de ses politiques en matière de service au public, de langue de travail et de participation;

5. gérer les mécanismes d'appui (p.ex. la formation linguistique et la traduction) de façon efficace et efficiente et mettre sur pied les systèmes de contrôle appropriés; et

6. fournir au Conseil du Trésor l'information qui lui est nécessaire pour s'acquitter de sa mission, soit l'orientation et la coordination générales du programme en matière des langues officielles au sein des institutions fédérales.

### Surveillance

Le Secrétariat du Conseil du Trésor s'assure que cette politique est appliquée au moyen :

- des activités de surveillance effectuées, soit par l'institution, soit par la Direction des langues officielles et de l'équité en emploi, soit par les deux;



## Official Languages Component

## Module – Langues officielles

## Official Languages

## Langues officielles

- agreements on official languages with the Treasury Board, including annual management reports;
- follow-up of the reports and special studies done by the Office of the Commissioner of Official Languages;
- data in the MYOP (e.g., annual reports on program costs and translation needs), where applicable; and
- data provided regularly by institutions to the information systems of the Treasury Board Secretariat.

- des ententes en matière de langues officielles avec le Conseil du Trésor, y compris les rapports annuels de gestion;
- du suivi des rapports et études du Commissariat aux langues officielles;
- des données communiquées dans le POP (p. ex. des rapports annuels sur les coûts du programme et sur les besoins en traduction), le cas échéant; et
- des données versées périodiquement aux systèmes d'information du Secrétariat du Conseil du Trésor par les institutions.

## References

Official Languages Information System (OLIS) and *OLIS Input Manual — OLIS Output Manual*

Language Training Module (LTM) and *LTM Input Manual — LTM Output Manual*

## Enquiries

Please direct enquiries to the person responsible for official languages in your institution. This person may then address policy interpretation questions to the:

Official Languages and  
Employment Equity Branch  
Treasury Board Secretariat

## Références

Système d'information sur les langues officielles (SILO) et *Manuel d'entrée du SILO — Manuel de sortie du SILO*

Module informatisé sur la formation linguistique (MIFL) et *Manuel d'intrant du MIFL — Manuel d'extrant du MIFL*

## Demandes de renseignements

Si vous souhaitez obtenir des renseignements, veuillez vous adresser à la personne responsable des langues officielles de votre institution. Celle-ci pourra transmettre les questions d'interprétation de la politique à la :

Direction des langues officielles et  
de l'équité en emploi  
Secrétariat du Conseil du Trésor













**CHAPTER 5-1****List of Bilingual Regions  
of Canada for Language-  
of-Work Purposes****CHAPITRE 5-1****Liste des régions bilingues  
du Canada aux fins de la  
langue de travail****TABLE OF CONTENTS****Page****Regions of Canada prescribed  
under subsection 35(2) of the  
*Official Languages Act***

The National Capital Region

**1**

The Province of New Brunswick

**1**

The bilingual region of Montreal

**1**The bilingual regions of "other  
parts of Quebec"**3**The bilingual regions of Eastern  
Ontario**4**The bilingual region of Northern  
Ontario**5****TABLE DES MATIÈRES****Régions du Canada prescrites au  
paragraphe 35(2) de la *Loi sur les  
langues officielles***

Région de la Capitale nationale

La province du Nouveau-Brunswick

La région bilingue de Montréal

Les régions bilingues des «autres  
parties du Québec»

La région bilingue de l'est de l'Ontario

La région bilingue du nord de l'Ontario





## Official Languages

## Langues officielles

## List of Bilingual Regions of Canada for Language-of-Work Purposes

## Liste des régions bilingues du Canada aux fins de la langue de travail

### Regions of Canada prescribed under subsection 35(2) of the *Official Languages Act*

### Régions du Canada prescrites au paragraphe 35(2) de la *Loi sur les langues officielles*

The following is a copy of the list of regions of Canada set out in the Treasury Board and Public Service Commission Circular No. 1977-46 of September 30, 1977, in Annex B of the part entitled "*Official Languages in the Public Service of Canada: A Statement of Policies*".

Ce qui suit est une copie de la liste des régions du Canada énumérées dans la circulaire n° 1977-46 du Conseil du Trésor et de la Commission de la fonction publique du 30 septembre 1977, à l'annexe B de la partie intitulée «*Les langues officielles dans la Fonction publique du Canada : Déclaration de politiques*».

#### A. The National Capital Region

#### A. Région de la Capitale nationale

#### B. The Province of New Brunswick

#### B. La province du Nouveau-Brunswick

#### C. The bilingual region of Montreal

#### C. La région bilingue de Montréal

##### 1. The county of **Deux-Montagnes** including:

##### 1. Le comté de **Deux-Montagnes** qui comprend :

- (a) **Cities**  
Deux-Montagnes  
Ste-Scholastique
- (b) **Towns**  
Oka-sur-le-Lac  
St-Eustache

- a) **Cités**  
Deux-Montagnes  
Ste-Scholastique
- b) **Villes**  
Oka-sur-le-Lac  
St-Eustache

##### 2. The county of **Île-de-Montréal** and **Île-Jésus** including:

##### 2. Le comté de l'**Île-de-Montréal** et de l'**Île-Jésus** qui comprend :

- (a) **Cities**  
Beaconsfield  
Côte-St-Luc  
Dorval  
Lachine  
LaSalle  
Laval  
Montréal  
Montréal-Nord  
Outremont

- a) **Cités**  
Beaconsfield  
Côte-St-Luc  
Dorval  
Lachine  
LaSalle  
Laval  
Montréal  
Montréal-Nord  
Outremont

## Official Languages Component

## Module – Langues officielles

## Official Languages

## Langues officielles

Pierrefonds  
 Pointe-aux-Trembles  
 Pointe-Claire  
 St-Laurent  
 St-Léonard  
 Verdun  
 Westmount

Pierrefonds  
 Pointe-aux-Trembles  
 Pointe-Claire  
 St-Laurent  
 St-Léonard  
 Verdun  
 Westmount

(a) **Towns**

Anjou  
 Baie-d'Urfé  
 Dollard-des-Ormeaux  
 Hampstead  
 Île-Dorval  
 Kirkland  
 Montréal-Est  
 Montréal-Ouest  
 Mont-Royal  
 Roxboro  
 Ste-Anne-de-Bellevue  
 Ste-Geneviève  
 St-Pierre

b) **Villes**

Anjou  
 Baie-d'Urfé  
 Dollard-des-Ormeaux  
 Hampstead  
 Île-Dorval  
 Kirkland  
 Montréal-Est  
 Montréal-Ouest  
 Mont-Royal  
 Roxboro  
 Ste-Anne-de-Bellevue  
 Ste-Geneviève  
 St-Pierre

3. The county of **La Prairie** including:3. Le comté de **La Prairie** qui comprend :(a) **Towns**

Brossard  
 Candiac  
 Delson  
 La Prairie

a) **Villes**

Brossard  
 Candiac  
 Delson  
 La Prairie

4. The county of **Vaudreuil** including:4. Le comté de **Vaudreuil** qui comprend :(a) **Towns**

Dorion  
 Hudson  
 Île-Cadieux  
 Île-Perrot  
 Pincourt  
 Pointe-du-Moulin  
 Rigaud  
 Vaudreuil

a) **Villes**

Dorion  
 Hudson  
 Île-Cadieux  
 Île-Perrot  
 Pincourt  
 Pointe-du-Moulin  
 Rigaud  
 Vaudreuil

## Official Languages

## Langues officielles

**D. The bilingual regions of "other parts of Quebec"**

1. The county of **Bonaventure** including:

- (a) **Town**  
New-Richmond

2. The county of **Gaspé-Est** including:

- (a) **Cities**  
Gaspé  
Percé

- (b) **Town**  
Chandler

3. The county of **Brome** including:

- (a) **Towns**  
Bromont  
Lac-Brome  
Sutton

4. The county of **Compton** including:

- (a) **Towns**  
Cookshire  
East-Angus  
Scotstown  
Waterville

5. The county of **Huntingdon** including:

- (a) **Town**  
Huntingdon

6. The county of **Missisquoi** including:

- (a) **City**  
Farnham
- (b) **Towns**  
Bedford  
Cowansville

**D. Les régions bilingues des «autres parties du Québec»**

1. Le comté de **Bonaventure** qui comprend :

- a) **Ville**  
New-Richmond

2. Le comté de **Gaspé-Est** qui comprend :

- a) **Cités**  
Gaspé  
Percé

- b) **Ville**  
Chandler

3. Le comté de **Brome** qui comprend :

- a) **Villes**  
Bromont  
Lac-Brome  
Sutton

4. Le comté de **Compton** qui comprend :

- a) **Villes**  
Cookshire  
East-Angus  
Scotstown  
Waterville

5. Le comté de **Huntingdon** qui comprend :

- a) **Ville**  
Huntingdon

6. Le comté de **Missisquoi** qui comprend :

- a) **Cité**  
Farnham
- b) **Villes**  
Bedford  
Cowansville

**Official Languages****Langues officielles**

7. The county of **Richmond** including:

- (a) **Towns**  
Asbestos  
Bromptonville  
Danville  
Richmond  
Windsor

8. The county of **Sherbrooke** including:

- (a) **City**  
Sherbrooke
- (b) **Town**  
Lennoxville

9. The county of **Stanstead** including:

- (a) **City**  
Magog
- (b) **Towns**  
Coaticook  
Rock Island

10. The county of **Argenteuil** including:

- (a) **City**  
Lachute
- (b) **Town**  
Barkmere

11. The county of **Pontiac**  
(excluding those sections of the county  
located in the National Capital Region)

**E. The bilingual region of Eastern Ontario**

1. The county of **Glengarry** including:

- (a) **Town**  
Alexandria

7. Le comté de **Richmond** qui comprend :

- a) **Villes**  
Asbestos  
Bromptonville  
Danville  
Richmond  
Windsor

8. Le comté de **Sherbrooke** qui comprend :

- a) **Cité**  
Sherbrooke
- b) **Ville**  
Lennoxville

9. Le comté de **Stanstead** qui comprend :

- a) **Cité**  
Magog
- b) **Villes**  
Coaticook  
Rock Island

10. Le comté d'**Argenteuil** qui comprend :

- a) **Cité**  
Lachute
- b) **Ville**  
Barkmere

11. Le comté de **Pontiac**  
(à l'exclusion des secteurs situés dans la  
région de la Capitale nationale)

**E. La région bilingue de l'est de l'Ontario**

1. Le comté de **Glengarry** qui comprend :

- a) **Ville**  
Alexandria



## Official Languages Component

## Module – Langues officielles

## Official Languages

## Langues officielles

2. The county of **Prescott** including:

- (a) **Towns**  
Hawkesbury  
Vankleek Hill

3. The county of **Russell** including:

- (a) **Town**  
Rockland

(excluding those sections of the county located in the National Capital Region)

4. The county of **Stormont** including:

- (a) **City**  
Cornwall

#### F. The bilingual region of Northern Ontario

1. The county of **Algoma** including:

- (a) **City**  
Sault Ste Marie
- (b) **Towns**  
Blind River  
Bruce Mines  
Thessalon

2. The county of **Cochrane** including:

- (a) **Towns**  
Cochrane  
Hearst  
Iroquois Falls  
Kapuskasing  
Smooth Rock Falls  
Timmins

2. Le comté de **Prescott** qui comprend :

- a) **Villes**  
Hawkesbury  
Vankleek Hill

3. Le comté de **Russell** qui comprend :

- a) **Ville**  
Rockland

(à l'exception des secteurs situés dans la région de la Capitale nationale)

4. Le comté de **Stormont** qui comprend :

- a) **Cité**  
Cornwall

#### F. La région bilingue du nord de l'Ontario

1. Le comté d'**Algoma** qui comprend :

- a) **Cité**  
Sault-Ste-Marie
- b) **Villes**  
Blind River  
Bruce Mines  
Thessalon

2. Le comté de **Cochrane** qui comprend :

- a) **Villes**  
Cochrane  
Hearst  
Iroquois Falls  
Kapuskasing  
Smooth Rock Falls  
Timmins

## Official Languages

## Langues officielles

3. The county of **Nipissing** including:

- (a) **City**  
North Bay
- (b) **Towns**  
Bonfield  
Cache Bay  
Mattawa  
Sturgeon Falls

4. The county of **Sudbury** including:

- (a) **City**  
Sudbury
- (b) **Towns**  
Capreol  
Coniston  
Copper Cliff  
Espanola  
Levack  
Lively  
Massey  
Webbwood

5. The county of **Timiskaming** including:

- (a) **Towns**  
Charlton  
Cobalt  
Englehart  
Latchford  
New Liskeard

3. Le comté de **Nipissing** qui comprend :

- a) **Cité**  
North Bay
- b) **Villes**  
Bonfield  
Cache Bay  
Mattawa  
Sturgeon Falls

4. Le comté de **Sudbury** qui comprend :

- a) **Cité**  
Sudbury
- b) **Villes**  
Capreol  
Coniston  
Copper Cliff  
Espanola  
Levack  
Lively  
Massey  
Webbwood

5. Le comté de **Timiskaming** qui comprend :

- a) **Villes**  
Charlton  
Cobalt  
Englehart  
Latchford  
New Liskeard







## CHAPITRE 5-2

### Directives for Implementing the *Official Languages* (*Communications with and Services to the Public*) Regulations, 1991

#### TABLE OF CONTENTS

#### Page

##### Directives

**Directive A** — Consultation of minority official language populations on the implementation of regulatory provisions concerning the principle of proportionality

**Directive B** — Assessment of demand within the context of the Official Languages Regulations

**Directive C** — Operational definition of the concept of restricted clientele with respect to the provisions set out under the specific circumstances for significant demand

**Note:** The Directives included in this chapter were issued in May 1992.

## CHAPITRE 5-2

### Directives de mise en oeuvre du *Règlement sur les langues officielles — communications avec le public et prestation des services*, 1991

#### TABLE DES MATIÈRES

##### Directives

**Directive A** — Consultation auprès de la population minoritaire de langue officielle dans le cadre de la mise en oeuvre des dispositions réglementaires où le principe de la proportionnalité s'applique

**Directive B** — Évaluation de la demande de services dans le cadre du *Règlement sur les langues officielles*

**Directive C** — Définition opérationnelle de la notion de clientèle restreinte en vertu des dispositions relatives aux circonstances particulières sur la demande importante

**Remarque :** Les Directives de ce chapitre ont été émises en mai 1992.



## Official Languages

## Langues officielles

## Directive A

## Directive A

Consultation of minority official language populations on the implementation of regulatory provisions concerning the principle of proportionality

Consultation auprès de la population minoritaire de langue officielle dans le cadre de la mise en oeuvre des dispositions réglementaires où le principe de la proportionnalité s'applique

## References

Paragraph 32(1)(a) of the *Official Languages Act* and paragraphs 5(1)(b), (c), (g), (i), and (m) of the *Official Languages (Communications with and Services to the Public) Regulations*.

## Renvoi

Alinéa 32(1)a) de la *Loi sur les langues officielles* et les alinéas 5(1)b), c), g), i), m), du *Règlement sur les langues officielles — communications avec le public et prestation des services*.

## Application

All institutions subject to the *Official Languages Act* (including departments, agencies and Crown corporations, and Air Canada pursuant to section 10 of the *Air Canada Public Participation Act*).

## Champ d'application

Toutes les institutions assujetties à la *Loi sur les langues officielles* (y compris les ministères, les organismes, les sociétés d'État et Air Canada, celle-ci en vertu de l'article 10 de la *Loi sur la participation publique au capital d'Air Canada*).

1. The purpose of this directive is to ensure that the views of the local official language minority population are considered in the implementation of the provisions of the Regulations that relate to the principle of proportionality.

1. La présente directive a pour but de veiller à ce que les institutions tiennent compte du point de vue de la population locale de la minorité de langue officielle dans la mise en oeuvre des dispositions du Règlement faisant appel au principe de la proportionnalité.

2. A number of the significant demand provisions in the Regulations require the application of a principle of proportionality **when an institution has several offices providing the same services**. These provisions apply to institutions that are located:

2. Un certain nombre de dispositions du Règlement portant sur la demande importante prévoient l'application d'un principe de proportionnalité **lorsqu'une institution a plusieurs bureaux offrant les mêmes services**. Ces dispositions s'appliquent aux institutions situées :

(a) in Census Metropolitan Areas (CMAs) that have an official language minority population of at least 5,000;

a) dans les régions métropolitaines de recensement (RMR) qui ont une population minoritaire de langue officielle d'au moins 5 000 personnes;

## Official Languages

## Langues officielles

- (b) in CMAs that have an official language minority population of less than 5,000 where institutions offer the following services: Post Office, Employment Centre, Income Security, Income Tax, Secretary of State and Public Service Commission (hereinafter referred to as key services);
  - (c) outside a CMA and in a census subdivision (CSD) that has an official language minority population of at least 500 which represents at least 5%, but less than 30%, of the total population;
  - (d) outside a CMA and in a CSD that has an official language minority population of at least 500 which represents less than 5% of the total population and where the institutions provide any of the key services as well as the services of the Royal Canadian Mounted Police.
3. The principle of proportionality applies in the circumstances identified in paragraph 2 above in the following manner:

– when several offices of an institution provide the same services, the number of offices that provide services in both official languages must be **at least equal to** the proportion that the minority represents of the total population in the CMA or CSD in question. If the application of the principle of proportionality produces a fraction rather than a whole number, the result must be rounded off to the next higher number, irrespective of the size of the fraction.

- b) dans les RMR qui ont une population minoritaire de langue officielle de moins de 5 000 personnes et qui offrent les services suivants : Bureau de poste, Centre d'emploi, Sécurité du revenu, Impôt, Secrétariat d'État et la Commission de la fonction publique (ci-après appelés «services-clés»);
  - c) à l'extérieur d'une RMR, dans une subdivision de recensement (SDR) qui comprend une population minoritaire de langue officielle d'au moins 500 personnes dont la proportion par rapport à l'ensemble de la population est d'au moins 5 % et de moins de 30 %;
  - d) à l'extérieur d'une RMR, dans une SDR qui comprend une population minoritaire de langue officielle d'au moins 500 personnes et représentant moins de 5 % de l'ensemble de la population et qui offrent l'un ou l'autre des services-clés ainsi que les services de la Gendarmerie royale du Canada.
3. Le principe de proportionnalité s'applique dans les circonstances énumérées au paragraphe 2 ci-dessus de la façon suivante :

– lorsqu'une institution a plusieurs bureaux offrant les mêmes services, le nombre de bureaux offrant des services dans les deux langues officielles doit être **égal ou supérieur** à la proportion que représente la minorité par rapport à l'ensemble de la population dans la RMR ou la SDR en question. Si l'application du principe de la proportionnalité donne lieu à une fraction plutôt qu'à un nombre entier, il faut arrondir le résultat au nombre supérieur, peu importe l'importance de la fraction.



## Official Languages Component

## Module – Langues officielles

## Official Languages

## Langues officielles

4. Institutions that offer any of the key services in the Montréal or Toronto CMAs must provide these services in both official languages in accordance with the principle of proportionality as described in paragraph 3 above. Furthermore, once the number of offices that must provide services in both official languages is determined according to that calculation, the number must be increased by one more office per service.

5. The choice of the actual office or offices that are designated as having significant demand for services in both official languages must be made in consultation with the official language minority associations that most widely represent the minority served locally by the institution and must take into account the following factors:

- (a) the distribution of the official language minority population in the CMA or CSD;
- (b) the function of the offices that provide the above services, their clientele (in particular, usage patterns) and their location in the CMA or CSD (e.g. accessibility of the office).

6. For convenience, the attached Annex contains an example of the application of the principle of proportionality.

4. Les institutions qui offrent l'un ou l'autre des services-clés dans les RMR de Montréal et de Toronto doivent offrir ces services dans les deux langues officielles conformément au principe de proportionnalité décrit au paragraphe 3 ci-dessus. De plus, une fois établi le nombre de bureaux devant offrir le service dans les deux langues officielles selon le calcul précédent, on ajoutera à ce nombre un bureau de plus par service.

5. Le choix du ou des bureaux faisant l'objet d'une demande importante de services dans les deux langues officielles doit se faire en consultation avec les associations minoritaires de langue officielle les plus représentatives de la clientèle locale de l'institution et en tenant compte des facteurs suivants :

- a) la répartition de la population de la minorité de langue officielle dans la RMR ou dans la SDR;
- b) le mandat des bureaux offrant les services, leur clientèle (notamment, les habitudes de l'endroit) et leur emplacement (par exemple, la facilité d'accès du bureau) dans la RMR ou dans la SDR.

6. À toutes fins utiles, l'annexe ci-jointe présente un exemple de l'application du principe de la proportionnalité.

## ANNEX TO DIRECTIVE A

## Example of the Application of the Principle of Proportionality

We will use the census metropolitan area of Sudbury as an example:

Total population:	147,655
Minority population:	41,850
Percentage:	28.3

Almost 90% of the French-speaking population of the Sudbury CMA is found in three of the seven localities that make up the CMA: 48% of the French-speaking population lives in the city of Sudbury proper, 22% in Valley East and 20% in Rayside-Balfour.

Under the principle of proportionality, if 10 of the offices of a given institution offer the same services, the number of these offices that have to provide their services in both official languages should be calculated as follows:  $10 \times 28.3\% = 2.8$  or 3 offices. When the application of proportionality results in a fraction (e.g., 2.8) rather than a whole number, the figure has to be rounded to the next higher whole number. This is because the regulatory provision requires that, in comparison to the total number of the institution's offices in the area, the number of offices offering their services in both official languages must be **at least** equal to the proportion of the total population that the minority represents. (If the result had been 2.5 or 2.3 out of 10, the number of offices would likewise be three.)

Since a large number of the members of the minority population live outside the city of Sudbury proper, it would be inappropriate to designate three offices in Sudbury as the ones required to serve the public in both official languages.

Thus, it would perhaps be more appropriate to provide services in both official languages at two offices in Sudbury and one in either Rayside-Balfour or Valley East, or to offer services in both official languages at one office in each of the three localities mentioned.

The final decision will also have to take into account the function of the office and results of the consultation with the minority population.

**Note:** The minority population is established in accordance with Method I from: **Population Estimates by First Official Language Spoken**, September 1989, Statistics Canada.  
Source: 1986 Census

## ANNEXE DE LA DIRECTIVE A

## Exemple de l'application du principe de la proportionnalité

Prenons, à titre d'exemple, la région métropolitaine de recensement (RMR) de Sudbury :

Population totale :	147 655
Population minoritaire :	41 850
Pourcentage :	28,3

Près de 90 % de la population francophone de la RMR de Sudbury se retrouve dans trois des sept localités constituant la RMR : 48 % de la population francophone habite la ville même de Sudbury et cette proportion est de 22 % à Valley East et de 20 % à Rayside Balfour.

En vertu du principe de la proportionnalité, si 10 des bureaux d'une institution située à Sudbury offrent les mêmes services, le nombre de bureaux devant offrir leurs services dans les deux langues officielles devrait être calculé de la façon suivante :  $10 \times 28,3 \% = 2,8$  ou 3 bureaux. Lorsque l'application de la proportionnalité donne lieu à une fraction plutôt qu'à un nombre entier (par ex. 2,8), il faut arrondir le résultat au nombre supérieur. En effet, la disposition réglementaire exige que le nombre de bureaux devant offrir un service dans les deux langues officielles par rapport au nombre de bureaux de l'institution dans cette région soit **égal ou supérieur** à la proportion que représente la population minoritaire. (Si le résultat avait été de 2,3 ou de 2,5 bureaux sur 10, le nombre de bureaux serait également de 3.)

Étant donné qu'une forte proportion de la population minoritaire réside à l'extérieur de la ville proprement dite de Sudbury, il ne conviendrait pas de désigner trois bureaux situés à Sudbury même comme devant servir le public dans les deux langues officielles.

Ainsi, il serait peut-être plus approprié de fournir les services dans les deux langues officielles à deux bureaux situés à Sudbury et à un bureau situé soit à Rayside-Balfour, soit à Valley East, ou encore offrir les services dans les deux langues officielles dans les trois localités susmentionnées.

La décision finale devra également tenir compte du mandat du bureau et des résultats de la consultation avec la population minoritaire.

**Remarque :** La population minoritaire est déterminée selon les procédures de la méthode I de : **Estimations de la population selon la première langue officielle parlée**, septembre 1989, Statistique Canada. Source : Recensement de 1986





## Official Languages

## Langues officielles

## Directive B

## Directive B

Assessment of demand within  
the context of the Official  
Languages RegulationsÉvaluation de la demande de  
services dans le cadre du Règlement  
sur les langues officielles

## References

Paragraph 32(1)(a) of the *Official Languages Act* and paragraphs 5(1)(d), (k), (n), (q) and (r), subsection 5(3), paragraphs 6(1)(b), (c), (d) and (e), and subsections 7(1) and 7(2) of the *Official Languages (Communications with and Services to the Public) Regulations*.

## Renvoi

L'alinéa 32(1)a) de la *Loi sur les langues officielles*, les alinéas 5(1)d), k), n), q) et r), le paragraphe 5(3), les alinéas 6(1)b), c), d) et e), et les paragraphes 7(1), 7(2) du *Règlement sur les langues officielles — communications avec le public et prestation des services*.

## Application

All institutions subject to the *Official Languages Act* (including departments, agencies, Crown corporations, and Air Canada pursuant to section 10 of the *Air Canada Public Participation Act*).

## Champ d'application

Toute les institutions assujetties à la *Loi sur les langues officielles* (y compris les ministères, les organismes, les sociétés d'État et Air Canada, celle-ci en vertu de l'article 10 de la *Loi sur la participation publique au capital d'Air Canada*).

1. This directive sets out the basic principles that institutions must follow when carrying out surveys of the language preference of the public served by their offices required to assess demand for services in either official language for the purpose of implementing the Regulations.
2. With the exception of paragraphs 6(1)(b) and (e), which come into effect on December 16, 1994, the above-noted provisions come into effect on December 16, 1993. Services must be available in either official language by these implementation dates if the assessments that are carried out show that demand for service in that language is at least 5% of the total annual demand.

1. La présente directive a pour but de faire connaître aux institutions les principes qui doivent régir les enquêtes sur la préférence linguistique de la clientèle de leurs bureaux appelés à évaluer la demande dans l'une ou l'autre langue officielle dans le cadre de la mise en oeuvre du Règlement.
2. Les dispositions réglementaires qui font l'objet de la présente entrent en vigueur le 16 décembre 1993, à l'exception des alinéas (6)1)b) et e) dont la date d'entrée en vigueur est le 16 décembre 1994. À compter de ces deux dates, les services doivent être disponibles dans l'une ou l'autre langue officielle si les évaluations effectuées démontrent que la demande de service dans cette langue est d'au moins 5 % de la demande globale annuelle.

## Official Languages Component

## Module – Langues officielles

## Official Languages

## Langues officielles

3. Assessments of demand must be based on appropriate surveys of the language preference of users. These surveys must meet the following conditions:

3. Les évaluations de la demande doivent se fonder sur des enquêtes rigoureuses sur la préférence linguistique des usagers. Toute enquête doit satisfaire aux conditions suivantes :

- (a) Assessment methods must be objective; sampling, collection and analysis of data must be carried out using sound methodologies.
- (b) A third party must conduct the survey, i.e., an entity independent of the institution.
- (c) The respondents must be given a clear explanation of the objective of the survey. They must be told that the purpose of the survey is to determine if the office or facility that is being surveyed must provide services in both official languages under the *Official Languages Act*.
- (d) Interviewers must be bilingual and must also be sensitized to the characteristics of the socio-linguistic environment in which the survey is being carried out.
- (e) Respondents must be given the choice of answering in either official language. When data are gathered through an interview, this choice should be made clear from the start.
- (f) Questionnaires and interview guides must be in both official languages.
- (g) The anonymity of respondents must be protected.
- (h) The overall results must be available for public access.

- a) Les méthodes d'évaluation doivent être objectives; l'échantillonnage, la cueillette et l'analyse des données doivent être faits au moyen de techniques éprouvées.
- b) L'enquête doit être menée par une tierce partie, c'est-à-dire une entité indépendante de l'institution.
- c) L'objectif de l'enquête doit être bien expliqué aux répondants. Il faudra leur préciser que l'enquête a pour but de déterminer si, aux termes de la *Loi sur les langues officielles*, le bureau ou lieu à l'étude doit offrir ses services dans les deux langues officielles.
- d) Les intervieweurs doivent être bilingues et être sensibilisés aux caractéristiques du milieu socio-linguistique où se déroule l'enquête.
- e) Les répondants doivent, à leur choix, pouvoir répondre dans l'une ou l'autre langue officielle. Là où la cueillette de données se fait par entrevue, ils doivent savoir qu'ils ont ce choix dès les premières secondes.
- f) Les questionnaires et les guides d'entrevue doivent être dans les deux langues officielles.
- g) Il faut respecter l'anonymat des répondants.
- h) Les résultats d'ensemble doivent être accessibles au public.

## Official Languages Component

## Module – Langues officielles

## Official Languages

## Langues officielles

- (i) Institutions must keep on file the documents supporting the results obtained during the collection of data (description of methodology, i.e., the approach used, the sampling plan, the evaluation tools, data obtained, etc.). These supporting documents should be maintained on file until a new assessment of demand has been carried out.
4. If an institution considers it appropriate to alter any of the above conditions, it must consult the Official Languages and Employment Equity Branch (OLEEB) of the Treasury Board Secretariat.
5. Institutions must submit to OLEEB the list of their offices, and their locations, that require an assessment of demand.
6. Departments and agencies so designated under the *Financial Administration Act* are subject to the Treasury Board policy on the management of information held by government (*Treasury Board Manual* — Information Management — Chapter 2, Management of Government Information Holdings). Projects for assessing demand in either official language covered by the present directive are not considered to be surveys of public opinion and therefore do not require the intervention of the Public Opinion Research Group of the department of Supply and Services.
7. Departments and agencies so designated under the *Financial Administration Act* must nevertheless comply with the requirements of the above-mentioned policy, particularly with regard to the need to describe and register their projects in the Federal Register of Collected Information maintained by Statistics Canada and to obtain a collection registration number.
- i) Les institutions doivent garder en dossier les documents à l'appui des résultats obtenus lors de la cueillette de données (description de la méthodologie, c.-à-d. la démarche utilisée, le plan d'échantillonnage, les instruments de mesure, les données, etc.). Ces documents devraient être conservés jusqu'à ce que soit effectuée une autre enquête sur l'évaluation de la demande.
4. Si une institution juge souhaitable de modifier l'une ou l'autre de ces conditions, elle doit consulter à cette fin la Direction des langues officielles et de l'équité en emploi (DLOEE) du Secrétariat du Conseil du Trésor.
5. Les institutions doivent transmettre à la DLOEE la liste des bureaux, et leur emplacement, qui exigent une évaluation de la demande.
6. Les ministères et organismes désignés aux termes de la *Loi sur la gestion des finances publiques* sont assujettis aux exigences de la politique du Conseil du Trésor sur la gestion des renseignements détenus par le gouvernement (*Manuel du Conseil du Trésor* — Gestion de l'information — chapitre 2, La gestion des renseignements détenus par le gouvernement). Cependant, les projets d'évaluation de la demande dans l'une ou l'autre langue officielle visés par la présente directive ne sont pas considérés comme des sondages de l'opinion publique et en conséquence, ne nécessitent pas l'intervention du Groupe de recherche sur l'opinion publique du ministère des Approvisionnements et Services.
7. Les ministères et organismes désignés aux termes de la *Loi sur la gestion des finances publiques* doivent néanmoins se conformer aux exigences de la politique citée au paragraphe susmentionné, notamment en ce qui concerne la description et l'inscription du projet au Registre fédéral des collectes des données de renseignements tenu à jour par Statistique Canada et l'obtention d'un matricule de collecte.



## Official Languages

## Langues officielles

8. It should be noted that Statistics Canada is informed of the requirements involved in projects for assessing demand and institutions may avail themselves of its expertise in the field on a cost-recovery basis.

8. Il convient de noter que les institutions peuvent faire appel, moyennant certains frais, à l'expertise de Statistique Canada qui est bien au fait des exigences relatives aux projets d'évaluation de la demande.

9. Before carrying out surveys for assessing demand, institutions must obtain OLEEB's comments on the methods that will be used. To this end, institutions must provide a description of these methods, sampling design and estimation methods as well as the time frames of the surveys, for all offices and facilities requiring an assessment of demand.

9. Avant de procéder aux enquêtes sur l'évaluation de la demande, les institutions doivent obtenir les commentaires de la DLOEE sur les méthodes qui seront utilisées. À cette fin, les institutions doivent fournir une description de ces méthodes, les plans d'échantillonnage et les méthodes d'estimation ainsi que les dates de la tenue de l'enquête et ce, pour chacun des bureaux ou lieux qui feront l'objet d'une évaluation de la demande.

10. No later than the dates on which the provisions discussed in this directive come into effect, institutions will inform OLEEB of the survey results for the offices that come under these provisions. The institutions will also indicate the location of the offices that must provide their services in both official languages.

10. Avant l'entrée en vigueur des dispositions qui font l'objet de la présente directive, les institutions informeront la DLOEE des résultats des enquêtes sur l'évaluation de la demande de chacun des bureaux visés par ces dispositions. Les institutions indiqueront également l'emplacement des bureaux qui doivent donner le service dans les deux langues officielles.

11. Every ten years following the date on which the provisions come into effect, institutions will again have to determine if the offices covered by the provisions requiring an assessment of demand in 1993 or 1994 are still required to provide their services in both official languages.

11. À tous les dix ans suivant les dates d'entrée en vigueur des dispositions en cause, les institutions devront à nouveau déterminer si les bureaux assujettis aux dispositions exigeant une évaluation de la demande en 1993 ou en 1994 doivent continuer ou non de dispenser leurs services dans les deux langues officielles.



## Official Languages

## Langues officielles

## Directive C

## Directive C

Operational definition of the concept of restricted clientele with respect to the provisions set out under the specific circumstances for significant demand

Définition opérationnelle de la notion de clientèle restreinte en vertu des dispositions relatives aux circonstances particulières sur la demande importante

## References

Paragraph 32(1)(a) of the *Official Languages Act* and paragraph 6(1)(a) of the *Official Languages (Communications with and Services to the Public) Regulations*.

## Renvoi

Alinéa 32(1)a) de la *Loi sur les langues officielles* et alinéa 6(1)a) du *Règlement sur les langues officielles - Communications avec le public et prestation des services*.

## Application

All institutions subject to the *Official Languages Act* (including departments, agencies, Crown corporations, and Air Canada pursuant to section 10 of the *Air Canada Public Participation Act*).

## Champ d'application

Toutes les institutions assujetties à la *Loi sur les langues officielles* (y compris les ministères, les organismes, les sociétés d'État et Air Canada, celle-ci en vertu de l'article 10 de la *Loi sur la participation publique au capital d'Air Canada*).

1. The purpose of this directive is to assist institutions in identifying which offices are subject to paragraph 6(1)(a) of the above-mentioned Regulations.
2. Under paragraph 6(1)(a), institutions must ensure that services that are intended **specifically** for a **restricted** and **identifiable** clientele are offered in English or French when, during a one-year period, demand by that clientele in that language is at least 5%.
3. Paragraph 6(1)(a) is part of the provisions set out under the specific circumstances for significant demand. These provisions take precedence over those that relate to general circumstances (section 5 of the Regulations).

1. La présente directive a pour but d'aider les institutions à établir lesquels de leurs bureaux sont assujettis à l'alinéa 6(1)a) du Règlement susmentionné.
2. En vertu de l'alinéa 6(1)a), les institutions doivent veiller à ce que les services destinés **spécifiquement** à une clientèle **restreinte** et **identifiable** soient offerts en français ou en anglais lorsque la demande faite par cette clientèle, au cours d'une année, est d'au moins 5% dans cette langue.
3. L'alinéa 6(1)a) fait partie des dispositions sur les circonstances particulières relatives à la demande importante. Ces dispositions ont préséance sur celles relatives aux circonstances générales (article 5 du Règlement).

## Official Languages

## Langues officielles

4. The provisions of paragraph 6(1)(a) do not apply in the following cases:

- (a) services provided by a headquarters or central office of an institution and by its offices that are located in the National Capital Region (*Official Languages Act*, s. 22);
- (b) institutions reporting directly to Parliament (*Official Languages Act*, s.s. 24(2));
- (c) services and offices designated under the provisions pertaining to other specific circumstances for significant demand, nature of the office, and services provided by contract to the travelling public (paragraphs 6(1)(b) to (e), 6(2)(a) to (d), and sections 7 to 12 of the Regulations).

5. The provisions on the restricted clientele apply only if the following conditions exist:

- (a) the services are **intended specifically for a restricted clientele**

In general, the expression "restricted clientele" means the clientele of an office that has been given the mandate of providing certain services exclusively to a specific group or category of clients. The services that are covered by the restricted clientele provisions are services not available to the general public since they are intended only for clients, or their representatives, that make up a specific group that is defined in a statutory document or a government policy. This would be the case, for example, with businesses or entities carrying out activities in a regulated sector that are registered or that must secure a licence in accordance with federal legislation.

4. Les dispositions de l'alinéa 6(1)a ne s'appliquent pas dans les cas suivants :

- a) services offerts par le siège ou l'administration centrale d'une institution et par leurs bureaux situés dans la région de la Capitale nationale (*Loi sur les langues officielles*, art. 22);
- b) institutions relevant directement du Parlement (*Loi sur les langues officielles*, par. 24(2));
- c) services et bureaux en regard des dispositions relatives aux autres circonstances particulières sur la demande importante, à la vocation du bureau et à celles sur les services offerts aux voyageurs par des tiers conventionnés (alinéas 6(1)b) à e), 6(2)a) à d) et articles 7 à 12 du Règlement).

5. Les dispositions sur la clientèle restreinte ne s'appliquent que lorsque les conditions suivantes sont réunies :

- a) les services sont **spécifiquement axés sur une clientèle restreinte**

L'expression «clientèle restreinte» désigne la clientèle d'un bureau à qui a été confié le mandat de fournir exclusivement certains services à un groupe particulier ou à une catégorie donnée de clients. Les services visés par les dispositions sur la clientèle restreinte sont tels que le grand public ne peut s'en prévaloir, les services n'étant destinés qu'aux clients, ou à leurs représentants, composant un groupe particulier défini dans un texte de loi ou dans une politique gouvernementale. Cela pourrait être le cas, par exemple, d'entreprises ou secteurs d'activités réglementées qui détiennent un enregistrement ou qui donnent lieu à l'octroi de permis aux termes d'une loi fédérale.

## Official Languages

## Langues officielles

The institution must be able to show that the services in question are intended for a stable clientele, whose composition can be clearly specified. As a general rule, the clientele of an office cannot be considered a restricted clientele if the number of clients to whom an institution provides the type of services described above corresponds to more than 1% of the total population of Canada as defined in subsection 4(2) of the Official Languages Regulations.

L'institution doit pouvoir démontrer que les services en cause sont destinés à une clientèle stable dont on connaît bien la composition. Règle générale, la clientèle d'un bureau ne peut être considérée restreinte si le nombre total de clients à qui une institution fournit le genre de services décrits au paragraphe précédent correspond à plus de 1 % de la population totale du Canada, telle qu'elle est définie au paragraphe 4(2) du Règlement.

(b) the clientele is **identifiable**

For the purposes of these provisions, the term "identifiable" means that it is possible to determine both the name of each client and the official language in which the client wishes to receive services. This information must be obtained using the method described in paragraph 7 below.

b) la clientèle est **identifiable**

Aux fins des présentes dispositions, le terme identifiable signifie que l'on peut connaître à la fois le nom de chaque client et la langue officielle dans laquelle il désire recevoir ses services. Ces renseignements doivent être obtenus selon la méthode décrite au paragraphe 7 ci-après.

6. To apply the provisions on restricted clientele, institutions must establish a list of their clients and their language preferences.

6. Aux fins de l'application des dispositions sur la clientèle restreinte, les institutions doivent établir une liste de leurs clients et leurs préférences linguistiques.

7. Institutions will, therefore, have to take a census of the clientele of those offices that are subject to the provisions regarding a restricted clientele in order to determine the official language in which clients wish to receive their services. To this end, institutions must:

7. Les institutions devront donc procéder à un recensement des clients du bureau assujetti aux dispositions sur la clientèle restreinte afin de déterminer dans quelle langue officielle ils désirent obtenir leurs services. Pour ce faire, les institutions doivent :

(a) obtain the required information from each client using appropriate data collection techniques. In addition, when choosing the mode of communication to be used for this purpose, consideration should be given to how the office normally contacts its clientele (e.g., by mail, by telephone or in person);

a) obtenir l'information requise auprès de chaque client au moyen de techniques appropriées de cueillette de données. De plus, le choix des méthodes devrait être fait en tenant compte des modes de communication habituels du bureau avec sa clientèle (par ex. par correspondance, par téléphone, en personne);



## Official Languages Component

## Module – Langues officielles

## Official Languages

## Langues officielles

- |  |  |
|--|--|
| <p>(b) ensure that the data collected from its clients is collected by someone other than the person who provides the service to these clients directly;</p> <p>(c) clearly explain the purpose of the census to its clients. Respondents must be told that the purpose of the census is to determine whether, under the terms of the Act, the office in question must offer its services in both official languages;</p> <p>(d) ensure that its clients may respond in the official language of their choice. To this end, questionnaires and interview guides must be in both official languages. All interviewers must be bilingual when the census is conducted by telephone or in person;</p> <p>(e) make public, on request, the overall results in a manner that protects the anonymity of its clients.</p> | <p>b) faire en sorte que la cueillette des données auprès de la clientèle se fasse par une personne autre que celle qui rend directement le service à cette même clientèle;</p> <p>c) bien expliquer l'objectif de l'enquête à leurs clients. Il faudra préciser aux répondants que le recensement a pour but de déterminer si, aux termes de la Loi, le bureau à l'étude doit offrir ses services dans les deux langues officielles;</p> <p>d) faire en sorte que les clients puissent, à leur choix, répondre dans l'une ou l'autre langue officielle. À cette fin, les questionnaires et les guides d'entrevue doivent être dans les deux langues officielles. Tous les intervieweurs doivent être bilingues lorsque la cueillette de données se fait par téléphone ou en personne;</p> <p>e) rendre publics, sur demande, les résultats d'ensemble et ce, tout en utilisant une procédure qui respecte l'anonymat des clients.</p> |
|--|--|
- 
- |  |  |
|--|--|
| <p>8. If an institution considers it appropriate to alter the procedure set out in paragraph 7, it must first consult the Official Languages and Employment Equity Branch (OLEEB) of the Treasury Board Secretariat.</p> <p>9. Institutions must keep on file the various documents that are relevant to the census of clients carried out by a given office (description of the methodology, raw data, analytical documents). These supporting documents should be maintained on file until such time as another review of language preferences of the clientele is carried out.</p> <p>10. Before beginning the data collection process, institutions must transmit to OLEEB a list of the offices that are subject to the restricted clientele provisions, and their locations.</p> | <p>8. Si une institution juge indiqué de modifier la procédure énoncée au paragraphe 7, elle doit au préalable consulter la Direction des langues officielles et de l'équité en emploi (DLOEE) du Secrétariat du Conseil du Trésor.</p> <p>9. Les institutions doivent garder en dossier les documents à l'appui des résultats obtenus lors de la cueillette de données par tout bureau (description de la méthodologie, données brutes, documents d'analyse). Ces documents devraient être conservés jusqu'à ce que soit effectuée une autre vérification des préférences linguistiques de la clientèle.</p> <p>10. Avant de procéder à la cueillette des données, les institutions doivent faire connaître à la DLOEE la liste des bureaux qui sont visés par les dispositions sur la clientèle restreinte de même que leur emplacement.</p> |
|--|--|



**Official Languages****Langues officielles**

11. The provisions on the restricted clientele take effect on December 16, 1993. By that date, institutions must have provided OLEEB with the overall results of the language preference census for each office subject to these provisions. They must also provide the location of those offices that are required to provide services in both official languages.

12. Every ten years, institutions will need to ascertain anew whether the offices that were subject to the restricted clientele provisions in 1993 are still required to provide their services in both official languages.

11. Les dispositions sur la clientèle restreinte entrent en vigueur le 16 décembre 1993. Les institutions devront alors avoir transmis à la DLOEE les résultats des enquêtes sur la préférence linguistique de chacun des bureaux visés par ces dispositions, de même que l'emplacement des bureaux qui doivent donner le service dans les deux langues officielles.

12. À tous les dix ans, les institutions devront à nouveau déterminer si les bureaux assujettis aux dispositions sur la clientèle restreinte en 1993 ont, ou non, encore l'obligation de dispenser leurs services dans les deux langues officielles.









**CHAPTER 5-3**  
**List of Superseded**  
**Policies**

**CHAPITRE 5-3**  
**Liste des politiques**  
**remplacées**



## Official Languages

## Langues officielles

## List of Superseded Policies

## Liste des politiques remplacées

Policies and guidelines in this new *Official Languages* volume of the *Treasury Board Manual* replace all circulars enumerated below.

Les politiques et lignes directrices du présent volume intitulé *Langues officielles* du *Manuel du Conseil du Trésor* remplacent toutes les circulaires énumérées ci-dessous.

1. \* **1972-134 of October 31, 1972**  
Educational Allowances for the Children of Federal Public Servants and Circular No. **1987-29 of June 15, 1987**:  
Educational Allowance
2. \*\* **1977-46 of September 30, 1977**:  
Official Languages in the Public Service of Canada, except for Annex B
3. **1978-2 of January 6, 1978**: Official Languages in the Public Service of Canada — Special Arrangements for the Rotational Foreign Services
4. **1978-32 of July 27, 1978**: Audit of Official Languages Policies and Programs in the Public Service of Canada

1. \* **1972-134 du 31 octobre 1972** :  
Indemnités scolaires à l'intention des enfants des fonctionnaires fédéraux et la circulaire n° **1987-29 du 15 juin 1987** :  
Indemnité scolaire
2. \*\* **1977-46 du 30 septembre 1977** : Les langues officielles dans la fonction publique du Canada, à l'exception de l'annexe B
3. **1978-2 du 6 janvier 1978** : Les langues officielles dans la fonction publique du Canada — arrangements spéciaux pour les services de permutants à l'étranger
4. **1978-32 du 27 juillet 1978** : Vérification des politiques et programmes de langues officielles dans la fonction publique du Canada

## Still in effect

- \* These TB circulars remain in force until they are made part of the policy on educational assistance for children of employees. It is anticipated that this policy will be part of the *Employee Services* volume of the *Treasury Board Manual*.
- \*\* The regions of Canada set out in Annex B of the part of the Treasury Board and Public Service Commission Circular No. 1977-46 of September 30, 1977 that is entitled "Official Languages in the Public Service of Canada: A Statement of Policies".

## En vigueur

- \* Ces circulaires du CT demeurent en vigueur d'ici à ce qu'elles soient intégrées à la politique sur l'assistance scolaire pour les enfants d'employés. Il est prévu que cette politique fasse partie du volume intitulé *Service aux employés* du *Manuel du Conseil du Trésor*.
- \*\* Les régions du Canada énumérées dans la circulaire n° 1977-46 du Conseil du Trésor et de la Commission de la fonction publique du 30 septembre 1977, à l'annexe B de la partie intitulée «Les langues officielles dans la Fonction publique du Canada : Déclaration de politique».

## Official Languages Component

## Module – Langues officielles

## Official Languages

## Langues officielles

- |  |   |
|--|---|
| <p>5. <b>1980-49 of October 10, 1980:</b> Required Improvements in the Implementation of the Official Languages Program in the Federal Public Service</p> <p>6. <b>1981-29 of July 31, 1981:</b> A Statement of Selective Policy Changes</p> <p>7. <b>1982-5 of January 25, 1982:</b> The Use of the Flexibility Afforded by the Official Languages Program in the Staffing of Positions with Disabled Persons</p> <p>8. <b>1982-6 of January 29, 1982:</b> The Federal Official Languages Policies and Programs within the Federal Public Service: Actions Required, 1982</p> <p>9. <b>1982-58 of November 19, 1982:</b> Scientific, Technical and Professional Publications in Both Official Languages</p> <p>10. <b>1983-30 of May 10, 1983:</b> Equality of Access to Employment in the Federal Public Service by Members of Both Official Languages Groups: A Clarification</p> <p>11. <b>1983-58 of November 23, 1983:</b> Official Languages and Geographical Names on Federal Government Maps</p> <p>12. <b>1985-33 of May 27, 1985:</b> Federal-Provincial Agreements in Both Official Languages</p> <p>13. <b>1987-58 of December 31, 1987:</b> New Symbol to Identify Locations Where Federal Services are Available to the Public in Both Official Languages</p> <p>14. <b>1988-31 of December 30, 1988:</b> Official Languages and Information Technology in Federal Institutions</p> | <p>5. <b>1980-49 du 10 octobre 1980 :</b> Améliorations à apporter à la mise en oeuvre du programme en matière de langues officielles dans la fonction publique fédérale</p> <p>6. <b>1981-29 du 31 juillet 1981 :</b> Énoncé de certaines modifications de politiques</p> <p>7. <b>1982-5 du 25 janvier 1982 :</b> L'utilisation de la flexibilité du programme des langues officielles lors de la dotation de postes par des candidats handicapés</p> <p>8. <b>1982-6 du 29 janvier 1982 :</b> Les politiques et programmes fédéraux en matière de langues officielles au sein de la fonction publique fédérale : Actions requises, 1982</p> <p>9. <b>1982-58 du 19 novembre 1982 :</b> Disponibilité des publications scientifiques, techniques et professionnelles dans les deux langues officielles</p> <p>10. <b>1983-30 du 10 mai 1983 :</b> Égalité d'accès à l'emploi dans la fonction publique fédérale pour les membres des deux groupes de langue officielle : une mise au point</p> <p>11. <b>1983-58 du 23 novembre 1983 :</b> Les langues officielles et les toponymes — application à la cartographie fédérale</p> <p>12. <b>1985-33 du 27 mai 1985 :</b> Ententes fédérales-provinciales dans les deux langues officielles</p> <p>13. <b>1987-58 du 31 décembre 1987 :</b> Nouveau symbole pour signaler au public la disponibilité des services fédéraux dans les deux langues officielles</p> <p>14. <b>1988-31 du 30 décembre 1988 :</b> Les langues officielles et la technologie de l'information dans les institutions fédérales</p> |
|--|---|



**Official Languages Component****Module – Langues officielles****Official Languages****Langues officielles**

15. Policy on Management Category and Official Languages (Revised in 1990 before the cancellation of the Personnel Management Manual, vol. 5)
16. Policy on the Use of Official Languages in Presenting Grievances (1977 Policy)

15. Politique sur la catégorie de la gestion et les langues officielles (modifiée en 1990 avant la suppression du Manuel de gestion du personnel, vol. 5)
16. Politique sur l'usage des langues officielles dans la présentation des griefs (politique de 1977)









**CHAPTER 5-4****Treasury Board  
Secretariat Official  
Languages Publications  
List****CHAPITRE 5-4****Liste des publications du  
Secrétariat du Conseil du  
Trésor en matière de langues  
officielles****TABLE OF CONTENTS****Page****General****1****Service to the public****1**

Regulations

**1**

Active offer

**2**

Symbol

**2****Language of work****3****TABLE DES MATIÈRES****Général****Service au public**

Réglementation

Offre active

Symbole

**Langue de travail**



## Official Languages

## Langues officielles

## Treasury Board Secretariat Official Languages Publications List

## Liste des publications du Secrétariat du Conseil du Trésor en matière de langues officielles

## General

## Général

***Initiatives in the Area of Official Languages***

Personal computer diskette in WordPerfect 5.0 format containing descriptions of 166 innovative measures adopted by several federal institutions.

***Initiatives dans le domaine des langues officielles***

Disquette pour ordinateur personnel en format WordPerfect 5.0 donnant de brèves descriptions de 166 mesures innovatrices mises en place par diverses institutions fédérales.

**The Manager's Deskbook**, section 7 on *Official Languages*, Treasury Board Secretariat

**Le Guide du gestionnaire**, section 7 — *Langues officielles*, Secrétariat du Conseil du Trésor

***Official Languages Act — Annotated version***

Reference document including the text of the Act and explanatory notes for persons responsible for implementing the Act in federal institutions (79 pages — English and French side-by-side).

***Loi sur les langues officielles — Version annotée***

Document de référence qui comporte le texte de la Loi et des notes explicatives à l'usage des personnes responsables de la mise en oeuvre de la Loi dans les institutions fédérales (79 pages — français et anglais côte à côte).

**Official Languages in Federal Institutions — Annual Report 1988-89** (59 pages)

**Les langues officielles dans les institutions fédérales — rapport annuel 1988-1989** (59 pages)

**Official Languages in Federal Institutions — Annual Report 1989-90** (54 pages)

**Les langues officielles dans les institutions fédérales — rapport annuel 1989-1990** (54 pages)

**Official Languages in Federal Institutions — Annual Report 1990-91** (52 pages)

**Les langues officielles dans les institutions fédérales — rapport annuel 1990-1991** (54 pages)

**Official Languages in Federal Institutions — Annual Report 1991-92** (55 pages)

**Les langues officielles dans les institutions fédérales — rapport annuel 1991-1992** (57 pages)

**The Official Languages Act and You** Booklet for employees of federal institutions (10 pages).

**La Loi sur les langues officielles et vous** Brochure à l'intention des employés des institutions fédérales (10 pages).

## Service to the public

## Service au public

## Regulations

## Réglementation

**Now We're Talking: Official Languages Regulations on Service to the Public** Videocassette (16 minutes)

**Parlons-en ... Règlement en matière de service au public dans les deux langues officielles** Vidéocassette (16 minutes)

## Official Languages Component

## Module – Langues officielles

## Official Languages

## Langues officielles

**Official Languages Regulations on Service to the Public — Synoptic Table** Chart (1 page 28 cm by 43 cm) summarizing the major provisions of the regulations for persons responsible for their implementation in federal institutions.

**Règlement en matière de service au public dans les deux langues officielles — Tableau synoptique** Tableau (1 feuille 28 cm par 43 cm) résumant les principales dispositions du règlement à l'intention des personnes responsables de la mise en oeuvre de la réglementation.

## Active offer

## Offre active

**A Knack for Service** Booklet for federal employees who provide services to the public in both official languages (11 pages).

**Servir avec brio** Brochure à l'intention des employés fédéraux préposés à servir le public dans les deux langues officielles (11 pages).

**Active Offer of Services in Both Official Languages — Reminder** Card for federal employees who serve the public (1 page).

**Offre active de services dans les deux langues officielles — Aide-mémoire** Fiche à l'intention des préposés au service au public (1 page).

**Good Morning ... Bonjour** Videocassette about active offer of services (25 minutes).

**Bonjour ... Good Morning** Vidéocassette sur l'offre active (25 minutes).

**Good Morning ... Bonjour — Reference Documentation** Booklet of information to help you answer most questions raised during the training session on active offer (30 pages).

**Bonjour ... Good Morning — Documents de référence** Brochure de renseignements pour vous aider à répondre aux questions le plus souvent soulevées lors des séances de formation (30 pages).

**Good Morning ... Bonjour — Video User's Guide** Booklet providing suggestions for the use of the videocassette "Good Morning ... Bonjour" for staff training (18 pages).

**Bonjour ... Good Morning — Guide d'utilisation du vidéo** Brochure donnant des conseils sur l'utilisation de la vidéocassette «Bonjour ... Good Morning» pour la formation du personnel (18 pages).

**SERVICE TO THE PUBLIC — Getting on Board!** Booklet for managers of offices that provide services to the public in both official languages (10 pages).

**LE SERVICE AU PUBLIC — Moi, j'embarque!** Brochure à l'intention des gestionnaires des bureaux qui dispensent des services au public dans les deux langues officielles (10 pages).

**Welcome** Booklet on the use of both official languages in popular events that have national or international significance (16 pages).

**Invitation** Brochure sur l'emploi des deux langues officielles lors d'événements populaires d'envergure nationale et internationale (16 pages).

## Symbol

## Symbole

**Official Languages Symbol — Implementation Principles** Booklet about implementing related to the official languages symbol (7 pages).

**Symbole des langues officielles — Principes de mise en oeuvre** Brochure visant la mise en oeuvre relative au symbole des langues officielles (7 pages).



## Official Languages Component

## Module – Langues officielles

## Official Languages

## Langues officielles

Poster (77 cm by 60 cm) on the meaning of the official languages symbol.

Affiche (77 cm par 60 cm) sur la signification du symbole des langues officielles.

**Pssst** Folder (23 cm by 77 cm unfolded) about the use of the official languages symbol.

**Pssst** Dépliant (23 cm par 77 cm ouvert) sur l'utilisation du symbole des langues officielles.

## Language of work

## Langue de travail

**Chairing meetings — How to make your meetings a success in both official languages** Booklet for chairpersons of bilingual meetings (18 pages).

**La présidence des réunions — Comment tenir vos réunions avec succès dans les deux langues officielles** Brochure à l'intention des présidents de réunions (18 pages).

**Chairing Meetings in Both Official Languages — A Handy Checklist** Card for chairpersons of bilingual meetings (1 page).

**La présidence des réunions dans les deux langues officielles — Aide-mémoire** Fiche à l'intention des présidents de réunions (1 page).

**First Item ... Premier point** Videocassette on chairing meetings in both official languages (17 minutes).

**Premier point ... First Item** Vidéocassette sur la présidence des réunions bilingues (17 minutes).

**You have the floor — Using both official languages in meetings** Booklet for participants in bilingual meetings (10 pages).

**Prendre la parole — Des réunions dans les deux langues officielles** Brochure à l'intention des participants des réunions bilingues (10 pages).

**NOTE:** An audiocassette of the text of this booklet is available from the Official Languages and Employment Equity Branch Resource Centre.

**REMARQUE :** Une audiocassette du texte de cette brochure est disponible à la médiathèque de la Direction des langues officielles et de l'équité en emploi.

Please note that the English and French versions of the videocassettes and diskettes are separate, while the printed publications are printed in bilingual back-to-back or side-by-side format. Copies of printed publications are available without charge from the Treasury Board's Distribution Centre at 300 Laurier Avenue West, Ottawa, Ontario, K1A 0R5; telephone (613) 995-2855. The videocassettes and diskettes are available within your institution (consult the person responsible for official languages). Extra copies are also available without charge in small quantities from the Official Languages and Employment Equity Branch Resource Centre at l'Esplanade Laurier, 300 Laurier Avenue West, Ottawa, Ontario, K1A 0R5; telephone (613) 952-2923, fax (613) 952-2862.

Veillez noter que les vidéocassettes et disquettes sont en version française et anglaise distinctes alors que les publications imprimées sont reproduites en format bilingue tête-bêche ou côte à côte. Des exemplaires des publications imprimées sont disponibles sans frais du Centre de distribution du Conseil du Trésor au 300, avenue Laurier ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0R5; téléphone (613) 995-2855. Les vidéocassettes et disquettes sont disponibles dans votre institution (consultez la personne responsable des langues officielles). Vous pouvez aussi obtenir des exemplaires supplémentaires sans frais en quantités limitées de la médiathèque de la Direction des langues officielles et de l'équité en emploi, l'Esplanade Laurier, 300, Laurier ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0R5; téléphone (613) 952-2923, télécopieur (613) 952-2862.

**Official Languages****Langues officielles**

Signs and lapel pins of the official languages symbol must be ordered through the Canada Communication Group, Signage Section, 400 Coventry Road, Ottawa, Ontario K1A 0T1; telephone (613) 993-8691 fax (613) 993-0320.

Par ailleurs, les panneaux et épinglettes du symbole des langues officielles doivent être commandés du Groupe Communication Canada, Section de la signalisation, 400, chemin Coventry, Ottawa (Ontario) K1A 0T1; téléphone (613) 993-8691, télécopieur (613) 993-0320.

















**CHAPTER 6-1**  
**Glossary**

**CHAPITRE 6-1**  
**Lexique**



## Glossary

(La version française suit à la page 5.)

The following definitions are not intended to limit the scope of the concepts in the Act.

**administrative measures** — Alternative and temporary measures taken by a federal institution in exceptional cases to meet the language requirements of a bilingual position when such a position is occupied by an employee who does not meet those language requirements. (**mesures administratives**)

**Anglophone — English-speaking person** — Any person, of whatever ethnic origin or mother tongue, whose first official language is English. (**anglophone — personne d'expression anglaise**)

**"bilingual" office** — Regarding service to the public, any office of a federal institution that, as set out in the *Official Languages Act* and its regulations, must communicate with and serve the public in both official languages. (**bureau «bilingue»**)

**bilingual position** — A position with at least one function requiring a knowledge and use of both official languages. (**poste bilingue**)

**"bilingual" region** — A region where, for language-of-work purposes, both official languages are used as languages of work (see list in chapter 5-1). (**région «bilingue»**)

**central services** — Internal services within a federal institution that are necessary for employees to carry out their job-related responsibilities (e.g., legal, financial, or administrative services). (**services centraux**)

**conducive environment** — A work environment which provides an infrastructure that facilitates the use of both official languages and in which the employees can work in the official language of their choice. (**milieu propice**)

**contribution** — A conditional transfer payment made to a client for which the government will not receive any goods or services. Contribution payments are conditional on performance or achievement and are subject to audit. For every contribution, an arrangement — Memorandum of Agreement — is required between the client and the donor identifying the terms and conditions governing the payment. (**contribution**) See also **grant**. (**subvention**)

**critical mix** — The proportion of English-speaking or French-speaking employees, or both groups, in a work unit which, regardless of its size, contributes to the creation of a work environment conducive to the effective use of both official languages so that the employees' choice of language of work can be accommodated. (**«noyau» ou seuil critique**)

## Official Languages

## Langues officielles

**designated office** — See "**bilingual**" **office** (**bureau «bilingue»**). (**bureau désigné**)

**event of national or international scope** — An event on a national or international scale that is open to the general public across Canada, or an event in Canada or abroad where the linguistic duality of Canada must be reflected (e.g., conferences, expositions, trade fairs, sporting events, etc.). (**événement d'envergure nationale ou internationale**)

**first official language** — The official language with which an employee has a primary personal identification (that is, the official language in which a person is generally more proficient). This definition is equivalent to that found in the *Manual of the Official Languages Administrative System* (OLAS). (**première langue officielle**)

**Francophone** — **French-speaking person** — Any person, of whatever ethnic origin or mother tongue, whose first official language is French. (**francophone** — **personne d'expression française**)

**functions** — Activities carried out by an employee in a position, such as providing service to the public, supervision, personal or central services. In most Crown corporations, language requirements are based on functions rather than positions. In this manual, the term "functions" is used in this sense. (**fonctions**)

**grant** — An unconditional transfer payment made to a client for which the government will not receive any goods or services. There is no requirement for an audit (unlike a contribution). (**subvention**) See also **contribution**. (**contribution**)

**headquarters** — The main or national office of a federal institution. (**siège social**)

**identification of the language requirements of a position** — A manager's activity to determine whether the duties or functions of a position are to be performed in English only (English-essential), in French only (French-essential), in English or French (either/or), or in both English and French (bilingual), as well as the official language profile required to carry out the duties of this position. (**identification des exigences linguistiques d'un poste**)

**linguistic profile** — A description of the language requirements of a bilingual position and the proficiency level required in the second language for each of the skills: reading, writing, and oral interaction. (**profil linguistique**)

**mother tongue** — The first language learned at home in childhood and still understood by the individual at the time of the census. (**langue maternelle**)

**national interest** — Any issue which is likely to arouse widespread interest of the general public or which may be of interest to a majority of citizens of both linguistic communities, either in a province, region or in the country as a whole. (**intérêt national**)

**nature of the office** — See *Official Languages (Communications with and Services to the Public) Regulations*, 1991. (**vocation du bureau**)



## Official Languages

## Langues officielles

**official languages symbol** — A symbol indicating that service is available in either official language.  
(**symbole des langues officielles**)

**"passive" or "receptive" bilingualism** — A person's capacity to understand the second official language (reading and listening), without necessarily having the capacity to speak or to write it. (**bilinguisme «passif ou réceptif»**)

**personal services** — Internal services of a federal institution provided to employees as "individuals" or for personal purposes (e.g., health related services, career development, pay and benefits and counselling services). (**services personnels**)

**public (also referred to as the "general public")** — Any person, group of persons (professional associations or others) or organization or company (other than a Crown corporation) in Canada or abroad, any representative of another level of government, communicating with or receiving a service from a federal institution, excluding employees of federal institutions when carrying out their duties. (**public ou «grand public»**)

**regularly and widely-used information technology systems** — These include computer hardware (e.g., personal computers, word processing equipment), software (commercial and in-house designed), and related documentation (e.g., systems user manuals, operations procedures, etc.) that the employees of federal institutions require on a regular basis to effectively carry out their duties. It is up to each institution to specify them. (**systèmes informatiques d'usage courant et généralisé**)

**restricted clientele** — See Directive C for implementing the regulations on service to the public in chapter 5-2. (**clientèle restreinte**)

**second language evaluation (SLE)** — Language test that the Public Service Commission uses to determine the second language proficiency levels of candidates to positions in the Public Service and employees of the Public Service. (**évaluation de la langue seconde**)

**senior management** — The management group that is responsible for the general direction of a federal institution. In departments or agencies, it usually consists of EXs, their equivalents, or both. In Crown corporations, it is most often members of the management committee or executives. (**haute direction**)

**significant demand** — See *Official Languages (Communications with and Services to the Public) Regulations*, 1991. (**demande importante**)

**"unilingual" office** — Regarding service to the public, an office of a federal institution that, pursuant to the *Official Languages Act* and its regulations, does not have an obligation to provide services in both official languages. (**bureau «unilingue»**)

**"unilingual" region** — For language-of-work purposes, any region other than a "prescribed bilingual region", where one official language (the language of the majority of the population) is predominant. (**région «unilingue»**)

**Official Languages****Langues officielles**

**voluntary organization** — A group of citizens or permanent residents who have voluntarily associated themselves for a non-profit purpose, at the national, provincial, regional, community or neighbourhood level. (**organisme bénévole**)

**work instruments** — Documents (including those in visual and electronic format), such as directives, circulars and any other texts, provided by a federal institution or on its behalf, which employees require to discharge their duties effectively. (**instruments de travail**)

## Lexique

(English version precedes.)

Les définitions suivantes n'entendent pas restreindre la portée des concepts énoncés dans la Loi.

**anglophone — personne d'expression anglaise** — Toute personne dont la première langue officielle est l'anglais, quelle que soit son origine ethnique ou sa langue maternelle. (**Anglophone — English-speaking person**)

**bilinguisme «passif ou réceptif»** — Capacité de comprendre la langue seconde officielle (compréhension écrite et orale) sans pour autant avoir la capacité de la parler ou de l'écrire. (**"passive" or "receptive" bilingualism**)

**bureau «bilingue»** — En matière de service au public, tout bureau d'une institution fédérale qui doit assurer les communications avec le public et la prestation des services dans les deux langues officielles conformément aux dispositions de la *Loi sur les langues officielles* et le règlement afférent. (**"bilingual" office**)

**bureau désigné** — Voir **bureau «bilingue»** (**"bilingual" office**). (**designated office**)

**bureau «unilingue»** — En matière de service au public, un bureau d'une institution fédérale qui n'est pas obligé de servir le public dans les deux langues officielles conformément aux dispositions de la *Loi sur les langues officielles* et du règlement afférent. (**"unilingual" office**)

**clientèle restreinte** — Voir la Directive C de mise en oeuvre du Règlement sur le service au public au chapitre 5-2. (**restricted clientele**)

**contribution** — Transfert de paiement avec conditions à un bénéficiaire et pour lequel le gouvernement ne recevra aucun bien ou service. Les paiements sont conditionnels au rendement et assujettis à une vérification. Pour chaque contribution, une entente — lettre d'entente — est requise entre le bénéficiaire et le donateur pour en définir les termes et conditions. (**contribution**) Voir aussi **subvention**. (**grant**)

**demande importante** — Voir le *Règlement sur les langues officielles – communications avec le public et prestation des services*, 1991. (**significant demand**)

**évaluation de la langue seconde (ELS)** — Examen linguistique utilisé par la Commission de la fonction publique pour déterminer les niveaux de compétence linguistique des candidats à des postes de la fonction publique et des employés de la fonction publique. (**second language evaluation**)



## Official Languages

## Langues officielles

**événement d'envergure nationale ou internationale** — Soit un événement à l'échelle nationale ou internationale ouvert au grand public au Canada, soit un événement au Canada ou à l'étranger où l'image de la dualité linguistique canadienne doit être projetée (p. ex., des conférences, des expositions, des foires, des événements sportifs, etc.). (**event of national or international scope**)

**fonctions** — Activités exercées par un employé dans un poste, telles le service au public, la surveillance, les services personnels et centraux. Dans la plupart des sociétés d'État, les exigences linguistiques sont établies selon des fonctions plutôt que des postes. Le terme «fonctions» est dans ce manuel utilisé dans ce sens. (**functions**)

**francophone — personne d'expression française** — Toute personne dont la première langue officielle est le français, quelle que soit son origine ethnique ou sa langue maternelle. (**Francophone — French-speaking person**)

**haute direction** — Groupe de la direction qui est responsable de la direction générale d'une institution fédérale. Dans le cas des ministères ou organismes, il s'agit habituellement des EX, de leurs équivalents, ou des deux. Dans le cas des sociétés d'État, il s'agit le plus souvent des membres du Comité de gestion ou de l'exécutif. (**senior management**)

**identification des exigences linguistiques d'un poste** — Activité du gestionnaire qui détermine si les tâches ou les fonctions d'un poste requièrent le français seulement (français essentiel), l'anglais seulement (anglais essentiel), le français ou l'anglais (réversible), ou le français et l'anglais (bilingue) ainsi que le profil linguistique requis pour exercer les fonctions de ce poste. (**identification of the language requirements of a position**)

**instruments de travail** — Documents (imprimés et électroniques) tels que les directives, circulaires et tout autre texte produit par une institution fédérale ou pour son compte, et requis pour que les employés puissent exercer leurs fonctions de manière efficace. (**work instruments**)

**intérêt national** — Toute question susceptible d'attirer largement l'intérêt du grand public ou pouvant intéresser l'ensemble des deux collectivités linguistiques, que ce soit dans une province, une région ou au pays tout entier. (**national interest**)

**langue maternelle** — Première langue apprise à la maison dans l'enfance et encore comprise par le recensé au moment du recensement. (**mother tongue**)

**mesures administratives** — Mesures ou dispositions temporaires prises par une institution fédérale dans des cas exceptionnels pour satisfaire aux exigences linguistiques d'un poste bilingue occupé par un titulaire qui ne répond pas à ces exigences linguistiques. (**administrative measures**)

**milieu propice** — Milieu de travail où l'infrastructure favorise l'utilisation de l'une et l'autre langue officielle couramment et où le personnel peut travailler dans la langue officielle de son choix. (**conducive environment**)

**«noyau» ou seuil critique** — Proportion d'employés d'expression française, d'expression anglaise, ou des deux groupes, au sein d'une unité de travail qui, quelle que soit la taille du groupe, contribue à créer un milieu propice à l'usage effectif des deux langues officielles de sorte que chacun peut travailler dans la langue de son choix. (**critical mix**)



## Official Languages

## Langues officielles

**organisme bénévole** — Association sans but lucratif de citoyens ou de résidents permanents, associés librement et agissant au niveau du pays, de la province, de la région, de la localité ou du quartier. (**voluntary organization**)

**poste bilingue** — Poste qui comporte au moins une fonction nécessitant la connaissance et l'usage des deux langues officielles. (**bilingual position**)

**première langue officielle** — Celle à laquelle l'employé s'identifie le mieux (la langue officielle dans laquelle une personne est généralement la plus compétente). Cette définition équivaut à celle que l'on trouve dans le *Manuel de l'organisation administrative des langues officielles* (OALO). (**first official language**)

**profil linguistique** — Description des exigences linguistiques d'un poste bilingue et du niveau de compétence requis dans la langue seconde pour chacune des habiletés, soit compréhension de l'écrit, expression écrite et interaction orale. (**linguistic profile**)

**public (parfois dit «grand public»)** — Toute personne, tout groupe de personnes (associations professionnelles ou autres) ou toute organisation ou entreprise (autre qu'une société d'État) au Canada ou à l'étranger, tout représentant d'un autre palier de gouvernement, qui communique avec une institution fédérale ou en reçoit un service, à l'exception des employés des institutions fédérales dans l'exercice de leurs fonctions. (**public (also referred to as the "general public")**)

**région «bilingue»** — Région où, aux fins de la langue de travail, les deux langues officielles sont utilisées comme langues de travail (voir liste au chapitre 5-1). (**"bilingual" region**)

**région «unilingue»** — Aux fins de la langue de travail, toute région autre que les régions désignées bilingues où prédomine une seule langue officielle, c'est-à-dire la langue de la majorité de la population. (**"unilingual" region**)

**services centraux** — Services internes d'une institution fédérale essentiels aux employés pour qu'ils puissent s'acquitter de leurs fonctions (p. ex., les services juridiques, financiers et administratifs). (**central services**)

**services personnels** — Services internes d'une institution fédérale fournis à un employé «à titre individuel» ou à des fins personnelles (p. ex., les services liés à la santé, au perfectionnement professionnel, à la rémunération, et les services d'orientation). (**personal services**)

**siège social** — Bureau principal ou bureau national d'une institution fédérale. (**headquarters**)

**subvention** — Transfert de paiement inconditionnel à un client pour lequel le gouvernement ne recevra aucun bien ou service. Il n'y a aucune exigence de vérification (comme c'est le cas pour une contribution). (**grant**). Voir **contribution**. (**contribution**)

**symbole des langues officielles** — Symbole qui indique que le service est disponible dans les deux langues officielles. (**official languages symbol**)

**systèmes informatiques d'usage courant et généralisé** — Comprennent le matériel (p. ex., les ordinateurs individuels, le matériel de traitement de textes), les logiciels (maison et commerciaux) et la documentation connexe (p. ex., les guides d'utilisation des systèmes, les procédures d'exploitation, etc.) qui sont requis régulièrement par les employés des institutions fédérales pour exercer leurs fonctions efficacement. Il appartient à chaque institution de les préciser. (**regularly and widely used information technology systems**)

**vocation du bureau** — Voir le *Règlement sur les langues officielles – communications avec le public et prestation des services*, 1991. (**nature of the office**)







## Chapter 6-2

### English Index

**(Publié aussi en français sous le titre *Index français*)**

Entries in this index refer to the following chapters of the Official Languages volume of the *Treasury Board Manual*.

- 1-1 Communications with the Public
  - 1-2 Active Offer
  - 1-3 Events of National or International Scope for the General Public
  - 1-4 Grants and Contributions
  - 1-5 Use of Media
  
  - 2-1 Language of Work in "Bilingual" Regions
  - 2-2 Language of Work in "Unilingual" Regions
  - 2-3 Communications Between Regions
  
  - 3-1 Participation of English-Speaking and French-Speaking Canadians
  
  - 4-1 Identification of Functions or Positions
  - 4-2 Policy on the Staffing of Bilingual Positions
  - 4-3 Executive Group
  - 4-4 Policy on Language Training
  - 4-5 Producing Texts in Both Official Languages
  - 4-6 Bilingualism Bonus Directive
  - 4-7 Program Administration
- 

accountability: 4-7

accredited suppliers: 4-4

active offer: 1-2

administrative measures: 4-1, 4-2, 4-4

advertisements: 1-1, 1-5

announcements: 1-3, 1-4

answering machines: 1-2

assessment of demand: 5-2 (Directive A)

automated systems: **2-1; *Treasury Board Manual*, Information Management volume, chapter 1, Appendix A**

bilingual or unilingual format: **Appendix A of 1-1; *Treasury Board Manual*, Communications volume, chapter 2, Appendix A**

bilingual positions: **4-1, 4-2**

bilingual regions: **2-1 and see list in 5-1**

bilingualism bonus: **4-6**

central services: **2-1, 2-2, 2-3, 4-4**

co-edition: **1-1**

communications between regions: **2-3**

communication, written, oral, visual: **1-1, 1-3, Appendix A of 2-1, 2-3**

comparable treatment (comparability): **2-2 and Appendix A**

conducive environment: **2-1 and Appendix A, 4-1, 4-4**

conferences: **1-1, 1-3**

contracting: ***Treasury Board Manual*, Contracting volume, Appendix F**

contributions: **1-3, 1-4**

delegation of authority for imperative staffing: **4-2**

deployment: **4-2**

deployment of EXs: **4-3**

documentation: **1-1, 1-2, 1-3, 2-1, 2-2**

education assistance: ***Treasury Board Manual*, Employee Services volume, chapter 7-3**

either/or positions: **2-1, 4-1**

eligibility criteria (non-imperative staffing): **4-2**

employee: **2-1 and Appendix A, 2-2 and Appendix A, 3-3**

employees' rights: **Introduction, chapter 2**

English-essential positions or functions: **4-1**

equitable participation: **3-1 and Appendix A**

events (national or international): **1-1, 1-3**

exclusion order: **4-2, 4-4, *Public Service Official Languages Exclusion Approval Order***

Executive Group: **2-1 and Appendix A, 4-3, 4-4, 4-6**

federal-provincial agreements: **section 10 of the *Official Languages Act***

first official language: **Appendix A of 3-1**

follow-up to language training: **4-4**

French-essential positions or functions: **4-1**

geographical names (toponyms): *Principles and Guidelines on Naming Places 1990*,  
Canadian Standing Committee on Geographic Names,  
Energy, Mines and Resources Canada

grants: **1-3, 1-4**

grievances: **2-1, 2-2, 4-1, 4-6**

headquarters (head offices): **1-1, Appendix A of 2-2**

health, safety and security: **1-1, 1-3**

identification of positions or functions: **4-1**

imperative staffing: **4-2, 4-3**

incumbents' rights: **4-2**

information technology: **2-1; Treasury Board Manual, Information Management  
volume, chapter 1, Appendix A**

labour force: **3-1 and Appendix A**

language requirements of positions: **3-1 and Appendix A, 4-1 and Appendix A, 4-2, 4-6**

language training: **4-2, 4-4**

legal background: **Introduction to the official languages program**

linguistic profile: **4-1 and Appendix A, 4-2, 4-6; Determining the Linguistic Profile for  
Bilingual Positions** (PSC publication)

mass distribution: **1-1 and Appendix A**

media: **1-3, 1-5**

meetings: **2-1 and Appendix A, Appendix A of 2-2**

merit principle: **3-1**

National Joint Council: **4-6**

non-imperative staffing: **4-2, 4-3**

offices abroad: **1-2, Appendix A of 2-1**

"on behalf of": **1-1, 1-2, 1-3, 2-1, 2-2**

order of the official languages: *Treasury Board Manual, Communications volume*,  
chapter 2, Appendix A

participation (equitable): **3-1 and Appendix A**

"passive" or "receptive" bilingualism: **Appendix A of 2-1**

performance appraisals: **2-1 and Appendix A**

personal services: 2-1, 2-2, 2-3, 4-4

press (majority and minority): 5-2 (Directive A)

professional training and development: 2-1, Appendix A of 2-2

proficiency level: 4-1, 4-3, 4-4

proportionality: 5-2 (Directive C)

public: 1-1, 1-2, 1-3, 1-4, 1-5

publications: 1-1, 1-2, 1-3, 1-4, 1-5; *Treasury Board Manual*, Communications volume, chapter 1, Appendix C, Annex A

public information: 1-2

publishing: 1-1

quality of the text: Appendix A of 4-5

quotas (hiring): 3-1 and Appendix A

reception: 1-2

recorded messages: 1-2

recruitment: 3-1 and Appendix A

redeployment: 4-3

reidentification of positions or functions: 4-1, 4-2, 4-4, 4-6

regularly and widely used: 2-1

restricted clientele: 5-2 (Directive B)

roles and responsibilities: Introduction to the official languages program, 4-2, 4-4

scientific publications: 1-1

Second Language Evaluation (SLE): 4-4, 4-6

section 91, *Official Languages Act*: Appendix A of 4-1, 4-2

sections 11 and 30, *Official Languages Act*: 1-5

senior management: 2-1 and Appendix A

signs: 1-1, 1-2, 1-3

simultaneous interpretation: 1-1, 2-1 Appendix A of 2-1

staffing: 4-2

statutory training: 4-4

supervision: 2-1 and Appendix A, Appendix A of 2-2, 2-3, 4-1

support mechanisms: 4-7

surplus employees: **4-2**

symbol: **1-2, 1-3**

symposiums: **1-1, 1-3**

telephone (messages and directories): **1-2**

telephone and in-person reception: **1-2**

term employee: **4-2**

term positions: **4-6**

third parties: **1-1, 1-3, 2-1, 2-2**

training or development, professional: **2-1, Appendix A of 2-2**

translation: **4-5 and Appendix A**

unilingual positions: **4-1**

unilingual regions: **2-2**

use of other languages: **1-3 *Treasury Board Manual*, Communications volume,  
chapter 2, Appendix A**

volunteers or volunteer organizations: **1-3, 1-4**

work instruments: **2-1, Appendix A of 2-2**

workplace day care centres: ***Treasury Board Manual*, Human Resources volume,  
chapter 4-2, Appendix D**

work unit: **2-1, 2-2**





## Chapitre 6-2

### Index français

(Also published in English as *English Index*)

Les références se reportent aux chapitres du volume sur les langues officielles du *Manuel du Conseil du Trésor*

- 1-1 Communications avec le public
- 1-2 Offre active
- 1-3 Événements d'envergure nationale ou internationale à l'intention du grand public
- 1-4 Subventions et contributions
- 1-5 Utilisation des médias
  
- 2-1 Langue de travail dans les régions «bilingues»
- 2-2 Langue de travail dans les régions «unilingues»
- 2-3 Communications entre régions
  
- 3-1 Participation des Canadiens d'expression française et d'expression anglaise
  
- 4-1 Identification des fonctions ou postes
- 4-2 Politique sur la dotation des postes bilingues
- 4-3 Groupe de la direction
- 4-4 Politique sur la formation linguistique
- 4-5 Production de textes dans les deux langues officielles
- 4-6 Directive sur la prime au bilinguisme
- 4-7 Administration du programme

---

accueil téléphonique ou en personne : **1-2**

anglais essentiel (postes ou fonctions) : **4-1**

annonce publicitaire : **1-1, Appendice A de 1-5**

annonce publique : **1-3, 1-4**

annuaire téléphonique : **1-2**

appréciation du rendement : **2-1 et Appendice A**

article 91, *Loi sur les langues officielles* : **Appendice A de 4-1, 4-2**

articles 11 et 30, *Loi sur les langues officielles* : **1-5**

assistance scolaire : *Manuel du Conseil du Trésor*, volume intitulé **Services aux employés, chapitre 7-3**

bénévole ou organismes bénévoles : 1-3, 1-4

bilinguisme «réceptif» ou «passif» : **Appendice A de 2-1**

bureaux à l'étranger : 1-2, **Appendice A de 2-1**

clientèle restreinte : 5-2 (**Directive B**)

coédition: 1-1

communication écrite, orale, visuelle : 1-1, 1-3, **Appendice A de 2-1, 2-3**

communications entre les régions : 2-3

condition d'admissibilité (dotation non impérative) : 4-2

conférence : 1-1, 1-3

Conseil national mixte : 4-6

contexte juridique : **Introduction au programme des langues officielles**

contributions : 1-3, 1-4

décret d'exclusion : 4-2, 4-4, *Décret d'exclusion sur les langues officielles dans la fonction publique*

délégation d'autorité et dotation impérative : 4-2

distribution en nombre : 1-1 et **Appendice A**

documentation : 1-1, 1-2, 1-3, 2-1, 2-2

dotation des postes : 4-2

dotation impérative ou non impérative : 4-2, 4-3

dotation non impérative : 4-2, 4-3

droit des employés : **Introduction, chapitre 2**

droit des titulaires : 4-2

édition : 1-1

employé : 2-1 et **Appendice A, 2-2 et Appendice A, 3-3**

employé pour une période déterminée (à terme) : 4-2

employé excédentaire : 4-2

ententes fédérales-provinciales : **article 10 de la Loi sur les langues officielles**

évaluation de la demande : 5-2 (**Directive A**)

évaluation de la langue seconde (ELS) : 4-4, 4-6

événement (national ou international) : 1-1, 1-3

exigences linguistiques des postes : 3-1 et **Appendice A, 4-1 et Appendice A, 4-2, 4-6**

formation linguistique : 4-2, 4-4

formation et perfectionnement professionnels : 2-1, Appendice A de 2-2

formation statutaire : 4-4

français essentiel : 4-1

garderies en milieu de travail : *Manuel du Conseil du Trésor*, volume intitulé  
Ressources humaines, chapitre 4-2, Appendice D

grief : 2-1, 2-2, 4-1, 4-6

groupe de la direction : 2-1 et Appendice A, 4-3, 4-4, 4-6

haute direction : 2-1 et Appendice A

identification des postes ou fonctions : 4-1

information publique : 1-2

instruments de travail : 2-1, Appendice A de 2-2

interprétation simultanée : 1-1, Appendice A de 2-1

marché : *Manuel du Conseil du Trésor*, volume intitulé Marchés, Appendice F

marché du travail : 3-1 et Appendice A

mécanismes d'appui : 4-7

média : 1-3, 1-5

message enregistré : 1-2

mesures administratives : 4-1, 4-2, 4-4

milieu propice : 2-1 et Appendice A, 4-1, 4-4

mutation : 4-2

mutation (déploiement) des EX : 4-3

niveau de compétence : 4-1, 4-3, 4-4

noms géographiques (toponymes) : *Principes et directives pour la dénomination des  
lieux 1990*, Comité permanent canadien des noms  
géographiques, Énergie, Mines et Ressources  
Canada

obligation de rendre compte : 4-7

offre active : 1-2

ordre des langues officielles : *Manuel du Conseil du Trésor*, volume intitulé  
Communications, chapitre 2, Appendice A

participation équitable : 3-1 et Appendice A

poste anglais ou français essentiel : 4-1

poste bilingue : **4-1, 4-2**

poste pour une période déterminée (à terme) : **4-6**

poste réversible : **2-1, 4-1**

poste unilingue : **4-1**

«pour le compte de» : **1-1, 1-2, 1-3, 2-1, 2-2**

pourvoyeur accrédité : **4-4**

première langue officielle : **Appendice A de 3-1**

présentation bilingue ou unilingue : **Appendice A de 1-1 ; *Manuel du Conseil du Trésor*, volume intitulé *Communications*, chapitre 2, Appendice A**

presse (minoritaire ou majoritaire) : **5-2 (Directive A)**

prime au bilinguisme : **4-6**

principe du mérite : **3-1**

profil linguistique : **Appendice A de 4-1, 4-2, 4-6; *L'établissement du profil linguistique pour les postes bilingues* (Brochure de la CFP)**

proportionnalité : **5-2 (Directive C)**

public : **1-1, 1-2, 1-3, 1-4, 1-5**

publication : **1-1, 1-2, 1-3, 1-4, 1-5; *Manuel du Conseil du Trésor*, volume intitulé *Communications*, chapitre 1, Appendice C, Annexe A**

publication scientifique : **1-1**

qualité de l'écrit : **Appendice A de 4-5**

quota d'embauche : **3-1 et Appendice A**

réception : **1-2**

recrutement : **3-1 et Appendice A**

régions bilingues : **2-1 et voir liste en 5-1**

régions unilingues : **2-2**

réidentification : **4-1, 4-2, 4-4, 4-6**

répondeur téléphonique : **1-2**

réunion : **2-1 et Appendice A, Appendice A de 2-2**

rôles et responsabilités : **Introduction au programme des langues officielles, 4-2, 4-4**

santé et sécurité : **1-1, 1-3**

services centraux : **2-1, 2-2, 2-3, 4-4**



services personnels : **2-1, 2-2, 2-3, 4-4**

siège social : **1-1, Appendice A de 2-2**

signalisation : **1-1, 1-2, 1-3**

situation (milieu) comparable : **2-2 et Appendice A**

subventions : **1-3, 1-4**

suivi à la formation linguistique : **4-4**

supervision : **2-1 et Appendice A, Appendice A de 2-2, 2-3, 4-1**

symbole : **1-2, 1-3**

symposium : **1-1, 1-3**

système informatique : **2-1; *Manuel du Conseil du Trésor*, volume intitulé Gestion de l'information, chapitre 1, Appendice A**

technologies de l'information : **2-1; *Manuel du Conseil du Trésor*, volume intitulé Gestion de l'information, chapitre 1, Appendice A**

téléphone (messages et annuaires téléphoniques) : **1-2**

tiers : **1-1, 1-3, 2-1, 2-2**

traduction : **4-5 et Appendice A**

unité de travail : **2-1, 2-2**

usage courant et généralisé : **2-1**

usage d'une autre langue : **1-3; *Manuel du Conseil du Trésor*, volume intitulé Communications, chapitre 2, Appendice A**

















